

Ленапе и их легенды, с полным текстом
и символами "Валам олум", новым
переводом и исследованием его
подлинности

Дэниел Г. Бринтон

BRINTON'S LIBRARY OF
ABORIGINAL AMERICAN LITERATURE.
NUMBER V.

THE LENÂPÉ

AND THEIR

LEGENDS;

WITH THE COMPLETE TEXT AND SYMBOLS

OF THE

WALAM OLUM,

A NEW TRANSLATION, AND AN INQUIRY INTO ITS AUTHENTICITY.

BY

DANIEL G. BRINTON, A.M., M.D.,

PROFESSOR OF ETHNOLOGY AND ARCHAEOLOGY AT THE ACADEMY OF NATURAL
SCIENCES, PHILADELPHIA.

President of the Numismatic and Antiquarian Society of Philadelphia; Member of the
American Philosophical Society, the American Antiquarian Society, the Pennsylv-
vania Historical Society, etc.; Membre de la Société Royale des Antiquaires du
Nord; Délégué Général de l'Institution Ethnographique; Vice-Président du
Congrès International des Américanistes; Corresponding Member of the Anthro-
pological Society of Washington, etc.

D. G. BRINTON.
PHILADELPHIA.

1885.

Электронная книга проекта "Гутенберг" о ленапе и их легендах

Эта электронная книга предназначена для использования любым человеком в любой точке Соединенных Штатов и большинства других частей мира бесплатно и практически без каких-либо ограничений. Вы можете скопировать его, раздать или повторно использовать в соответствии с условиями лицензии Project Gutenberg, прилагаемой к этой книге, или онлайн по адресу www.gutenberg.org. Если вы находитесь за пределами Соединенных Штатов, вам необходимо ознакомиться с законами страны, в которой вы находитесь, прежде чем использовать эту электронную книгу.

Название: Ленапе и их легенды

Автор: Дэниел Г. Бринтон

Автор: К. С. Рафинеск

Дата выхода: 26 июля 2014 г. [Электронная книга № 46422]

Последнее обновление: 24 октября 2024 г.

Язык: Английский

В титрах: Авторы: Джульет Сазерленд, Пол Маршалл, иллюстрации из TIA: Канадские библиотеки и команда корректоров, распространяющих корректуру онлайн на <http://www.pgdp.net>. (Этот файл создан на основе изображений, щедро предоставленных Канадским институтом исторических микрорепродукций (www.canadiana.org)).

*** НАЧАЛО ПРОЕКТА ЭЛЕКТРОННОЙ КНИГИ ГУТЕНБЕРГА "ЛЕНАПЕ И ИХ ЛЕГЕНДЫ" ***

БИБЛИОТЕКА ЛИТЕРАТУРЫ КОРЕННЫХ НАРОДОВ АМЕРИКИ.

№ V.

ПОД РЕДАКЦИЕЙ Д. Г. БРИНТОНА, доктора медицины

ФИЛАДЕЛЬФИЯ

1885

ЛЕНАПЕ И ИХ ЛЕГЕНДЫ;

С ПОЛНЫМ ТЕКСТОМ И СИМВОЛАМИ "ВАЛАМ ОЛУМ", НОВЫМ ПЕРЕВОДОМ И ПРОВЕРКОЙ ЕГО ПОДЛИННОСТИ.

ДЭНИЕЛ Г. БРИНТОН, А.М., доктор медицины,

**ПРОФЕССОР ЭТНОЛОГИИ И АРХЕОЛОГИИ АКАДЕМИИ ЕСТЕСТВЕННЫХ НАУК,
ФИЛАДЕЛЬФИЯ.**

Президент нумизматического и антикварного общества Филадельфии; член Американского философского общества, Американского общества антикваров, Исторического общества Пенсильвании и др.; Член Королевского общества антикваров Севера; генеральный директор Этнографического института; вице-президент Международного конгресса американистов; член-корреспондент Антропологического общества Вашингтона и др.

Д. Г. БРИНТОН.

ФИЛАДЕЛЬФИЯ.

1885.

Введен в соответствии с Актом Конгресса в 1885 году Д. Г. БРИНТОНОМ,
в должности библиотекаря Конгресса. Все права защищены.

Примечания переписчика:

Были исправлены очевидные орфографические ошибки и пропуски.

20252025

ПРЕДИСЛОВИЕ.

В настоящем томе я объединил серию этнологических исследований индейцев Восточной Пенсильвании, Нью-Джерси и Мэриленда вокруг того, что считается одним из самых любопытных свидетельств древней американской истории.

Долгое время считалось, что этот рекорд — Валам Олум, или Красный счет, — был утерян. Получив готовый оригинальный текст около года назад, я распечатал несколько копий и разослал их нескольким образованным коренным жителям штата Делавар с просьбой о помощи

в его переводе и мнениями о его подлинности. С результатами можно ознакомиться на следующих страницах.

Вызванный таким образом интерес к предмету побудил меня к общему обзору наших знаний о ленапе, или делаварах, их истории и традициях, их языке и обычаях. Это раскрыло существование ряда рукописей, не упомянутых в библиографиях, некоторые из которых имеют первостепенное значение, особенно в области лингвистики. Некоторыми из них я пользовался бесплатно.

В ходе этих исследований я получал советы и помощь от ряда услужливых друзей, среди которых я бы упомянул коренных делаваров, преподобного Дж. Альберт Энтони и преподобный Джон Килбак; г-н Горацио Хейл и правый преподобный Э. де Швейниц; д-р Дж. Хаммонд Трамбулл, проф. А. М. Эллиотт и ген. Джон Мейсон Браун.

Не без колебаний я посылаю этот том ученому миру. Рассматриваемый как подлинный памятник, оригинальный текст "Валам Олум" потребует более точного перевода, чем я смог ему дать; в то время как возможность того, что более вдумчивая критика докажет, что он был выдумкой, может осудить лейбористов за утрату усилий, которые я вложил в него. Но даже в последнем случае моя работа не будет напрасной. Я надеюсь, что в этом томе достаточно того, что оправдывает его появление, за исключением Красной партитуры; и последней, благодаря этому полному изложению, теперь можно определить ее истинное положение в американской археологии, каким бы оно ни было.

Содержание.

	СТРАНИЦА
ГЛАВА I.—§ 1. Алгонкинский род	9
Схема его диалектов.—Вероятное Примитивное местоположение.	
§ 2. Племя ирокезов	13
Саскуэханноков—гуронов—чероки.	
ГЛАВА II.—Вапаначки, или Конфедерация Восточных алгонкинов	19
Объединенные племена —мохеганцы- нантикоки.—Конои.	
ГЛАВА III.—Ленапе или делавары,	33
Производное от названия Ленапе.—Три подплемена:	
минси, или волк, унами, или черепаха, и	

уналачтго,
или индейские племена.— Их тотемы.—
Племена Нью-Джерси:
вапинги, санхиканцы и манта.—Политическая
конституция
ленапе.—Растительные пищевые ресурсы.—
Домашняя
архитектура.—Производство.—Краски.—
Собаки.—
Погребения.—Исчисление времени.—
Написание рисунков.—
Рекордные палочки.—Моральный и
умственный облик.—Религия

ГЛАВА IV. Литература и язык ленапе 74

§ 1. Литература языка ленапе.—
Кампаниус; Пенн; Томас; Цайсбергер;
Хеквельдер;
Рот; Эттвем; Грубе; Денке; Лукенбах; Генри;
Словари; родное письмо.

ГЛАВА V. Исторические очерки ленапе 109

§ 1. Ленапе как "женщины".

ГЛАВА VI.—Мифы и традиции ленапе 130

Космогонических и культурных мифов.—
Культурный герой,
Мичабо.—Мифы Линдстрема, Эттвейна,
Джаспера
Донкерса, Цайсбергера.—Местная
символика—Сатурнианская
эпоха.—Космогония Могегана и миф о
миграции.

ГЛАВА VII.—Валам Олум: 148
его происхождение, подлинность и
содержание

Биографический очерк Рафинеска.—Ценность
его трудов.—

Его рассказ о Валум Олум.— Это была
подделка? —

Персонаж Рафинеска.—Текст объявлен
подлинным
коренными делаварами.—Заключение
сделано.

20252025
20252025

ВАЛУМ ОЛУМ.—Оригинальный текст и перевод 169

Примечания 219

Словарь 233

Приложение 255

Указатель авторов 257

Тематический указатель 259

ЛЕНАПЕ И ИХ ЛЕГЕНДЫ.

ГЛАВА I.

§ 1. Род алгонкинов.

Схема его диалектов—Вероятное первобытное местонахождение

§ 2. Род ирокезов.

Саскуэханноки, гуроны, чероки

§ 1. *Порода алгонкинов.*

Примерно в период 1500-1600 годов родственные племена, которых мы теперь знаем под названием алгонкинов, находились на пике своего процветания. Они занимали атлантическое побережье от реки Саванна на юге до пролива Бель-Айл на севере. Весь Ньюфаундленд был в

их распоряжении; на Лабрадоре они были соседями эскимосов; самая северная их ветвь, кри, обитала вдоль южных берегов Гудзонова залива и следовала вдоль ручьев, впадающих в него с запада, пока они не встретили чипуэев, близких им по происхождению, которые кочевали по берегам озера Верхнее. Черноногие донесли отдаленный диалект своего языка до Скалистых гор, в то время как плодородные прерии Иллинойса и Индианы были родиной миами. Территория Огайо и Кентукки была очень слабо заселена немногочисленными их кочующими бандами; но к востоку от Аллегани, в долинах Делаверэ, Потомака и Гудзона, на бесплодных холмах Новой Англии и Новой Шотландии, а также в болотах и лесах Вирджинии и Каролины было множество их хижин, увитых ивняком, и крепостей с частоколом, их кукурузных полей и мастерских по изготовлению каменных орудий.

Для моих целей нет необходимости перечислять множество маленьких племен, составлявших эту большую группу. Наиболее известными были микмаки в Новой Шотландии, абнаки в штате Мэн, пекоты и наррагансеты в Новой Англии, моеганы на Гудзоне, ленапе на Делаверэ, нантикоки вокруг Чесапикского залива, паскатауэи на Потомаке и поухатаны и шауни дальше на юг; в то время как между Великими озерами и рекой Огайо были оттава, Иллинойс, потаватоми, кикапу, пианкишоу, и т.д.

Диалекты всех этих народов были родственны и, очевидно, в какие-то далекие времена произошли от одного и того же первобытного языка. Кто из них наиболее точно сохранил древние формы, возможно, преждевременно судить положительно, но современные исследования склонны приписывать это место кри — самому северному из всех.

Мы не можем построить генеалогическое древо этих диалектов. Маловероятно, что они один за другим ответвлялись от общей основы. Каждое из древних племен пошло своим путем из общего центра и образовало зародыши для последующего развития. Мы можем, однако, сгруппировать их таким образом, чтобы в общих чертах указать на их родство. Это я делаю на следующей странице:—

Кри,
Старый алгонкин,
горцы.
Чипвей,
Оттава,
Потаватоми,
Майами,
Пеория,
Пи,
Пьянкишоу,
Каскаския,
Меномини,
Сак,
Фокс,
Кикапу.
Шешатапуш,
Второе,
Микмак,

Мелисит,
Эчемин,
Абнаки.
Мохиган,
Массачусетс,
Шауни,
Минси, }
Унами, }
Уналактиго,}
Нантикок,
Поухатан,
Памптикок.
Черноногий,
Гро Вентр,
Шейенн.

Если допустить, что мы должны иметь какой-то общий географический центр для этих многих диалектов, то вопрос о том, где он находился, становится интересным.

Было предпринято более одной попытки ответить на этот вопрос. Мистер Льюис Х. Морган считал, что имеются доказательства того, что долина реки Колумбия, штат Орегон, "была начальной точкой, из которой алгонкины эмигрировали в район великих озер, а оттуда на атлантическое побережье". [1] Это находится в прямом противоречии с данными о языке, поскольку черноногий или сацика - самый искаженный из алгонкинских диалектов. Основываясь на этих доказательствах, мистер Горадио Хейл приходит к выводу, прямо противоположному заключению Моргана. "Путь миграции индейских племен, - пишет м-р Хейл, - пролегал от атлантического побережья на запад и юг. Традиции алгонкинцев, похоже, указывают на Гудзонов залив и побережье Лабрадора". [2] Эта последняя точка зрения, безусловно, лучше всего согласуется со свидетельствами языка и истории.

Мы знаем, что и чипуэи, и кри неуклонно продвигались на запад с тех пор, как их страна была впервые исследована, вытесняя перед собой черноногих и дакотов. [3]

Язык кри построен на нескольких простых, неизменяемых радикалах и элементарных словах, обозначающих существо, отношение, энергию и т.д.; он отличается чрезвычайной регулярностью построения, единственным отрицанием, почти полностью вербален и заметно инкорпоративен, его грамматические элементы определены лучше, чем у его соседей, и более последовательной фонетической системой. [4] По этим и подобным причинам мы вправе считать его ближайшим представителем имеющегося у нас древнего алгонкинского языка, и, если не выдвинуты веские основания для обратного, уместно предположить, что самый чистый диалект находится ближе всего к прародине племени.

§ 2. Род урокезов.

Со всех сторон алгонкинами были окружены *урокезы*, которые когда-то назывались Пятью или Шестью нациями. Когда их впервые обнаружили, они находились на реке Святого Лаврентия, недалеко от Монреаля, и в Озерном районе Центрального Нью-Йорка. Различные другие

племена, не входившие в их конфедерацию и обычно находившиеся с ними в состоянии войны, говорили на диалектах того же языка. Таковы были гуроны или вайандоты, жившие между заливом Джорджиан и озером Эри, нейтральная нация на реке Ниагара, эри на южном берегу озера с таким названием, ноттовеи в Вирджинии и тускарора в Северной Каролине. Чероки, найденные белыми в Восточном Теннесси, но национальная легенда о которых, бережно сохраняемая поколениями, первоначально располагала их в верховьях Огайо, были отдаленным ответвлением того же самого ствола.

Саскуэханноки.

Долина реки Саскуэханна была населена племенем ирокезского происхождения и языка, известным как *саскуэханноки*, *конестокас* и *андасты*. Фамилия - ирокез, от *андаста*, столб для хижины. Некоторые объясняют "саскуэханнок" также как ирокезское слово, но его форма, безусловно, алгонкинская. Конечная *к* - это указатель места, *һаппа* обозначает текущий ручей, в то время как приставка прилагательного была идентифицирована Хеквелдером с *schachage*, прямым, из прямого русла реки недалеко от ее устья, а мистером Гуссом *swoski*, новым, что, по его мнению, относится к пресной или родниковой воде.

Из них первое покажется предпочтительнее, если учесть смягчение гортанных звуков, что было фонетической чертой унабийского диалекта ленапе.

Саскуэханноки всегда находились в смертельной вражде с ирокезами, и в промежутке между войнами, оспой и белыми, они были окончательно истреблены. Подробности их короткой и печальной истории были представлены с характерной для него тщательностью доктором Джоном Г. Ши, [5] и позже профессором Н. Л. Гуссом. [6] Делававы обычно называли их *менгве*, этот термин они применяли ко всем племенам, говорящим на языке ирокезов. [7] Англичане исказили это название до *Minqua* и *Mingo*, а поскольку восточная тропа Саскуэханноков пролегла вверх по ручью Конестога и вниз по Кристине, первые поселенцы называли оба этих ручья "ручьем Минго".

Для этнологии Пенсильвании важно понимать, что во времена первого поселения вся долина Саскуэханна, от Чесапика до Нью-Йоркских озер, принадлежала племенам, говорящим на языке ирокезов, и контролировалась ими. Иное и ошибочное мнение было высказано Хеквелдером и получило всеобщее признание. Он говорит о Ленапе Минси как о реке, занимающей верховья Саскуэханна. В тот исторический период этого не было.

Притязания Саскуэханноков простирались вниз по Чесапикскому заливу на восточном берегу до реки Чоптанк, а на западном берегу - до Патуксента. В 1654 году они уступили правительству Мэриленда свою южную территорию до этих границ. [8] Первые английские исследователи встретили их на Потомаке, около водопада, и Паскатоуэи покидали свои деревни и бежали перед ними, когда в 1634 году Калверт основал свою колонию в Сент-Мэри.

Их подчинение Пяти нациям произошло около 1680 года, и именно благодаря правам, полученным в результате этого завоевания, по Ланкастерскому мирному договору 1744 года Канассатого, спикер Онондага от имени Нации, потребовал от правительства Мэриленда платы за земли на Потомаке, или, как называлась эта река на его языке, *Кохонгоронта*.

Гуроны.

Гуроны, виандоты или вендаты были еще одним народом ирокезов, которые, по-видимому, в какую-то отдаленную эпоху вступили в контакт с ленапе. Последний назвал их *Деламаттенос* [9] и утверждал, что изгнал их из части их владений. Традиция чипуэй также гласит, что гуроны были изгнаны на север от берегов озера племенами алгонкинов. [10] Из ранних отчетов иезуитов мы знаем, что между ними и племенами к югу от озер существовали торговые сношения, предметом торговли были в основном рыба и кукуруза. [11] Иезуитские отношения 1648 года содержат довольно полный отчет о новообращенном гуроне, который в том году посетил Ленапе на реке Делавэр и имел беседу со шведским губернатором, которого он отчитал за пренебрежение моралью своих людей.

Индейцы племени чероки.

Делавары называли чероки *кумтува* (*Kuttoowauw*, в написании местного языка аупаумут). Это слово, я полагаю, происходит от приставки *кум*, великий, и корня *тава* (кри, *йетте*, *тава*), "открывать", откуда происходит таватавик, открытое, *то есть*, необитаемое место, дикая местность (Zeisberger).

Обозначение является географическим. Согласно традиции чероки, они когда-то жили (вероятно, около четырнадцатого века) в долине Огайо и утверждали, что были строителями Грейв-крик и других земляных сооружений там. [12] Некоторую поддержку этому утверждению дают недавние лингвистические исследования г-на Горацио Хейла, [13] и археологические исследования проф. Дж. Сайрус Томас. [14] Они были оттеснены на юг своими воинственными соседями, сначала расположив свой костер совета недалеко от Монтичелло, Вирджиния, а основные силы достигли Восточного Теннесси примерно в конце пятнадцатого века. Еще в 1730 году некоторые из них продолжали жить к востоку от Аллегани, в то время как, с другой стороны, из имен собственных, сохраненных хронистами экспедиции Де Сото (1542), очевидно, что в тот период другие занимали горы Северной Джорджии. Для делаваров они оставались *кум-тава-ви*, обитателями великой пустыни Южного Огайо и Кентукки.

Традиции штата Делавэр отчетливо напоминают о периоде, когда часть племени чероки жила на реке Огайо, и повествуют о длительных войнах с ними. [15] Когда Ленапе вступил в должность миротворца, эта вражда прекратилась и не возобновлялась до общей суматохи франко-индийских войн 1750-60 годов. После этого, в 1768 году, чероки попытались возобновить свои мирные отношения с делаварами и добились их возобновления, а в 1779 году они даже послали депутацию с "соболезнованиями" своему "дедушке" ленапе в связи со смертью главного вождя Белых Глаз. [16]

ГЛАВА II.

Вапаначки, или Конфедерация Восточных алгонкинов.

Объединенные племена—мохеганцы—нантикоки—конои—шауни—сапони—асивикали

Объединенные племена.

Все алгонкинские народы, обитавшие к северу от Потомака, на восточном берегу Чесапикского залива и в бассейнах рек Делавэр и Гудзон, заявляли о близком родстве и идентичном происхождении и временами объединялись в свободную оборонительную конфедерацию.

Западными и южными племенами они были известны как *вапаначкик* — "жители восточного региона", которые в форме *абнаки* сейчас ограничены остатками племени в штате Мэн. Делавары на дальнем Западе традиционно сохраняют древнее название конфедерации и до сих пор называют себя "выходцами с Востока" — *О-пук-нарке*. (Морган.)

Членами конфедерации были мохеганы (махиканни) с Гудзона, которые населяли долину этой реки до водопадов выше Олбани, различные племена Нью-Джерси, собственно делавары на реке Делавэр и ее притоках, включая минси или монси, среди гор, нантикоки, между Чесапикским заливом и Атлантикой, и небольшое племя под названием канаи, канавас или ганавезе, чьи города находились на притоках Потомака и Патуксента.

То, что все они были объединены в своего рода союз с делаварами во главе, подтверждается не только традициями самого этого племени, но и отчетливым утверждением мохиганцев и других, а также событиями в историческое время, такими как воссоединение нантикоков, Нью-Джерси и восточных индейцев с делаварами как с прародителем. [17]

Могеганцы.

Мохеганцы, *Мо-хе-кун-не-ук*, жили в приливных водах Гудзона, и отсюда произошло их название. Доктор Трамбалл, действительно, следуя Скулкрафту, считает, что они "взяли свое племенное название от *майнган*, волк, и *мохеганик* = Чип. *маниганикан*, "страна волков"". [18] Сами они, однако, переводят это как "приморский народ" или, более полно, "народ великих вод, которые постоянно убывают или текут". [19] Это соединение - *мачаак*, великий, *хикан*, прилив ("убывающий прилив", Цейс; "прилив потопа", Кампаниус) и *ук*, одушевленное окончание множественного числа.

Говорят, что могеганцы на Гудзоне были разделены на три фратрии: Медведя, Волка и Черепаху, из которых первенство принадлежало Медведю. [20] Однако г-н Морган, который обследовал в 1860 году представителей нации в Канзасе, [21] обнаружил, что у них были точно такие же фратрии, как у делаваров, то есть Волков, черепаха и Индейка, каждая из которых подразделяется на три или четыре рода. Он справедливо замечает, что это "доказывает их непосредственную связь с делаварами и манси по происхождению", и, таким образом, придает их мифам и традициям большее значение в настоящем исследовании.

В лингвистическом плане могеганцы были более близки к племенам Новой Англии, чем к племенам долины Делавэр. Очевидно, что большинство племен Массачусетса и Коннектикута были сравнительно недавними ответвлениями материнской ветви на Гудзоне, если предположить, что путь миграции был направлен на восток.

В некоторых из своих неопубликованных заметок мистер Хеквелдер идентифицирует *вампано*, которые жили в Коннектикуте, на берегу пролива Лонг-Айленд, и здание совета которых находилось там, где сейчас находится Нью-Хейвен, как могеганцев, в то время как *вапинги* или

опинги Северного побережья Джерси были смешанным кланом, произошедшим от смешанных браков между могеганцами и монси. [22]

Нантикоксы.

Нантикоки занимали территорию между Чесапикским заливом и океаном, за исключением его южной оконечности, которая, по-видимому, находилась под контролем племени поухатан из Вирджинии.

Название нантикок происходит от делаварского *Unéchtgo*, "люди приливной воды", и является просто другой формой *уналачтго*, названия одного из подплемен ленапе. В обоих случаях это просто географический термин, а не национальный эпоним.

В записях о договоре в Форт-Джонстоне 1757 года нантикоки также названы *Туавко*. Это их могеганское название, *Отаячго*, что означает "мостовики", или мостостроители, намекая на мастерство, с которым нантикоки могли скреплять плавающие бревна вместе, чтобы построить мост через ручей. На диалекте делавера это было *тавачгуано*, от *тайачквоанского* "мост". Последнее позволяет нам отождествить токвогов, которых капитан Джон Смит встретил на Чесапике в 1608 году, с нантикоками. *Кускаравоки*, которых он также посетил, были убедительно доказаны мистером Бозманом [23], что они также были нантикоксами.

Согласно древним традициям, они смотрели на ленапе как на своего "дедушку", а могеганцев считали своими "братьями". [24] То есть, по мере необходимости, они были присоединены к одной и той же конфедерации.

По манерам и обычаям они мало чем отличались от своих северных сородичей. Единственной особенностью в этом отношении, которая была отмечена у них, было экстравагантное отношение, с которым они относились к костям умерших. Труп хоронили в течение нескольких месяцев, затем эксгумировали, кости тщательно очистили и поместили в оссуарий под названием *man-to-kump* (= *манито*, с окончанием locative - место таинства или духа).

Когда они переезжали с одного места на другое, эти кости уносили с собой. Даже те, кто переселился в северную Пенсильванию примерно в середине прошлого века, благочестиво привезли с собой эти почтенные реликвии и в конце концов похоронили их недалеко от нынешнего места Тованда, откуда и пошло его название, *Тавундеунк*, "где мы хороним наших мертвых". [25]

Их диалект значительно отличался от делаварского, от которого он явно является деградированной формой. Для него характерны сокращенные слова и сильно растянутые ударения, такие как *тах!* *квах!* *квак!* *су*, коротко; *квах!* *не-а!* довольно длинный.

Наши знания о нем ограничены несколькими словарями. Самый ранний был записан капитаном Джоном Смитом во время его исследования Чесапикских островов. Наиболее ценным является тот, который был получен мистером Уильямом Вансом Мюрреем в 1792 году из остатков в Мэриленде. Она находится в библиотеке Американского философского общества и никогда не была напечатана правильно или полностью.

Нантикоки рано расстались. Между постоянными вторжениями белых и атаками ирокезов они оказались между верхним и нижним жерновами.

Согласно их собственному заявлению губернатору Эвансу на конференции в 1707 году, к тому времени они были данниками последнего в течение двадцати семи лет, *то есть*, с 1680 года. Их последний главный вождь, или "коронованный король", Виникако, умер около 1720 года. Через несколько лет после этого происшествия их группы начали переселяться в Пенсильванию, и в середине века они жили в устье Хуниаты, под непосредственным контролем ирокезов. Оттуда они отправились в Вайоминг, а в 1753 году "на флотилии из двадцати пяти каноэ" отправились на земли ирокезов в западной части Нью-Йорка. Другие представители их народа были привезены туда ирокезами в 1767 году, но к концу столетия в этом регионе выжили только пять семей. [26]

Небольшая группа под названием *Wiwash* оставалась на Гуз-Крик, округ Дорчестер, штат Мэриленд, до той же даты.

Коноу.

Четвертым представителем вапаначки был тот народ, который в старых записях по-разному назывался *конойями*, *ганавезе* или *канавейцами*, правильная форма которого, как утверждает мистер Хеквелдер, - *канау*. [27]

Раннее местонахождение и принадлежность этого народа оставались в значительной неизвестности. М-р Хеквелдер неопределенно называет их "на некотором расстоянии от Потомака" и предполагает, что они были канавами из Западной Вирджинии. [28] Это приблизительное предположение. Фактически это были не кто иные, как пискатавеи из Южного Мэриленда, которые занимали территорию между Чесапикским заливом и нижним Потомаком, около Сент-Мэри, а также вдоль ручья Пискатавей и реки Патуксент.

Доказательством этого является речь их достопочтенного главного вождя, "Старого мешка", на конференции в Филадельфии в 1743 году. [29] Его слова были такими: "Наши предки пришли из Пискатуа на остров в Потомеке; а оттуда до Филадельфии, во времена старого владельца Пенна, чтобы показать свою дружбу Владельцу. После своего возвращения они привели всех своих братьев из Потомека в Конехохоло, на восточной стороне Саскуэханны, и построили там город".

Эта интересная идентификация показывает, что это были люди, которых капитан Джон Смит нашел (1608) в многочисленных деревнях вдоль Патуксента и левого берега нижнего Потомака. Местные названия показывают, что они были алгонкинского происхождения и родственны нантикокам.

Коной, Ганавезе, Канава - все это различные варианты написания производных от алгонкинского корня, означающих "длинный" (дел. *гунеу*, длинный, кри *киновав*, длинный) и применяются к различным ручьям на территории Алгонкинов. [30]

Пискатауэй, или Паскатоуэй, как оно пишется в ранних повествованиях, также встречается как местное название в различных частях Северных штатов. Оно происходит от корня *pashk*, что означает отделять, разделять. В языке делавэров используется множество производных от него. У кри мы имеем безличную форму, *пакестиквеяв*, или активное одушевленное *существопаскетива*, в значении " [31] Сайт Киттамахинди (*киттамахинк-инк*, Грейт-Бивер Плейс,) так называемая "метрополия Паскато", [32] это было место, где Тинкерс-крик и

Пискатауэй-крик ответвляются от их общего устья, примерно в пятнадцати милях к югу от Вашингтона.

"Император" Читомачен, Сильный Медведь (*читани*, сильный, *мача*, медведь), носивший титул *Тайак* (Нантикок, *таллак*, главный вождь), правил доминионом, который простирался примерно на 130 миль с востока на запад.

Местность была малонаселенной. На верхних берегах западной части Чесапика капитан Джон Смит и другие ранние исследователи почти не обнаружили жителей. В 1631 году капитан Генри Флит оценил общее количество туземцев "в Потомаке и прилегающих местах" не более чем в 5000 человек. [33] Сюда входили оба берега реки, вплоть до водопада, и берега Чесапикского залива.

Читомачен со своей семьей был обращен в католическую веру в 1640 году усилиями миссионера-иезуита отца Эндрю Уайта, но умер год спустя. Когда англичане впервые поселились в Сент-Мэри, племя покидало свои древние насиженные места из-за страха перед саскуэханноками и после этой даты быстро уменьшилось.

Отец Уайт был среди них с 1634 по 1642 год и составил грамматику, словарь и катехизис их языка. Из них катехизис до сих пор хранится в рукописи в библиотеке Дома исповеди иезуитов в Риме. Для изучающих алгонкинские диалекты было бы большой пользой найти и опубликовать его лингвистические работы. Неизвестно, насколько далеко простиралось его знание языка. В письме одного из миссионеров, датированном 1642 годом, который говорит о белых, автор добавляет: "Сложность языка настолько велика, что никто из нас пока не может разговаривать с индейцами без переводчика". [34]

То, что это был алгонкинский диалект, близкий к нантикокскому, ясно из слов и имен собственных, сохранившихся в ранних записях и сохранившихся на местном уровне по сей день. Единственным словом, которое вызвало сомнения, было название "некоего воображаемого духа по имени Охра". [35] Предполагалось, что это были гуроны *оки*. Но это чистокровный алгонкин. Это кри *оки-сикоу* (*остров сиэль, анж, лакомб*), абнаки *ооску* (*катини ооску, бон эспри, матсини ооску, мове эспри, раслес*).

Этот язык был почти похож на тот, на котором говорили в Виргинии среди подданных Поухатана, поскольку английский мальчик, живший с этим вождем, служил переводчиком между поселенцами, патуксентами и соседними индейцами. [36]

Конои были переселены до 1743 года из Конеджохоло в Коной-таун, выше по реке Саскуэханна, а в 1744 году они присоединились к нескольким другим разрозненным группам в Шамокине (где сейчас находится Санбери, штат Пенсильвания). Позже они объединились с нантикоками. [37]

Шауни.

Странствия нестабильных и мигрирующих шауни привлекали внимание нескольких авторов, но нельзя сказать, что их история или принадлежность к ним были изучены удовлетворительно. [38]

Их диалект больше похож на мохеганский, чем на делаварский, и когда в 1692 году они впервые появились на территории Конфедерации Восточных алгонкинов, они приехали как друзья и родственники первых. [39]

Они были разделены на четыре группы следующим образом:—

1. *Пикуа*, правильно *Пиковеу*, "он восстает из пепла".
2. *Меквачаке*, "сытый толстяк", означающий завершение или совершенство. Эта группа обладала привилегией наследственного священства.
3. Кискапококе.
4. Чиликот. [40]

Из них в Пенсильвании поселились *пиковеу*, которые заняли долину Пекуа в графстве Ланкастер и дали ей свое название. [41]

Согласно древней традиции Мохегана, в состав этой группы входили *Pequods* из Новой Англии. Они двинулись на восток от реки Гудзон и распространили свои завоевания на большую часть территории Коннектикута. Доктор Трамбулл, однако, [42] присваивает их названию другое значение, и более подходящее — *Peguitóog*, Разрушители. Некоторую поддержку традиции придает сходство шауни с мохиганом, поскольку они находятся в более тесном родстве с ними, чем с унами делавэр.

Утверждалось, что группа шауни жила на юге Нью-Джерси, когда эта территория впервые стала известна белым. На голландской карте, нарисованной в 1614 году или около того, племя под названием *Saw wapeu* расположено на левом берегу реки Делавэр, недалеко от залива; [43] и ДеЛает говорит о *савану* как о живущих там.

Я склонен полагать, что в обоих этих случаях этот термин использовался туземцами вокруг Нью-Йоркского залива в его простом географическом значении "южный", а не как племенное обозначение. В этом первоначальном значении оно часто встречается в Валуам Олум.

Сапунеи.

Упоминается племя под названием сапуни, или сапонийцы, жившее в Пенсильвании, присоединенной к делаварам, примерно в середине прошлого века. [44]

Это, без сомнения, сапона, которые когда-то жили на берегу реки Грейт-Педи в Северной Каролине и которые переселились на север примерно в 1720 году. [45]

Говорили, что они присоединились к тускарора, но записи Пенсильвании причисляют их к делаварам. Другие, впечатленные сходством *сап-по-ни* с *пакистанцами*, вообразили, что это пауни, ныне живущие на западе. Этому случайному сходству имен не следует придавать ни малейшего значения.

Ирокезы называли их *тадиригронами*, и они отчетливо отождествляли их с нацией, известной англичанам как катоба. [46] Долгое время две нации вели ожесточенную войну.

Асивикалес.

Утверждается, что эта группа, состоящая примерно из пятидесяти семей, или ста человек (около трехсот душ), пришла из Южной Каролины на Потомак в конце семнадцатого века, а в

1731 году была расселена частично в Саскуэханне, а частично в верхнем Огайо или Аллегани. Их вождя звали Акуэйома, или Ахеквелома.

Их название, по-видимому, состоит из *assin*, камень; и *wikwat*, дом, и они, вероятно, были соседями алгонкинов с шауни на их южных родинах и объединились с ними во время их миграции на север. [47]

ГЛАВА III

Ленапе или делавары.

Происхождение названия Ленапе.—Три субплемена: минси, или Волк, унами, или Черепаха, и племена уналахтго, или индейка — Их тотемы—Племена Нью-Джерси, вапинги, санхиканы и манта-Политическая конституция ленапе —Растительные пищевые ресурсы—Домашняя архитектура—Производство.—Краски и раскрашивающие вещества.—Собаки.—Погребения.—Исчисление времени.—Написание рисунков.—Палочки для записей.— Моральный и умственный облик.—Религиозные верования.—Учение о душе.— Местные священники.— Религиозные церемонии.

Происхождение от Ленни Ленапе.

Собственным именем индейцев штата Делавэр было и остается *Ленапе*("а" - "отец", "э" - "а" - "друг"). Доктор Дж. Хаммонд Трамбалл [48] довольно далеко ушел от истины, назвав это "неправильным названием" и приписав его введение мистеру Хеквелдеру.

Задолго до рождения этого достойного миссионера это название использовалось в официальных документах содружества Пенсильвания как синоним на родном языке индейцев штата Делавэр, [49] и оно до сих пор сохраняется их остатками в Канзасе как подходящий термин для обозначения их коллективной нации, охватывающей ее подплемена. [50]

Происхождение слова *Ленапе* обсуждалось с немалой ученостью, равно как и прилагательное *ленни*, которое часто предшествует ему (*Ленни Ленапе*). Мистер Хеквелдер заявил, что *ленни* означает "оригинальный, чистый", а *Ленапе* означает "люди". [51] Доктор Трамбалл в ходе длительного изучения слов, обозначающих "мужчину" в алгонкинских диалектах, приходит к выводу, что "Лен-апе" обозначает "обычного взрослого мужчину", т.е. индейца; *ленно ленапе*, индеец из *нашего* племени или нации, и, следовательно, *вир*, "человек из людей". [52] Он выводит эти два слова из корней *len* (= *nen*), местоименного притяжательного, и *аре*, неотделимой родовой частицы, "обозначающей взрослого мужчину".

Я с сомнением соглашаюсь со столь выдающимся авторитетом; но это объяснение, на мой взгляд, не дает точного значения этого термина. Без сомнения, и *ленно*, что в Делавэре означает *человек*, и *лен* в Ленапе происходят от местоименного радикала первого лица *не*, я, мы, мое, наш. Поскольку туземец считал свое племя древнейшим, а также самым важным из сотворенных существ, "наше" с ним стало синонимом того, что считалось древним,коренным, первобытным, а также человеческим, человекоподобным, *по преимуществу*. "Мы" и "мужчины" были для него одним и тем же. Начальный звук *l* является лишь небольшой модификацией звука *n*, и дается Кампаниусом как *r*, "*rhenus*, homo".

Ленапе, следовательно, означает не "обычный взрослый мужчина", а скорее "мужчина нашего вида" или "наши мужчины". [53]

Окончание *арé*, по словам Хеквелдера, передает идею "ходьбы или нахождения в прямой позе". Сравнение различных алгонкинских диалектов показывает, что изначально это был локатив, означающий пребывание в каком-либо месте, нахождение или сидение. Таким образом, в Кри, *апу*, он там; в Чипуэе, *аби*, он дома; в Делауэре, *н'аппине*, я здесь. Перенос этой идеи на мужской пол наблюдается в кри, *ап*, сидеть, располагаться сверху, *апа*, прикрывать (одушевленный и активный); Чипвей, *набе*, самец четвероногих. Барага говорит, что для женщины с Чипвейя называть своего мужанин *набем* (букв. "мой кавер", сост. Французский, *femme couverte*) - грубый.

Субплемена ленапе.

Ленапе были разделены на три подплемена:-

1. Минси, Монси, Монти, Манси или Минисинки.
2. Унами, или Вонамеи.
3. Уналахтиго.

Ни у Хеквелдера, ни у более старых авторов мы не найдем объяснения этим обозначениям. Из исследований среди живущих делаваров, проведенных по моей просьбе мистером Горацио Хейлом, очевидно, что они полностью географические и относятся к местонахождению этих субплемен на реке Делауэр.

Минси, собственно *Минсиу*, а ранее *Минассину*, означает "жители каменистой страны", или кратко "горцы". Согласно лучшим из ныне живущих местных авторитетов, это синтез *минтиу*, подлежащего рассеянию, и *ачсин*, камня. [54]

Унами, или *В'намиу*, означает "люди ниже по реке", от *нахею*, "вниз по течению".

Уналачтиго, правильно *В'налачтко*, означает "люди, которые живут у океана", от *wunalawat*, идти навстречу и *т'ков* или *т'коу*, махать.

Исторически сложилось так, что таково было положение этих субплемен, когда о них впервые узнали европейцы.

Минси жили в горном районе в верховьях реки Делауэр, выше Форкса, или слияния реки Лихай. Один из их главных костров был на равнинах Минисинк, над Уотер Гэп, а другой - на Восточном рукаве Делауэра, который они называли *Намаес Сипу*, Рыбная река. Их охотничьи угодья включали земли, находящиеся в настоящее время в трех колониях Пенсильвании, Нью-Йорка и Нью-Джерси. Последняя из упомянутых семей лишилась своего титула в 1758 году, выплатив тысячу фунтов стерлингов.

То, что в любое время, как утверждает Хеквелдер, их территория простиралась вверх по Гудзону до уровня прилива и на запад "далеко за пределы Саскуэханны", безусловно, неверно. Только посленачала восемнадцатого века, когда они долгое время находились в подчинении ирокезов, у нас появились какие-либо исторические свидетельства того, что у них было поселение на последней названной реке.

Территория МООНВС на правом берегу реки Делавэр простиралась от долины Лихай на юг. Именно с ними и их южными соседями, уналахтиго, Пенн вел дела из-за земли, уступленной ему по Индийскому договору 1682 года. Минси не принимали участия в сделке, и только в 1737 году колониальные власти напрямую обратились к последним с просьбой об уступке их территории. [55]

Уналахтиго, или тотем индейки, располагался главным образом в притоках Делавэра, недалеко от того места, где сейчас находится Уилмингтон. Примерно в этом месте капитан Джон Смит на своей карте (1609 г.) указал местонахождение *Чикахокина*. У более поздних авторов это имя пишется как *Чихохоки*, *Чихолацки* и *Чиколацки*, а историки Прауд и Смит утверждают, что оно является синонимом делаваров. [56] Правильная форма - *Чикелаки*, из *чикено*, Турция, современная форма, данная Уипплом, [57] и *аки* ланд. *N*, *l* и *r* были чередующимися буквами в этом диалекте.

Население, однако, было очень немногочисленным из-за хищнических набегов саскуэханноков, по чьим тропам, ведущим вверх по рекам Окторара и Конестога, а также вниз по ручьям Кристина и Брендивайн, ежегодно проходили военные отряды, и они опустошали западные берега залива и низовья реки. Когда в 1634 году капитан Томас Янг исследовал реку, несколько туземцев, которых он нашел на западном берегу, рассказали ему (через своего переводчика с алгонкинского, виргинского), что "минкао" убили их людей, сожгли их деревни и уничтожили их посевы, так что "индейцы полностью покинули тот берег реки, который был ближайшим к их врагам, и удалились на другой берег, подальше в леса". [58]

К северу от Чикелаки на карте Смита расположены *Маковки*. Это название не встречается у более поздних авторов, но недалеко от этого места находилась группа *окахоки*, которые занимали берега ручьев Ридли и Крам и земли между ними. Там они оставались до 1703 года, когда их перевезли в небольшую резервацию площадью 500 акров на территории нынешнего городка Уиллистаун, округ Честер. [59]

Тотемные животные.

Каждое из этих трех субплемен имело свое тотемное животное, от которого оно утверждало о своем мистическом происхождении. У минси был Волк, Унами - Черепаха, а Уналахтиго - Индейка. МООНВС заявила о своем превосходстве над другими, и это было признано, поскольку их предок, Черепаха, был не обычным животным, так называемым, а великой первоначальной черепахой, которая несет мир на своей спине и была первым из живых существ, как я объясню на следующей странице.

При обращении к тотемным животным использовались не общеупотребительные названия, а метафорические выражения. Таким образом, Волка называли *Птуксит*, Круглая нога (*ptuk*, круглый, сидеть, нога, из-за формы его лап;) черепаху звали *Пакоанго*, Ползающий; а индейку звали *Пуллау*, он не жует, [60] ссылаясь на птичья манера проглатывать пищу.

Знаки этих животных использовались в их рисунках, нарисованных на их домах или начертанных на скалах, для обозначения соответствующих подплемен. Но только в случае с Юнамис было представлено все животное целиком. Индейское племя рисовало только одну лапу своей тотемной птицы, а минси - вытянутую лапу волка, хотя иногда они добавляли контур остальной части животного. [61]

Эти три подразделения ленапе не были ни "родами", ни "фратриями", хотя м-р Морган попытался включить их в свою систему, заявив, что они были "по природе фратриями". [62] Каждая семья была разделена на двенадцать семей, носящих женские имена и, следовательно, вероятно, относящихся к какой-то необъяснимой матриархальной системе. Они были, как я их назвал, субплеменами. В своих речах они называли друг друга "товарищами по играм". (Хеквелдер.)

Ленап из Нью-Джерси.

Исконное название Нью-Джерси дается как Шаакби (английская орфография: "как в судьбе"); или, как писали немецкие миссионеры, *Шехьячби*. Это соединение *би*, воды, *аки*, земли и приставки прилагательного *щей*, что означает что-то длинное и узкое (*щеек*, нитка вампума; *шайелинквал*, край глаз, веки и т.д.) Это было бы эквивалентно "воде длинной суши", и, согласно правилам грамматики штата Делавэр, которые ставят существительное, употребляемое в родительном падеже, перед существительным, которое им управляет, этот термин был бы более подходящим для какого-либо водоема, залива Делавэр или океана, чем для основной суши.

Ленапе явно претендовали на всю нынешнюю территорию Нью-Джерси. Их великий вождь Тедьюскунг заявил на Конференции в Истоне (1757), что их земли простираются на восток до берега моря. Племена Нью-Джерси полностью признали свое единство. Еще в 1694 году на собеседовании с губернатором Маркхэмом в Филадельфии, где присутствовали знаменитые тамани и другие вожди ленапе, Мохокси, вождь индейцев Джерси, сказал: "Хотя мы живем по другую сторону воды (*то есть* реки Делавэр), все же мы считаем себя единым целым, потому что, - добавил он, приводя характерную для местных жителей причину, - потому что мы пьем одну воду". [63]

Названия, численность и положение племен Джерси не очень четко определены. В брошюре, опубликованной в Лондоне в 1648 году, говорится, что на его территории проживало двадцать три индейских царька, всего около 2000 воинов. Из них мастер Роберт Эвелин, геодезист, прошедший несколько лет в провинции около 1635 года, называет девять на левом берегу реки Делавэр, между Кейп-Мэй и водопадами. Имена крайне испорчены, но, возможно, их стоит назвать. [64]

1. Кечемечес, 500 человек, в пяти милях выше мыса Мэй.
2. Мантесы, 100 лучников, на двенадцать лиг выше прежних.
3. Сиконессы.
4. Асомочес, 100 человек.
5. Эривонек, 40 человек.
6. Рэмкок, 100 человек.
7. Аксион, 200 человек.
8. Кальцефар, 150 человек.
9. Мозилиан, 200 человек, у водопада.

Из них манты жили на Салем-крик; *Рэмкок* - это ручей Ранкокас; *Эривонек*, очевидно, *Эрмомекс* на карте Ван дер Донка 1656 года; *Аксион* может означать ручей Ассисканк, выше Берлингтона, от Del. *assiscu*, грязь; *ассисканк*, илистое место. Линдстром и Ван дер Донк называют самое южное племя Нью-Джерси *наратиконами*. Они были на Раккун-крик и рядом с ним, который на

карте Линдстрема называется *Нарратикон Сипу*, река Наратикон. Вероятно, английское название - это просто перевод слова Del. *наченум*, енот.

В 1675 году сахемов Джерси, имевших достаточное значение для тогдашнего губернатора Андроса, было четыре. Отмечается, что когда он преподнес им обычные в таких случаях подарки, "Они поблагодарили в ответ и рассыпались в благодарностях, распевая *кенон*, *кенон*". [65] Это был *генан* (*генама*, спасибо ему. Zeis).

Общее число жителей Нью-Джерси за несколько лет до этого (1671 год) оценивалось властями "примерно в тысячу человек, не считая женщин и детей". [66]

"*Вакинги*, *Опинги* или *помптоны*", как они названы в старых записях, были племенем, которое обитало на западном берегу Нью-Йоркской гавани и южнее, или, точнее, "от Убийства Рулоффа Янсена до моря". [67] Они принадлежали к тотему минси и были самыми ранними из ленапе, которые увидели белых людей, когда в 1524 году киль "Верразано" первым бороздил воды Нью-Йоркской гавани.

Название Вапинг или Опинг происходит от *Вапан*, восток, и применялось к ним как к самым восточным из народов ленапе. [68] Другое свое имя, Помптон, мистер Хеквелдер отождествляет с *пим-томом*, кривоногим, хотя его применимость не очевидна. [69]

В середине восемнадцатого века остатки индейцев помптон проживали на реке Раритан. Границы их территории были определены в 1756 году по Кроссвикскому мирному договору.

The *Санхиканцы* оккупировали побережье Делавэра у водопадов, недалеко от того места, где сейчас стоит Трентон, и простирались на восток вдоль верхнего Индийского пути вплоть до Нью-Йоркского залива. Хеквелдер говорит, что это название, *санкхичани*, означает ружейный замок и было применено ленапе к ирокезам, которые европейцы впервые снабдили мушкетами. Это побудило некоторых авторов обнаружить группу ирокезов у водопада.

Однако санхиканцами, несомненно, были ленапе. Кампаниус, который цитирует название места в 1642 году, относит их к таковым. На карте Ван дер Донка 1656 года они отмечены как владеющие землей у водопада и Манхэттенского залива; и Де Лаэт приводит цифры и ряд слов из их диалекта, которые все являются чисто делавэрскими, как:

Санхикан. Делавэр.

Олень, атто, ахту.

Медведь, мачкуоюо, мачкуак.

Волк, метумну, метеммеу.

Индейка, сикенум, цыпленок.

В их названии пропал первый слог. Оно должно быть *ассанхиканским*. Первоначально это означает не просто ружейный камень, а любое каменное орудие, от *achsin*, или, на диалекте Нью-Джерси, *assun*, камень, и *hican*, инструмент. Они явно были "народом каменных орудий труда".

Это явно относится к их производствам недалеко от Трентона. Огромные залежи послеледникового гравия в этом месте изобилуют фрагментами кварцита, пригодными для обработки каменных орудий, и о том, в какой степени они использовались местными жителями, свидетельствует огромная коллекция, насчитывающая более тридцати тысяч образцов, собранная доктором Чарльзом К. Эбботтом из Трентона в непосредственной близости от этого места. Множество из более чем 125 прекрасно отточенных наконечников копий из кварца и яшмы и остатки мастерской замечательных размеров были свидетельствами обширного производства, которое когда-то здесь царило.

Левый берег Делавэра, от окрестностей Берлингтона до Салема и ниже него, удерживался воинственным племенем, известным поселенцам как *мантас*, или *мантос*, или *мандес*, иначе называемым индейцами-лягушками. Они простирались на восток вдоль главного или южного индийского пути, который вел от Делавэра, ниже устья ручья Ранкокас, к обширным индейским плантациям или кукурузным полям близ Сэнди-Хука, упомянутым Кампаниусом и Линдстромом. [70]

Мистер Генри получил их название от *манги*, великий, [71] а другие предлагали *менатей*, остров; но я не думаю, что ни то, ни другое приемлемо. Я не сомневаюсь, что *манте* - это просто неправильное написание *монти*, формы, данной индейцами Восточного Джерси и Стокбриджа названию субплемени минси или монси делаваров. [72] На это дополнительно указывает тот факт, что к началу восемнадцатого века они полностью объединились с двумя другими подплеменами ленапе. [73] Таким образом, мы обнаруживаем, что минси не ограничивались Севером и Северо-западом, как писали Хеквелдер и другие, но продвигались на юг в Нью-Джерси, прямо к берегам залива Делавэр.

Индейцы Нью-Джерси быстро исчезли. Еще в 1721 году в официальном документе говорилось, что их было "немного, и они были очень невинными и дружелюбными". [74] Когда в 1745 году миссионер Брейнерд посетил их поселение в Кроссуиксунге, округ Берлингтон, он нашел нескольких человек, "которые жили с белыми людьми в свете Евангелия, научились читать, были вежливы и т.д.". [75] Те, с кем он работал в этом месте, впоследствии переехали в Нью-Стокбридж, Массачусетс, и объединились там с могиганцами и другими. [76]

Шведский путешественник Питер Кальм, проведший около года в Нью-Джерси в 1749 году, отмечает, что исчезновение коренного населения произошло главным образом по вине двух сил. Оспа уничтожила "невероятное количество людей", "но бренди убило большинство индейцев". [77]

Диалект индейцев Нью-Джерси был мягким и певучим, без гортанных звуков, характерных для их северных родственников, и без частых неприятных резких выдохов, характерных для нантикока. Словарь этого языка, полученный для мистера Томаса Джефферсона в 1792 году в деревне Эджпийик, Западный Нью-Джерси, находится на рукописи в библиотеке Американского философского общества.

Политическая конституция.

Каждый тотем ленапе признавал вождя по имени сахем, *сакима*, слово, встречающееся в большинстве алгонкинских диалектов, с небольшими вариациями (чип.*огима*, кри, *окимау*, пеквот, *сахимма*), и производное от корня *оки*, означающего "выше в пространстве" и

посредством передачи, частой во всех языках, "выше по силе". Таким образом, в Кри, [78] у нас есть *sakamoу*, "il projecte, il montre la tête", а в Делавэре, *вочгичи*, часть выше, верхняя часть (Zeisberger) и т.д.

Из расспросов мистера Моргана следует, что в настоящее время и в последующие годы "должность сахема передается по наследству в роде, но является выборной среди его членов". [79] Однако Лоскиэль, ссылаясь на превосходный авторитет Цайсбергера, недвусмысленно заявляет, что вождь каждого тотема был выбран и введен в должность вождями двух оставшихся. [80] По общему и древнему согласию вождь, выбранный из тотема Черепахи, был главным вождем всего народа ленапе.

Эти вожди были "мирными вождями". Они не могли ни сами отправиться на войну, ни послать, ни получить боевой пояс - зловещую нить из темного вампума, которая указывала на то, что буря раздора должна быть выпущена на волю. Их настоящим значком был пояс вампум с ромбовидной фигурой в центре, вышитой белыми бусинами, которая была символом огня мирного совета и называлась этим именем.

Война была объявлена народом по наущению "военных капитанов", доблестных воинов любого происхождения или семьи, отличившихся личной доблестью и особенно большим успехом в набегах на врага. [81]

Власть вождей также не распространялась на какие-либо нарушения традиционных прав рода, как, например, на кровную месть. Незнание этого ограничения центральной власти привело к различным недоразумениям в то время со стороны колониальных властей, а с тех пор и со стороны более поздних историков. Так, в 1728 году "индейцы Делавэра на Брендивайне" были вызваны губернатором для ответа по поводу убийства. Их начальник, Сивилити, ответил, что это было совершено минисинками, "над которыми у них не было никакой власти". [82] Это не означало, что в некоторых вопросах власть может быть применена, но не в вопросе, связанном с кровной местью.

Сельское хозяйство и продовольственные ресурсы.

Ленапе не зависели исключительно от погони за пропитанием. Они вели в основном сельское хозяйство и выращивали разнообразные съедобные растения. Индийская кукуруза, как обычно, была основным продуктом питания; но в дополнение к этому у них были обширные поля кабачков, фасоли и сладкого картофеля. [83] Выносливый сорт табака также выращивался свободно.

Ценность индийской кукурузы, *зеа маис*, должно быть, была известна племенам алгонкинов еще в то время, когда они составляли единую нацию, поскольку одно и то же название применялось к ней племенами, географически наиболее удаленными друг от друга. Так, микмаки из Новой Шотландии называют это *пе-искумун-ул*, тема *иску-мун* вновь появляется в *вусканнеме* (Эллиотт) и *сканменеше* (Роджер Уильямс) Новой Англии, в делавэрском *джескеме* (Кампаниус) и *часкеме* (цейс.), и даже в пеганском черноногом *эско-топе*.

Первый радикал *ask*, Чип. *ashk*, Del. *aski*, означает "зеленый". Применяется для зеленого вьющегося растения, столь заметного на полях в летние месяцы. Вторая *mün* или *min* - это общий суффикс, применяемый ко всем видам мелких съедобных фруктов. У черноногих его место занимает другой, а в Унами штата Делавэр оно сокращено до буквы *m*.

С другой стороны, в словах чипуэй, обозначающих кукурузу, *мандамин*, Оттава *миндамин*, кри *маттамин*, второй радикал сохранен полностью, в то время как вместо первого заменено сокращение *отманито*, божественный ("это божественное, сверхъестественное или таинственное"); если мы можем согласиться с мнением мистера Скулкрафта, а я не знаю более правдоподобной этимологии.

Табак у делаваров назывался *кша-тей*, Цейс., *секата-та*, Кэмп., или в английской орфографии *шуате* (дословно N. J. Inds.) и *кошахтахе* (Каммингс). Я склонен думать, что это всего лишь диалектические вариации и различная орфография корня 'та или 'дам (а назальный), найденного в Новой Англии у *вуттам-аног*, микмак *тумава*, абнакив'даман (расле), кри *чистемау*, Чип. *ассема* (= *асте-мо*), черноногий *пи-стак-кан*; корень, который доктор Дж. Х. Трамбулл обнаружил у удовлетворительно идентифицируется как означающий "пить", дым проглатывается и сравнивается с водой. "Пить табак" было обычным староанглийским выражением, означающим "курить".

Если эта этимология верна, это приводит к выводу, что табак также был известен древним алгонкинам до того, как они разделились на множество известных нам сейчас народов, и более того, они, должно быть, жили в регионе, где эти два полутропических или полностью тропических растения, индийская кукуруза и табак, уже были завезены и культивировались какой-то более древней расой. Делать вывод, что они сами привезли их из тропической страны, было бы слишком рискованно.

Трубки, в которых курили табак, назывались *аппук* (современный делавэрский "*о'пахокун*", наречие Камингса). Они были из фаянса и камня; иногда, как говорят, из меди. По словам Калма, церемониальные трубки были сделаны из красного камня, возможно, западного трубчатого камня, и ценились очень высоко. [84]

Из диких плодов и растений они употребляли сочные и питательные клубни корней дикой фасоли, *Apios tuberosa*, большие, овальные, мясистые корни *стрелолистной сагиттариум*, первое из которых индейцы называли *хоббенис*, а второе - *китнисс*, названия, которые они впоследствии применили к европейской репе. Они также жарили и ели едкую клубнелуковицу индийской репы, *Arum triphyllum*, в Делавэре, в *тау-хо*, *тау-хине* или *тук-ах*, и собирали в пищу семена Золотой дубинки, *Orontium aquaticum*, распространенной в заводях вдоль ручьев и рек. Его родное название было *тау-ки*. [85]

Строительство дома.

По своей внутренней архитектуре они заметно отличались от ирокезов и даже могеганцев. Их дома не были общинными, но у каждой семьи было свое отдельное жилище - плетеная хижина с закругленным верхом, крытая циновками, сплетенными из длинных листьев индийской кукурузы или стеблей сладкого флага (*Acorus calamus*,) или из коры деревьев (*апасон*, циновка, Z.). Они строились группами и окружались частоколом, чтобы защитить жителей от внезапных набегов. [86]

В центре иногда возводился земляной холмик - как место наблюдения, так и место для размещения детей и женщин. Остатки этих круглых крепостных валов, окружающих центральную насыпь, были замечены первыми поселенцами у водопадов Делавэра и выше по долине Лихай.

Производит.

Искусство гончара было известно и широко практиковалось, но не указывало на какое-либо необычное мастерство ни в процессе изготовления, ни в методах декорирования, хотя покойный мистер Ф. Пил считал, что в последнем отношении делавэрская керамика претендует на высокое звание. [87] Изображение животных форм было довольно необычным, было найдено лишь несколько худших примеров.

Их мастерство в изготовлении накидок из бисера и перьев, а также в выделке оленьих шкур вызывало восхищение первых путешественников. Хотя их оружие и утварь были в основном из камня, среди них имелся значительный запас самородной меди, которая использовалась в качестве украшений для наконечников стрел и трубок. Некоторые его образцы были найдены доктором Эбботтом близ Трентона и другими коллекционерами в Пенсильвании, [88] и его редкость в современных коллекциях следует объяснить тем, что его скупили и переплавили белые, а не его ограниченным использованием.

Мыльный камень выдалбливался с большим мастерством для придания формы чашам, а древесина дерева сассафрас высоко ценилась для той же цели (Калм).

Кукурузу измельчали в деревянных или каменных ступках каменным пестиком, местное название которого было *росохаас*, что также означает мужественный член.

Их оружием были боевая дубинка или томагавк, *томхикан*, лук, *шапка* и стрелы, *аллунс*, копье, *танганаун*, а для защиты, по словам епископа Эттвейна, они носили круглый щит из толстой высушенной кожи.

Копье также использовалось для протыкания рыбы, которую, кроме того, они умели ловить "сетями из кустарника" и рыболовными крючками, сделанными из кости и высушенных птичьих когтей (калм). [89]

Краски и красители.

Краски и раскрашивающие вещества, используемые ленапе и соседними индейцами, были получены как из растительного, так и из минерального сырья. Из первых они получали красную, белую и голубую глину, которая пользовалась таким большим спросом, что окрестности этих ручьев в округе Нью-Касл, штат Делавэр, которые сейчас называются Уайт-Клэй-Крик и Ред-Клэй-Крик, были широко известны местным жителям как *Валаминк*, Место производства Краски.

Растительный мир поставлял разнообразные красители в цветных соках растений. Их смешивали с кислым соком дикого сладко пахнущего крабового яблока (*Pyrus coronaria*; в Ленапе, *томбик'анал*), чтобы закрепить краситель.

Красный получали из корня *сангвинарии канадской*, которую до сих пор называют "индийским красильным корнем"; оранжевый - из корня *Phytolacca decandra*, тыквы или покуна; желтый - из корня *Hydrastis Canadensis*; черный - из смеси сумаха и коры белого грецкого ореха и т.д. [90]

Собаки.

Единственным домашним животным, которое у них было, была небольшая порода собак с заостренными ушами. Они назывались *allumi* сохранялись не столько для защиты или

использования на охоте, сколько для употребления в пищу, и особенно в церемониальных целях. [91]

Погребения.

Обычай иметь общие оссуарии для каждого рода, по-видимому, преобладал среди ленапе. Габриэль Томас утверждает, что: "Если выдающийся человек умирает очень далеко от своего места жительства, через некоторое время его Кости доставят домой, чтобы там похоронить". [92] Епископ Эттвейн говорит о курганах для общего захоронения, хотя, похоже, он ограничивает их использование временами войны. [93]

Одно из этих общественных кладбищ Минсисов занимает площадь в шесть акров на берегу ручья Неверсинк, [94] в то время как, согласно традиции, другое очень древнее и обширное кладбище располагалось на островах реки Делавер, над водоемом. [95]

Вычисление времени.

Точность, с которой туземцы вычисляли время, становится предметом первостепенного внимания при изучении их летописей. Похоже, что восточные алгонкины не испытывали недостатка в астрономических знаниях. Роджер Уильямс замечает: "они много наблюдают за Звездами, и сами их дети могут дать имена многим из них"; [96] и то же самое свидетельствует Вассенер. Последний, говоря о племенах вокруг Нью-Йоркской гавани в 1630 году, говорит, что их год начался с первой луны после февральской луны; и что время для посева было рассчитано по восходу созвездия Тельца в определенной четверти. Они называли это созвездие рогатой головой какого-то огромного вымышленного животного. [97]

Цайсбергер отмечает, что в его время у ленапе не было фиксированного начала года, но отсчет велся от одного времени посева до другого, или от того, когда созрела кукуруза, и т.д. [98] Тем не менее, у них было слово, обозначающее год, *gachtin*, и они подсчитывали свой возраст и последовательность событий по годовым периодам. У чипуэев счет идет на зимы (*пипун-агак*, в котором первое слово означает зиму, а второе является формой множественного числа, подобной Del. *гачтин*); но ленапе, по-видимому, не последовали им в этом. Они признавали только двенадцать лун в году, а не тринадцать, как народы Новой Англии; по крайней мере, сохранились названия только двенадцати месяцев. [99] Дневные периоды обычно отсчитывались по ночам, но не было ничего неподобающего в отсчете по "солнцам" или дням.

Пиктографические знаки.

Живописное письмо делаваров было довольно полно описано Цайсбергером, Лоскилем и Хеквелдером. Его процарапывали на камне (Лоскиэль) или, чаще всего, вырезали или рисовали на коре деревьев или кусках дерева. Цвета были в основном черными и красными. Система была в высшей степени условной, так что ее могли легко понять все их племена, а также другие, с которыми они вступали в контакт, шауни, вайандоты, чипуэи и т.д.

Темы имели отношение не только к вопросам, представляющим интерес в настоящее время, но и к прошлой истории их нации, и были направлены "на сохранение памяти об известных людях и на воспоминание о событиях и поступках, заслуживающих внимания". Поэтому их Агамемноны не испытывали беспокойства из-за отсутствия Гомера, но "уверенно полагали, что их

благородные поступки будут храниться в памяти еще долго после того, как их тела погибнут".
[100]

Материал, на котором были сделаны рисунки, как правило, был настолько скоропортящимся, что до нас дошло лишь несколько примеров. Один из них, камень длиной около семи дюймов, найденный в центральной части Нью-Джерси, был описан и изображен доктором Эбботтом. [101] Он представляет собой стрелку, пересекающую определенные прямые линии. В книге доктора Эбботта выгравированы несколько "горджетов" (гладких каменных табличек с отверстиями для подвешивания, которые, вероятно, использовались в церемониальных целях), каменных ножей и гальки с нанесенными знаками и линиями, а также грубыми фигурами; другие подобные были замечены в округах Бакс и Беркс, Пенсильвания.

На скале в Безопасной Гавани, на реке Саскуэханна, была замечательная серия иероглифов, числом около восьмидесяти. Они были сфотографированы и описаны профессором Т. К. Портером из Ланкастера, но еще предстоит тщательно проанализировать. [102] Судя по местоположению, это, вероятно, работа Саскуэханноков, и она не принадлежала к общей системе пиктографии алгонкинов.

Если брать за основу грубые рисунки, прилагавшиеся к ранним трактатам в качестве подписей местных сахемов, то в личных знаках практически не было единообразия. Один и тот же вождь в различных случаях использовал символы, отличающиеся друг от друга настолько сильно, что они не имеют видимой связи. [103]

Интересный случай зафиксирован другом Джоном Ричардсоном во время визита к Уильяму Пенну в его поместье Пеннсбург в 1701 году. Пенн попросил индийского переводчика дать ему некоторое представление о том, что такое туземное представление о Боге. Переводчик, не находя слов, прибегнул к изобразительному письму и, описав несколько кругов, один внутри другого, указал на центр самого внутреннего и наименьшего из них и там "поместил, как он сказал, в качестве изображения Великого Человека". [104] Объяснение было поразительным и наводящим на размышления, и оно намекает на значение нередкого символа Бога. концентрические круги.

Предполагаемый фрагмент пиктографии штата Делавэр скопирован Schoolcraft [105] из лондонской *археологии*, том IV. Предполагается, что это надпись, найденная на реке Маскингам в 1780 году, и говорят, что интерпретация была предоставлена знаменитым вождем штата Делавэр капитаном Уайт Айз (Коктагечтон). В интерпретации это относится к массовым убийствам белых, совершенным вождем делаваров Вингенундом во время пограничной войны 1763 года.

Здесь налицо множество ошибок. Пиктограмма, "нарисованная углем и маслом на дереве", должно быть, была сделана совсем недавно и вряд ли относилась к событиям семнадцатилетней давности. Нет никаких доказательств того, что Вингенунд принимал участие в заговоре Понтиака и был постоянным другом белых. [106] Некоторые символы не похожи на индийские пиктограммы. И, наконец, Белоглазый, предполагаемый переводчик в 1780 году, умер в Тускаравасе за два года до этого, 10 ноября 1778 года! [107]

Пластинки заедают.

Алгонкинские народы, как правило, сохраняли свои мифы, хроники и память о событиях, речах и т.д. С помощью помеченных палочек. Еще в 1646 году миссионеры-иезуиты в Канаде использовали их, чтобы обучать своих новообращенных молитвам Церкви и своим проповедям. [108]

Название, применяемое к этим записям или счетным палочкам, у кри и чипуэв было *massinahigan*, которое сейчас является обычным словом для обозначения книги, но первоначально означало "кусок дерева, отмеченный огнем", от глагола *masinákisan*, я оставляю на нем знак огнем, я выжигаю на нем метку, [109] таким образом, указывая на грубое начало о системе мнемонических вспомогательных средств. Слова ленапе, обозначающие книгу, *малаххикан*, *Лагерь.*, *мамалехикан* Цейс., вероятно, происходили от того же корня.

В более поздние времена знаки на палочках не выжигали, а раскрашивали, причем цвета, а также цифры имели определенные условные значения. [110]

Эти палочки описываются как около шести дюймов в длину, тонкие, хотя и разной формы, и связанные в пучки. [111] Такие связки упоминаются переводчиком Конрадом Вайзером как использовавшиеся в 1748 году, когда он находился в своем посольстве в Индии. [112] Выражение "мы связались в связки" переведено мистером Хеквелдером, *олумалисидом*, и таким образом был назван главный вождь ленапе, обычно называемый *Оломипис*, очевидно, как хранитель таких записей. [113] На следующей странице я вернусь к точному значению этого термина.

Словом, обозначающим рисовать, было *walamén*, которое не встречается в западных диалектах, но точно такое же встречается в абнаки, где оно приведено Раслесом, *8ramann* [114], которое в транслитерации на делавэр (где *l* заменено на *r*), было бы *в'ламан*. От этого слова произошел *Валламюнк*, название, применяемое туземцами к урочищу в округе Нью-Касл, штат Делавэр, поскольку в этой местности они добывали запасы цветной земли, которую использовали для рисования. Это означает "место краски". [115]

Роджер Уильямс, описывая индейцев Новой Англии, говорит об "*Вуннам*, их красной окраске, которая им больше всего нравится, и которая является одновременно символом Прекрасного, как и красная Земля". [116]

Это слово происходит от нар. *wunne*, Del. *улит*, чип. *гванач* = красивый, статный, хороший, симпатичный и т.д.

Индеец, искусно намазавший свою кожу красной, охристой глиной, был уважаем в полном облачении, и на него было приятно смотреть. Отсюда термин *wulit*, тонкий, симпатичный, стал применяться к самой краске.

Обычай пользоваться такими палками, раскрашенными или с зазубринами, ни в коем случае не был свойственен делаварам. Они были знакомы ирокезам, и первые путешественники нашли их обычным занятием среди южных племен. [117]

По мере развития искусства вместо простых палочек, раскрашенных или с насечками, в обиход вошли деревянные таблички, на которых символы были нацарапаны или выгравированы острым кремнем или ножом. Это те, которые до сих пор используются в Чипуэй, описанные доктором

Джеймсом как "грубые рисунки, вырезанные на плоском куске дерева"; [118] на родном канале, как "таблички на борту"; [119] а точнее, мистером Скулкрафтом, как "табличный кусок дерева, покрытый с обеих сторон рядом приспособлений, вырезанных между параллельными линиями". [120]

Термины Shipeway, применяемые к этим устройствам или символам, согласно мистеру Скулкрафту, являются, *кекивин*, для тех, кто находится в обычном употреблении, и *кекиновин*, для тех, кто связан с мистериями, "поклонением меде" и "великой медициной". Оба слова, очевидно, происходят от корня, обозначающего знак, появляющегося в словах, приведенных в "Словаре Отчипве" Бараги: *кикинаваджитон*, я отмечаю это, я ставлю на это определенную отметку, и *кикиноамава*, я учу, наставляю его.

Моральный и умственный облик.

Характер делаваров оценивался совершенно по-разному даже теми, у кого были наилучшие возможности судить. Миссионеры суровы к ним. Брейнерд описал их как "невыразимо ленивых. У них мало амбиций или решимости, или их вообще нет; ни у одного из тысячи из них нет духа мужчины". [121] Мнение Цайсбергера было не более благоприятным. Он говорит об их предполагаемой храбрости с крайним презрением и с моральной точки зрения называет их "самыми обычными и подлыми из дикарей". [122]

Возможно, эти достойные миссионеры измеряли их мерилom христианского идеала, до которого, увы, мы все прискорбно не дотягиваем.

Конечно, другие компетентные наблюдатели отчитываются гораздо бодрее. Один из первых исследователей Делавера, капитан Томас Янг (1634), описывает их как "очень пропорциональных, с приятными чертами лица, нежных, сговорчивых и послушных". [123]

Об их семейных привязанностях мистер Хеквелдер пишет: "Я не верю, что на земле есть люди, которые были бы более привязаны к своим родственникам и потомству, чем эти индейцы". [124]

Их действия по отношению к Обществу друзей в Пенсильвании свидетельствуют о чувстве чести и уважении к обещаниям, которых мы могли бы и не ожидать. Они узнали и хорошо понимали, что Дружья были мирными жителями, и поэтому никогда не забывали щадить их, даже в кровавых сценах пограничных войн.

"Среди всех опустошительных вторжений индейцев в Северную Америку примечательным фактом является то, что ни один Друг, который оставался верен своим принципам в отказе от всех видов оружия войны, причину которых индейцы в целом хорошо понимали, никогда не подвергался личному насилию с их стороны". [125]

Тот факт, что за более чем сорок лет после основания пенсильванской колонии индейцами не было совершено ни одного убийства поселенцев, сам по себе красноречиво говорит об их самообладании и моральных качествах. Они были далеки от того, чтобы ссориться с белыми, и оказывали им дружескую помощь и утешение. [126]

Даже после того, как они озлобились и развратились из-за грубого плутовства белых (например, пресловутой "долгой прогулки") и пагубного влияния алкоголя, такой авторитет, как генерал У.М. Х. Харрисон, мог написать о делаварах такие слова: "Долгое и близкое знакомство с ними в мирное и военное время, как с врагами и друзьями, оставило в моем сознании самое

благоприятное впечатление об их характере благодаря храбрости, великодушию и верности своим обязательствам". [127] Большого, чем это, и из более высокого источника, вряд ли можно было бы просить.

То, что интеллектуально они ни в коем случае не были ущербны, признает и сам Брейнерд. "Дети, - пишет он, - учатся с удивительной готовностью; их учитель говорит мне, что у него никогда не было английской школы, в которой учились бы так быстро". [128]

Религиозные убеждения.

С помощью намеков, данных нам различными авторами, нетрудно реконструировать примитивные религиозные представления делаваров. Они очень напоминали таковые у других алгонкинских народов и были основаны на тех общих мифических принципах, которые, как я показал в моих "Мифах Нового Света", широко существовали по всей Америке. Это поклонение Свету, особенно в его конкретных проявлениях огня и солнца; четырем Ветрам, типичным для сторон света, и приносящим дождь; и Тотемному Животному.

Как воплощение Света, некоторые говорили о солнце как о божестве, [129] в то время как их пятый и величайший фестиваль проводился в честь Огня, который они олицетворяли, и называли Прародителем всех индийских народов. Они назначили ему двенадцать божественных помощников, которые были представлены таким количеством действующих лиц на церемонии, с очевидной ссылкой на двенадцать лун или месяцев в году, поскольку огонь был разновидностью небесного пламени, солнца. [130]

Но и Солнце, и Огонь были лишь материальными символами тайны Света. Это было "тело или источник божества", которое, по словам Брейнерда, они описали ему в терминах, которые он не мог ясно понять; нечто "во всем свете"; существо, "в котором можно увидеть землю и все, что на ней есть"; "великий человек, облеченный днем, да, самым ярким днем, днем многих лет, да, днем вечного продолжения". От него исходили, в нем были, к нему возвращались все вещи и души всех вещей.

Таково было необычное учение, которое, как сообщил Брейнерду обращенный священник местной религии, было учением знахарей. [131]

Известный алгонкинский миф о "Большом зайце", который, как я показал в другом месте, является мифом о Свете, [132] был также хорошо известен делаварам, и они также применяли к этому животному название "Дедушка индейцев". [133] Как и огонь, заяц считался их предком, и в обоих случаях имелся в виду Свет, его символом был огонь, а слово, обозначающее зайца, было идентично слову яркость и свет.

Как и в Мексике и в других местах, этот светлый предок был культурным героем их мифологии, их древним наставником в искусстве и фигурировал в некоторых их легендах как белый человек, который в какое-то отдаленное время посетил их с востока и принес им их цивилизацию. [134]

Я хочу особо подчеркнуть эти доказательства поклонения Свету среди делаваров, поскольку они имеют непосредственное отношение к нескольким пунктам Валам Олума. В этом документе нет соединений, более частых, чем те, корень которых означает "свет", "яркость" и т.д., и это одно из доказательств его подлинности.

Следующим по порядку или, скорее, параллельным поклонению Свету и являющимся частью поклонения Четырем Сторонам Света, которое всегда отождествлялось с Четырьмя Ветрами, приносящими дождь и солнечный свет, правителями погоды.

"После строжайшего расследования их представлений о Божестве, - говорит Дэвид Брейнерд, - я обнаружил, что в древние времена, до прихода белых людей, некоторые полагали, что существуют четыре невидимые силы, которые правят четырьмя концами земли". [135]

Индейцы Монтаук с Лонг-Айленда, ветвь могиганцев, также поклонялись этим четырем божествам, как нам сообщил преподобный Сэмпсон Оккам; [136] и капитан Арголл снова нашел их в 1616 году среди потомакских племен, близких родственников делаваров. Их вождь сказал ему: "Всего у нас пять богов, наш главный бог часто является нам в виде огромного зайца, остальные четыре не имеют видимой формы, но на самом деле являются четырьмя ветрами, которые поддерживают четыре угла земли". [137]

Это фундаментальные доктрины, универсальное *кредо* не только всех алгонкинских верований, но и всех или почти всех примитивных американских религий.

Это очень далеко от популярной концепции индийской религии с ее "Хорошим Духом" и "Плохим Духом". Такие идеи не были знакомы туземному уму. Хеквелдер, Брейнерд и Лоскиел - все они положительно уверяют нас, что понятие злого духа, "Дьявола", было совершенно неизвестно аборигенам и полностью заимствовано у белых. На Божество Света также не смотрели как на милосердного отца или что-либо в этом роде. Индеец не обращался к нему за помощью, как к своим *тотемическим и личным богам*.

Они были задуманы как имеющие форму животных, и перед ними совершались различные акты умиловления. Такие действия не были поклонением самим животным. Брейнерд очень правильно объясняет это, когда говорит: "Они не предполагают, что божественная сила существенна для этих существ или присуща им, но что какие-то невидимые существа, не отличающиеся друг от друга определенными именами, а только условно, сообщают этим животным великую силу и таким образом делают этих существ непосредственными творцами добра для определенных людей. Следовательно, такое существо становится *священным* для человека, для которого оно считается непосредственным творцом добра, и через него они должны поклоняться невидимым силам, хотя для других он не более чем другое создание". [138]

Они редко пытались изобразить божественность в образе. Грубое изображение человеческой головы, вырезанной из дерева, достаточно маленькой, чтобы носить ее на себе, или в натуральную величину на столбе, было их единственным идолом. Это называлось *синкоаликанский*. Они также рисовали и, возможно, вырезали эмблемы своего тотемного хранителя. Мистер Битти описывает дом главного вождя как длинное деревянное сооружение: "Над дверью нарисована черепаха, которая является символом этого конкретного племени. На каждом дверном косяке было вырезано лицо могильного старика". [139]

Иногда грубые изображения человеческой головы, отколотые от камня, эксгумируются в тех частях Пенсильвании и Нью-Джерси, где когда-то обитали ленапе. [140] Это, несомненно, вышеупомянутый *синкоаликанец*.

Учение о душе.

Существовала всеобщая вера в душу, дух или нематериальную часть человека. Для этого родными словами были *чипей* и *чичанк* (в Брейнерде - *чичуни*). Первое происходит от корня, означающего быть отдельным, в то время как второе означает "тень". [141]

Их доктрина заключалась в том, что после смерти душа отправляется *на юг*, где она будет наслаждаться счастливой жизнью в течение определенного срока, а затем сможет вернуться и снова родиться в этом мире. В моменты духовного просветления считалось возможным вспоминать прошлые существования и даже вспоминать счастливую эпоху, прошедшую в царстве блаженства. [142]

Путь к этой обители блаженных пролегал по Млечному Пути, и мнение делаваров совпадало с мнением различных других народов Америки, таких как эскимосы на севере и гуарани из Парагвая на юге.

Обычным эвфемизмом для информирования человека о том, что его смерть близка, было: "Вы собираетесь навестить своих предков"; [143] но большинство наблюдателей сходятся во мнении, что они были робкими людьми, без того презрения к смерти, которое им иногда приписывают. [144]

Местные священники.

Важным классом среди ленапе были те, кого белые называли врачами, фокусниками или знахарями, которые на самом деле были местными священниками. По-видимому, они принадлежали к двум школам: одна занималась главным образом гаданием, другая - целительством.

Согласно Брейнерду, титул первого среди делаваров, как и среди индейцев Новой Англии, был *роиууоу*, что означает "мечтатель". Чип., *баваджаган*, сон; *нинд апаве*, я мечтаю; кри, *пава-мивин*, сон. Они были толкователями снов других людей и сами заявляли о своей способности правдиво видеть сны о будущем и отсутствующем. [145] В их видениях их посещал дух-хранитель их; они стали, по их собственным словам, "всем светом", и они "могли видеть людей насквозь и знали мысли их сердец". [146] В такие моменты их также инструктировали, в каком месте охотники могли бы успешно искать дичь.

Другая школа священнического сословия называлась, как нам сообщил мистер Хеквелдер, *медеу*. [147] Это тот же термин, который мы находим в Chipeway как *mide* (*medaween*, Schoolcraft), а в кри как *mitew*, что означает заклинателя, члена Ложи Великой Медицины. [148] Я подозреваю, что слово происходит от *m'iteh*, сердце (чип. *к'иде*, твое сердце), поскольку этот орган считался источником и центром жизни и эмоций, и о нем постоянно говорят в переносном смысле в индийском разговоре и ораторском искусстве.

Среди туземцев в окрестностях Нью-Йоркского залива существовала группа фокусников, которые придерживались крайне аскетичного образа жизни. У них не было постоянного жилья, они притворялись, что соблюдают абсолютное воздержание, и оба изгоняли бесов из болезни и исполняли похоронные обряды. Их имя, как сообщают голландцы, было *kitzinacka*, что, очевидно, означает "Большая Змея" (*гичи*, *ачкук*). Добавляется интересный факт, что на

определенных периодических праздниках готовилось жертвоприношение, которое, как считалось, уносил огромный змей. [149]

Когда миссионеры появились среди индейцев, проникательные и способные туземцы, привыкшие практиковать за счет доверчивости своих собратьев, поняли, что новая вера разрушит их могущество, и поэтому они энергично атаковали ее. Среди них появились проповедники, которые утверждали, что получали сообщения от Великого Духа по всем вопросам, о которых говорили христианские учителя. Эти местные проповедники выдумывали видения и откровения и демонстрировали символические рисунки на оленьих шкурах, показывающие путешествие души после смерти, путь на небеса, двенадцать рвотных средств и очистительных средств, которые очищают человека от греха, и т.д.

Таковы были знаменитые пророки Папунханк и Вангомен, которые выступили в качестве соперников в противостоянии Дэвиду Цайсбергеру; и таковы те, кто так постоянно срывал усилия благочестивого Брейнерда. Часто оба этих самоотверженных апостола, обращенных к индейцам, жалуются на дурное влияние, которое такие лжеучителя оказывали на делаваров. [150]

Существование этого класса самозванцев имеет большое значение для оценки такого документа, как "Валам Олум". Они были частично знакомы с библейской историей творения; некоторые научились читать и писать в школах при миссии; они стремились подражать мудрости белых, в то же время они были полны решимости утверждать подлинную древность и оригинальность всех своих высказываний.

Религиозные церемонии.

Главной священной церемонией был танец и сопровождающая его песня. Это называлось *канти канти*, от глагола, встречающегося в большинстве алгонкинских диалектов, имеющего основное значение "петь" (абнаки, *скан*, я танцую и танцую в моем темпе, раслес; кри, *никам*; Чип., *нигам*, я пою). На основе этого шумного обряда, который, по-видимому, был частью всех местных праздников, поселенцы придумали словосочетание *cantico*, которое сохранилось и вошло в английский язык.

Цайсбергер описывает другие фестивали, всего около пяти. Наиболее интересным является то, что называется *Мачтога*, что он переводит как "потеть". Это мероприятие проводилось в честь "их дедушки, Огня". Число двенадцать часто появляется в нем как регулирующее действия и номера исполнителей. Это явно относилось к двенадцати месяцам года, но его описание слишком расплывчато, чтобы можно было провести удовлетворительный анализ обряда.

ГЛАВА IV.

Литература и язык ленапе.

§ 1. Литература языка ленапе—Кампаниус; Пенн; Томас, Цайсбергер; Хекевайдер, Рот, Эттвейн; Грубе, Денке; Лукенбах; Генри; Словари, родное письмо.

§ 2. Общие замечания о ленапе.

§ 3. Диалекты ленапе.

§ 4. Особая структура ленапе.—Корень и Тема; Приставки; Суффиксы; Производные, Грамматические примечания.

§ 1. Литература языка ленапе.

Первое изучение языка делавэров было предпринято преподобным Томасом Кампаниусом (Холм), который был капелланом шведских поселений в 1642-1649 годах. Он собрал словарный запас, выписал несколько диалогов на делавэрском и шведском языках и даже завершил перевод лютеранского катехизиса на этот язык. Последнее упомянутое было опубликовано в Стокгольме в 1696 году усилиями его внука под названием "Катехизис лютери", *Версатт пяэ Американо-Виргинский сборник*, 1 том, см. 8vo, стр. 160. На страницах 133-154 есть *Словарный запас Барбаро-Виргинии*, а на страницах 155-160 - *Vocabula Mahakuassica*. Первый - это делавэр, текущий в то время в нижнем течении реки, второй - диалект саскуэханноков или минка, которые часто посещали шведские поселения.

Хотя ему удалось преобразовать весь Катехизис во что-то похожее на делаварский, знание языка Кампаниусом было чрезвычайно поверхностным. Доктор Трамбалл говорит о своей работе: "Переводчик даже настолько не выучил грамматики, чтобы отличать множественное число существительного или глагола от единственного, и ничего не знал о "переходах", посредством которых местоимения субъекта и объекта смешиваются с глаголом". [151]

В конце своей "Истории Новой Швеции" Кампаниус добавляет дополнительный лингвистический материал, включая воображаемый разговор в Ленапе и речь сахема. Оно носит тот же характер, что и в Катехизисе.

После английской оккупации языку уделялось очень мало внимания, за исключением того, что было необходимо для торговли. Уильям Пенн действительно заявлял, что овладел им в совершенстве. Он пишет: "Я взял за правило понимать это, чтобы ни в коем случае не нуждаться в переводчике". [152] Но из приведенных им примеров очевидно, что все, что он изучал, было жаргоном торговцев, который пренебрегал этимологией, синтаксисом и просодией и был так же близок к чистому ленапе, как пиджин-инглиш к периодам Маколя.

Исчерпывающий образец этого жаргона представлен нам Габриэлем Томасом в его "Историческом и географическом описании провинции и страны Пенсильвания; и Западного Нью-Джерси в Америке", Лондон, 1698, посвященном Пенну. Томас рассказывает нам, что прожил в деревне пятнадцать лет, и для удобства тех, кто собирается посетить провинцию, предлагает некоторые формы общения на индийском и английском языках. Я привожу краткий пример с кратким комментарием:—

- | | |
|---|---|
| 1. <i>Хитах такоман?</i> | Друг, откуда ты? |
| 2. <i>Андогова, урожденная Уикин.</i> | Вон там. |
| 3. <i>Тони Андогова, Ки Уикин?</i> | Где там? |
| 4. <i>Проходная мышь.</i> | В Arwaymouse. |
| 5. <i>Кеко ки хата уикин?</i> | Что у тебя в доме? |
| 6. <i>Урожденная хатах хаска уизиус ог хаска четена</i> | У меня очень жирная оленина с хорошей крепкой шкурой, |

- чейз ог хаска орит чекенип. с очень хорошими индюшками.
7. Чинго ки бето, урожденная часа аг юса элька чекенип? Когда ты принесешь мне шкуры и оленину, с индюшками?
8. Хайапа этка ниша кишвицкая. Завтра или через два дня.
1. Хитах для нишу (Мокеган, нитап), моего друга; *такоман*, Зейс. *такомун*, из *та*, где, к, 2 чел. пой.
2. Андогова, похожий на ундачве, он приходит, черт возьми.; *урожденный*, прон. обладать. от первого лица; *weekin* = *wikwat*, или вигвам. "Я пришел из своего дома".
3. Тони, = Цейс. *тани*, где? *ки*, прон. обладать. 2-й человек.
4. Арвеймаус - название индейской деревни недалеко от Берлингтона, штат Нью-Джерси
5. Кеко, Цейс. *кеку*, что? *хата*, Зейс. *хаттин*, иметь.
6. Хаска, Цейс. *хаска*: "очень, очень"; *уис*, Цейс. *вису*, жирное мясо, *юсе*, R. W. *jous*, мясо оленя; *ог*, камп. *ок*, Цейс. *воак и*; *четена*, Цейс. *читани*, стронг; *чейз*, З. *чессак*, оленья шкура; *орит*, Цейс. *вулит*, хорошо; *чекенип*, З. *чекенум*, Турция.
7. Чинго, Цейс. *чингач*, когда; *бето*, З. *петен*, чтобы привести; *этка*, Р. В., *каи*.
8. Халапа, З. *алаппа*, завтра; *ниша*, два; *кишквичка*, З. *гишгу*, днем, *гишгуик*, днем.

Главным авторитетом в области языка делавэров является преподобный Дэвид Цайсбергер, выдающийся моравский миссионер, чьи долгие и самоотверженные труды можно считать установлением стандарта языка.

До него никто всерьез не брался за работу по овладению структурой языка и приведению его к единообразной орфографии. Для него это было занятием почти на всю жизнь, поскольку более шестидесяти лет оно привлекало его внимание. К своей преданности делу, которым он занимался, он добавил значительный природный талант к языкам и научился почти с одинаковой беглостью говорить на английском, немецком, делавэрском, а также на диалектах ирокезов онондага и могавк.

Первой работой, которую он передал в печать, был "Справочник по правописанию индийского и английского языков штата Делавэр для школ Миссии Объединенных братьев", напечатанный в Филадельфии в 1776 году. Поскольку он сам не видел корректур, он пожаловался, что как расположение, так и типографская точность были разочаровывающими. Незадолго до его смерти, в 1806 году, появилось второе издание с внесенными в него поправками. "Сборник гимнов" на делавэрском языке, который он закончил в 1802 году, был напечатан в следующем году, а последняя работа его жизни, перевод "Истории Христа" Либеркуна на делавэрский язык, была опубликована в Нью-Йорке в 1821 году.

Однако они составляли лишь малую часть рукописных материалов, подготовленных им на этом языке. Наиболее важными из них были его Грамматика штата Делавэр и словарь на четырех языках: английском, немецком, онондага и делавэрском.

Рукопись Грамматики была передана на хранение в Архив Моравского общества в Вифлееме, штат Пенсильвания. Перевод его был подготовлен мистером Питером Стивеном Дюпонсо и опубликован в "Трудах Американского философского общества" в 1827 году.

Четырехязычный словарь никогда не печатался. Рукопись была подарена вместе с другими в 1850 году библиотеке Гарвардского колледжа, где она находится и сейчас. Том представляет собой продолговатый октаво из 362 страниц, содержащий около 9000 слов в английской и немецкой колонках, но не более половины этого числа в делавэрской.

В этой библиотеке также есть ряд других рукописей Цайсбергера, полученных из того же источника. Среди них немецко-делавэрский глоссарий, содержащий 51 страницу и около 600 слов; делавэрско-немецкий разговорник объемом около 200 страниц; Проповеди на делавэрском и т.д., В основном незаконченные, но представляющие значительную ценность для изучающих язык. [153]

С Цайсбергером на протяжении многих лет был связан добродушный преподобный Джон Хеквелдер, так хорошо известный своей приятной "Историей индейских народов Пенсильвании", своими интерпретациями индейских названий штата и своей перепиской с мистером Дюпонсо. Он, безусловно, свободно и практически владел делавэрским языком, но неоднократно было показано, что ему не хватало аналитических способностей в этом языке и что многие из его этимологий, а также некоторые грамматические утверждения ошибочны.

Другим компетентным ленапистом был преподобный Йоханнес Рот. Он родился в Пруссии в 1726 году и получил католическое образование. Присоединившись к моравцам в 1748 году, он эмигрировал в Америку в 1756 году, а в 1759 году возглавил миссионерскую станцию под названием Шечшикуанук на западном берегу Саскуэханны, напротив и немного ниже Шесеквина, в округе Брэдфорд, штат Пенсильвания. Там он оставался до 1772 года, когда со своей паствой, насчитывающей пятьдесят три человека, отправился в новый Гнаденхюттен в Огайо. Там у него родился сын, первый белый ребенок на территории нынешнего штата Огайо. В 1774 году он вернулся в Пенсильванию и, заняв различные пастораты, умер в Йорке 22 июля 1791 года.

Рот оставил нам важнейший труд, до сих пор совершенно неизвестный библиографам. Он специально изучил *диалект* унами ленапе и сочинил на нем обширный религиозный труд, от которого сохранилась только пятая часть. В настоящее время она находится во владении Американского философского общества и носит название:

Ein Versuch!
der Geschichte unsers Herrn u. Heylandes
Jesu Christi
in dass Delawarische übersetzt der *Unami*
von der Marter Woche an
bis zur
Himmelfahrt unsers Herrn
im

Yahr 1770 u. 72 zu Tschechschequanüng
an

der Susquehanna.

Wuntschi mesettschawi tipatta lammowewoagan sekauchsianup.

Вулапенсухалинен, Веховаолан Нихиллалиенг мПатамаувосс.

Следующая страница начинается словами "Der fünfte Theil" и § 86 и переходит к § 139. Он состоит из тома в кварто, названия, 9 страниц содержания на немецком и английском языках и 268 страниц текста на Унами, написанного четким почерком, со множеством исправлений и вставок.

Это единственная известная мне работа, написанная исключительно на унами, и ее ценность пропорционально велика, поскольку она предоставляет средства для изучения этого признанного наиболее культурного и вызывающего восхищение диалекта ленапе.

Редактировать текст и анализировать грамматические формы будет задачей какого-нибудь будущего исследователя ленапе. Но я верю, что студенты Алгонкина будут рады увидеть на этот раз выдержку с его страниц.

Я выбираю § 96, который представляет собой притчу о брачном пиршестве царского сына, приведенную в Евангелии от Матфея xxii, 1-14.

1. Скажи Иисусу, что ты забптоналав, скажи лапи нувунчи

2. Не Усакимаваоган Патамаувосс (малласки)

Бог его царства, на которого это похоже

меджаучсид* Сакима, на Квисалла мал'мтауван Витачпунгевивуладтпоаган.
брак некоего короля и его сына был создан для него.

3. Воак веллокалан веллокаканналл, вентшич нек

И он-разослал- своих-слуг с-предложением

Элендпаннику игил* Витачпунгевуладтпоаганнунг вентшимкуссоваок;
тем-кому-было-предложено вступить в брак с теми-кому-было-предложено,

чук некамава шингипавак.

4. Покажи лапи, что ты делаешь, и покажи, что делаешь, что делаешь

он-сказал-им, тем, кому-велено

Не останавливаться, не останавливаться, нихиллалачик

5. Чук нецамава маттелемавоаволненни, воак эвак

6. Чук альенде вохунनावолл нека по всем каналам
Но некоторые они-схватили-их, этих слуг

{quochkikimawoll }
{porochroalimawoll}, воак вумхиллаволл некамава.

7. Элиненни на* Сакима пентанке, наннен лачшу,
Когда король услышал это, он-разгневался,

воак веллаллокалан Ндопалувинувак, воак вумхиллавунга
и он-послал-к ним воинов, и он-убил

джока Нехилловетчика, воак вулусумена

8. Наннен втелла (панни) нелих
Затем он-сказал-им своим-слугам, Что

Витачпунгкевиладтпоаган кхелла нкишачтуппи, чук
брак, который я действительно приготовил, но

{attacu uchta`psiwunewo}

нек Элендпанник {wtopielgique juwunewo}.

9. Новентски алмуссин икали менгичунги

Поэтому отправляйся-ты-туда-по-каким-то-местам дорогами и

победи игил в Чачпунгкевивуладтпоаган; на натте
попроси-ты-их выйти замуж за тех, кто

между *kiluwa*

10. Воак нек Аллокачаннак ивак икали менгичюнги

И слуги, они-отправились- туда-в-некоторые-места

, побывали там, где мавехаваоволл, путешествовали по натте
дорогами, и они-свели-их-вместе с теми,

кто был мачкаваохтидом, Меманнунгсичем воаком.

11. Наннен маттемика на Сакиме, нек Элендпанник мауви

12. Скажи что-нибудь нелли,*

илита элинако венчи джун к'маттимикин),
стыдно здесь не так, как, следовательно, стыдно тебе здесь

воак {мунгачса*} маттачу витачпунгкеви Шахоккиван
и {илик* } не брачный плащ

ктеллачкивон?

13. Наннен с теллаволом на Сакиме нелих*

ланнехевик кватшемунг энда ачвипегнанк, ничленда,
брось-его там, где в кромешной тьме даже-какой-нибудь

Липаккувоаган воак.

14. Технический директор мачели моетчи отправился в чимкуссувак, чучук

The **Звездочка** встречается в оригинале, очевидно, для обозначения того, что слово является лишним или сомнительным. Промежуточный перевод я предоставил по материалам диалекта мишн-делавер, но моих ресурсов было недостаточно для анализа каждого слова; и это, действительно, не обязательно для моей цели, которая заключается всего лишь в том, чтобы представить пример истинного диалекта унами.

Моравский епископ Джон Эттвейн был еще одним членом их братства, который посвятил себя изучению делаверов. Родившийся в Европе в 1712 году, он прибыл в Новый Свет в 1754 году и умер в преклонном возрасте девяноста лет в 1802 году. Он подготовил небольшой словарь и разговорник, особенно богатый глагольными формами. Это рукопись октаво объемом 88 страниц, без названия, и содержит около 1300 записей. Эта рукопись существует только в одном экземпляре, в Моравском архиве в Вифлееме.

Епископ Эттвейн также подготовил для генерала Вашингтона в 1788 году отчет о традициях и языке местных жителей, включая словарь. Это было найдено среди вашингтонских бумаг мистера Джареда Спаркса и опубликовано в "Бюллетене Пенсильванского исторического общества" за 1848 год.

Одним из самых усердных моравских миссионеров был преподобный Адам Грубе. Его жизнь длилась почти столетие, с 1715 года, когда он родился в Германии, до 1808 года, когда он умер в Вифлееме, штат Пенсильвания. Многие годы он провел среди делаверов в Пенсильвании и Огайо. Он был знаком с их языком, но единственное известное мне свидетельство о его изучении - рукопись в библиотеке Гарвардского колледжа, озаглавленная "Einige Delawarische Redensarten und Worte". В нем семьдесят пять полезных страниц, записи без алфавитного расположения, некоторые глаголы сопровождаются частичными склонениями. Единственная дата, на которой он стоит, - "10 октября 1800 года", когда он подарил его преподобному мистеру Лакенбаху, о котором вскоре будет упомянуто.

После войны 1812 года моравский брат, преподобный К. Ф. Денке, который десятью годами ранее пытался учить Евангелию чипуэев, собрал рассеянных новообращенных среди делаваров в Нью-Фэрфилде, Западная Канада. В 1818 году он завершил и направил в Издательский совет Американского библейского общества перевод Посланий Иоанна, который был опубликован в том же году.

Он также заявил Правлению, что на тот момент он закончил перевод Евангелия от Иоанна и приступил к переводу Евангелия от Матфея, оба из которых он рассчитывал отправить Правлению в том же году. Ему было сделано пожертвование в размере ста долларов, чтобы поощрить его в работе, но по какой-то причине преследование его трудов было приостановлено, и перевод Евангелий так и не появился (вопреки утверждениям в некоторых библиографиях).

Вполне вероятно, что г-н Денке был составителем Делаварского словаря, который хранится в Моравском архиве в Вифлееме. Рукопись представляет собой продолговатую октаву, написанную мелким, но удивительно четким почерком, и содержит около 3700 слов. Почерк принадлежит покойному преподобному мистеру Кампману, работавшему миссионером у делаваров в Канадской резервации с 1840 по 1842 год. Поинтересовавшись обстоятельствами, связанными с этой рукописью, он заявил мне, что она была написана в указанный период и представляла собой копию какой-то более старой работы, вероятно, мистера Денке, но в этом он не был уверен.

Хотя большая часть этого словаря идентична по словам и переводу второму изданию "Книги правописания" Цайсбергера (с которым я тщательно сравнил его), в него также входит ряд других слов, и все они расположены в точном алфавитном порядке.

Мистер Денке также подготовил грамматику делаварского языка, как мне сообщил его старый личный друг, преподобный Ф. Р. Холланд из Хоупа, штат Индиана; но самые настойчивые запросы жителей Салема, Северная Каролина, где он умер в 1839 году, и миссионерских архивов в Вифлееме, штат Пенсильвания, и Моравиантауне, Канада, не дали мне ключа к разгадке ее местонахождения. Я боюсь, что этот драгоценный документ был "продан как бумажный запас", поскольку, как мне сообщили, это были большинство рукописей, которые он оставил после своей смерти! Печальный пример полного отсутствия интеллектуального интереса к подобным предметам в нашей стране.

Преподобного Абрахама Лукенбаха можно назвать последним из моравских ленаписстов. Вместе с ним, в 1854 году, угасли традиции отечественной филологии. Родившийся в 1777 году в округе Лихай, штат Пенсильвания, он стал миссионером среди индейцев в 1800 году и до своей отставки, сорок три годаспустя, был ревностным пастором своей паствы на Уайт-Ривер, штат Индиана, а позже в Канадской резервации. Его опубликованная работа озаглавлена "Сорок шесть избранных повествований из Священных Писаний Ветхого Завета, украшенных гравюрами, для использования индийской молодежью. Переведен на язык индейцев штата Делавэр, А. Лакенбахом. НЬЮ-ЙОРК. Напечатано Дэниелом Фэншоу в 1838 году". 8vo, стр. xvi, 304.

Выйдя на пенсию в Вифлееме, он отредактировал в 1847 году второе издание "Собрания гимнов" Цайсбергера, первое из которых уже упоминалось.

Краткий словарь MS. vocabulary на немецком и делавэрском языках находится во владении его семьи в Вифлееме, а также несколько разрозненных документов на этом языке.

Одним из самых последних студентов университета штата Делавэр был мистер Мэтью Г. Генри из Филадельфии. В 1859 и 1860 годах он с немалым трудом составил "Словарь индейцев штата Делавэр", рукопись которого, хранящаяся в библиотеке Американского философского общества, представляет собой толстый том в quarto объемом 843 страницы с рядом карт. Она состоит из трех частей: 1, английская и делавэрская; 2, делавэрская и английская; 3, имена собственные штата Делавэр и их переводы.

В него включены, без анализа или исправления, слова из "Книги правописания" Цайсбергера, "Ключа" Роджера Уильяма, словаря Компани, слова из "Вирджинии" Смита и Стрейчи, а также различные словари Нантикока, мохегана, минси и других. Производные от имен собственных происходят в основном от Heckewelder, а в других случаях являются рискованными. Таким образом, компиляции, хотя и часто полезной, не хватает спасительной проверки критической грамматической эрудиции, и в ее нынешнем виде ценность ограничена.

Некоторые из более поздних словарей, собранных различными путешественниками, дают основания для сравнения, и их можно упомянуть здесь.

В 1786 году майор Денни [154] в Форт-Макинтоше, штат Огайо, собрал ряд делавэрских слов, в основном у индейцев шауни. Сравнение показывает, что многие из них находятся в искаженной форме либо из-за невежества властей шауни, либо из-за неточности майора Денни в улавливании звуков.

Во время работы на обследовании Тихоокеанской железной дороги в 1853 году лейтенант. Уиппл [155] собрал словарь из немногим более 200 слов от вождя племени Делавэр по имени Черный Бивер на территории Индии, который был отредактирован в 1856 году профессором Дж. Тернер. Очевидно, что это чистый образец и, как отмечает редактор, "замечательно согласуется" с более ранними аутентичными словарями.

Во втором томе большого труда Скулкрафта [156] представляет собой словарь примерно из 350 слов, полученный мистером Каммингсом, агентом США в Индии. Точный источник, дата и местность не указаны, но это, очевидно, от какого-то заслуживающего доверия туземца и совершенно верно.

Преподобный Дж. Микер подготовил несколько небольших работ для школ баптистских миссий среди делаваров в Канзасе. Они кажутся совершенно элементарными по своему характеру.

Следует отметить, что в этом списке не назван ни один местный писатель. Насколько я выяснил, хотя многие учились писать на своем родном языке, никто не пытался писать на нем что-либо, выходящее за рамки потребностей повседневной жизни.

Чтобы загладить свою вину и поскольку я хотел получить пример современного ленапе, я попросил вождя Готлиба Тобиаса, образованного уроженца Моравской резервации в Канаде, изложить мне в письменном виде свое мнение о делаварском тексте "Валум Олум", который я ему отправил. Он любезно выполнил это и добавил перевод своего письма. Ниже приведены два текста без изменений: —

Моравиантаун, 26 сентября 1884 года.

Я, Готлиб Тобиас,

Нанне ни нгутчи начгуттемин, джун авен иит ма элекхигетуп. Воак альенде неностамен, воак альенде таку эли вталичсин, элевондасик вивоналатоково, пачси вонам личсу, воак пачси пилли личсоаган. Таку ни о чем не жалею. Ламоз немочомсинга ачпами иит ньюиначке воак чаша тичи качтин нибиндаменеб нин личсоаган. Маучсо ленно воак маучсо чауччисис воак джук маучсо чауччисис ачпо помаучсу игабши луэ вивоналлатоково выиграл бэмбил алачше. Победил луи ламоз ни энда. Мименсиане нтелсита алови аячичсон выиграл у эльхагевита воака эхелопа не ликики. Гичги вонами личсо шук таткамсе воак гичги минсиви личсо.

Перевод.

Тогда я попытаюсь ответить на этот вопрос (который) кто-то когда-то написал. И что-то я понимаю, а что-то нет, потому что его язык называется воналатоко, наполовину унами, наполовину другой язык. Я этого не понимаю. Давным-давно, мой дедушка, около 48 лет назад, слышал именно этот язык. Один мужчина и одна пожилая женщина, а теперь здесь живет еще одна пожилая женщина, которая использует этот язык воналатоко точно так же, как в этой книге, и она сказала: "В старые времена, когда я была ребенком, я слышала более сложный диалект, чем нынешний, и многие в то время частично говорили на унами, но иногда и частично на минси".

Содержание письма шефа полиции Тобиаса чрезвычайно важно для настоящей работы, хотя его выражения изложены не на самом совершенном английском языке. Следует отметить, что он признает текст "Валум олум" местным произведением, составленным на одном из древних южных диалектов языка, унами (Wonami) или уналатто (Wonalatoko). Я вернусь к этому при обсуждении подлинности этого документа на более поздней странице.

§ 2. Общие замечания по Ленапе.

Язык ленапе является четко выраженным и довольно чистым представителем большой алгонкинской группы, заметно раскрывающим лингвистические черты этой группы и стоящим филологически, а также географически, между микмаком на крайнем востоке и чипуэем на дальнем Западе.

Эти лингвистические черты, общие для всего племени, я могу кратко перечислить следующим образом:—

1. Все слова образованы от простых односложных корней с помощью аффиксов и суффиксов.
2. Слова не входят в грамматические категории арийского языка, как существительные, прилагательные, глаголы и другие "части речи", но являются "безразличными темами", которые могут использоваться по желанию как одно, так и другое. Из этого, по-видимому, есть несколько исключений.
3. Выражения бытия (*т.е.* номинальные темы) претерпевают изменения в зависимости от онтологической концепции относительно того, является ли предмет, о котором говорится, живым или безжизненным объектом. Это образует "одушевленные и неодушевленные", или

"благородные и неблагородные" склонения и спряжения. Различие не строго логическое, а в основном грамматическое, многие безжизненные объекты считаются живыми, и наоборот. Это единственная известная модификация такого рода, истинный грамматический род не встречается ни в одном из этих языков.

4. Выражения действия (*т. е.* вербальные темы) претерпевают изменения в зависимости от абстрактного предположения о том, является ли действие реальным или гипотетическим. Если последнее, то на это указывает изменение гласной в корне. Это приводит к фундаментальному разделению вербальных модусов на *позитивные* и *предполагающие* модусы.

5. Выражение действия подчинено выражению бытия, так что вербальные элементы предложения вторичны по отношению к именным или местоименным элементам, а субъективное отношение становится тесно сродни или идентичным отношению обладания.

[157]

6. Понятие числа слабо развито в его применении к неодушевленным предметам, которые часто не имеют грамматического множественного числа. Включающее и исключающее множественное число употребляются от первого лица.

7. Гениальность языка — это *голофрастика*, то есть его попытка выразить взаимосвязь нескольких идей, объединив их в одном слове. Это проявляется: 1, в именных темах, посредством *полисинтеза*, посредством которого несколько таких тем объединяются в одну в соответствии с установленными законами выделения и благозвучия; и 2, посредством *инкорпорации*, когда объект (или представляющее его местоимение) и подлежащее объединяются с глаголом, образуя так называемые "переходы", или "объективные спряжения".

8. Относительного местоимения нет, так что отношение второстепенных предложений к главным остается указывать либо позицией, либо назначением простого соединительного слова.

9. Язык обоих полов идентичен, те различия в речи между мужчинами и женщинами, которые так часто наблюдаются в других американских языках, не находят места в алгонкинском.

10. Не найдено независимого глагола-субstantива и, как можно было бы ожидать, нет средств для обозначения существования отдельно от качества и атрибута.

§ 3. Диалекты ленапе.

Среди самих делаваров преобладали два слегка отличающихся диалекта: на одном говорят унами и уналachtго, на другом - минси. Моравские миссионеры утверждают, что у первого был необычайно мягкий и приятный для слуха звук [158], и Уильям Пенн сделал то же самое замечание. Этот диалект также считался более чистым и элегантным, и миссионеры предпочитали его в качестве средства перевода.

Минси был более жестким и трудным для изучения, но, по-видимому, был более архаичной ветвью, поскольку, как утверждается, он является ключом к другой ветви и позволяет сохранить многие слова в их целостности и первоначальной форме, которые в Унами были сокращены или вообще исключены. Диалект минси был близок к мохеганскому.

Насколько далеко распространилось разделение диалектов штата Делавэр, можно судить по объединенному списку слов. Они отобраны, как демонстрирующие наибольшее разнообразие, из списка из более чем ста, подготовленного мистером Хеквелдером для Американского философского общества и хранящегося в рукописи в его библиотеке.

Сравнение доказывает, что различия далеко не обширны и в основном являются результатом более широкого использования гортанных звуков.

СРАВНЕНИЕ ДИАЛЕКТОВ УНАМИ И минси.

	<i>Моонси.</i>	<i>Минси.</i>
Бог	Патамавос	Pachtamawos
Земли	hacki	achgi
долине	pasaeck	pachsajech
борода	wuttoney	wuchtoney
зуб	wipit	wichpit
крови	mocum	mochcum
ночь	ipocu	ipochcu
довольно	Текстильщики	pschickki
небольшой	tangeto	tschankschisu
камень	assinn	achsun
море	kithanne	gichthanne
свет	woacheu	woashejeek
черный	süksit	neesachgissit
главный	сакхайма	wajauwe
зеленый	asgask	asgasku
нет, не	Матта	мачта

Какие различия там были, сохранились и, возможно, усилились в наше время, если мы можем судить по названиям кровных родственников, полученным мистером Льюисом Х. Морганом в Канзасской резервации в 1860 году. Они частично приведены в прилагаемой таблице, а моеган добавлен для расширения сравнения.

	<i>Делавэр.</i>	<i>Минси.</i>	<i>Моеган.</i>
Мой дедушка	но мохамус	на махомис	нух махомис
Моя бабушка	не дома	на чужбине	но оме
Мой отец	нох	на нух	нох
Моя мать	угахасе	наин гук	нгук
Мой сын	н'квизе	наин гвасе	н'диоме
Моя дочь	нданусс	наин данесс	не чун

Мой внук	но кто	наин но уасе	на хисе
Мой старший брат	нах ханс	наин нанс	н та кун
Моя старшая сестра	на месе	наин навеси	на миес
Мой младший брат	нах исе умисс	наин хисамус	нисум

Примечательное различие между северным и южным диалектами ленапе заключалось в том, что последний обладал тремя фонетическими элементами *n*, *l* и *r*, в то время как первые не могли произносить *r*, а их соседи, могеганцы, ни *l*, ни *r*.

Диалект, изученный Кампаниусом и Пенном, и который в южном Нью-Джерси представлял звук *r*, в то время как у верхних унами и минси был звук *l*. Таким образом, Кампаниус дает *ренуса* за *ленно*, человека; а Пенн *орет* за Унами *вул*, благо.

Диалектическая замена одного из этих элементов другим является широко распространенной характеристикой алгонкинской фонологии. Роджер Уильямс рано обратил на это внимание племен Новой Англии. [159]

Проследивая его происхождение, можно сказать, что он явно возникает из-за использования "чередующихся согласных", столь широко распространенных в американских языках. В очень многих из них необязательно, чтобы динамик использовал любой из нескольких звуков одного и того же класса. Так обстоит дело с этими буквами в кри, который по разным причинам можно считать самым архаичным из всех алгонкинских диалектов. По своей фонетике *-й, у, l, n* и *r* являются "переставляющимися" или "чередующимися" буквами. [160]

Часто также звук попадает между этими буквами, так что постороннее ухо остается в сомнении, какую писать.

То, что это относится к делавэрам, очевидно из некоторых более поздних словарей, где *r* встречается нередко. Следующие слова из словаря мемуаров майора Денни иллюстрируют это:—

Камень	<i>сигриана</i>
буффало	<i>серелея</i>
бобра	<i>томагру</i>
Над	<i>хокруногоми др.</i>

Даже мистер Льюис А. Морган, имевший значительную практику в написании звуков индейских языков, вставляет *r* в ряд чисто делавэрсских слов, которые он собрал в Канзасе. [161]

Другая трудность заключается в шипящих. Их не всегда можно различить.

Мистер Горацио Хейл пишет мне по этому поводу: "В минси и, возможно, во всех диалектах ленапе звук, пишущийся как *s*, является промежуточным между *s* и *th* (греческое Θ). Этот элемент произносится путем помещения языка и зубов в положение тета, а затем попытки произнести *s*".

Гортанный звук, представленный в моравских словарях *ch*, был смягчен англичанами аналогично звуку *s*, как, по-видимому, и у племен Нью-Джерси. [162]

В связи с диалектическим разнообразием возникает интересный вопрос о скорости изменений в языке. Что касается ленапе, то мы можем сравнить это за период, охватывающий более двух столетий. Чтобы проверить это, я расположил объединенную таблицу слов, отобранных у трех авторов примерно на равном расстоянии за этот период. Каждый писал в орфографии своего родного языка, и я ее не менял. Слова из Campanius взяты из южного диалекта, который предпочитал *r* вместо *l*, и эта замена должна быть допущена при справедливом сравнении.

СРАВНЕНИЕ ШТАТА ДЕЛАВЭР С ИНТЕРВАЛОМ В 210 ЛЕТ.

	<i>Кампаниус.</i> 1645 Шведская Орфография.	<i>Цайсбергер</i> 1778 Немецкая Орфография.	<i>Уиппл.</i> 1855 Английская Орфография.
Человек	ренус	ленно	ленно
женщина	âquaeo	ochque	ч'que и
отец	его свойства	Нуч (мой)	nuuh
мать	kahaess	gahowes	gaiez
глава	kwijl	виль	виль
волос	mijrack	Рафалу милаху	милах
уха	hittaock	Вт'hittawak (BP.)	howitow
глаз	schinck	Вт'ushgink	tukqueling
нос	wiküwan	Вт'ikiwan	ouikio
рот	СТМ	Вт'doon	ouitun
язык	hijrano	Вт'ilano	ouilano
зуб	wippit	Вт'epit	ouipita
силы	alænskan	Вт'anach	шайба-alenge
ноги	zijt	сидеть	зит
сердце	chitto, kitte	ktee (твой)	huté
дом	wickwmen	wiquoam	ouigwam
трубы	hopockan	hopenican	haboca
Солнце	chisogh	gischuch	'х кисю
Звезда	aranck	аланк	alanq'
огонь	taenda	tindey	tundaih
воды	бий	МБИ	Биг
снег	прибытию	guhn	Куно

СРАВНЕНИЕ ЦИФР ШТАТА ДЕЛАВЭР.

Кампаниус. Фома. Цайсбергер Уиппл.

	1645	1695	1750	1855
1	Ciútte	Kooty	Ngutti	Кот
2	Нисса	ниша	Нища	ниша
3	Náha	получите	нача	Наха
4	Nævvo	Heo	Newo	Neewah
5	Pareenach	Pelenach	Palenach	Pahlenah Луганская
6	Ciuttas	Kootash	Guttasch	Cottasch
7	Nissas	Nishash	Nischasch	Nishasch
8	Хаас	Choesh	Часч	Hasch
9	Paeschum	Peshonk	Peschkonk	песко -
10	Thæren	Телень	Востоке	Телень

Я не сомневаюсь, что если бы швед, немец и англичанин сегодня записали эти слова из уст индейца из штата Делавэр, каждый в орфографии своего родного языка, вариаций было бы столько же, сколько в приведенном выше списке, за исключением, возможно, древнего и ныне не используемого звука *r*. Сравнение показывает, что, вероятно, в штате Делавэр произошли лишь очень незначительные изменения, несмотря на многочисленные миграции и беспорядки, которым они подверглись. Они говорят на языке своих предков так же близко, как и на английском, хотя никакие письменные документы не помогли им сохранить его живым. Это всего лишь еще одно доказательство, добавленное к и без того длинному списку, показывающее, что вера в то, что американские языки претерпевают быстрые изменения, является ошибкой.

Диалект, который выучили моравские миссионеры и на котором они писали свои произведения, был диалектом долины Лихай. То, что это был не нечистый минси, смешанный с мохеганом, как, по-видимому, думает доктор Трамбалл, [163] очевидно из прямых заявлений самих миссионеров, а также из словарей минси Хеквелдера, которые демонстрируют многие расхождения с печатными книгами. Более того, среди первых новообращенных из народа Делавэр были члены племени унами, или Черепашьего племени, и Цайсбергер сразу же вступил с ними в контакт. [164] Мы можем справедливо считать, что это был верхний, или внутренний, унами, который, как я уже сказал, был признан нацией самым чистым или, по крайней мере, наиболее отточенным диалектом своего языка. Он находился на полпути между Уналачтго, Южными Унами и истинным Минси.

§ 4. Особая структура Ленапе.

Корень и формирование Темы. В том виде, в каком они появляются в современном языке, радикалы ленапе представляют собой в основном односложные слова, которые претерпевают более или менее видоизменения в составе. Их нельзя использовать по отдельности, язык давно вышел из того междометного состояния, когда каждый из этих корней сам по себе передавал целое предложение.

Могут ли они быть сведены обратно к нескольким элементарным звукам, примитивным элементам речи, я обсуждать не буду. Это было сделано для корней кри мистером Джозефом Хаузом, [165] и большинство радикалов этого языка идентичны радикалам ленапе. Некоторые из его выводов кажутся мне рискованными и гипотетическими; и, конечно, многие из его предполагаемых аналогий, взятых из европейских языков, экстравагантны.

Как и в других идиомах, в ленапе два или более радикала могут соединяться в комбинацию, которая, в свою очередь, выполняет функции радикала при построении тем.

Это сочетание образовано либо префиксами, либо суффиксами. Префиксы обычно имеют прилагательное значение, в то время как суффиксы обычно классифицирующие. Некоторые из них являются вторичными корнями, которые сами по себе поддаются дальнейшему анализу.

Поскольку сила языков во многом зависит от этого плана словообразования, я составил список нескольких наиболее частых аффиксов ленапе с их значением:—

Префиксы Ленапе.

awoss-, по ту сторону.

eluwí-, большая, превосходная форма.

gisch-, см. стр. 102.

kit-, большой.

lappi-, опять же, указывает на повторение.

ленно-, самец, мужчина.

липпоэ-, мудрый, проникательный; как *липпоевено*, проникательный человек.

мах-, злой, нехороший, обиженный.

мэтт-, отрицательный и уничижительный;

как *маттаптонен*, выражаясь нецивилизованно.

ни-, см. стр. 101.

очке-, она, женщина.

пах-, разделение, разъединение; *пачикан*, нож;

пачать, разделять.

pal-, отрицательный, как не- или в-,

от *палли* иначе.

tach-, парный или удвоенный.

tschitsch-, указывает на повторение.

остроумие-, с или совместно.

wul-, или *wel-*, см. стр. 104.

Многие из них сокращены до такой степени, что остается только одна значащая буква, например, *мин* ин *мсим*, орех гикори; *паким*, клюква; и так, от *акки* до *к*, *ханне* до *ан*, как *китанинк* (Киттаннинг), от *гичи*, великий; *ханне*, текущая река; *чернила*, местный падеж "в начале". место у великой реки".

Суффиксы Ленапе.

-ак, древесина, из *тачана*; *кувенчак*, сосновая древесина.

-аки, место, земля.

-аммен, принятие, усыновление; *вулистамен*,

я принимаю это как хорошее, я верю в это. См. стр. 104.

-обезьяна, самец, мужчина. От корня *верхушки*, покрывать (плотски).

В Чипуэй применяется только к низшим животным.

-аттон, или *хаттон*, иметь, класть куда-либо.

Радикал - это *āt*. Также приставка, как, *хаттапе*, лук; букв., то, что есть у человека.

-би, дерево; *маччиби*, папавное дерево.

-чум, четвероногий.

-элендам, словесное окончание, обозначающее расположение духа.

Корень - *en, ne, ni*,

I; "для меня это так".

-goot, змея; от *achgook*, змея.

-ханна, собственно *ханнек*, река; от корня, который на кри звучит как *анаск*, растекаться по земле; *мехханнек*, большой ручей.

Хеквельдер получил это название от *амкамме*, реки. Окончание *k*, однако, является частью корня, а не окончанием местного падежа. Это слово является родственным слову Del. *квенек*, длинный.

-хикан, приливная вода; *киттахикан*, океан; *шаджахикан*, морской берег.

-хиллеу, это так, это правда; безличная форма из *лиссина*.

-хиттак, река, вода в движении.

иган, инструментал; также *шикан* и *кан*.

Причастное окончание, используемое с неодушевленными предметами.

-в или *ini*, такого рода; нравится; предикативная форма указательного местоимения.

-чернила или *чернила*, место, где.

-is или -это, уменьшительное окончание.

-леу, это так, это правда.

мик, рыба; *машиламек*, форель.

-мин, фрукт.

-пик, водоем со стоячей водой; *менуппек*, озеро.

-сакунк, впадение ручья в другой; также *саквик*.

-сипу, ручей; букв., растянутый, протяженный.

-тин, с, или совместно.

-тутька, уменьшительное окончание; *аментит*, младенец.

-ваган, абстрактное словесное окончание;

мачелемуксоваган, почитаемый.

-wehelleu, птица.

-wi, окончание глагола-существа, означающее существо;

техек, холодный; *техекви*, ему или ей холодно.

-wi, отрицательное окончание в определенных глагольных формах.

-xit, указывает на пассивного получателя действия;

machelemuxit, тот, кому оказана честь.

Анализ ряда производных от одного и того же корня представляет собой наиболее поучительную тему для исследования в ленапе. Это не только раскрывает адаптированные языковые процессы, но и раскрывает психологию местного разума, учит нас ассоциациям его идей и широте его воображения. Никаким другим путем мы не можем получить доступ к сокровенной мыслительной жизни этого народа. Здесь это раскрывается перед нами благодаря неопровержимым доказательствам.

Эти соображения заставляют меня привести несколько примеров производных от корней разных классов.

ПРИМЕРЫ ПРОИЗВОДНЫХ ЛЕНАПЕ.

Субъективный Корень НИ, я, мое.

Нихиллеу, это я, или мое.

Нигиллатчи, самость, себя.

Нигиллапиви, свободный (обезьяна, человек = я сам себе хозяин).

Нигиллапевит, свободный человек.

Нигилласоваган, свобода, liberty.

Нихиллапеухен, освобождать, искупать.

Нигиллапехоалид, Искупитель, Спаситель.

Нигиллан, я могу победить его, я победил его.

Нигиллан, я забью его до смерти, я убью его.

Нигилловен, я предаю его смерти, я убиваю его.

Нигилловет, убийца.

Нигилловиви, кровожадный.

Не, мн. нек или нелл, этот, тот, тот.

Нет, нэн, нанне, нанни, эта, та.

Ничего, эти.

Нанинга, ушедшие, со ссылкой на мертвых.

Нитатон, обладающий мной, я могу, я умею, я знаю как.

Нитаус, член моей семьи, невестка.

Нитис, моя подруга, компаньонка.

Nitsch! дитя мое! восклицание нежности.

Странно противоречивые идеи, возникшие из этого корня, уже привлекли внимание г-на Дюпонсо [166]. То, что понятия свободы и рабства, убийцы и Спасителя должны быть выражены модификациями одного и того же радикала, действительно поразительно! Но психологический процесс, посредством которого это произошло, становится очевидным при изучении приведенной выше схемы.

Объективно-интенсивный корень ГИШ или КИЧ (кри, КИС или КИК).

Значение —успешное действие.

Гишигин, начинать жизнь, рождаться.

Гисчихан, придавать форму, мастерить своими руками.

Gischiton- готовить, подготавливать.

Гишелеман- творить умом, фантазировать.

Гишелендам, обдумывать план, лгать.

Б. Непрерывные успешные действия.

Гишикенамен, увеличиваться, давать плоды.

Гикен, для улучшения здоровья.

Гикеоваган, жизнь, здоровье.

Гики, долгожитель, старый, состарившийся,

С. Заключительное успешное действие.

Гишаттен, готовый, готово, прожаренный, приготовленный.

Gischiton- готовить, заканчивать.

Гишпуэн, чтобы наесться досыта.

Гишилеу, это оказалось правдой.

Гисчимолсин- разрешать, постановлять.

Гишачпоанхе, запеченный, приготовленный (хлеб).

Гишуч, солнце, луна, день, месяц. Эта идея, по-видимому, является началом периода времени с сопутствующим понятием процветающей деятельности.

Правильность вывода показана следующим словом.

Гишапан, рассвет, начало рассвета.

От *вапана*, востока, или света.

Гишучвипалл, лучи солнца.

Гишку, или *Гискквик*, день.

В. Непрерывные успешные действия.

Чистый, ясный, светлый, сияющий.

Gischachsummen- сиять, просвещать.

Влажный, теплый, тепловатый.

Можно было бы добавить множество других производных, но приведенного выше достаточно, чтобы показать направление мыслей, вытекающих из этого корня. Хауз считает его идентичным корню *kitch*, *great*, *large* [167]. Это значительно увеличило бы количество его производных. Они, безусловно, кажутся родственными. В кри Лакомб переводит *китчи*, великий, и *кичжи*, законченный, совершенный, оба термина применяются к божественности [168].

{L}

Генерал Алгонкин рут 8{Н.И. Абнаки, 8Rl; Микмак, 8ELl,

{R}

Чиппуэй, ГВАН-; Дел., две формы, WUL и WIN.
Оно передает идею приятного ощущения.

А. Первая форма, *wul*.
Вул, ну, хороший, красивый, прекрасный.
Вуллхиллеу, это хорошо и т.д.
Вуликен, он хорошо растет.
Уламоу, он говорит правду.
Уламоуэваган, правда.
Вулистамен- верить, принимать как истину.
Улененсин- хорошо выглядеть, одеваться.
Улененсен, хорошо относиться к себе, гордиться.

Б. Второй класс, *выиграл* или *побеждать*.
Виноспелое, вкусное.
Вонита, он созрел для этого, он может, он способен.
Крылышкосладкое, пикантное.
Винктек, готовый, отварной, годный к употреблению.
Винак, сассафрас. Из его сладких листьев.
Винги, с удовольствием, охотно.
Вингинамен, которым можно восхищаться.

The **Цифра 8** в приведенном выше примере представляет "свистящий *w*", подобный *wh* в "which", когда он сильно произносится.

От этого корня, как я уже говорил, происходит также слово Валам, красная краска, в значении "иметь красивый внешний вид, одеваться", поскольку индеец достиг этой цели, раскрасив себя.

Грамматическая структура ленапе.

Мне не стоило бы вдаваться в тонкости грамматики ленапе, особенно потому, что я мало что могу добавить к тому, что уже известно.

Грамматика делаварского языка Цайсбергера остается нашим единственным авторитетом, и, несмотря на ее явные недостатки и незавершенность, непредвзятый исследователь должен признать вместе с Альбертом Галлатином [169], что она "сделана максимально честно" и показывает делаварский язык таким, каким он был на самом деле, хотя, возможно, не таким, каким, по мнению научных лингвистов, он должен был быть.

Будет достаточно нескольких общих замечаний.

Как и в других языках этого класса, тема безразлично именная, глагольная или прилагательная; то есть она выполняет функции любой из этих грамматических категорий в зависимости от ее связи.

Номинальные темы могут быть либо одушевленными, либо неодушевленными. Характеристикой всех одушевленных множественных чисел является *k* (*ak*, *ik*, *ek*). Неодушевленные множественного числа находятся в *al*, *wall* или *a*. Как обычно, различие между одушевленными

и неодушевленными существительными частично логично, частично грамматично, различные объекты воспринимаются как одушевленные, которые на самом деле таковыми не являются.

Притяжательное отношение обычно обозначается только размещением, владелец предшествует вещи, которой владеет, как *ленно квизалл*, сын человека; но можно также сказать *ленно в'визалл*, человек - его сын.

Прилагательные предшествуют существительным и при атрибутивном использовании принимают глагольную форму, добавляя окончание *wi*, которое указывает на объективное существование (например, Фишка. -*выиграть*). Таким образом, *scattek*- горящий; *scattewi w'dehin*— горящее сердце - буквально, это-горящая вещь в его сердце.

Степени сравнения образуются с помощью приставок *allowiwi*, больше, и *eluwí*, большинство. Оба они взяты из одного и того же корня *ала*, который, возможно, происходит от *особого восхищения, ала'* (абнаки, *ара'*), встречающегося в северных диалектах как выражение удивления [170].

Поскольку в Делавэре нет относительного местоимения, зависимые предложения либо включаются в глагол главного предложения, либо включают его как второстепенное.

Схема простого предложения обычно является подлежащим-глаголом-объектом; но акцент допускает отклонения от этого, как в следующем предложении из рукописи епископа Эттвейна.:—

Иисус, мы все мужчины из Тахолавака.

Из формальных аффиксов наиболее заметны неразделимые местоимения. Они одинаковы для существительных и глаголов и являются—

1. *н*, я, мой, мы, наш.
2. *к*, ты, твой, ты, твой.
- 3d. *w* или *о*, он, она, это, его, их.

Прошедшее время обозначается конечной *р* с соединительной гласной, а будущее время — *tsch*, которое может быть либо префиксом, либо суффиксом, например-

Н'деллсин, я такой.
Н'деллсайнеп, таким я и был.
Н'делсинчи, }
или
Нанч-н'делсин, }

Изменение или "сглаживание" гласной корня в предположительных предложениях было признано фактом речи, но Цайсбергер не проанализировал его грамматически.

Его влияние на глагольные формы можно увидеть из следующих примеров из его *грамматики*:—

Примеры изменения гласных в ленапе.

<i>Н'даппин, я там</i>	<i>Ачпия, если я там.</i>
	<i>Эпия, где я нахожусь.</i>
<i>Н'делсин, я такой.</i>	<i>Лисия, если я такой.</i>
<i>Н'гауи, я сплю.</i>	<i>Геви, тот, кто спит.</i>
<i>Спасибо, я иду или живу.</i>	<i>Пемаучсит, живой.</i>
<i>Н'да, я ухожу.</i>	<i>Эйайя, когда я уйду.</i>
	<i>Слушаю, ухожу.</i>

Еще одно упущение в его грамматике касается "обвиативных" и "сверхобвиативных" форм существительных. Они используются в алгонкинских диалектах для определения отношений третьих лиц. Они предотвращают такую неясность, которая появляется в следующем английском предложении: "Брат Джона зашел к Роберту, чтобы повидаться со своей женой". О чьей жене идет речь, остается двусмысленным; но в алгонкинском языке эти третьи лица имели бы разные формы, и здесь не было бы места двусмысленности. В своих работах на Ленапе Цайсбергер использует очевидные слова, с окончаниями *al* и *l*, но не рассматривает их в своей грамматике.

Как вопрос философской грамматики, можно усомниться в том, имеет ли Ленапе какой-либо истинный страдательный залог. Кардинал Меццофанти привык отрицать наличие каких-либо реальных пассивов в американских языках; и он изучал делавэрский среди прочих.

Признаком страдательного наклонения в делавэре является суффикс *gussi* или *cusso*. На диалекте кри, который, как я уже говорил, наиболее полно сохраняет древние формы, эток-уссу, и является частицей, выражающей сходство или подобострастие в одушевленных объектах [171]. Следовательно, вероятно, первоначальный смысл слова ленапе, переведенного как "Я любим", таков: "Я подобен объекту действия любви".

ГЛАВА V.

Исторические очерки Ленапе.

§ 1. Ленапе как "Женщины"

§ 2. Недавние миграции ленапе

§ 3. Миссионерская деятельность в провинциях Пенсильвания и Нью-Джерси.

§ 1. Ленапе как "Женщины".

Уникальной особенностью политического положения ленапе было то, что в течение определенного времени они занимали признанное положение некомбатантов - "женщин", как их называли ирокезы.

Индийские обычаи и фразеология придавали этому термину двоякое значение.

Более почетным было положение миротворцев. Среди Пяти наций и саскуэханноков некоторые почтенные матроны племени имели право заседать в советах и, помимо прочих привилегий, могли предлагать прекращение военных действий на время войны. Предложение от них бросить боевую дубинку можно было принять без ущерба для репутации племени за храбрость. Был официальный оратор и посольный, чьей назначенной обязанностью было передать такое мирное послание от матрон и вести переговоры о мире [172].

Другое, менее благородное значение этого термина возникло из обычая, распространенного по всей Америке и известного также среди древних скифов. Его точное назначение остается неясным, хотя оно стало предметом тщательного изучения одним из наших самых выдающихся хирургов, который имел возможность наблюдать за западными племенами [173]. Некоторых молодых мужчин племени, по-видимому, энергичных и нормально развитых, лишили мужского снаряжения, одели как женщин и поручили выполнять женскую работу. Они не выходили ни на охоту, ни на тропу войны, и их соратники-мужчины относились к ним как к подчиненным. Была ли эта деградация результатом суеверных обрядов или содомитских практик, она, безусловно, вызывала к своим жертвам презрение обоих полов.

В своем отчете об этой сделке делавары утверждали, что они были назначены миротворцами почетным образом, хотя ирокезы обманули их относительно их цели.

Учетная запись Lenape выглядит следующим образом:—

2025со следующей речью:—

"нехорошо, что все нации воюют; ибо это в конечном итоге приведет к уничтожению индейцев. Мы придумали средство предотвратить это, пока не стало слишком поздно. Пусть одной нацией будет Женщина. Мы поместим ее посередине, а воюющие нации будут Мужчинами и будут жить вокруг Женщины. Никто не должен причинять вред Женщине; а если кто-то это сделает, мы поговорим с ним и скажем: "Зачем ты бьешь эту Женщину?" Тогда все Мужчины нападут на того, кто ударил Женщину. Женщина не должна идти на войну, но должна сделать все возможное, чтобы сохранить мир. Когда мужчины вокруг нее дерутся друг с другом, и борьба становится жаркой, Женщина должна иметь право сказать: "Вы, мужчины! что вы делаете, что так бьете друг друга? Помните, что ваши жены и дети должны погибнуть, если вы не прекратите. Неужели вы исчезнете с лица земли?"Тогда Мужчины будут слушать Женщину и повиноваться ей".

2025

2025

2025в этих словах:—

2025

2025не носить оружия.

2025

"Мы вешаем тебе на руку сосуд с маслом и лекарствами. Этим маслом ты очистишь уши других народов, чтобы они слушали добро, а не зло. Лекарство, которое ты должен использовать для

тех народов, которые были глупы, чтобы они могли образумиться и обратить свои сердца к миру".

2025

2025

"Каждое предложение сопровождалось поясом из вампума. С тех пор эти пояса бережно хранились, и их значение время от времени вспоминалось". [174]

Мнения историков об этой традиции различны. Обычно ее считали выдумкой делаваров, призванной объяснить их подчинение способом, утешающим их национальное тщеславие. Ген. Харрисон отвергает это как невозможное; [175] Альберт Галлатин говорит: "это слишком невероятно, чтобы требовать серьезного обсуждения"; [176] Мистер Хейл характеризует это как "абсурдное"; [177] и епископа Швейница как "невероятного и абсурдного" [178].

С другой стороны, за это ручается Цайсбергер, который предоставил отчет Лоскиелю и который не сказал бы, что пояса вампума с их значением все еще сохранились, если бы не знал, что это факт. Это настойчиво повторяет Хеквелдер, который добавляет, что его информаторами были не только делавары, но и могиганцы, которые не могли разделять мотив, предложенный выше [179].

Не может быть никаких сомнений в том, что нейтральная позиция делаваров отличалась от нейтральной позиции покоренной нации и что она значила гораздо больше. Они, несомненно, были признанными миротворцами на обширной территории, и это в результате какого-то официального древнего договора. Об этом отчетливо заявляет индеец из Стокбриджа Хендрик Аупаумут в своем любопытном повествовании:— [180]

"Делавары, которых мы называли *Венауминами*, являются нашими Дедушками, согласно древнему завету их и наших предков, которого мы придерживаемся без каких-либо отклонений в течение этих почти 200 лет, и которому 5 наций и британцы передали все дело. Ибо эта нация имеет наибольшее влияние на южные, западные и северные народы".

Поэтому Аупаумут направил свое посольство непосредственно к ним, чтобы заручиться их влиянием для установления мира в 1791 году.

Тому факту, что они оказали такое влияние во время Войны за независимость, можно с большой долей вероятности приписать успех Федерального дела в мрачные дни 1777 и 1778 годов; ибо, как писал Дэвид Цайсбергер: "Если бы делавары приняли участие против американцев в нынешней войне, Америка пережила бы ужасные испытания; поскольку нейтралитет делаваров также сохранил нейтралитет всех многочисленных наций, которые являются их внуками, за исключением шаванцев, которые больше не находятся в тесном союзе со своими дедами". [181]

Когда по окончании войны во Франции в 1758 году Истонский мирный договор положил конец кровавым распрям на границе, "*пояс мира* был отправлен нашим братьям, делаварам, чтобы они могли послать его всем народам, живущим в направлении заходящего солнца", [182] и они несли его как признанные посланники тихого океана". .

Однако примерно в середине восемнадцатого века ирокезы стали вести себя по отношению к делаварам крайне высокомерно и презрительно. В 1756 году они прислали им пояс с самым

оскорбительным сообщением: [183] "Вы должны помнить, что вы наши женщины; наши предки сделали вас такими, и надели на вас нижнюю юбку, и повелели вам быть верными нам и не ложиться ни с каким другим мужчиной; но теперь вы стали обычной шлюхой" и т.д.

Два года спустя вождь племени каюга Джон Хадсон сказал на совете в Берлингтоне, [184] "Манси - женщины и не могут сами заключать договоры".

Это были всего лишь повторения знаменитой обличительной речи вождя племени онондага Канассатего на соборе в Филадельфии в 1742 году. Повернувшись к представителям ленапе, он обрушился на них со словами: —

"Как получилось, что вы взялись продавать землю? Мы завоевали вас. Мы сделали из вас женщин. Вы знаете, что вы женщины и можете продавать землю не больше, чем женщины. * * * Мы требуем от вас немедленного удаления. Мы не даем вам права думать об этом. Мы назначаем вам два места для поездки в Вайоминг или Шамокин. Не раздумывая, а отойди подальше и возьми этот пояс из вампума".

И когда он передавал пояс главному вождю ленапе, тот схватил его за длинные волосы и вытолкнул за дверь зала совета!

Однако в то время было печально известно, что это была сцена, устроенная губернатором провинции мистером Джорджем Томасом и депутацией ирокезов. Ленапе были грубо выманиваемы со своих земель в результате трюка с так называемой "Долгой прогулкой" в 1735 году, и они отказались освободить свои охотничьи угодья. Губернатор отправил тайных гонцов к могущественным и наводящим ужас Шести нациям, чтобы те воспользовались своими мнимыми правами, и хорошо заплатил им за это. [185]

Что могли сделать ленапе? Они были слабы и, несомненно, попали под власть своих воинственных северных соседей. Они оказались в положении персидского вождя Хармосара, когда он стоял перед халифом Омаром и слышал, как последний поносил дело патриотов:

"In deinen Händen ist die Macht,
Wer einem Sieger widerspricht, der widerspricht mit Unbedacht."
—*Van Platen-Hallermunde*.

Таковы были соответствующие претензии ленапе и ирокезов. Вместо того чтобы обсуждать предшествующую вероятность того, что то или иное было правдой, я попытаюсь установить из ранних записей точные факты об этой любопытной сделке. Несомненно, что к концу шестнадцатого века непрекращающиеся войны между конфедерацией Делаверов и ирокезами довели последние почти до полного уничтожения. Об этом говорят нам миссионеры-иезуиты. [186] Поворотным моментом в их делах стало поселение голландцев на Гудзоне. Быстро оценив ценность огнестрельного оружия, они покупали ружья и порох по любой цене и вскоре стали грозными для всех своих соседей. [187] Примерно в 1670 году они успешно атаковали семейство Minsi, называемое *Минимойкой*.

Вероятно, это была победа, на которую ссылались Пять наций при заключении договора в Филадельфии в 1727 году, когда они заявили, что их завоевание делаваров произошло примерно в то время, когда Уильям Пенн впервые высадился на берег, и что он поздравил их с успехом — очевидная ложь. [188]

Они, несомненно, в тот период сильно наступали на Саскуэханноков и уничтожали их остатки в долине этой реки. Г-н Уильям П. Фоулк совершенно прав в своем заключении, что "В целом мы можем заключить, что земли Ланкастеров попали под власть Пяти наций в какой-то период между 1677 и 1684 годами". [189]

Однако их завоевание минси не было полным. У последних хватило ума и воли возобновить сражение. В 1692 году они обратились к правительству Пенсильвании с просьбой помочь им в нападении на сенекас, но квакеры отклонили эту вылазку. В следующем году Минси обратилось к губернатору Бенджамину Флетчеру с просьбой, по крайней мере, защитить их от этих сенека, добавив, что при наличии помощи они готовы напасть на них, поскольку "хотя индейцев немного, они Мужчины и умеют сражаться". [190]

Очевидно, в то время у минси не было ни подчинения, ни женственности.

Есть также положительные свидетельства того, что Пять наций в то время считали делаваров воюющей нацией, достойной приглашения вступить в войну. 6 июля 1694 года губернатор У. М. Маркхэм встретился на конференции со знаменитым вождем Тамани и другими; и оратор из штата Делавэр, Хиткоккен, положил пояс из вампума и сказал:— [191]

"Этот пояс прислали нам онондага и сенека, которые говорят: "Вы, индейцы штата Делавэр, ничего не делаете, только сидите дома и варите свои горшки, и ведете себя как женщины; в то время как мы, онондага и Сенека, отправляемся за границу и сражаемся с врагом".

"Сенека хотели бы, чтобы мы, индейцы штата Делавэр, были их партнерами и сражались против французов, но мы, всегда были мирным народом и решили так жить; и будучи всего лишь слабыми и очень немногочисленными, не можем помочь им, и порешив между собой чтобы не уходить, мы намерены отправить обратно этот их Пояс Вампума".

Таким образом, ленапе в то время не занимали какого-либо униженного положения, хотя находились под общим господством Лиги ирокезов.

Оба эти тезиса еще более убедительно подтверждаются ходом конференции в Уайт-Марш 19 мая 1712 года между губернатором К. Гукином и вождями племени Делавэр. Голличи, оратор последнего, продемонстрировал тридцать два пояса вампума, которые они направлялись доставить Пяти народам, добавив, "что много лет назад они стали данниками минго". Он также показал "длинную индийскую трубку с каменным набалдашником, деревянным стержнем и перьями, прикрепленными к ней наподобие крыльев. Эту трубку, по их словам, после того, как они подчинились Пяти нациям, которые покорили их и вынудили быть их данниками, эти нации отдали этим индейцам, чтобы они хранили ее у себя ". Однако все пояса с данью были отправлены женщинами и детьми, как подробно объяснил оратор, "по мнению индейцев, платить дань должны только женщины и дети". [192]

Однако, к счастью, мы можем установить точную дату и обстоятельства политического превращения делаваров в женщин. Это ни в коем случае не так далеко, как думал мистер Хеквелдер, который определил место происхождения в Норманс-Килле, на Гудзоне, между 1609 и 1620 годами; [193] и это было намного позже 1670 года, даты, указанной мистером Руттенбером, [194] из исследования New York records.

Это было в 1725 году, и произошло вследствие отказа делаваров присоединиться к ирокезам в нападении на английские поселения.

Эти данные всплывают в послании вождей шауни в 1732 году губернатору Гордону, который интересовался их причинами миграции в долину Огайо.

Их ответ был следующим:—

"Около девяти лет назад 5 наций сказали нам на Мелководье, что мы поступили нехорошо, поселившись там, потому что в Большом доме был Большой шум, и что через три года все должны знать, что они хотели сказать, насколько там были какие-либо Укрепления или Заход Солнца".

"Примерно по истечении 3 лет после S^d, 5 наций пришли и сказали, что у нас отнимут нашу Землю, придите, братья, помогите нам, позвольте нам напасть и сразиться с врагами." Английский. Мы ответили им, что нет, мы пришли сюда за миром и получили Разрешение поселиться здесь, и мы в союзе с ними и не можем нарушить это ".

"Примерно через год после того, как они, вы, 5 народов, сказали делаварам и нам, поскольку вы не послушали нас и не приняли во внимание то, что мы сказали, теперь мы будем надевать на вас нижние юбки и смотреть на вас как на женщин в будущем, а не как на мужчин. Поэтому, вы, жители Шавана, оглядываетесь назад, на Охио, место, откуда вы пришли, и возвращаетесь туда, ибо теперь мы нанесем удар по англичанам и отдадим им всю эту Землю ".

"И далее сказал, что теперь, когда вы стали женщинами, Он возьмет Павохоквелломан и нанесет удар по Мехихоамингу, и Он возьмет Мехихоаминг и нанесет удар по Охио, а Охио Он нанесет удар по Воабаху, и это будет Дорогой воинов в будущем ". (*Архив Пенны*, том I.)

Обстоятельства, при которых проходила церемония, вероятно, были примерно такими, как рассказывает Лоскиэль.

Правильность этого объяснения подтверждается изучением названий законов.

То, что речные племена во времена договоров Пенна (1680-1700) не могли продавать свои земли без разрешения ирокезов, никогда не было установлено. Г-н Галлатин утверждает, что Уильям Пенн "всегда покупал право владения у делаваров и право суверенитета у Пяти наций". [195] Возможно, это имело место в некоторых более поздних договорах колонии, но, конечно, об этом нет и намека в знаменитом "Первом индийском договоре" с Пенном от 15 июля 1682 года. [196] Кроме того, в Документе, который ирокезы действительно передали своим землям в Пенсильвании в 1736 году, границы определены как "На запад до Захода Солнца и на восток до самых дальних источников Вод, впадающих в указанную реку", т. е. Саскуэханна; [197] и чтобы развеять любые сомнения в том, что определенный таким образом участок включал все земли в этой части, на которые у них были претензии, далее в релизе говорится, что "нашим истинным намерением и смыслом было и остается отказ от всех наших Прав, претензий и притязаний на все и всякие Земли, лежащие в пределах границ правительства Пенсильвании, начиная с востока по реке Делавэр, вплоть до севера как s^d Хребет или Цепь Бесконечных гор". Другими словами, хотя Шесть наций не выдвигали претензий на землю к востоку от водораздела Саскуэханна, владельцы решили включить водораздел Делавэр, чтобы избежать каких-либо

осложнений в будущем. Мне кажется, что этот Релиз отменяет любое "право суверенитета" ирокезов над долиной Делавер к югу от гор и клеймит приведенные выше замечания Канассатега как хвастливую ложь.

Что касается земель к востоку от реки Делавер, м-р Раттенбер справедливо замечает: "Ирокезы никогда не ставили под сомнение продажи, осуществляемые ленапами или минси к востоку от этой реки. * * ВыводыGallatin в данном конкретном случае подтверждаются всеми документами о праве собственности в Нью-Йорке и Нью-Джерси". [198]

Подтверждение ирокезов требовалось только для земель Саскуэханнока, купленных Пенном в 1699 году. [199]

Окончание этого состояния подчинения произошло в 1756 году. В том же году сэр Уильям Джонсон официально "снял нижнюю юбку" с ленапе и "вручил им боевой пояс". [200] Годом позже они сделали публичное заявление о том, что "они признают своим начальством только Сенеку". [201]

Даже их превосходство вскоре было отвергнуто. При заключении Мирного договора в Форт-Питте в октябре 1778 года капитан Уайт Айз, когда Сенека напомнил ему, что нижние юбки все еще на его народе, презрительно отверг это обвинение и подтвердил свои слова, возглавив военный отряд против них в следующем году.

Ирокезы, однако, неохотно ослабили хватку, и только в 1794 году, незадолго до Гринвиллского мирного договора, их делегаты выступили вперед и "официально заявили, что ленапе больше не женщины, а мужчины", и знаменитый вождь Джозеф Брант вручил им боевую дубинку. [202]

§ 2. Исторические миграции ленапе.

В мои планы не входит подробно описывать более позднюю историю Ленапе. Но некоторые сведения об их численности и миграциях помогут в изучении происхождения и притязаний валум олум.

Первая оценка общего числа коренных жителей провинции была сделана Уильямом Пенном. Он заявил, что существует десять различных наций с общим населением около 6000 душ. [203]

Это было в 1683 году. Очень скоро после этого они начали сокращаться из-за болезней и миграции. Еще в 1690 году группа минси отправилась на дальний Запад, чтобы объединиться с оттавами. [204] В 1721 году француз Дюран говорит о них как о "чрезвычайно уменьшенных". [205] Они уже уступили давлению белых и искали пристанища в верховьях Огайо, в Западной Пенсильвании. Говорят, что их первые хижины были построены там в 1724 году. [206]

По Ланкастерскому мирному договору 1744 года ирокезы приказали всем, кто остался в долине Делавер, покинуть воды своей реки и переселиться в Шамокин (ныне Санбери) и Вайоминг на реке Саскуэханна, и большинство из них подчинилось. Первый был их главным городом и резиденцией их "царя" Аллемби.

Когда переводчик Конрад Вайзер посетил их поселения в Огайо в 1748 году, он сообщил, что их воинов там было 165, что составляло, вероятно, около одной четвертой части нации.

Во время "Французской войны" 1755 года делавары объединились с французами против ирокезов и англичан и понесли значительные потери. К концу войны у них, по оценкам, было как на реке Саскуэханна, так и в Огайо в общей сложности 600 свободных бойцов. [207]

После этой даты они неуклонно мигрировали из Саскуэханны к ручьям в центральном и восточном Огайо, основав свой главный костер на реке Тускаравас, в Гекелемукпечанке и охотясь на Мускингуме, Лике и т.д. [208]

Когда разразилась революционная война, Цайсбергер приложил все свои усилия, чтобы заставить их сохранять нейтралитет и, по крайней мере, не допустить их участия в общем нападении на поселения. Их выдающийся военный вождь Кокетагачтон, известный поселенцам как "капитан Белые глаза", в 1775 году заявил о своей поддержке федерального дела и отказался для себя и своего народа от всякой зависимости от ирокезов. Эти дружеские отношения были подтверждены мирным договором в Форт-Питте (1778), и в следующем году несколько делаваров сопровождали полковника Дж. Бродхед участвовал в экспедиции против сенеков.

Массовое убийство мирных христиан-уроженцев Гнаденхюттена в 1788 году было лишь одним событием в кровопролитной войне между расами, которая продолжалась в Огайо с 1782 года до заключения мирного договора в Гринвилле в 1795 году.

Чтобы избежать ужасных сцен, часть делаваров в 1789 году переехала на юг, в верхнюю Луизиану, где в 1793 году они получили официальное разрешение губернатора Каронделе на размещение постоянных домов. [209] Цайсбергер также в 1791 году перевел свою колонию индейцев-христиан в Канаду и основал город Фэрфилд на реке Ретренш. Таким образом, в обоих направлениях делавары были изгнаны с территории Соединенных Штатов. И все же те, кто остался в Огайо, если мы можем согласиться с рассказом Джона Брикетла, который был среди них в плену с 1791 по 1796 год, пытались вести мирную сельскохозяйственную жизнь. [210]

Мир восстановлен, делавары отправились в следующий раз в долину реки Уайт-Уотер, штат Индиана, где они попытались разжечь пожар в национальном совете во главе с вождем Тедпачшитом. Они основали шесть городов, крупнейшим из которых был *Воапикамикунк* или *Вапеминскинк*, "Место каштановых деревьев". Этот трактат был гарантирован им "на вечные времена" Венсенским мирным договором 1808 года. [211] Тем не менее, всего десять лет спустя, по договору Святой Марии, они передали всю свою землю "без остатка" Соединенным Штатам, правительство согласилось переселить их к западу от Миссисипи и предоставить им землю там.

В то время они насчитывали около 1000 душ, из которых 800 были делаварами, остальные - могиганцами и нантикоками. [212] Их главным вождем был Тхахутоовелент из индейского племени, Тедпачшит был убит по наущению Текумсе.

Они описаны как "испытывающие особое отвращение к белым людям" и "более враждебные Евангелию и белым, чем любые другие индейцы", [213] что неудивительно, когда они видели, как мирных новообращенных христиан их нации хладнокровно убивали три раза, один раз в Гнаденхюттене, в Пенсильвании (1756); снова в Гнаденхюттен в Огайо (1788) и, наконец, в Фэрфилде, Канада (1813).

Преподобный Айзек Маккой, посетивший их на Уайт-Уотер зимой 1818-19 годов, утверждает, что они жили в бревенчатых хижинах и лачугах из коры и сильно испортились от употребления виски. [214]

Последняя банда делаваров, появившаяся в Огайо, была в 1822 году. [215]

Место, отведенное делаварам, находилось недалеко от устья реки Канзас, штат Канзас. В 1850 году сообщалось, что они владели там 375 000 акрами земли и насчитывали около 1500 душ. Четыре года спустя они "уступили" эту землю и были переселены в различные резервации на территории Индии.

В Нью-Уэстфилде, недалеко от Оттавы, штат Канзас, все еще остается около шестидесяти местных жителей, находящихся на попечении Моравской церкви. Представители той же конфессии насчитывают около 300 представителей племени в резервации в Моравиантауне, провинция Онтарио, Канада. Вторая резервация в Канаде находится в ведении англиканской церкви. Большинство членов племени разбросаны по разным ведомствам на территории Индии.

§ 3. Миссионерская деятельность в провинциях Нью-Джерси и Пенсильвания.

Ни одна из американских колоний не имела более благоприятной возможности познакомить туземцев с христианской религией, чем та, что расположена на реке Делавэр. Какая от этого была польза?

Преподобный Томас Кампаниус из Стокгольма, лютеранский священник, служивший в шведском поселении с 1642 по 1649 год, приложил похвальные усилия, чтобы овладеть родным языком и проповедовать христианство окружающим его дикарям. Он перевел Катехизис на торговый диалект ленапе, но у нас нет записей о том, что он преуспел в своих попытках обращения.

Можно было бы предположить, что такая очень религиозная организация, как the early Friends, предприняла бы какие-то позитивные шаги в этом направлении. Но это было не так. Я не нашел записей ни о ком из них, кто серьезно взялся бы за изучение родного языка, без чего все усилия были бы бесплодны.

Уильям Пенн не был полностью равнодушен к духовному состоянию своих родных подопечных. В 1699 году он предложил предоставить Собранию друзей в Филадельфии переводчиков для передачи религиозных наставлений индейцам. Но Собрание не предприняло никаких шагов в этом направлении. Он сам, находясь в колонии в 1701 году, предпринял несколько попыток обратиться к ним на религиозные темы, как и его друг Джон Ричардсон, который был с ним, воспользовавшись услугами переводчиков. Последний сообщает об удовлетворительном ответе на его слова, но поскольку за ними не последовало никаких мер, их эффект был эфемерным. [216]

Больше ничего не делалось почти полвека, и когда молодой Дэвид Брейнерд, полный энтузиазма, начал свою миссию в 1742 году, он четко заявил, что ни в одной из провинций не было другого миссионера. [217] Его труды продолжались более четырех лет и привели к некоторым постоянным хорошим результатам среди индейцев Нью-Джерси, и это несмотря на подозрения, противодействие и злой пример окружающих его белых. О маленьком обществе

индейцев-христиан, которое он собрал в округе Берлингтон, штат Нью-Джерси, даже сообщалось как о собрании бунтовщиков и врагов государства! [218]

Также провинция Пенсильвания не была склонна к большим благосклонностям по отношению к обращенным в христианство туземцам. Когда индейцы были обманом изгнаны со своих земель "Долгим путем", несколько обращенных, среди прочих вождь племени Мозес Татеми, обратились в Совет с просьбой остаться на их землях, некоторые из которых были прямыми личными подарками от владельцев. Их просьба была отклонена, и Мозес Татеми, который все-таки остался, был застрелен, как собака, на дороге белым человеком. [219]

Брейнерду, однако, было неизвестно, что семена христианской жатвы уже были посеяны в 1742 году в глуши Пенсильвании пылким лидером моравии графом Николасом Льюисом Цинцендорфом; уже в 1744 году пылкий Цайсбергер, предвидевший его долгое и чудесное служение в воинствующей церкви, зарегистрировал себя как *дестиниртера Хайденбота* — "назначенного посланником к язычникам" — на краеугольном камне Дома Братьев в Вифлееме; уже благочестивый Раух собрал небольшую сумму пожертвований. но искренней конгрегации могеганцев в Шекомеко, которая вскоре перебралась в долину Лихай и разбила первый из этих пяти *Гнаденхюттен*, "Шатров благодати", суждено было последовательно отмечать неустанные усилия моравских миссионеров и их разочарование из-за предательства белых-завоевателей. [220]

В мои намерения не входит рассказывать историю этой долгой борьбы. Его захватывающие события описаны со всей желаемой полнотой в ярком повествовании епископа Эдмунда де Швайница, сгруппированном вокруг ярко выраженной индивидуальности преданных Цайсбергеров, — страницах, которые никто не может читать без изумления перед неустрашимым мужеством этих христианских героев, без печали по поводу скудного урожая, собранного в результате такой преданности. [221]

Когда после шестидесяти двух лет миссионерских трудов достопочтенный Цайсбергер скончался (1808), хижины едва ли двух десятков обращенных индейцев сгрудились вокруг его маленькой часовни. Его стремление к тому, чтобы ленапе образовали исконно христианское государство, возродили их древнее превосходство и применили его для распространения мира, благочестия и цивилизации среди своих соплеменников — эта заветная надежда его жизни навсегда исчезла. Он дожил до того, чтобы увидеть ленапе, всего лишь отколовшийся остаток, "погрязший во всех мерзостях язычества, влачащий существование вдали от своих бывших соборных очагов".

ГЛАВА VI.

Мифы и традиции ленапе.

Космогонические и культурные мифы.—Культурный герой Мичабо.—Мифы Линдстрема, Эттвейна, Джаспера Донкерса, Цайсбергера.—Местная символика.—Эпоха Сатурна.—Космогония Могегана и миф о миграции. Национальные традиции.—Рассказ Битти.—Номер семь.—Рассказ Хеквелдера.—Доисторические миграции.—Легенда шауни.— Легенда Ленапе о голом медведе.

Космогонические и культурные мифы.

У алгонкинов, как у племени, был хорошо развитый миф о сотворении мира и культурная легенда, более или менее полно встречающаяся во всех их ветвях.

Их культурного героя, их предка и создателя, того, кто создал землю и наполнил ее животными, кто научил их искусству войны и охоты, а также дал им индийскую кукурузу, бобы и кабачки, обычно называли *Мичабо*, Великий Свет, но среди наррагансеттов Новой Англии он также был известен как *Ветакс*, Общий Отец; среди кри как *Висаккетьяк*, Обманщик; у чипевеев как Нанабожо (*Ненабой*), Мошенник; Черноногими - как *Натосе*, Отче Наш, или *Напив*; и микмаками и Пенобскотами - как *Глус-Кап*, Лжец.

Я привел детали этого мифа и проанализировал их в предыдущих работах; [222] здесь достаточно сказать, что это легкий миф, отличающийся благородными пропорциями и обстоятельствами, вполне достойный сравнения с мифом восточного мира.

Сообщается о его следах у ленапе, и я не сомневаюсь, что, будь у нас их древние истории во всей их полноте, мы обнаружили бы, что они сохранили его так же полно, как чипуэи. Они рассказали о своем Нанабожо, что он был сыном девушки, спустившейся с небес. Она зачала без ведома мужчины и, родив близнецов, исчезла. Одним из этих близнецов был Нанабожо. Сотворив землю своими чудесными силами и сотворив много чудесных вещей, он исчез на востоке, где до сих пор пребывает после восхода солнца.

Несомненно, фрагмент этой легенды шведский инженер Линдстром услышал среди ленапе на реке Делавэр около 1650 года. Они сказали ему, или, вернее, он понял их, следующее: —

"Однажды одна из ваших женщин (*то есть* белая женщина) пришла к нам, и она забеременела из-за того, что напилась из ручья; у индейца была связь с ней, и она забеременела, и родила сына, который, когда достиг определенного размера, был таким разумным и сообразительным, что никогда не было никого, кто мог бы сравниться с ним, так много и так хорошо он говорил, что вызывало великое удивление; он также совершил много чудес. Когда он совсем вырос, он покинул нас и отправился на небеса, и обещал прийти снова, но так и не вернулся". [223]

Это всего лишь неправильный перевод распространенной алгонкинской легенды, в которой девственная мать рождает белого и темного близнецов, первый из которых становится героем племенной культуры и демиургическим божеством.

Его толкование таково, что дева - это Рассвет, который приносит День, обеспечивающий безопасность и знание, и Ночь, которая уходит вместе с ней. День покидает нас и в своей персонифицированной форме больше не возвращается, хотя никогда и не ожидался.

О том, что таковы были первоначальная форма и значение мифа, у нас есть свидетельство епископа Этвейна, [224] сам ученый из штата Делавэр, который черпал информацию как у местных жителей, так и у миссионеров. Он рассказывает нам, что их легенда гласила, что в начале первая женщина упала с небес и родила близнецов; что они направляли своих детей поворачиваться лицом к востоку, когда те молились духам; и что их старики говорили, что это древняя вера в то, что оттуда кто-то придет к ним, чтобы принести им пользу. Поэтому, говорили они, когда наши предки увидели первых белых людей, они сочли их божественными и преклонились перед ними.

Голландские путешественники Джаспер Донкерс и Питер Слейтер передают часть этого мифа так, как они услышали его от индейцев Нью-Джерси в 1679 году. Они сообщили им, что все сущее произошло от черепахи. Оно породило мир, и из середины его спины выросло дерево, на ветвях которого выросли люди.

Эта черепаха "обладала силой и природой производить все сущее, такое как земля, деревья и тому подобное". Но это был *неprimum mobile*, не высшая энергия Вселенной. "Первым и великим началом всего сущего был *Кикерон* или *Кикером*, который является первоисточником всего сущего, который не только однажды произвел все сущее, но производит каждый день". Черепаха произвела на свет то, что это изначальное божество "хотело через нее произвести". [225]

Это очень интересное утверждение. Оно раскрывает глубину мысли местных философов, к которой мы едва ли были готовы. Достойные голландские путешественники не претендуют на объяснение этого мифа. Но его смысл можно ясно истолковать.

Черепаха или черепашка повсеместно используется в пиктографии алгонкинов как символ земли. [226] Из земли, из почвы вся органическая жизнь, вся сфера живого существования — когда—либо четко определяемая в алгонкинской грамматике и мышлении как неживое существование - происходит непосредственно как растительная жизнь или косвенно как животная. Земля - Всеобщая Мать, вечно производящая, неисчерпаемая.

Что касается *Кикерона*, вечно активного, скрытого духа вселенной, мне достаточно отсылать читателя к списку идей, связанных с этим корнем *кик*, который я привел на предыдущей странице (стр. 102), чтобы раскрыть значение этого слова. Мы можем с такой же корректностью перевести это как "Жизнь", "Свет", "Действие" или "Энергия". За всем этим стоит абстрактная концепция.

Различие было таким же, как то, которое было установлено философами-схоластами между *mundus* и *anima mundi*; между *essentia* и *existentia*; между *natura naturans* и *natura naturata*. Но кто ожидал найти его среди ленапе?

Этот миф о сотворении мира у делаваров также кратко изложен Цайсбергером. Он восходит к тому чудесному переливу, о котором говорится во многих мифологиях. Вся земля была затоплена, и лишь несколько человек выжили. Они нашли убежище на спине черепахи, которая достигла такого преклонного возраста, что ее панцирь покрылся мхом, как берег ручья. В таком жалком состоянии туда полетела гагара, которую они попросили нырнуть и вытащить землю. Он подчинился, но дна не нашел. Затем она улетела далеко и вернулась с небольшим количеством земли в клюве. Направляемая им, черепаха поплыла к тому месту, где был найден участок сухой земли. Там выжившие поселились и повторно заселили землю. [227]

Это скорее рассказ о реконструкции, чем миф о сотворении мира. Обычно предполагалось, что это относится к Всемирному потопу. Но, как я объяснял в своих "Мифах Нового Света", все эти так называемые мифы о Потопе являются всего лишь развитием грубых космогонических теорий.

Чтобы понять значение этого мифа, мы должны изучить индийское представление о земле. Это тем более относится к моей теме, что смысл оригинального текста, напечатанного в этом томе, может быть понят только тем, кто знаком с этим понятием.

Индейцы почти повсеместно считали известную им сушу частью большого острова, повсюду окруженного широкими водами, пределы которых были неизвестны. [228] У многих племен были смутные мифы о путешествии из-за этого моря; многие помещали за ним дом Солнца и Света и счастливые охотничьи угодья ушедших душ. Делавары верили, что все это поддерживалось легендарной черепахой, чьи движения вызывали землетрясения и которая была их первой спасительницей. [229] Как упоминалось выше, черепаха в своем амфибийном облике и округлой спине олицетворяла землю или саму сушу в отличие от воды. Подобно черепахе, земля лежит иногда под водой, а иногда над ней. Дух земли был практической и видимой энергией развития природы.

Знахари, или фокусники, которые утверждали, что находятся в личных отношениях с этой силой, делали свою "лекарскую погремушку" из панциря черепахи (Лоскиэль), и когда они умирали, такой панцирь подвешивали к столбам их гробниц (Цайсбергер).

Делавары также разделяли веру, общую для стольких народов по всему миру, в то, что первозданная эпоха была эпохой беспримесного процветания, мира и счастья, Золотым веком правления Сатурна. Их легенды утверждали, что в то время "убийство человека было неизвестно, и не было случаев, чтобы они умирали до достижения того возраста, когда волосы становятся белыми, глаза тускнеют, а зубы стираются".

Это счастливое время подошло к концу с появлением неких злых существ, которые научили людей убивать друг друга с помощью колдовства. [230]

Их родственники, могеганцы, разнообразили эту космогоническую традицию, хотя и сохранили некоторые из ее основных черт. Они учили, что в начале не было ничего, кроме воды и неба. Наконец, с неба спустилась женщина, наша общая мать. Когда она приблизилась к бескрайнему океану, небольшая точка суши поднялась над водной гладью и дала ей твердую опору. Она была беременна от какой-то таинственной силы и произвела на свет на этом острове животных—тройняшек - медведя, оленя и волка. От них произошли все люди и животные. Остров превратился в большую землю, и мать всего сущего, выполнив свою миссию, вернулась в свой небесный дом. [231]

Этот миф о сотворении мира, полученный от индейцев в окрестностях Нью-Йоркской гавани в первом поколении после прихода белых, имеет все признаки подлинного местного производства и полностью совпадает с тем, в который обычно верили ранние алгонкины.

За этим следует миф о миграции, который сводится к тому, что их ранние предки пришли с северо-запада, покинув страну приливов и отливов и пересекли большое водное пространство, называемое *ухкок-пек*, "змеиная вода" или "вода, где много змей" (*акхгук*, змея, и *пек*, стоячая вода, вероятно, от *н'пей*, вода, *акек*, место или страна). Они пересекли множество ручьев, но ни одного, в котором вода не убывала бы и не текла, пока не достигли Гудзона. "Затем они сказали друг другу: "Это похоже на Мухеакуннак (приливный океан) нашего рождения". Поэтому они согласились разжечь там костер и повесить котелок, в который они и их дети после них могли бы зачерпывать свои ежедневные закуски". Отсюда и пошло их название - Люди приливной воды (см. ante, стр. 20).

Национальные традиции.

Многие ранние авторы свидетельствуют о страстной любви делаваров к традициям своих предков и памяти о своих древних героях. Миссионер Дэвид Брейнерд упоминает это как одну из главных трудностей на пути "евангелизации индейцев". "Они также очень привязаны, - пишет он, - к традициям и сказочным представлениям своих отцов, в которые они твердо верят, и поэтому считают своих предков лучшими из людей". [232]

С той же целью Лоскиел сообщает нам, что делавары "любят рассказывать, какими великими воинами были их предки и сколько героических подвигов они совершили. Им доставляет удовольствие повторять свои генеалогии. Они настолько искусны в этом, что могут повторить главную и второстепенную линии с предельной готовностью. В то же время они характеризуют своих предков, описывая их как мудрых или умелых людей, как великого вождя, прославленного воина, богатого человека и тому подобное. Этому они учат своих детей, и воплощают это в картинках, чтобы легче запомнить". [233]

Самым ранним автором, который дает нам сколько-нибудь подробное описание этих традиций, является преподобный Чарльз Битти, посетивший поселения Делавэров в Огайо в 1767 году. По пути туда он встретил белого человека, Бенджамина Баттона, который в течение многих лет был пленником у туземцев. Он рассказал Битти следующее предание, которое, как он слышал, рассказывали какие-то старики из племени делаваров:

Что в древности их народ был разделен рекой, девять частей из десяти пересекали реку, а одна часть оставалась позади; что они не знали наверняка, как они попали на этот континент; но объясняют это тем, что они впервые пришли в эти части, где они сейчас поселились; что король их народа, где они раньше жили, далеко на западе, оставил свое королевство двум своим сыновьям; что один сын воевал с другим, после чего последний решил уехать и искать какое-нибудь новое жилище; что соответственно он сидел в стороне в сопровождении нескольких своих людей и что, скитаясь туда-сюда в течение сорока лет, они наконец пришли к реке Делавэр, где поселились 370 лет назад. Он говорит, что они ведут учет этому, каждый год надевая черную бусинку вампума на пояс, который они хранят для этой цели ". [234]

Из другого источника мистер Битти почерпнул традиции нантикоков, которые, по-видимому, являются версией традиций их родственников, делаваров. Суть ее сводилась к следующему: в некую отдаленную эпоху, находясь на пути к своим нынешним домам, "Они подошли к большой воде. Один из индейцев, шедших перед ними, попробовал глубину реки длинным шестом или тростинкой, которые держал в руке, и обнаружил, что она слишком глубока, чтобы они могли перейти ее вброд. Поскольку они были не в восторге и не знали, как преодолеть это, их Бог построил мост над водой за одну ночь, а на следующее утро, после того как все они были переброшены, Бог убрал мост ". [235]

Любопытное дополнение к этой истории упоминается Лоскиелом. [236] Число мифических предков их расы, которые таким образом остались на берегу великой воды, составляло семь. Это сразу же напоминает о семи пещерах (*чиомозток*) или примитивных хижинах мексиканских племен, о семи кланах (*вук амаг*) какчикелей, о семи предках кечуа и т.д., И действительно указывает на то, что должно быть какое-то обычное природное явление, породившее эту широко распространенную легенду. [237]

Этому числу, должно быть, придавалась особая святость и у делаваров, поскольку нам сообщается, что период изоляции их женщин в период беременности составлял семь дней. [238]

Лунный месяц из 28 дней, если разделить его поровну на каждую из четырех сторон света, даст неделю из семи дней на каждую. Что-то в этом роде, по-видимому, было сделано другим племенем алгонкинов, оттавами, которые заявили, что ветры вызываются (поочередно?) семью джиннами или богами, обитающими в воздухе. [239]

Семидневный период также является естественным, физическим периодом, влияние которого широко ощущается позвоночными и беспозвоночными животными, как указал Дарвин, [240] и, следовательно, его появление среди этих людей, которые жили, полностью подчиняясь действию своего физического окружения, не так уж удивительно.

Наиболее полным описанием традиции делавэров является то, что сохранил Хеквелдер. На его страницах это предстает не как воспоминание об истории племени, а как традиция всей расы восточных алгонкинов, и оно утверждает, что три племени делаваров по древности организации превосходят любое из своих соседей.

Она занимает такое важное место, что я цитирую все основные отрывки:—

"Ленни ленапе (согласно традициям, переданным им их предками) жили много сотен лет назад в очень далекой стране в западной части американского континента. По какой-то причине, которую я не нахожу объясненной, они решили мигрировать на восток и, соответственно, отправились в путь вместе. После очень долгого путешествия и многих ночных стоянок, они, наконец, прибыли на *Намоеси Сипу*, где встретились с менгве, которые также эмигрировали из далекой страны и вышли к этой реке несколько выше по течению. Их цель была той же, что и у делаваров; они продвигались на восток, пока не найдут страну, которая им понравится. Шпионы, которых ленапе послали вперед с целью разведки, задолго до их прибытия обнаружили, что страна к востоку от Миссисипи населена очень могущественной нацией, у которой было много больших городов, построенных на великих реках, протекающих по их земле. Эти люди (как мне сказали) называли себя Таллигеу или таллигеви. Полковник Джон Гибсон, однако, джентльмен, досконально знающий индейцев и говорящий на нескольких их языках, придерживается мнения, что их называли не таллигеви, а аллигеви. * * *

"Об этих знаменитых людях рассказывают много замечательных вещей. Говорят, что они были удивительно высокими и крепкими, и существует предание, что среди них были гиганты, люди гораздо большего роста, чем самые высокие из ленапе. Рассказывают, что они построили для себя регулярные укрепления или окопы, откуда совершали вылазки, но, как правило, были отбиты. * * *

"Когда ленапе прибыли на берега Миссисипи, они послали сообщение аллигви с просьбой разрешить им поселиться по соседству. В этом им было отказано, но они получили разрешение проехать через страну и искать поселения дальше на восток. Соответственно, они начали переправляться через Намаеси-Сипу, когда аллигеви, видя, что их численность так велика, и фактически они насчитывали многие тысячи, предприняли яростную атаку на тех, кто переправился, угрожая им всем уничтожением, если они осмелятся упорствовать в переходе на их сторону реки. * * *

"Объединив свои силы, ленапе и менгве объявили войну аллигеви, и произошли великие сражения, в которых пало много воинов с обеих сторон. Враг укреплял свои крупные города и возводил укрепления, особенно на больших реках и вблизи озер, где союзники последовательно атаковали их, а иногда и брали штурмом. Произошло сражение, в ходе которого пали сотни людей, которых впоследствии похоронили в ямах или сложили вместе в кучи и засыпали землей. Пощады не было, так что аллигеви, в конце концов, поняв, что их гибель неизбежна, если они будут упорствовать в своем упорстве, оставили страну завоевателям и бежали вниз по реке Миссисипи, откуда так и не вернулись. * * *

В конце концов завоеватели разделили страну между собой; менгве выбрали земли в окрестностях великих озер и на притоках к ним, а ленапе завладели страной на юге. В течение длительного периода времени — некоторые говорят, что многие сотни лет — эти два народа мирно жили в этой стране и очень быстро увеличивались; некоторые из их наиболее предприимчивых охотников и воинов пересекли большие болота и, впадая в ручьи, текущие на восток, последовали за ними вниз к реке Грейт-Бэй, а оттуда в сам залив, который мы называем Чесапик. Продолжая свои путешествия частично по суше, частично по воде, иногда вблизи большого озера с Соленой водой, как они называют море, они открыли великую реку, которую мы называем Делавэр; и оттуда, исследуя еще дальше на восток, страну *Шейичби*, ныне называемую Нью-Джерси, они прибыли к другому большому потоку, который мы называем Гудзоном, или Северной рекой. * * *

В конце концов они поселились на четырех великих реках (которые мы называем Делавэр, Гудзон, Саскуэханна, Потомак), сделав Делавэр, которому они дали название "*Ленапе-вихиттук*" (река или приток Ленапе), центром своих владений.

Однако они говорят, что весь их народ не добрался до этой страны; что многие остались там, чтобы помочь той большой части их народа, которая не перешла реку Намаеси Сипу, а отступила в глубь страны на другом берегу. * * *

В конце концов их нация разделилась на три отдельные группы; большая группа, которая, как они предполагают, составляла половину всего населения, была расселена по Атлантическому океану, а другая половина снова разделилась на две части, одна из которых, самая сильная, как они предполагают, осталась за Миссисипи, а остальные там, где они их оставили, по эту сторону этой реки.

"Те из делаваров, которые обосновались на берегах Атлантики, разделились на три племени. Двое из них, известные под именами *Черепеха* и *Индюк*, первые называли себя *унами*, а другие *уналачтго*, выбрали для поселения те земли, которые лежали ближе всего к морю, между побережьем и высокими горами. По мере того, как они размножались, их поселения простирались от *Мохиканиттака* (реки могикиан, которую мы называем Северной или рекой Гудзон) до Потомака". * * * "Третье племя, *волки*, обычно называемые *минси*, которое мы превратили в *монси*, предпочли жить позади двух других". * * * Они расширили свои поселения от Минисинка, места, названного в их честь, где у них было место совета и костер, до самого Гудзона ". , на востоке; и к западу или югу далеко за пределами Саскуэханны.

"Из вышеупомянутых трех племен, *унами*, *уналачтго* и *минси*, со временем возникли многие другие, * * * махиканни, или могикиане, которые распространились по всей той местности,

которая сейчас составляет Восточные Штаты, * * * и *нантикоки*, которые продвинулись далеко на юг, в Мэриленд и Вирджинию".

Основываясь на своих завоеваниях в период миграции на запад, делавары обосновали свои претензии на охотничьи угодья в долине Огайо. Утверждается, что когда они решили переселиться в долину Маскингум, их вождь Нетаватвес предъявил это требование гуროнам и мيامцам, и ему разрешили. [241] Они также претендовали на земли на Уайт-Ривер, штат Индиана, и их поселение в этом регионе в конце прошлого века рассматривалось как возвращение на свои древние места.

Тем не менее, в самые ранние исторические времена, когда белые впервые вступили в контакт с племенами ленапе, никто из них не жил к западу от гор и, по-видимому, у них не было городов в долине западного рукава Саскуэханны или ее главного течения.

Хотя вышеупомянутые факты указывают на миграцию в доисторические времена с Запада на Восток, есть признаки еще более древнего перемещения с северо-востока на запад и юг в долину верхней Миссисипи. Легенда, общая для западных алгонкинских племен кикапу, саков, фоксов, оттава и потаватоми, гласит, что их первоначальный дом располагался к северу от реки Святого Лаврентия, недалеко или ниже того места, где сейчас стоит Монреаль. В той далекой стране их предки были созданы Великим Духом, и они жили там, "все из одного народа". Только когда они переселились или были изгнаны на запад, они разделились на племена, говорящие на разных диалектах. [242]

У шауни, которые в разное время были в близких отношениях с делаварами, также существовал смутный миграционный миф, согласно которому в каком-то бесконечно отдаленном прошлом они прибыли на главную землю после того, как пересекли широкую воду. Их предки преуспели в этом благодаря великолепному владению магическими искусствами, их оккультной силе, позволяющей им ходить по воде, как если бы это была суша. Вплоть до нынешнего столетия эта легенда повторялась ежегодно, и ежегодно приносились жертвы в память об их благополучном прибытии. [243] Очевидно, это версия того, что фигурирует в третьей части "Валам Олум".

Одной из любопытных легенд ленапе была легенда об Огромном Голом или Безволосом Медведе. Об этом рассказывает преподобный Джон Хеквелдер в письме доктору Б. С. Бартону. [244] Миссионер слышал это как среди делаваров, так и среди могикан. Первые называли его *amangachktiâtmachque*, а на диалекте последнего - *ahamagachktiât mechqua*. [245]

История, рассказанная о нем, заключалась в том, что он был огромного размера и самым свирепым из животных. Его кожа была голой, за исключением пучка белой шерсти на спине. Он нападал на туземцев и поедая их, и единственным способом спастись от него было нырнуть в воду. У него было удивительно острое обоняние, но слабое зрение. Поскольку его сердце было очень маленьким, убить его было нелегко. Самым верным планом было сломать ему хребет; но встреча с ним была настолько опасной, что те охотники, которые отправлялись за ним в погоню, прощались со своими семьями и друзьями, как будто они никогда не надеялись вернуться.

К счастью, этих зверей было немного. Последнее известное животное находилось к востоку, где-то за левым берегом Махиканни Сипу (реки Гудзон). Когда стало известно о его присутствии, несколько смелых охотников отправились туда и взобрались на скалу с отвесными склонами. Затем они подняли шум и привлекли внимание медведя, который с большой яростью бросился в атаку. Поскольку он не мог взобраться на скалу, он разорвал ее зубами, в то время как

охотники наверху пронзали его стрелами и бросали в него большие камни, и таким образом убили его.

Хотя это был последний представитель этого вида, индийские матери все еще использовали его имя, чтобы запугать своих детей и заставить их повиноваться, угрожая им словами: "Голый медведь съест тебя".

ГЛАВА VII.

Валам Олум: его происхождение, подлинность и содержание.

Биографический очерк Рафинеска —Ценность его трудов—Его рассказ о Валам Олум.—Это была подделка?—Персонаж Рафинеска —Коренные делавары объявили текст подлинным —
Заключение сделано

Фонетическая система Валам Олум—Метрическая форма-Пиктографическая система—
Происхождение и точное значение Валам Олум.—Рукопись "Валам Олум" — Общий обзор
"Валам Олум" — Краткий обзор его частей.

Рафинеск и его труды.

Константин Самуэль Рафинеск-Шмальц, которому мы обязаны сохранением и первым переводом "Валам Олум", родился в Галате, пригороде Константинополя, 22 октября 1783 года и умер в Филадельфии от рака желудка 18 сентября 1840 года.

Его первый визит в эту страну состоялся в 1802 году. Он оставался там до 1804 года, когда отправился на Сицилию, где открыл бизнес. Поскольку французы там были непопулярны, он добавил к своему имени "Шмальц" из "благоразумных соображений", поскольку это была фамилия семьи его матери.

В 1815 году он вернулся в Америку, но, к несчастью, потерпел кораблекрушение у побережья, потеряв свои рукописи и большую часть имущества. По прибытии он зарабатывал на жизнь преподаванием, проводя свободное время в научных занятиях и путешествиях. В 1819 году он был назначен "профессором исторических и естественных наук" в Трансильванском университете, штат Кентукки. С этой должности он был вынужден уйти по техническим причинам в 1826 году, когда вернулся в Филадельфию, город, который он сделал своим домом на всю оставшуюся жизнь.

С ранней юности он был неутомимым студентом, коллекционером и писателем в различных отраслях знаний, особенно в области естественной истории. На титульном листе последней опубликованной им работы "Хорошая книга и удобства природы" (Филадельфия, 1840) он утверждает, что является автором "220 книг, брошюр, эссе и трактатов". Учитывая его вклад в периодические издания, нет никаких оснований сомневаться в правильности этой оценки. Они начались, когда ему было девятнадцать, и были написаны на английском, французском, итальянском и латыни, все из которых он написал с легкостью.

Его ранние эссе были в основном на ботанические темы; позже он включил зоологию и конхологию; и в течение последних пятнадцати лет его жизни история и древности Америки, по-видимому, занимали его самое серьезное внимание.

Ценность его работ в этих различных областях была оценена несколькими выдающимися критиками в их соответствующих областях.

Первым по времени был профессор. Эйса Грей, который через год после смерти Рафинеска опубликовал в "Американском журнале науки и искусств", Vol. XI, анализ его ботанических трудов. Он отдает ему значительную должное за его ранние исследования, но гораздо меньше - за более поздние. Прочитируем слова доктора Грея: "В ботанических трудах Рафинеска с 1819 по 1830 год будет наблюдаться постепенное ухудшение, когда страсть к созданию новых родов и видов, по-видимому, превратилась в полную *мономанию*". [246] Но современные верующие в доктрину эволюции форм растений и развития ботанических видов склоняются к мысли, что в этом безумии был какой-то метод, когда они прочтут отрывок из сочинений Рафинеска около 1836 года, который доктор Грей цитирует как убедительное доказательство того, что в вопросах ботаники Рафинеск сошел с ума. Вот что: "Но нет необходимости спорить о новых родах, видах и разновидностях. Каждая разновидность - это отклонение, которое становится видом, как только становится постоянным путем размножения. Отклонения в жизненно важных органах, таким образом, могут постепенно стать новыми родами ". На самом деле это предвосхищение дарвинизма в ботанике.

В следующем году в том же журнале появилось "Сообщение о зоологических трудах покойного К. С. Рафинеска" профессора С. С. Холдемана. Это, в целом, обесценивает и обвиняет Рафинеска в ошибках наблюдения, а также в выводах; в то же время это не отрицает его энтузиазма и его случайной быстроты в оценке зоологических фактов.

В 1864 году конхологические труды Рафинеска были собраны и опубликованы в Филадельфии А. Г. Бинни и Дж.У. Трайном-младшим без комментариев. Один из редакторов сообщает мне, что у них есть положительные достоинства, хотя автор был слишком доверчив и слишком стремился к новшествам.

Антикварные произведения Рафинеска, которые нас больше всего интересуют в этой связи, были с едкой строгостью рассмотрены доктором С. Ф. Хейвенем, [247] особенно "Древние анналы Кентукки", которые были напечатаны в качестве введения к "Истории этого штата" Маршалла в 1824 году. Это, действительно, абсурдная постановка, реконструкция предполагаемой истории на самом шатком фундаменте; но, увы! ни на йоту не более абсурдны, чем трудоемкие карточные домики многих последующих известных антикваров.

Его основная работа в этой области появилась в Филадельфии в 1836 году под названием "Американские нации, или Очерки национальной истории, древних и современных наций Северной и Южной Америки". Она была напечатана для автора и состоит из двух частей. Были анонсированы другие, но они так и не появились, как и карты и иллюстрации, обещанные на титульном листе. Его страницы заполнены экстравагантными теориями и беспочвенными аналогиями. В первой части он печатает с примечаниями свой перевод "Валам Олум" и объясняет его значение.

История Валам Олума.

Рассказ Рафинеска о происхождении "Валам Олум" может быть представлен отрывком из его последней опубликованной работы "Добрая книга". В этом сбивчивом томе он сообщает нам, что долгое время собирал знаки и пиктограммы, распространенные среди североамериканских индейцев, и добавляет: —

"На данный момент у меня есть 60 из них, используемых южными или флоридскими племенами от Луизианы до Флориды, на основе их языка знаков — 40, используемых осейджами и арканзами, на основе того же самого — 74, используемых ленапийскими (делаверскими и родственными) племенами в их валамоле или Записях — помимо 30 простых знаков, которые можно проследить по необагуну или Обозначению чипва или ниннивас, ветви последнего". [248]

В этих строках Рафинеск делает важное заявление, которое было полностью подтверждено исследованиями полковника Дж. Гаррика Маллери, доктора У. Дж. Хоффмана и капитана У. П. Кларка в течение последнего десятилетия, и это означает, что пиктографическая система индейцев была основана на их жестовой речи.

Насколько я помню, он был первым, кто осознал этот наводящий на размышления факт; и он объявил об этом незадолго до 1840 года. Уже в "Американских нациях" (1836) он писал: "Графические знаки соответствуют этим Ручным Знакам". [249]

Здесь он предвосхищает важнейший результат новейших археологических исследований; и я придаю его словам тем большее значение, что они, по-видимому, были упущены из виду всеми современными авторами, посвященными индийской жестовой речи и языку жестов.

The *Необагун*, песня о медицине Чипуэя, на которую он ссылается, также упоминается в "Американских нациях", где он говорит: "У ниннивас или чипива * * * есть такие нарисованные сказки или анналы, которые первые называют необагун (мужской инструмент)". [250] Я подозреваю, что он почерпнул свои знания об этом из "Песни Шауни для охоты за лекарями" под названием "Нах-о-бах-и-гун-ном", или "Четырех палочек", слова и рисунки которой были добавлены доктором Джеймсом к повествованию Таннера, опубликованному в 1830 году. [251]

Открытие Валам Олума.

Что касается записей Ленапе, он дает такой не очень ясный отчет о своем приобретении их:—

"Получив через покойного доктора Уорда из Индианы некоторые оригинальные Валлам-Олум (раскрашенные записи) племени линапи из Вапихани, или Белой реки, в приложении к каждой песне будет дан перевод". [252]

На более поздней странице он написал:— [253]

"Олум подразумевает *пластинку, зазубренную палочку*, выгравированный кусок дерева или коры. Оно происходит от *ol*, полая или выгравированная пластинка. * * * Эти настоящие *олумы* были впервые получены в 1820 году в качестве награды за медицинское лечение, считались диковинкой; и были необъяснимы. В 1822 году были получены от другого человека прилагаемые к ним песни на языке оригинала; но мне не удалось найти никого, кто мог бы их перевести. Поэтому мне пришлось выучить этот язык с помощью Цайсбергера, Хеквельдера и рукописного

словаря, чтобы перевести их, что я сделал только в 1833 году. Содержание было мне совершенно неизвестно в 1824 году, когда я опубликовал свои "Анналы Кентукки".

Я попытался установить личность этого "доктора Уорда из Индианы", но в ранних медицинских анналах этого штата такой человек неизвестен. Однако существует старая и хорошо известная семья из Кентукки с таким именем, которая около 1820 года проживала и до сих пор проживает по соседству с Синтианой. Один из них в 1824-25 годах был другом Рафинеска, пригласил его к себе домой и разделял его археологические вкусы, о чем Рафинеск упоминает в своей автобиографии. [254] Несомненно, именно там он скопировал знаки и оригинальный текст "Валам Олум". Мои попытки узнать больше об оригиналах от живых членов семьи не увенчались успехом. Из пометки, сделанной почерком Рафинеска на титульном листе его рукописи 1833 года, следует, что он, по крайней мере, видел деревянные таблички. В этой заметке говорится:—

"Этот Mpt и деревянный оригинал были (*так в оригинале*) приобретены в 1822 году в Кентукки, но были необъяснимы, пока глубокое изучение Linari не позволило мне перевести их с пояснениями. (Доктор Уорд.)"

Имя доктора Уорда, добавленное в скобки, я полагаю, является просто примечанием и не подразумевает, что это предложение является цитатой.

Это была подделка?

Возникает важнейший вопрос: был ли "Валам Олум" подделкой Рафинеска?

Необходимо задать этот вопрос и ответить на него, хотя на первый взгляд это кажется оскорблением памяти этого человека. Никто никогда не считал нужным выдвигать подобный запрос по поводу предметов знаменитой мексиканской коллекции шевалье Ботурини, который как антиквар был едва ли менее дальновиден, чем Рафинеск.

Но, бесспорно, атмосфера недоверия и сомнений омрачала научную репутацию Рафинеска при его жизни, и он не был благосклонно принят в ученые круги города, где он провел последние пятнадцать лет своей жизни. Его статьям было отказано в слушании в местных обществах; а ученый лингвист мистер Питер Стивен Дюпонсо, специализировавшийся на языке Делавэров, полностью и намеренно проигнорировал все, что написал автор "Американских наций".

Почему это произошло?

Рафинеск был беден, эксцентричен, небрежно относился к своей персоне, полон непрактичных схем и экстравагантных теорий, производил и продавал потихоньку секретное средство, которое он называл "пульмель", для лечения чахотки. Все эти черты характера были рассчитаны на то, чтобы понизить его в уважении граждан Филадельфии, и следствием этого стало то, что, хотя он и был членом некоторых научных обществ, он, по-видимому, не принимал участия в их работе и на него смотрели как на нежелательного знакомого и своего рода научного изгоя.

Еще в 1819 году проф. Бенджамин Силлиман отказался опубликовать его материалы в "Американском научном журнале", [255] и вернул ему его рукопись. Доктор Грей настоятельно намекает, что утверждения Рафинеска по научным вопросам временами были намеренно ложными, например, когда он сказал, что видел коллекцию растений Луизианы Робина во Франции, тогда как этот ботаник никогда не готовил высушенные образцы; и тому подобное.

В начале этого расследования я почувствовал, что утверждения Рафинеска, следовательно, являются недостаточной гарантией подлинности этого документа.

Поскольку мои попытки обосновать их местными исследованиями в Кентукки и Индиане потерпели неудачу, я увидел, что доказательства должны исходить из самого текста. Также было бы недостаточно доказать, что слова текста были написаны на диалекте ленапе. Имея под рукой Цайсбергера и Хеквельдера, чьи работы были напечатаны много лет назад, было легко связать воедино слова из ленапе.

Но чего Рафинеске, безусловно, не умел, так это написать предложение на ленапе, составить строки, которые образованный туземец распознал бы как синтаксис его собственной речи, хотя, возможно, и диалектически отличающийся.

Это был тест, который я решил применить. Поэтому я поделился своими сомнениями с моим другом, выдающимся лингвистом мистером Горацио Хейлом, и попросил его изложить их преподобному. Альберт Энтони, хорошо образованный уроженец штата Делавэр, одинаково хорошо владеющий своим родным языком и английским.

Мистер Энтони всесторонне рассмотрел этот вопрос и в заключение выразил положительное мнение о том, что приведенный текст является подлинным *устным* сочинением индейца из штата Делавэр. Во многих строках этимология и синтаксис верны; в других есть грамматические дефекты, которые заключаются главным образом в пропуске конечных флексий.

Предположение, которое он выдвинул для объяснения этих дефектов, чрезвычайно естественно. Человек, записавший это устное объяснение знаков, или, говоря точнее, эти песнопения, которые знаки должны были сохранить в памяти, был недостаточно хорошо знаком с родным языком и не всегда улавливал конечные звуки. Говорящий также мог использовать здесь и там части этого отрывочного языка, или "индейского языка белого человека", который я ранее упоминал как язык, служащий для обмена между двумя расами.

Таково же было мнение уроженцев Моравии, которые изучали текст. Все они согласились, что оно произвело на них впечатление аборигенного происхождения, хотя разница в формах слов часто оставляла их в неведении относительно значения.

Сама эта неизвестность на самом деле является доказательством того, что Рафинеск его не изготавливал. Если бы он сделал это, то использовал бы слова "Миссия Делавэр", которые он нашел у Цайсбергера. Но в тексте есть немало примеров, которых нет ни на этом диалекте, ни в одном из словарей миссии.

Более того, если бы он взял слова из таких источников, он бы в своем переводе передал их правильное значение; но во многих случаях он абсурдно далек от их смысла. Так, он пишет: "Слово, обозначающее ангелов, *angelatawiwak*, является не заимствованным, а настоящим *Linari* и совпадает с греческим словом *angelos*;" [256] тогда как это глагол со значением будущего времени от очень распространенного делаварского глагола *angeln*, умирать. Многие такие примеры будут приведены в словаре на следующей странице.

В нескольких случаях цифры или символы, как мне кажется, подтверждают исправленный перевод строк, который я дал, а не перевод Рафинеска. Следует заметить, что это

свидетельствует не только о том, что он, должно быть, получил этот текст из других рук, но и о рисунках, и это убедительно свидетельствует в пользу подлинности обоих.

То, что это копия, также очевидно из некоторых явных ошибок в транскрипции, которые Рафинеск сохранил в своей печатной версии и пытался перевести, не замечая их ошибочной формы. Таким образом, в четвертой строке первого песнопения он написал *овак*, переводя это как "много воздуха или облаков", хотя очевидно, что это просто перенос *оак*, формы союза унами "и", как того требует смысл. Такой ошибки не было бы, если бы он подделал документ. Это правда, что значительная часть слов в более ранних песнопениях встречается в Цайсберgere. Таким образом, на первый взгляд кажется подозрительным нахождение трех или четырех превосходных степеней в III, 5, все они приведены под примерами превосходных степеней в *Грамматике* Цайсбергера, стр. 105. Это выглядит так, как будто они были телесно перенесены в песню. Так я думал; но впоследствии я обнаружил те же самые превосходные степени у Хеквелдера, который специально добавил, что "делавары использовали их для обращения или обозначения Высшего существа". [257]

Если мы предположим, что эта песня подлинная, то Цайсбергер, несомненно, был знаком с какой-то ее версией; вероятно, выучил ее и поместил большинство ее слов в свой словарь.

На некоторые другие побочные свидетельства подлинности я ссылался на предыдущих страницах (стр. 67, 89, 136).

Исходя из этих соображений и из изучения текста, у меня сложилось следующее мнение о "Валам Олум":—

Это подлинное местное произведение, которое было передано устно кому-то, слабо владеющему языком делавэров, который записал его в меру своих возможностей. В своем нынешнем виде он в целом не может претендовать ни на древность, ни на чистоту языковой формы. Тем не менее, как аутентичная современная версия, слегка окрашенная европейскими учениями, древних племенных традиций, она заслуживает сохранения и в будущем потребует большего изучения, чем то, что уделено ей в этом томе. Рассказчиком, вероятно, был один из местных вождей или священников, который провел свою жизнь в городах Ленапе в Огайо и Индиане и который, хотя и был немного знаком с христианскими наставлениями, предпочитал языческие обряды, легенды и мифы своих предков. Вероятно, определенные строки и отрывки повторялись в той архаичной форме, в которой они передавались из поколения в поколение.

Фонетическая система.

Фонетическая система, принятая автором, кем бы он ни был, отличается от фонетической системы моравских братьев. Они использовали немецкий алфавит, которого нет в настоящем тексте. По этому поводу Рафинеск говорит: "Орфография названий *Linarí* сведена к испанскому или французскому произношению, за исключением *sh*, как в английском; *u*, как во французском; *w*, как в *как*". [258] Сравнение этих слов с их эквивалентами в правописании Цайсбергера показывает, что в целом это верно.

Очевидно, что гортанных звуков мало и они мягкие, и что процесс синтеза продвинулся дальше, чем в диалекте минси. По этой причине, из-за введения специфических слов и утраты некоторых грамматических окончаний, нынешние минси-делавары, которым я его представил, придерживаются мнения, что он принадлежит к одному из южных диалектов их народа;

возможно, унаследовано, как предположил вождь Габриэль Тобиас в своем письме, напечатанном на предыдущей странице (стр. 88).

Метрическая форма.

Даже для уха, не знакомого с этим языком, песнопения "Валам олум", очевидно, имеют метрическую аранжировку. Ритм слоговой и акцентный, с частыми попытками выбрать омофоны (которым иногда приносится в жертву правильная форма слов), а иногда и с аллитерацией. Повторение также называется вспомогательным, и метрическая схема варьируется в разных песнопениях.

Все эти ритмические приемы присутствуют в песнях многих индейских племен, хотя я не могу указать ни на одно другое произведение алгонкинских аборигенов, где тенденция к рифме столь же заметна, как в валам олум. Однако не следует забывать, что наш материал для сравнения чрезвычайно скуден, а также что почти за три четверти века до появления этой песни любящие музыку моравские миссионеры познакомили делаваров с многочисленными гимнами на их родном языке, правильно оформленными и рифмованными.

Пиктографическая система

Пиктографическая система, представленная валам олум, несомненно, является пиктографической системой западных алгонкинов, наиболее знакомой нам по примерам чипуэв и шауни. Действительно, вполне вероятно, что это была работа шауни, поскольку мы знаем, что они снабжали чипуэв подобными песнями с символами и были тесно связаны с делаварами.

На момент написания Рафинеском, *Повествование* Таннера было напечатано несколько лет назад, и многочисленные примеры алгонкинской пиктографии, содержащиеся в нем, были у него перед глазами. И все же следует сказать, что пиктограммы валам олума имеют меньшее сходство с этими, чем с теми, которые были опубликованы вождем Чипуэв Джорджем Копуэем в 1850 году и Скулкрафтом в его "Истории и статистике индейских племен". Как правило, существует четкая, очевидная связь между символом и смыслом текста, достаточная для того, чтобы напомнить о последнем тому, кто однажды досконально ознакомился с ним. Я не брался за изучение символов, но ограничился их тщательным воспроизведением и указанием на их более очевидные значения и их соответствия пиктограммам, представленным более поздними авторами. Я оставлю другим решать, в какой степени их следует принимать как чистый образец алгонкинской пиктографической письменности.

Происхождение от Валам Олум.

Происхождение названия Валам Олум было в значительной степени предвосхищено на предыдущих страницах. Я показал, что *валам* (на современном минси *валумин*) означает "окрашенный", особенно "окрашенный в красный цвет". Это вторичное значение, так как корень вули передает представление о чем-то приятном, в связи с чем приятен глазу, прекрасен, симпатичен. (См. предыдущую статью, стр. 104.)

Олум - это название баллов, отметок или цифр, которые использовались на счетных палочках или досках для записей. Миссионер из штата Делавэр, мистер Альберт Энтони, говорит, что знание этих древних знаков было утрачено, но слово *олум* до сих пор используется мальчиками из штата Делавэр в их играх, когда они ведут счет зарубками на палочке. Эти зарубки, а не палочки, и по сей день называются *олум*— интересный пример сохранения архаичной формы в языке детей.

Название *Валам Олум* поэтому очень подходит для записи и может быть переведено как "Красный счет".

Рукопись Валам Олум.

РУКОПИСЬ, с которой я напечатал "Валам Олум", представляет собой небольшую кварту из сорока нумерованных листов, написанную рукой Рафинеска. Она состоит из двух частей с отдельными названиями. Первое гласит:—

Валамолум

Первая часть расписанных и выгравированных || традиций Линни линапи и др. || содержащих || 3-х подлинных традиционных стихи || 1 по созданию и Ontogony, 24 стихи || 2 на всемирный потоп, и т. д. 16 || в 3 на проход в Америку, 20 в приметы и стихи ||, 60 || с оригинальными символами или знаками || для каждого куплета стихотворения или песни, которые || переведены дословно || с Rafinesque || Ы 1833

Название второй части таково:—

Валам-олум

Первая и вторая части " Традиций росписи и гравировки " линни линапи

II Часть

Исторические хроники или Анналы || в двух хрониках

1 От прибытия в Америку до поселения в Огайо и т.д. 4 главы по 16 стихов в каждой, по 4 слова в каждой, 64 знака

2d От Огайо до Атлантических Штатов и обратно в Миссури — простая последовательность имен в 3 главах по 20 стихов - 60 знаков

Переведено слово в слово с помощью словаря Zeisberger и Linapi. С пояснениями и т.д.

К. С. Рафинеске , 1833

Когда Рафинеск умер, его рукописи были рассеяны и перешли в разные руки. Проф. Холдеман в своем вышеупомянутом уведомлении ([стр. 150](#)) заявил, что у него и "мистера Поулсона из Филадельфии" была большая их часть.

Этот конкретный документ, а также другие, описывающие археологические исследования Рафинеска на юго-западе, его обзоры земляных работ в Кентукки и соседних штатах и черновики работы "Древние памятники Северной и Южной Америки", попали во владение

достопочтенного Дж. Бранц Майер из Балтимора, известный как способный общественный деятель и писатель на американскую тематику, от семьи которого я их получил.

Он предоставил их все мистеру Э. Г. Сквайру, который широко использовал исследования Рафинеска в "Древних памятниках долины Миссисипи", отдав должное.

В июне 1848 года мистер Сквайер прочитал перед Нью-Йоркским историческим обществом доклад, озаглавленный "Исторические и мифологические предания алгонкинов; с переводом "Валум-олум", или Записи коры линни-ленапе". Это было опубликовано в "Американском обозрении" в феврале 1849 г. и было перепечатано г-ном У. У. Бичем в его "Индийском сборнике" (Олбани, 1877) и в пятнадцатом издании книги г-на С. Г. Дрейка "Аборигенные расы Северной Америки".

В этой статье приведены символы, оригинальный текст и перевод Рафинеска первых двух песен, а также только вольный перевод остальных. Текст был небрежно скопирован, целые слова пропущены, и не было предпринято никаких попыток проверить точность перевода; символы также были несовершенными, некоторые были перевернуты. Следовательно, как материал для критического изучения документа эссе Сквайра не представляет особой ценности.

В конце второй части рукописи есть четыре страницы, написанные мелким почерком, с заголовком:—

"Фрагмент истории Линапи примерно с 1600 года, когда закрывается *Валламолум*, переведенный с "Линапи" Джоном Бернсом".

Это было напечатано Рафинеском и Сквайером, но поскольку у него нет оригинального текста, поскольку о "Джоне Бернсе" ничего не известно, а сам документ, даже если он достаточно аутентичный, не имеет исторической ценности, я опускаю его.

Общий обзор "Валам Олум".

Мифы, воплощенные в предыдущей части "Валам Олум", прекрасно знакомы тому, кто знаком с мифологией алгонкинов. Они не иностранного происхождения, но полностью вписываются в цикл самых древних легенд этого племени. Хотя они нигде не встречаются в том точном виде, в каком представлены здесь, все фигуры и все ведущие происшествия повторяются в местных сказаниях, собранных миссионерами-иезуитами в семнадцатом веке, а также Скулкрафтом, Маккинни, Таннером и другими в более поздние времена.

В предыдущей главе я собрал неполные фрагменты из них, о которых мы слышим от делаваров, и этого достаточно, чтобы показать, что у них была по существу та же мифология, что и у их западных родственников.

Космогония описывает формирование мира Великим Манито и его последующее разрушение духом вод в виде змеи. Изображены счастливые дни, когда люди жили без войн и болезней, а пища всегда была в изобилии. Злые существа, обладающие таинственной силой, принесли холод, войну, болезни и преждевременную смерть. Затем начались раздоры и долгие скитания.

Как бы ни была похожа эта общая схема на европейские и восточные мифы, изначально она не заимствована из них и не была приобретена позже под влиянием миссионеров. Это сходство полностью объясняется идентичностью психологических действий, одинаковыми идеями и

фантазиями, возникающими из сходных впечатлений как у племен Нового, так и Старого Света. Ни один здравомыслящий этнолог, ни один скрупулезный специалист по сравнительной мифологии не стал бы пытаться поддерживать генеалогическую связь культур на основе таких идентичностей. Это доказательства единства человеческого разума, и ничего более.

Что касается исторической части документа, то о ней следует судить по таким подтверждающим фактам, которые мы можем почерпнуть из других источников. В предыдущей главе я приводил достаточно свидетельств, чтобы показать, что у ленапе были подобные традиции, уходящие в глубь веков, или, по крайней мере, их рассказчики верили, что они простираются так далеко. Насколько им можно доверять, судить археологу.

Подлинная история ничего не сообщает нам о миграциях ленапе до того, как мы обнаружим их в долине реки Делавэр. Нет никаких достоверных свидетельств того, что они прибыли туда с запада, и тем более сведений об их более ранних странствиях.

Если бы я реконструировал их древнюю историю по Валам Олум, насколько я понимаю, результат выглядел бы следующим образом:—

В какой-то отдаленный период их предки обитали далеко на северо-востоке, в приливных водах, вероятно, на Лабрадоре ([Сравните ante, стр. 145](#)). Они двигались на юг и запад, пока не достигли широкой воды, полной островов и изобилующей рыбой, возможно, реки Святого Лаврентия около Тысячи островов. Они пересекли границу и в течение нескольких поколений жили в районах пайн и хемлок в Нью-Йорке, более или менее сражаясь со змеиным народом и талега, земледельческими народами, живущими в стационарных деревнях к юго-востоку от них, в районе Огайо и Индианы. Они вытеснили первых, но последние остались в верхнем Огайо и его ответвлениях. Ленапе, ныне поселившиеся на реках в Индиане, пожелали перебраться на Восток, чтобы присоединиться к мохиганам и другим их родственникам, которые перебрались туда прямо из северного Нью-Йорка. Поэтому они объединились с гурунами (таламатанами), чтобы изгнать талега (цалаки, чероки) из верхнего Огайо. Этому им удалось достичь окончательно только в исторический период ([см. предшествующую стр. 17](#)). Но они расчистили дорогу и достигли долины Делавэр, хотя и не забыли и не отказались от своих притязаний на свои западные территории ([см. Ранее, стр. 144](#)).

В шестнадцатом веке племена ирокезов захватили и оккупировали всю долину Саскуэханна, отрезав таким образом восточных алгонкинов от западных, и в конце концов вытеснили многих ленапе с запада на восточный берег Делавэра ([начало, стр. 38](#)).

Краткое изложение отдельных частей.

Я.

Описывается формирование вселенной Великим Манито. В первозданном тумане и водной пустыне он сформировал землю и небо, и небеса очистились. Затем Он создал людей и животных. Они жили в мире и радости, пока не пришел некий злой манито и не посеял раздор и несчастье.

Эта песнь является версией традиции штата Делавэр, упомянутой в рукописи Хеквелдера, которую я приводил ранее, [стр. 135](#). Представление о земле, поднимающейся из первобытных вод, является строго частью древнейшей алгонкинской мифологии, как я подробно показал в

предыдущих обсуждениях этого предмета. См. Мои *Мифы Нового Света*, стр. 213, и *Мифы об американских героях*, глава II.

II.

Злой Манито, который теперь появляется под видом гигантского змея, решает уничтожить человеческую расу и с этой целью обрушивает на них поток воды. Многие погибают, но определенное количество спасается к черепахе, то есть на твердую землю, и там находится под защитой Нанабуша (Манибожо или Мичабо). Они молятся ему о помощи, и он заставил воду исчезнуть, а великого змея улететь.

Эта песнь представляет собой краткую отсылку к конфликту между алгонкинским богом-героем и водным змеем, первоначально, несомненно, относящемуся к метеорологическому мифу. Это древняя и достоверная легенда аборигенов, которую разделяют как ирокезы, так и алгонкины, но в несколько разных формах. В одном аспекте это миф о потопе. Общую форму этого мифа смотрите в моих *"Мифах Нового Света"*, стр. 119, 143, 182, и *"Мифах об американских героях"*, стр. 50, и цитируемых там авторитетных источниках; также, Э. Г. Сквайер, "Манабоджо и Великий змей; алгонкинская традиция", в *"Американском обозрении"*, т. II октября 1848 г.

III.

Воды исчезли, и дом племени описывается как расположенный в холодном северном климате. Они решили отправиться на поиски более теплых земель. Разделив свой народ на воинов и мирных жителей, они отправились на юг, к так называемой "стране Змей". Они приблизились к этой земле зимой, по замерзшей реке. Их было много, но не все присоединились к экспедиции с одинаковой готовностью, их члены на западе предпочли свои древние владения на севере неопределенности южных завоеваний. Однако в конце концов они объединились с другими группами, и все они двинулись на юг, в страну еловых сосен.

IV.

Первые шестнадцать стихов повествуют о постепенном завоевании большей части страны Змей. По-видимому, потребовались последовательные усилия шести или семи главных вождей, одного за другим, чтобы добиться этого, вероятно, лишь небольшая часть за раз уступала атакам этих врагов. Описывается, что он расположен на юго-западе, в глубине страны. Здесь они впервые научились выращивать кукурузу.

Остальная часть песни посвящена длинному списку вождей и удалению племени отдельными группами и в разное время на восток. В этом путешествии из страны Змей на восток они столкнулись с талегам и вели с ними длительные войны. Они жили в укрепленных городах, но с помощью гуронов (таламатанцев) они одолели их и оттеснили на юг.

V.

Покорив талегов, ленапе овладели их землей и землей народа Змей и некоторое время наслаждались миром и изобилием. Затем произошло разделение их народа: некоторые, как нантикоки и шауни, отправились на юг, другие - на запад, а позже, большинство - на восток, достигнув, наконец, Соленого моря, Атлантического океана. Оттуда часть повернула на северо-восток и столкнулась с ирокезами. Еще позже три субплемена ленапе окончательно обосновались вдоль реки Делавер и получили географические названия, под которыми они

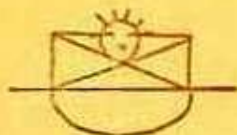
были известны, как минси, унами и уналачтго (см. [ante](#), стр. 36). Они часто воевали с ирокезами, как правило, успешно. До них дошли слухи о белых, и в конце концов эти чужаки подошли к реке как с севера (Нью-Йоркский залив), так и с юга. На этом песня заканчивается.

ВАЛУМ ОЛУМ, Или КРАСНЫЙ СЧЕТ ЛЕНАПЕ.

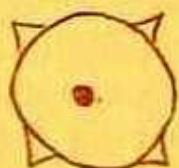
I.



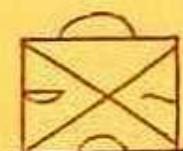
1. Sayewi talli wemiguma wok-
getaki,



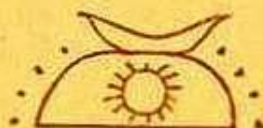
2. Hackung kwelik owanaku
wak yutali Kitanitowit-
essop.



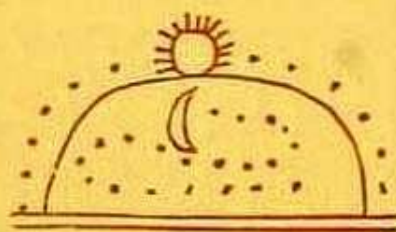
3. Sayewis hallemiwis nolemiwi
elemamik Kitanitowit-es-
sop.



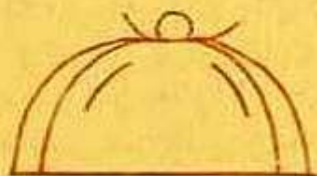
4. Sohalawak kwelik hakik
owak¹ awasagamak.



5. Sohalawak gishuk nipahum
alankwak.



6. Wemi-sohalawak yulikyuch-
aan.



7. Wich-owagan kshakan mo-
shakwat² kwelik kshipe-
helep.



8. Opeleken mani-menak del-
sin-epit.

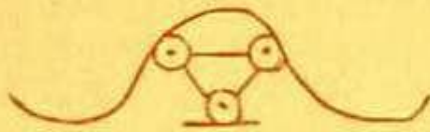
¹ Read, *wok.*

² Var. *moshakguat.*

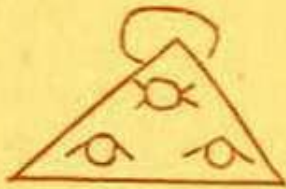
Я.

1. Сайеви талли вемигума вокгетаки, 2. Хакунг квелик ованаку вак ютали Китанитовит-эссоп. 3. Скажи, что халлемивис нолемиви элемамик Китанитовит-эс-соп. 4. Сохалавак квелик хакик овак [259] авасагамак. 5. Сохалавак гишук нипахум аланквак. 6. Уэми-сохалавак юлик ючаан. 7. С каким названием связан кшакан мошакват [260] квелик кшипе-хелеп. 8. Опелекен мани-менак делсин-эпит.

1. Сначала в том месте, во все времена, над землей, 2. На земле, [был] протяженный туман, и там был великий Манито. 3. Сначала, навсегда, затерянный в космосе, повсюду, был великий Манито. 4. Он создал обширную землю и небо. 5. Он создал солнце, луну, звезды. 6. Он заставил их всех двигаться равномерно. 7. Затем яростно подул ветер, и все стихло, и вода разлилась далеко и сильно. 8. И группы островов выросли заново, и там остались



9. Lappinup Kitanitowit manito
manitoak.



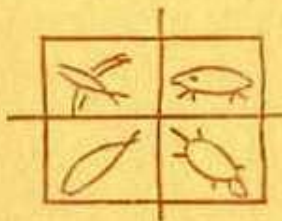
10. Owiniwak angelatawiwak
chichankwak wemiwak.



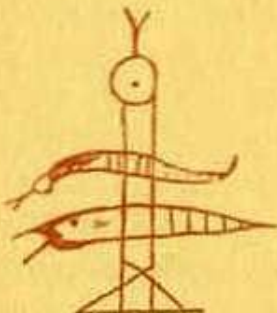
11. Wtenk manito jinwis lenno-
wak mukom.



12. Milap netami gaho owini
gaho.



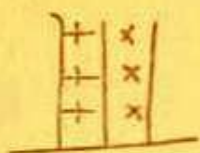
13. Namesik milap, tulpewik mi-
lap, awesik milap, cholen-
sak milap.



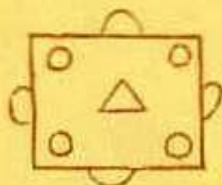
14. Makimani shak sohalawak
makowini nakowak aman-
gamek.

9. Лаппинуп Китанитовит манито манитоак. 10. Овинивак ангелатавивак чичанквак вемивак. 11. Капитан манито джинвис ленновак муком. 12. Милап нетами гахо овини гахо. 13. Намесик милап, тульпевик милап, авесик милап, чоленсак милап. 14. Макимани шак сохалавак маковини наковак амангамек.

9. Заново заговорил великий Манито, манито для манитоса, 10. К существам, смертным, душам и всем остальным, 11. И с тех пор он был манито для людей и их дедушкой. 12. Он дал первую мать, мать существ. 13. Он дал рыбу, он дал черепах, он дал зверей, он дал птиц. 14. Но злой Манито создал только злых существ, монстров,



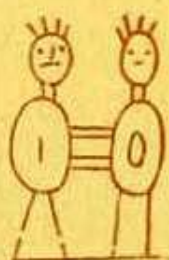
15. Sohalawak uchewak, sohala-
wak pungusak.



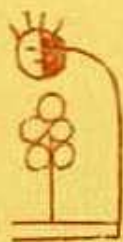
16. Nitisak wemi owini w'delsi-
newuap.



17. Kiwis, wunand wishimani-
toak essopak.



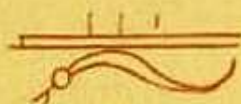
18. Nijini netami lennowak, ni-
gotha netami okwewi, nan-
tinéwak.



19. Gattamin netami mitzi nijini
nantiné.



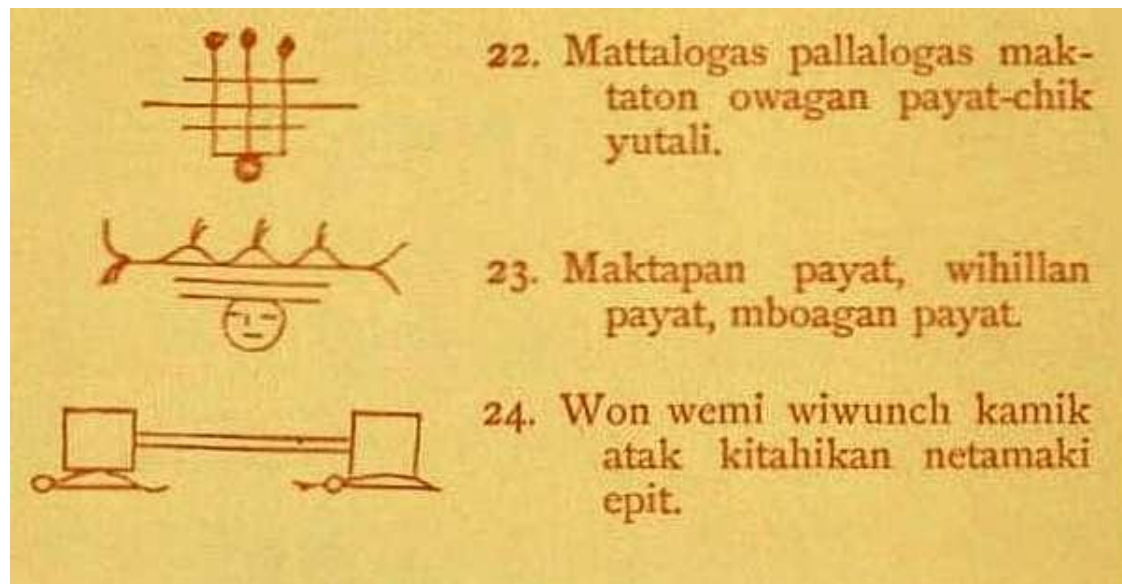
20. Wemi wingi-namenep, wemi
ksin-elendamep, wemi wul-
latemanuwi.



21. Shukandeli-kimi mekenikink
wakon powako init'ako.

15. Сохалавак учевак, сохала-вак пунгусак. 16. Нитисак вэми овини в делсиневуап. 17. Киви, вунанд вишиманитоак эссопак 18. Ниджини нетами ленновак, ни гоха нетами оквеви нан тиневак. 19. Гаттамин нетами митци ниджини нант. 20. Уэми винги-наменеп, уэми ксин-элендамеп, уэми вуллатемануви. 21. Шуканд эли-кими мекеникинк вакон повако инит'яко.

15. Он создал мух, он создал мошек. 16. Тогда все существа были дружелюбны. 17. Воистину, манитосы были активны и добры 18. Тем самым первым мужчинам и тем первым матерям; привел им жен, 19. И принес им пищу, когда они впервые этого пожелали. 20. У всех были радостные знания, у всех был досуг, все думали с радостью. 21. Но очень тайно злое существо, могущественный волшебник, пришло на землю,



22. Матталогас палалогас мактатон оваган паят-чик ютали. 23. Мактапан паят, вихиллан паят, мбоаган паят. 24. Выиграл wemi wiwunch kamik atak kitahikan netamaki epit.

22. И вместе с ним принес беду, ссоры, несчастье, 23. Принес плохую погоду, принес болезни, принес смерть. 24. Все это происходило в древности на земле, за пределами великого прилива, в самом начале.

II.



1. Wulamo maskanako anup
lennowak makowini esso-
pak.



2. Maskanako shingalusit nijini
essopak shawelendamep
eken shingalan.



3. Nishawi palliton, nishawi
machiton, nishawi matta
lungundowin.



4. Mattapewi wiki nihanlowit
mekwazoan.

II.

1. Вуламо масканакко ануп ленновак маковини эссопак. 2. Масканакко шингалусит ниджини эссопак шавелендамеп экен шингалан. 3. Нишави паллитон, нишави Макитон, нишави матта лунгундовин. 4. Маттапевии вики ниханловит меквазоан.

1. Давным-давно жил могучий змей и существа, злые по отношению к людям. 2. Этот могучий змей ненавидел тех, кто был там (и) сильно беспокоил тех, кого ненавидел. 3. Они оба причиняли вред, они оба ранили друг друга, оба не были в мире. 4. Изгнанные из своих домов, они сражались с этим убийцей.



5. Maskanako gishi penauwe-
lendamep lennowak owini
palliton.



6. Nakowa petonep, amangam
petonep, akopehella peto-
nep.



7. Pehella pehella, pohoka po-
hoka, eshohok eshohok,
palliton palliton.



8. Tulapit menapit Nanaboush
maskaboush owinimokom
linowimokom.



9. Gishikin-pommixin tulagis-
hatten-lohxin.



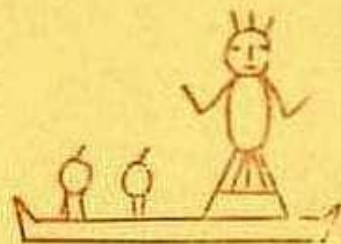
10. Owini linowi wemoltin,
Pehella gahani pommixin,
Nahiwi tatalli tulapin.

5. Масканако гиши пенаувелендамеп ленновак овини паллитон. 6. Накова петонеп, амангам петонеп, акопехелла петонеп. 7. Пехелла пехелла, похока похока, эшохок эшохок, паллитон паллитон. 8. Тулапит менапит Нанабуш маскабуш овинимоком линовимоком. 9. Гишкин-поммиксин тулагис-хаттен-локсин. 10. Овини линови вемолтин, Пехелла гахани поммиксин, Нахиви таталли тулапин.

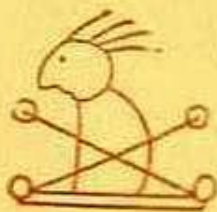
5. Могучий змей твердо решил причинить вред людям. 6. Он привел трех человек, он привел чудовище, он принес бурлящую воду. 7. Между холмами вода неслась и неслась, прорываясь все дальше и дальше, многое разрушая. 8. Нанабуш, Сильный Белый, прародитель существ, прадед людей, был на Черепашьем острове. 9. Там он шел и творил, когда проходил мимо и создал черепаху. 10. Все существа и люди выходят вперед, они идут по наводнениям и мелководью, вниз по течению к Черепашьему острову.



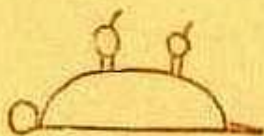
11. Amanganek makdopannek
alendyuwek metzipannek.



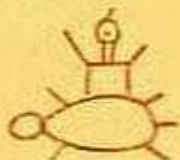
12. Manito-dasin mokol-wiche-
map,
Palpal payat payat wemiche-
map.



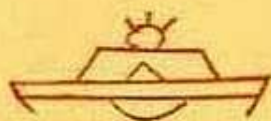
13. Nanaboush Nanaboush we-
mimokom,
Winimokom linnimokom tu-
lamokom.



14. Linapi-ma tulapi-ma tulape-
wi tapitawi.



15. Wishanem tulpewi pataman
tulpewi poniton wuliton.

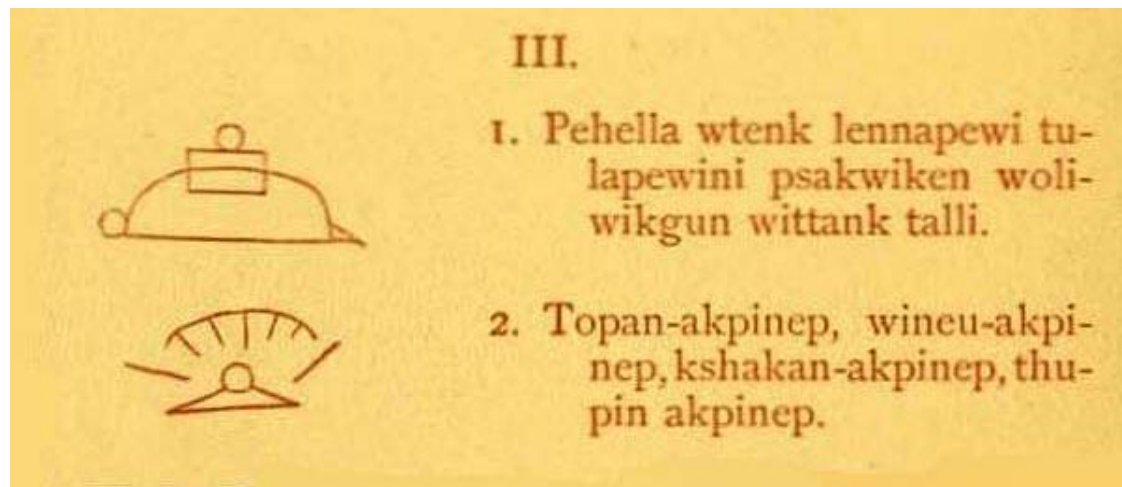


16. Kshipehelen penkwihilen,
Kwamipokho sitwalikho,
Maskan wagan palliwi pal-
liwi.

11. Аманганек макдопаннек, алендьювек метципаннек. 12. Манито-дасин мокол-электронная карта, Электронная карта Palpal payat payat. 13. Нанабуш, Нанабуш уэмимоком, Винимоком, линнимоком, туламоком. 14. Линапи-ма тулапи-ма тулапewи тапитави. 15. Вишанем тульпewи патаман тульпewи понитон вулитон. 16. Кшипехелен пенквихилен, Квамипохо ситвалихо, Маскан ваган палливи палливи.

11. Там было много чудовищных рыб, которые съели некоторых из них. 12. Дочь Манито, придя, помогла со своим каноэ, помогла всем, когда они прибывали и прибывали. 13. [А также] Нанабуш, Нанабуш, прадед всего сущего, прадед существ, прадед людей, прадед черепахи. 14. Затем мужчины были вместе на черепахе, как и положено черепахам. 15. Напуганные

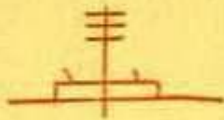
черепахой, они помолились черепахе, чтобы то, что было испорчено, было восстановлено.16. Вода утекла, земля высохла, озера успокоились, все стихло, и могучий змей улетел.



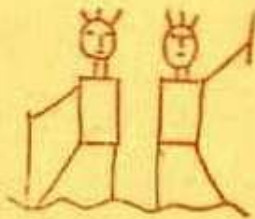
III.

1. Пехелла втенк леннапewи тулапewини псаквикен воливикгун виттанк талли. 2. Топан-акпинеп, винеу-акпинеп, кшакан-акпинеп, тхупин-акпинеп.

1. После того, как бурлящие воды (утихли), ленапе черепахи расположились близко друг к другу, в полых домах, живя там вместе. 2. Там, где они обитают, льет снег, где они обитают, там, где они обитают, бушуют бури, там, где они обитают, холодно, где они обитают.



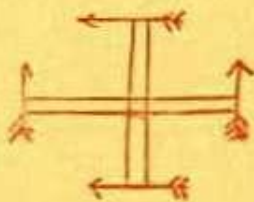
3. Lowankwamink wulaton
wtakan tihill kelik me-
shautang sili ewak.



4. Chintanes-sin powalessin
peyachik wikhichik pok-
wihil.



5. Eluwi-chitanesit eluwi takau-
wesit, elowi chiksit, elowi-
chik delsinewo.



6. Lowaniwi, wapaniwi, shawa-
niwi, wunkeniwi, elowichik
apakachik.



7. Lumowaki, lowanaki tulpe-
naki elowaki tulapiwi lina-
piwi.



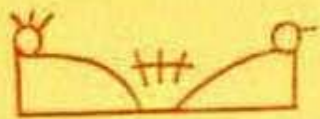
8. Wemiako yagawan tendki
lakkawelendam nakopowa
wemi, owenluen atam.



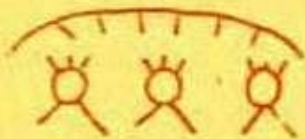
9. Akhokink wapaneu wemoltin
palliaal kitelendam apte-
lendam.

3. Лованквминк улатон втакан тихилл келик мешаутанг сили эвак. 4. Чинтанес-син повалессин пеячик вичичик поквихил. 5. Элуви-читанесит, элуви такау весит, элови чиксит, эловичик делсинево. 6. Лованиви, вапаниви, шаваниви, вункениви, эловичик апакачик. 7. Lumowaki, lowanaki tulpenaki elowaki tulapiwi lina-piwi. 8. Уэмиако ягаван тендки лаккавелендам накопова уэми оуэнлуэн атам. 9. Ахокинк вапанеу вемолтин паллиаал кителендам аптелендам.

3. В этом северном месте они благосклонно отзываются о мягких, прохладных (землях), где много оленей и буйволов. 4. По мере путешествия, некоторые из них были сильными, некоторые богатыми, они разделились на домостроителей и охотников; 5. Самыми сильными, сплоченными, чистыми были охотники. 6. Охотники показывались на севере, на востоке, на юге, на западе. 7. В той древней стране, в той северной стране, в той стране черепах лучшими из ленапе были люди-черепахи. 8. Все огни в хижинах той страны потревожились, и все сказали своему священнику: "Пойдем". 9. В страну Змей на востоке они отправились восвояси, искренне скорбя.



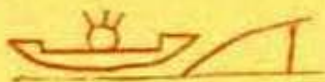
10. Pechimuin shakowen¹ nungihillan lusasaki pikihil pokwihil akomenaki.



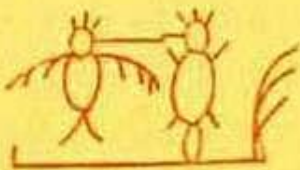
11. Nihillapewin komelendam lowaniwi wemiten chihillen winiaken.



12. Namesuagipek pokhapockhapek guneunga waplanewa ouken waptumewi ouken.



13. Amokolon nallahemen agnouken pawasinep wapasinep akomenep.²



14. Wihlamok kicholen luchundi, Wematam akomen luchundi.



15. Witehen wemiluen wemaken nihillen.



16. Nguttichin lowaniwi, Nguttichin wapaniwi, Agamunk topanpek Wulliton epannek.



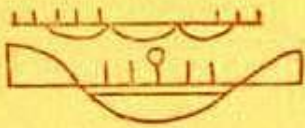
17. Wulelemil w'shakuppek, Wemopannek hakhsinipek, Kitahikan pokhakhopek.

¹ Var. *showoken*.

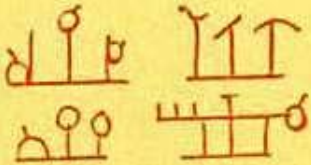
² Var. *menakinep*.

10. Печимуин шаковен [261] нунгихиллан лусасаки пикихил поквихил акоменаки. 11. Нигиллапевин комелендам лованиви вемитен чихиллен виньякен. 12. Имя Суагипек похапочхапек гунеунга вапланева оукен ваптумеви оукен. 13. Амоколон наллахемен агуноукен павасинеп вапасинеп акоменеп. [262] 14. Wihlamokkicholenluchundi, Wematam akomen luchundi. 15. Witehen wemiluen wemaken nihillen. 16. Нгуттичин лованиви, Нгуттичин вапаниви, Агамунк топанпек Вуллитон эпаннек. 17. Вулелемил в'Шакупек, Вемопаннек хахсинипек, Китахикан похахопек.

10. Расколотые на части, слабые, дрожащие, их земля была сожжена, они отправились, истерзанные и сломленные, на Змеиный остров. 11. Те, кто пришел с севера, будучи свободными, без забот, ушли из страны снегов в разных направлениях. 12. Отцы Белоголового Орлана и Белого Волка остались на берегу моря, богатого рыбой и мускулами. 13. Плывая вверх по течению в своих каноэ, наши отцы были богаты, они были при свете, когда были на тех островах. 14. Главный Бобр и Большая Птица сказали: "Пойдем на Змеиный остров", - сказали они. 15. Все говорят, что они пойдут с нами, чтобы уничтожить всю землю. 16. Жители севера согласились, Жители востока согласились. По воде, по замерзшему морю, Они отправились наслаждаться этим. 17. По чудесной, скользкой воде, По воде, твердой как камень, все шло, По великому Приливному морю, морю, несущему мускулы.



18. Tellenchen kittapakki nillawi,
Wemoltin gutikuni nillawi,
Akomen wapanawaki nillawi,
Ponskan, ponskan, wemiwi
olini.



19. Lowanapi, wapanapi, shawa-
napi,
Lanewapi, tamakwapi, tume-
wapi,
Elowapi, powatapi, wilawapi,
Okwisapi, danisapi, allumapi,

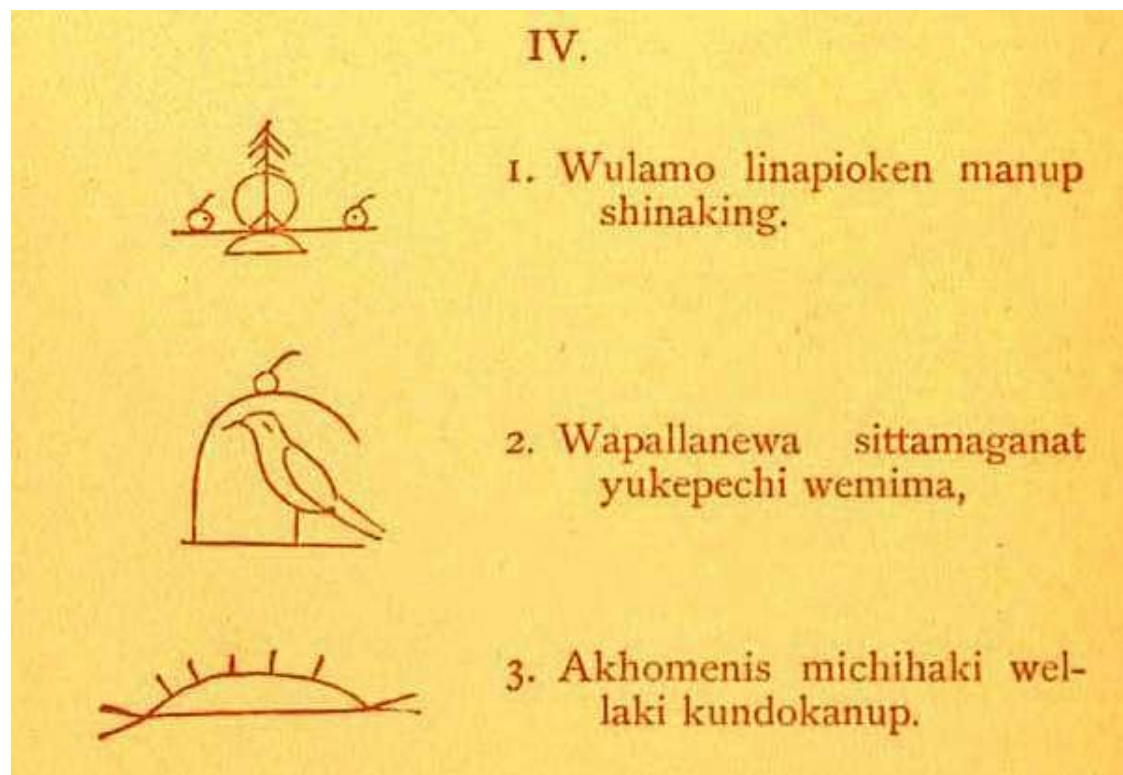


20. Wemipayat gunéunga shina-
king,
Wunkenapi chanelendam
payaking,
Allowelendam kowiyey tul-
paking.

18. Телленчен киттапакки ниллави, Вемолтин гутикуни ниллави, Акомен вапанаваки ниллави, Понскан, ponskan, вемиви оolini. 19. Lowanapi, wapanapi, shawa-napi, Lanewapi, tamakwapi,

tume-wapi, Elowapi, powatapi, wilawapi, Okwisapi, danisapi, allumapi, 20. Вемипаят гунеунга шинкакинг, Вункенапи шанелендам пайакинг, Аллоуэлендам ковией тульпакинг.

18. Десять тысяч ночью, Все за одну ночь, На Змеинный остров, на восток, ночью, Они идут и идут, все они. 19. Мужчины с севера, востока, юга, Из клана Орла, клана Бобра, клана Волка, Лучшие люди, богатые люди, вожди, Те, у кого есть жены, у тех, у кого есть дочери, у тех, у кого есть собаки, 20. Все они приходят, они останавливаются в стране еловых сосен; Те, кто с запада, приходят с колебаниями, высоко ценя свой старый дом в стране Черепах.



IV.

1. Уламо линапиокен мануп шинакинг. 2. Вапалланева ситтамаганат юкепечи вемима, 3. Ахоменис митихаки веллаки кундокануп.

1. Давным-давно отцы ленапе жили в стране еловых сосен. 2. До сих пор группа Белоголовых Орланов была свирельщицей, 3. Пока они искали Змеинный остров, эту великую и прекрасную землю.



4. Angomelchik elowichik el-
musichik menalting.



5. Wemilo kolawil sakima lis-
silma.



6. Akhopayat kihillalend akho-
pokho askiwaal.



7. Showihilla akhowemi gand-
haton mashkipokhing.



8. Wtenkolawil shinaking saki-
manep wapagokhos.



9. Wtenk nekama sakimanep
janotowi enolowin.

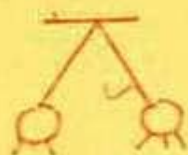


10. Wtenk nekama sakimanep
chilili shawaniluen.

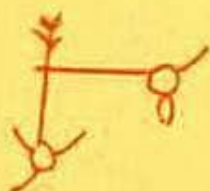
4. Ангомельчик эловичик элмузичик меналтинг. 5. Вемило колавил сакима лиссилма. 6. Ахопаят кихиллаленд ахопохо аскиваал. 7. Шоуихилла аховеми гандхатонмашкипохинг. 8. Женколавил

шинакинг сакиманеп вапагокхос. 9. Женк некама сакиманеп янотови эноловин. 10. Женщина некама сакиманеп чилили шаванилуэн.

4. Когда они умерли, охотники, собираясь уходить, встретились вместе. 5. Все говорят Прекрасной Голове: "Будь ты вождем". 6. "Придя к Змеям, убей их на том Змеином холме, чтобы они покинули его". 7. Все Змеиное племя было слабым и пряталось в Болотистых долинах. 8. После Прекрасной Головы Белая Сова был вождем в стране Спрюз-Пайн. 9. После него вождем этого народа был Хранитель. 10. После него Снежная Птица был вождем, он говорил о юге,



11. Wokenapi nitaton wullaton
apakchikton.



12. Shawaniwaen chilili, wapani-
waen tamakwi.



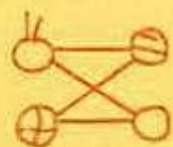
13. Akolaki shawanaki, kitshi-
naki shabiyaki.



14. Wapanaki namesaki, pema-
paki sisilaki.



15. Wtenk chilili sakimanep aya-
mek weminilluk.



16. Chikonapi akhonapi maka-
tapi assinapi.



17. Wtenk ayamek tellen saki-
mak machi tonanup shawa-
pama.

11. Буденапи нитатон вуллатон апакчиктон. 12. Шаваниуэн чилили, вапаниуэн тамакви. 13. Аколаки шаванаки, китшинаки шабияки. 14. Вапанаки намесаки, пемапаки сисилаки. 15. Венк чилили сакиманеп аямек веминиллук. 16. Чиконапи ахонапи макатапи ассинапи.

17. Капитан аямек теллен сакимак мати тонануп шавапама.

11. Чтобы наши отцы овладели им, рассеявшись за границей. 12. Снежная Птица отправилась на юг, Белый Бобр - на восток. 13. Страна Змей находилась на юге, страна великих Елей и Сосен - ближе к берегу; 14. На востоке была страна Рыб, ближе к озерам - страна буйволов. 15. После Снежной Птицы главным был Захватчик, и все были убиты, 16. Разбойники, змеи, злые люди, каменные люди.

17. После Захвата было десять вождей, и на юге и востоке было много войн.



18. Wtenk nellamawa sakimanep
langundowi akolaking.



19. Wtenk nekama sakimanep
tasukamend shakagapi.



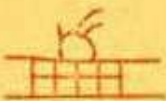
20. Wtenk nekama sakimanep
pemaholend wulitowin.



21. Sagimawtenk matematik, sagi-
mawtenk pilsohalin.



22. Sagimawtenk gunokeni, sagi-
mawtenk mangipitak.



23. Sagimawtenk olumapi, lek-
sahowen sohalawak.



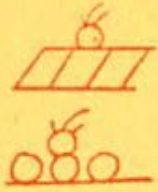
24. Sagimawtenk taguachi sha-
waniwaen minihaking.



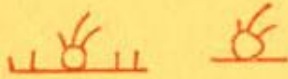
25. Sakimawtenk huminiend mi-
nigeman sohalgol.

18. Женк нелламава сакиманеп лангундови аколакинг. 19. Некама сакиманеп тасукаменд шакагапи. 20. Некама сакиманеп пемахоленд ухтовин. 21. Сагимаваденк математик, сагимаваденк пилсохальм. 22. Сагимаваденк гунокени, сагимаваденк мангипитак. 23. Сагимаваденк олумапи, лексаховен сохалавак. 24. Сагимаваденк тагуачи шавамваен ммихакинг. 25. Сагимаваденк гуминиенд мимгеман сохалгол.

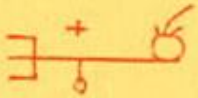
18. После них Миротлюбивый был вождем в стране Змей. 19. После него вождем был Не-Черный, который был прямым человеком. 20. После него Всеми Любимым был чиф, хороший человек. 21. После него чифом был Бескровный, который ходил в чистоте. 22. После него вождем был Снежный Отец, тот, у кого большие зубы. 23. После него вождем был Счетовод, который делал записи. 24. После него вождем был Дрожащий-от-холода, который отправился на юг, в кукурузные земли. 25. После него вождем был Кукурузник, который начал сажать кукурузу.



26. Sakimawtenk alkosohit saki-
machik apendawi.



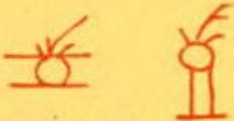
27. Sawkimawtenk shiwapi, saki-
matenk penkwonwi.



28. Attasokelan attaminin wapa-
niwaen italissipek.



29. Oligonunk sisilaking nalli-
metzin kolakwaming.



30. Wtenk penkwonwi wekwo-
chella, wtenk nekama chin-
galsuwi.



31. Wtenk nekama kwitikwond,
slangelendam attagatta,



32. Wundanuksin wapanickam¹
allendyachick kimimikwi.



33. Gunehunga wetatamowi wa-
kaholend sakimalanop.

¹ Var. watanakan

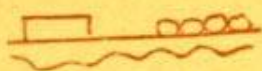
26. Сакимавтенк алкосохит сакимачик апендави. 27. Савкима тенк шивапи, сакиматенк пенквонви. 28. Аттасокелан аттаминин вапаниваен италисипек. 29. Олигонук сисилакинг

наллиметзин колаквамнг. 30. Женк пенквонви веквочелла, женк некама чингалсуви. 31. Втенк некама квитиқвонд, слангелендам аттагатта, 32. Вундануксм вапаникам [\[263\]](#) аллендячик кимимикви.

33. Гунехунга ветатамови вакахоленд сакималаноп.

26. После него вождем был Силач, который был полезен вождям. 27. После него главным был Соляной Человек; после него главным был Малыш. 28. Не было ни дождя, ни кукурузы, поэтому они двинулись дальше к морю. 29. На месте пещер, в стране бизонов, у них наконец-то была пища, на приятной равнине. 30. За Малышом (пришли) Усталые; за ним - Чопорные. 31. За ним - Обличители; он им не понравился и они не захотели (оставаться), 32. Рассердившись, некоторые тайно ушли, двигаясь на восток.

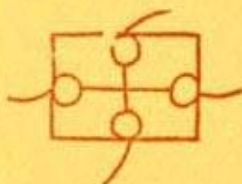
33. Те мудрецы, которые остались, сделали Любящего Единого вождем.



34. Wisawana lappi wittank mi-
chi mini madawasim.



35. Weminitis tamenend sakima-
nep nekohatami.



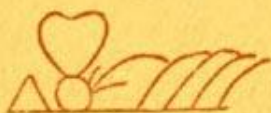
36. Eluwiwulit matemenend we-
mi linapi nitis payat.



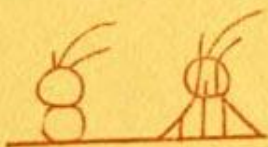
37. Wtenk wulitma maskansisil
sakimanep w'tamaganat.



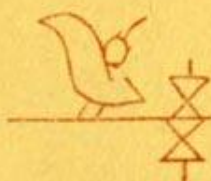
38. Machigokloos . sakimanep,
wapkicholen sakimanep.



39. Wingenund sakimanep po-
watanep gentikalanep.



40. Lapawin sakimanep, wallama
sakimanep.



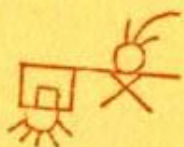
41. Waptipatit sakimanep, lappi
mahuk lowashawa.

34. Висавана лаппи виттанк мичи мини мадавасим. 35. Веминитис тамененд сакиманеп некохатами. 36. Как научиться математике, если мы заплатим линапи нитис. 37. С вульитмой маскансисил сакиманеп с тамаганатом. 38. Мачигоклоос сакиманеп, вапкичолен сакиманеп. 39. Вингенунд сакиманеп поватанеп джентикаланеп. 40. Лапавин сакиманеп, валиама сакиманеп. 41. Ваптипатит сакиманеп, лаппи махук ловашава.

34. Они снова поселились на реке Хуанхэ, и у них было много кукурузы на лишенной камней почве. 35. Все были дружелюбны, Приветливый был вождем, первым носителем этого имени. 36. Он был очень хорошим, этот Приветливый, и стал другом для всех ленапе. 37. После этого хорошего Сильный Буйвол был вождем и носителем трубки. 38. Большая Сова была вождем; Белая Птица была вождем. 39. Желаящий был вождем и жрецом, он устраивал фестивали. 40. Богатый снова был вождем, Раскрашенный был вождем. 41. Вождем был Беляк; снова началась война севера и юга.



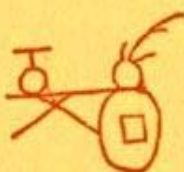
42. Wewoattan menatting tuma-
okan sakimanep.



43. Nitatonep wemi palliton mas-
kansini nihillanep.



44. Messissuwi sakimanep ako-
wini pallitonep.



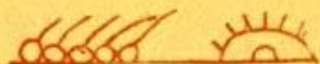
45. Chitanwulit sakimanep lowa-
nuski pallitonep.



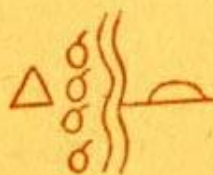
46. Alokuwi sakimanep towakon
pallitonep.



47. Opekasit sakimanep sakhe-
lendani pallitonepit.



48. Wapagishik yuknohokluen
makeluhuk wapaneken.



49. Tschepieken nemassipi¹ no-
landowak gunehunga.

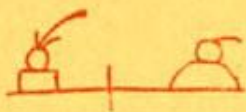
¹ Var. *mixtisipi*.

42. Мы Воаттан менаттинг тумаокан сакиманеп. 43. Нитатонеп вэми паллитон маскансим нихилланеп. 44. Мессиссуви сакиманеп аковми паллитонеп. 45. Читанвулит сакиманеп ловануски паллитонеп. 46. Алокуви сакиманеп товакон паллитонеп. 47. Опекать сакиманеп сахелендам паллитонепит. 48. Вапагишик юкнохоклуен макелухук вапанекен.

49. Цехепиекен немассипи [264] ноландовак гунехунга.

42. Волк-мудрый-в-Совете был главным. 43. Он знал, как вести войну со всеми; он убил Крепкого-Камня. 44. Всегда Готовый был вождем; он сражался со Змеями. 45. Сильный-Хороший- был вождем; он сражался против северян. 46. Худощавый был вождем; он сражался против народа тава. 47. Похожий на опоссума был вождем; он сражался в печали, 48. И сказал: "Их много; давайте вместе отправимся на восток, к восходу солнца".

49. Они расстались у Фиш-ривер; ленивые остались там.



50. Yagawanend sakimanep tal-
ligewi wapawullaton.



51. Chitanitis sakimanep wapa-
waki gotatamen.



52. Wapallendi pomisinep tale-
gawil allendhilla.



53. Mayoksuwi wemilowi palli-
ton palliton.



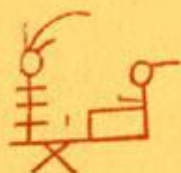
54. Talamatan nitilowan payat-
chik wemiten.



55. Kinehepend sakimanep ta-
maganat sipakgamen.



56. Wulatonwi makelima palli-
hilla talegawik.



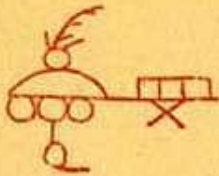
57. Pimokhasuwi sakimanep
wsamimaskan talegawik.



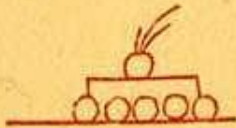
58. Tenchekentit sakimanep we-
milat makelinik.

50. Ягаваненд сакиманеп таллигеви вапавуллатон. 51. Читанитис сакиманеп вапаваки готатамен. 52. Вапалленди помисмеп талегавил аллендилла. 53. Майоксуви вемилови паллитон паллитон. 54. Таламатан нитилован паятчик вемитен. 55. Кинехепенд сакиманеп тамаганат сипакгамен. 56. Вулатонви макелима паллихилла Талегавик. 57. Пимохасуви сакиманеп всамимаскан Талегавик. 58. Тенчекентит сакиманеп вемилат макелиник.

50. Хижинщик был вождем; таллигеви владели востоком. 51. Вождем был Сильный друг; он жаждал восточных земель. 52. Некоторые ушли на восток; правитель Талега убил некоторых из них. 53. Все говорят в унисон: "Война, война". 54. Таламатаны, друзья с севера, приходят и уходят все вместе. 55. Острый был вождем; он нес трубку за рекой. 56. Они очень радовались тому, что им предстоит сразаться и уничтожить города Талега. 57. Старпер был вождем, города Талега были слишком сильны. 58. Разжигатель Огня был вождем; все они отдали ему много городов.



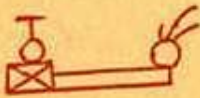
59. Pagan chihilla sakimanep
shawanewak wemi talega.



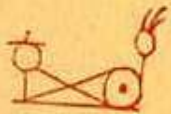
60. Hattan wulaton sakimanep,
wingelendam wemi lenno-
wak.



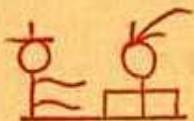
61. Shawanipekis gunehungind
lowanipekis talamatanitis.



62. Attabchinitis gishelendam
gunitakan sakimanep.



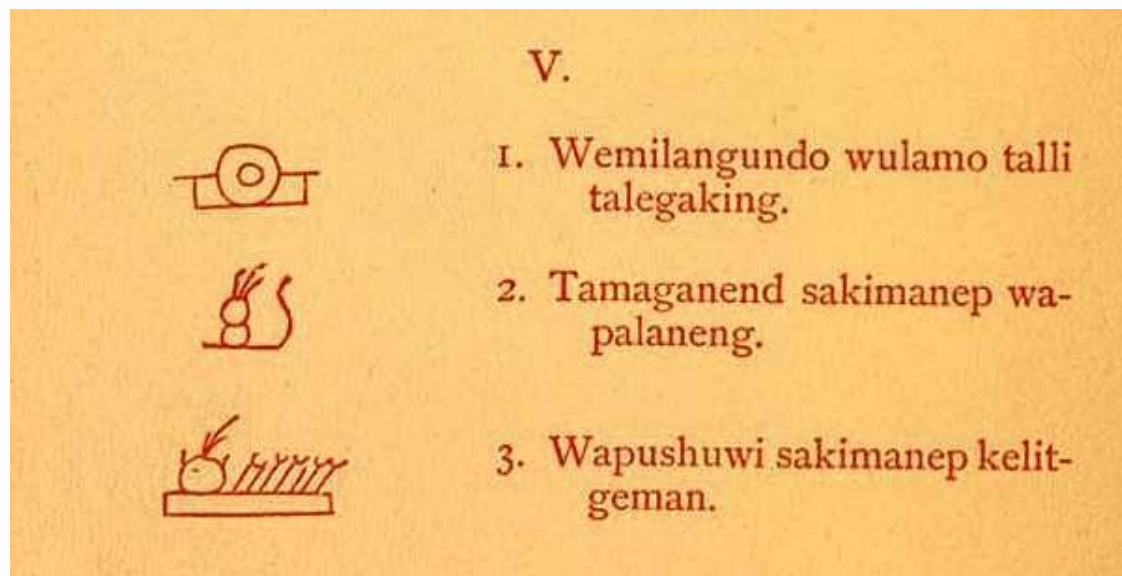
63. Linniwulamen sakimanep
pallitonep talamatan.



64. Shakagapewi sakimanep nun-
giwi talamatan.

59. Язычница чихилла сакиманеп шаваневак уэми талега. 60. Хаттан вулатон сакиманеп, вингелендам уэми ленновак. 61. Шаванипекис гунихунгинд лованипекис таламатанитис. 62. Молодец гишелендам гунитакан сакиманеп. 63. Линнивуламен сакиманеп, паллитонеп таламатан. 64. Шакагапеви сакиманеп нунгиви таламатан.

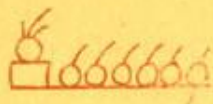
59. Разбивающий на куски был вождем; все талега идут на юг. 60. Вождем был Тот-кто-получает-Удовольствие; все люди радуются. 61. Они остаются к югу от озер; друзья таламатана - к северу от озер. 62. Когда вождем был Долгий-и-Мягкий, те, кто не был его друзьями, устроили заговор. 63. Правдивец был вождем; таламатанцы развязали войну. 64. Справедливый был вождем; таламатанцы трепетали.



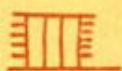
V.

1. Вемилангундо вуламо талли талегакинг. 2. Тамаганенд сакиманеп вапаланенг. 3. Вапушуви сакиманеп келитгеман.

1. Давным-давно все было мирно на земле Талега. 2. Трубач был вождем на Белой реке. 3. Белая Рысь была вождем; было посеяно много кукурузы.



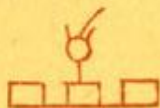
4. Wulitshinik sakimanep mak-
dopannik.



5. Lekhihitin sakimanep wal-
lamolumin.



6. Kolachuisen sakimanep ma-
keliming.



7. Pematalli sakimanep make-
linik.



8. Pepomahenem sakimanep
makelaning.



9. Tankawon sakimanep make-
leyachik,



10. Nentegowi shawanowi sha-
wanaking.



11. Kichitamak sakimanep wa-
pahoning.



12. Onowutok awolagan wunke-
nahep.



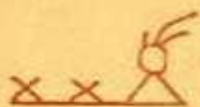
13. Wunpakitonis wunshawono-
nis wunkiwikwotank.

4. Вулитшиник сакиманеп макдопанник. 5. Лекихитин сакиманеп валламолюмин. 6. Колачуйсен сакиманеп макелиминг. 7. Пематалли сакиманеп макелиник. 8. Пепомахенем сакиманеп макеланинг. 9. Танкавон сакиманеп макелеячик. 10. Нентегови шаванови шаванакинг. 11. Кичитамак сакиманеп вапахонинг. 12. Onowutok awolagan wunkenahep. 13. Wunpakitonis wunshawononis wunkiwikwotank.

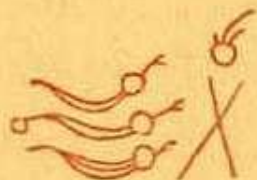
4. Хороший-и-Сильный был вождем, людей было много. 5. Диктофон был вождем, он рисовал записи. 6. Красотка-Синяя Птица была вождем, там было много фруктов. 7. Всегда-Был вождь, городов было много. 8. Гребец-вверх-по-течению был вождем, он много бывал на реках. 9. Вождем был Литтл-Клауд, многие ушли, 10. Нантикоки и шауни направлялись на юг. 11. Большой Бобр был вождем в Уайт Солт Лик. 12. Провидец, прославленный, отправился на запад. 13. Он отправился на запад, на юго-запад, в западные деревни.



14. Pawanami sakimanep tale-
ganah.



15. Lokwelend sakimanep mak-
palliton.



16. Lappi towako lappi sinako
lappi lowako.



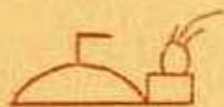
17. Mokolmokom sakimanep
mokolakolin.



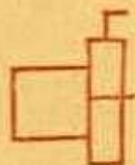
18. Winelowich sakimanep lo-
wushkakiang.



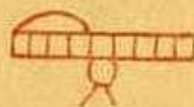
19. Linkwekinuk sakimanep ta-
legachukang.



20. Wapalawikwan sakimanep
waptalegawing.



21. Amangaki amigaki wapaki-
sinep.



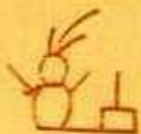
22. Mattakohaki mapawaki ma-
wulitenol.

14. Паванами сакиманеп талегана. 15. Локвеленд сакиманеп макпаллитон. 16. Lappi towako lappi sinako lappi lowako. 17. Моколмоком сакиманеп моколаколин. 18. Вайнлович сакиманеп Ловушкакян. 19. Линквекинук сакиманеп талегачуканг. 20. Вапалавикван сакиманеп вапталегавинг.

21. Амангаки амигаки вапакисинеп. 22. Маттакохаки мапаваки мавулитенол.

14. Богатый Человек из Нижнего течения реки был вождем на реке Талега. 15. Ходок был вождем; было много войн. 16. Снова с народом тава, снова с народом Камня, снова с северным народом. 17. Дедушка-Лодочник был вождем, он отправлялся в земли на лодках. 18. Снежный Охотник был вождем; он отправился в северные земли. 19. Смотрящий был вождем; он отправился в горы Талега. 20. Житель Восточной деревни был вождем; он был к востоку от Талеги.

21. Великой и обширной была восточная земля, 22. Земля без змей, богатая земля, приятная земля.



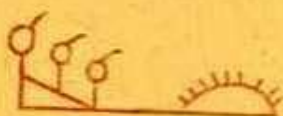
23. Gikenopalat sakimanep pe-
kochilowan.



24. Saskwihanang hanaholend
sakimanep.



25. Gattawisi sakimanep wina-
kaking.



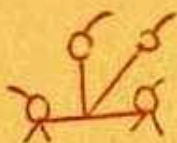
26. Wemi lowichik gishiksha-
wipek lappi kichipek.



27. Makhiawip sakimanep lapi-
haneng.



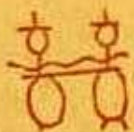
28. Wolomenap sakimanep mas-
kekitong.



29. Wapanand tumewand waplo-
waan.



30. Wulitpallat sakimanep pisk-
wilowan.



31. Mahongwi pungelika wemi
nungwi.

23. Гикенопалат сакиманеп пекочилован. 24. Сасквихананг ханахоленд сакиманеп. 25. Гаттависи сакиманеп винакакинг. 26. Уэми ловичик гишикшавипек, лаппи кичипек. 27. Махиаविप сакиманеп лапиханенг. 28. Воломенап сакиманеп маскекитонг. 29. Вапананд тумеванд ваплован. 30. Улитпаллат сакиманеп Писквилован. 31. Махонгви пунгелика уэми Нунгви.

23. Великий Боец был вождем на севере. 24. На Прямой реке вождем был Любящий реку. 25. Толстяк был вождем на земле Сассафрас. 26. Все охотники снова сделали вампум у великого моря. 27. Красная Стрела снова был вождем у ручья. 28. Раскрашенный Человек был вождем у Могучей Воды. 29. Люди с Востока и Волки идут на северо-восток. 30. Хороший Боец был вождем и пошел на север. 31. Менгве, Рыси - все дрожали.



32. Lappi tamenend sakimanepit
wemi langundit.



33. Wemi nitis wemi takwicken
sakima kichwon.



36. Kichitamak sakimanep wina-
kununda.



37. Wapahakey sakimanep shey-
abian.



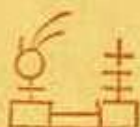
38. Elangomel sakimanep make-
liwulit.



39. Pitenumen sakimanep unchi-
hillen.



40. Wonwihil wapekunchi wap-
sipayat.



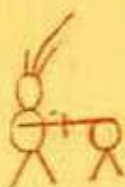
41. Makelomush sakimanep wu-
latenamen.

32. Лаппи тамененд сакиманепит уэми лангундит. 33. Уэми нитис уэми таквикен сакима кичвон.
36. Kichitamak sakimanep winakununda. 37. Вапахак сакиманеп шейбиан. 38. Элангомель
сакиманеп макеливулит. 39. Питенумен сакиманеп унчихиллен. 40. Вонвихил вапекунчи
вапсиаят.

41. Макеломуш сакиманеп вулатенамен.

32. И снова Приветливым был вождь, и заключил мир со всеми, 33. Все были друзьями, все были
объединены под началом этого великого вождя. 36. Великий Бобр был вождем, оставшимся на
земле Сассафрас. 37. Белое Тело было вождем на морском берегу. 38. Миротворец был вождем,
дружелюбным ко всем. 39. Он-Совершает-Ошибки, был главным, поспешно приближающимся.
40. В это время белые пришли к Восточному морю.

41. Вождь был в большом почете; он процветал.



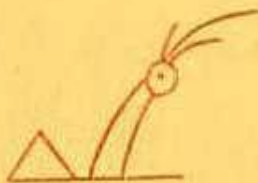
42. Wulakeningus sakimanep
shawanipalat.



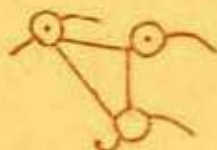
43. Otaliwako akowetako ashki-
palliton.



44. Wapagamoshki sakimanep
lamatanitis.



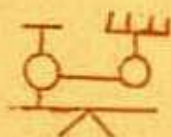
45. Wapashum sakimanep tale-
gawunkik.



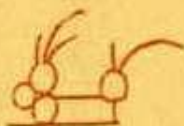
46. Mahiliniki mashawoniki ma-
konowiki.



47. Nitispayat sakimanep kipe-
mapekan,



48. Wemiamik weminitik kiwik-
hotan.



49. Pakimitzin sakimanep tawa-
nitip.

42. Вулакенингус сакиманеп шаванипалат. 43. Оталивако аковетако ашкипаллитон. 44. Вапагамошки сакиманеп ламатанитис. 45. Вапашум сакиманеп талегавункик. 46. Могиленики машавоники маконовики. 47. Нитиспаят сакиманеп кипемапекан, 48. Вемиамик веминитик кивихотан. 49. Пакимицин сакиманеп таванитип.

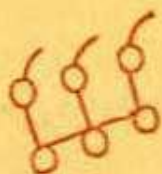
42. Вождь был прославлен; он сражался на юге. 43. Он сражался в земле Талега и Ковета. 44. Белая Выдра был вождем; друг таламатанцев. 45. Белый Рог был вождем; он отправился в Талегу, 46. К хилини, к шауни, к канавам. 47. Вождем был Приходящий-как-Друг; он ездил на Великие озера, 48. Навещал всех своих детей, всех своих друзей. 49. Поедатель клюквы был вождем, другом оттавы.



50. Lowaponskan sakimanep
ganshowenik.



51. Tashawinso sakimanep shay-
abing.



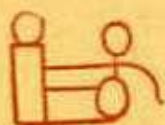
52. Nakhagattamen nakhalissin
wenchikit,



52. *bis.* Unamini minsimini chi-
kimini.



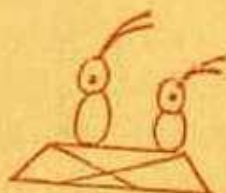
53. Epallahchund sakimanep
mahongwipallat.



54. Langomuwi sakimanep ma-
hongwichamen.



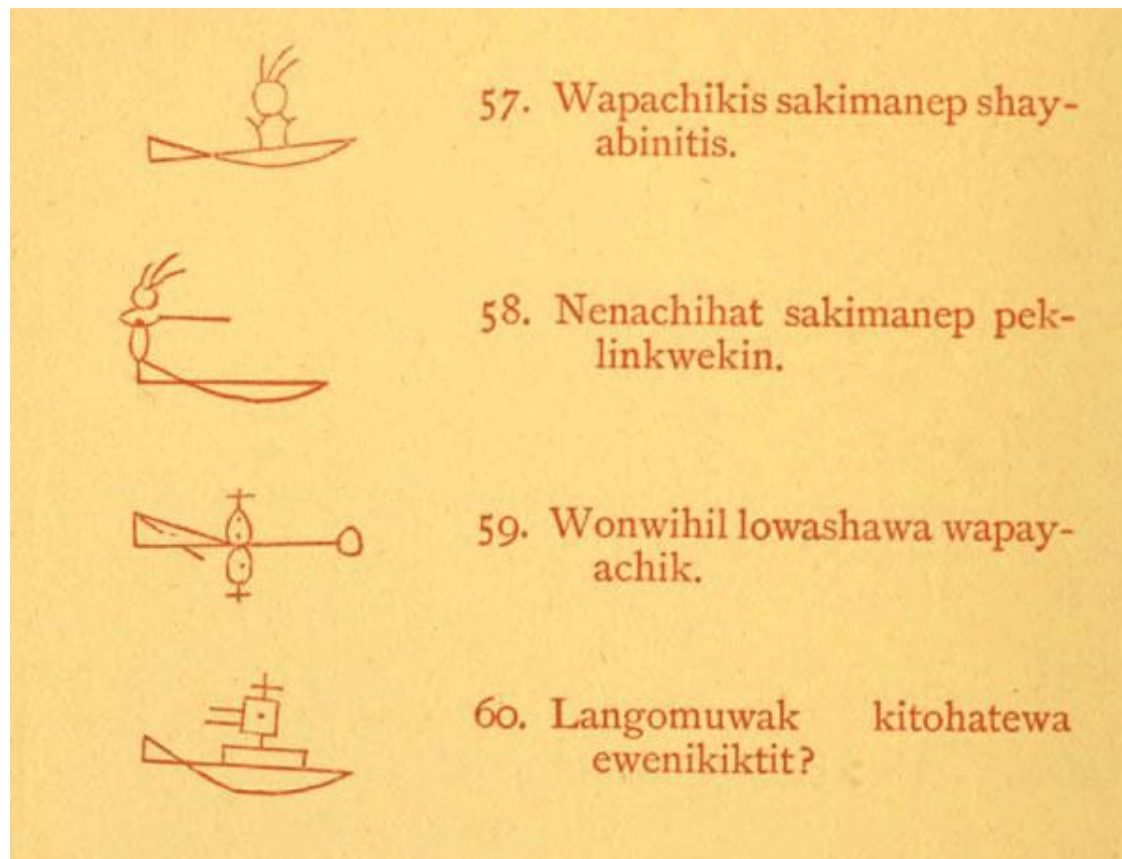
55. Wangomend sakimanep ika-
lawit,



56. Otaliwi wasiotowi shingalu-
sit.

50. Японец сакиманеп ганшовемк. 51. Ташавинсо сакиманеп шайабинг. 52. Нахагатфамен нахалиссин венчикит, 52.бис. Унамини минсимини чикимини. 53. Эпаллахчунд сакиманеп махонгвипаллат. 54. Лангомуви сакиманеп махонгвичамен. 55. Вангоменд сакиманеп икалавит, 56. Отахви васиотови шингалусит.

50. Вождь был Норт-Уокер; он устраивал фестивали. 51. Медленно Собирающий был вождь на берегу. 52. Поскольку желались трое, трое и выросли, 52.бис. Унами, минси, Чикини. 53. Человек-Который-Терпит-неудачу был вождь; он сражался с менгве. 54. Он-Дружелюбный был вождь; он напугал менгве. 55. Вождь отдал честь; туда, 56. Там, на Сциото, у него были враги.



57. Вапачикис сакиманеп шаябинитис. 58. Начихат сакиманеп пеклинквекин. 59. Вон Вихил ловашава вапаячик. 60. Лангомувак китохатева эвеникиктит?

57. Белый краб был вождь, другом берега. 58. Наблюдатель был вождь, он смотрел в сторону моря. 59. В это время с севера и юга пришли белые. 60. Они миролюбивы, у них есть великие дела, кто они?

Примечания

Я.

⇒Ссылки на авторитетные источники по рисованию алгонкинцев приведены в Приложении к *Рассказу Таннера о пленении и приключениях, Традиционной истории народа оджибвеев Копуэя и Краткому описанию индейских символов* Скулкрафта, в т. I из его *Истории и статистики индейских племен*. Я не стремился исследовать символы дальше первого песнопения.

1. *Rafinesque* переводится как *вемигуна* "вся морская вода". Правильная форма - *веммгуна*, "во все времена" (Энтони). Это символ неба и облаков над землей. Сравните *Sorway*, стр. 134; *Schoolcraft, Синописис*, рис. 17.

2. *Квелик*, диалектическая форма *кенек*, з. длинный, вытянутый. *Китанито*, составное из *кехтана*, великого, и *манито*, таинственного существа, переводится *Raf.* как Творец; *остроумие* - субстантивный глагольный аффикс.

Хеквелдер (рукопись) проводит различие между синтетической формой, *ketanittowit*, которую он переводит как "Величественное Существо", и аналитической формой, *китчи манито*, которую он переводит как "Высший чудотворец". В последнем раскрывается смысл *манито*. В делавэрском и родственных диалектах оно передает идею приготовления или делания (*манитон*, чтобы приготовить, Цайсбергер, *Грамм.*, стр. 222; *маранито таендо*, разводить огонь, кампамус; Чипвей, *выиграть ма-нитавито* он сам это делает или может сделать).

Идея создания лежит в основе многих местных названий сверхъестественных сил, таких как шауни *Ве-шеллакуа*, "тот, кто создал всех нас". (Преподобный Дэвид Джонс, *Журнал двух посещений* и др., стр. 62.) Смотрите Примечания к четвертой строке. Таким образом, алгонкинский корень, *etu*, "он делает", "он действует", "он создает", по-видимому, является корнем этого слова. (См. Хаус, *Грамм языка кри.*, стр. 160.)

Доктор Трамбалл, с другой стороны, считает, что единственным радикалом может быть *an*, = *el* или *al* в значении "быть больше", "превосходить", "превосходить"; и утверждает, что слог *it* темы *manit* является формирующим суффиксом. (В *"Старом и Новом"*, март 1870 г.)

Хеквельдер в своем переводе "чудотворец" признает силу обоих элементов и, судя по аналогичным выражениям, которые я процитировал, вероятно, прав. Элемент *an*, таким образом, является интенсивной приставкой к действительному корню *it*, а составной радикал, образованный таким образом в третьем лице единственного числа, *манито*, означает "он или это делает или действует превосходящим или экстраординарным образом".

Essop, pl. *essopak*, часто повторяющиеся слова, являются предполагающими (см. стр. 90) формами глагола *lissin*, "быть или делать так, располагаться таким образом, распоряжаться или действовать" (Zeisberger, *Грам.* стр. 117). Окончание *p* является признаком претерита. Они диалектичны для *elsitup* и *elsichtitup*.

Символ головы с лучами символизирует манито. Скулкрафт, *Синописис*, рис. 10.

3. Сквайр опускает слово *elumatek*. Эти термины являются формальными эпитетами, применяемыми к высшему божеству. См. стр. 158.

Сквайр также добавляет, что рис. 3 представляет солнце и является символом Великого Духа. Оба эти утверждения неверны. Овал - это земная равнина с четырьмя сторонами света, а точка в центре обозначает дух. См. Копуэй, стр. 135.

4. *Сохалавак* - это не делаварская форма, а настоящее алгонкинское слово, как видно из кри *ooseh-ayoo*, одушевленный, *ooseh-taw*, неодушевленный, он, это, создает, продуцирует. (Хаус, *Грамматика кри*, стр. 166.) Оно встречается в шауни *w'shellaqua*, цитируемом в примечаниях к стиху 2; на диалекте минси соответствующее слово *-kwishelmawak*; *owak* ошибочно означает *woak*, и Рафинеск переводит это как "много воздуха". *Авасагамак*, небеса, sky, буквально "земля или место за пределами", от *awossi*, за пределами; но доктор Трамбалл предпочитает производное от корня, означающего "свет", *Del. waseleu*, это ясно или ярко (пер. с англ. Am. Philol. Soc., 1872, стр. 164); последнее кажется мне чрезмерным. Символом является земля, увенчанная небом.

5. Символ представляет солнце, луну и звезды на небе, который повторяется с изменением взаимного положения в следующем стихе. На минси пятая строка гласила бы: *Квишелмавак кишоохк нипахенк аланквевак*.

7. О прекращении деятельности *вагана* [смотрите на странице 101](#). Приставка *ksh*, правильно *k'sch*, является интенсивной, поскольку это сокращение от *китчи*, великий, крупногабаритный. Таким образом, *сокекан*, идет дождь, *к'чилан*, идет очень сильный дождь.

Символ, по-видимому, указывает на стекающую воду.

8. Мистер Энтони переводит эту строку на минси:—

Пиликинамени-менаенэпит,
Заросшие группы островов там, где они находятся,

То есть острова поднялись из воды сухими и чистыми, какими они находятся сейчас.

Delsin-epit; первая часть этого соединения, собственно *w'dell-sinewo*, является указательным присутствием, 3 п. п., *лиссина*, быть таким-то или расположенным подобным образом; *epit* - это то, что Цайсбергер (*Грамм.*, стр. 115) называет "наречной" формой *achpin*, быть там-то, в определенном месте. Это наречие на самом деле является предполагающей формой глагола после изменения гласной. (См. [Выше, стр. 107.](#))

Прежние изображения линии таковы: "Она выглядит яркой, и там стояли острова" (Rafinesque). "Все стало ярким, и острова появились на свет" (Сквайер).

Символ представляет собой треугольную точку суши, возвышающуюся над водой под самым небом.

9. *Манито манитоак*, "сотворивший творцов", королевское ВВС; "сотворивший Великих Духов", Сквайр. Любое из этих толкований оправданно, как явствует из приведенных выше ощущений *манито*.

Эту строку можно прочесть на минси, *Лапу-ап Кехтанитовит ман'ито мани'товак*, Снова заговоривший, Великий Дух, дух, духи. Символ символизирует общение духов. Сравните Таннера, *Повествование*, стр. 359, рис. 24.

10. Raf. и Squier абсурдно переводят *angelatawiwak*, ангелы. Оно происходит от знакомого дел. глагола, *angeln*, умирать. Сравните Абнаки *8анангмес8ака*, "ревенанты", Раслеса, и *в'тангловагана*, "Его смерть", Зейса. Форма в тексте, по словам мистера Энтони, имеет смысл "вещей, которым суждено умереть", смертных, скоропортящихся. Он приводит строку в Минси следующим образом:—

Авенивак,ангелатавак,вчич'ванквак,Существа, души смертных и все....."
вемивак"

The *Wak* последнего слова - это не множественное число, а союз "и", как в латинском, *omniaque*.

11. Raf. переводит *jinwis* как "человек-существо", и Сквайер думает, что это "Чипвей", *инини*, люди; но, похоже, это наречие *janwi*, всегда, ever. По-видимому, это символ рождения или быть рожденным. Сравните Таннера, *Повествование*, стр. 351, рис. 1, с этим значением - безрукая фигура с широко расставленными ногами.

12. На пиктограмме изображена женщина с грудью, но безрукая. Представленная здесь "первая мать" была важным персонажем в мифологии чипуэев и соседних племен. Ее называли "бабушкой человечества" (*Ме-сук-кум-ме-го-ква*, в орфографии доктора Джеймса), и именно ей Нанабуш (Манибожо) передал секреты всех корней, трав и растений. Поэтому знахари обращают к ней свои песни и обращения всякий раз, когда берут с земли что-нибудь, что можно использовать в качестве лекарства. *Рассказ Таннера*, стр. 355.

13. Фигура в виде квадрата, мира, с названными четырьмя разновидностями животных.

14. Злой дух в мифологии алгонкинов был богом воды и представлялся в виде змееподобной фигуры. См. Копуэй, стр. 134, 135. Скулкрафт, *Синописис*, рис. 93, 100.

Амангамек, форма множественного числа от сложного *аманги*, великий; *намаэс* рыба; но с *аманги* связано представление об ужасающем, устрашающем, следовательно, имеется в виду какое-то мифическое водное чудовище (кри, *am*, faire peur, Lacombe).

Raf. переводит и *nakowak* в этой строке, и *nakowa* во II, 6 как "черная змея". Они не могут иметь такого значения, черный, на ленапе, будучи *сукку*, и ни на одном из алгонкинских диалектов *нак* не означает черный.

16. Фигура представляет земную равнину в виде площади домика с центральным костром и людьми в нем, олицетворяющими дружелюбие. Сост. Таннер, *Рассказ.*, стр. 348, рис. I.

Ст. 16 продолжает тему ст. 13, и, похоже, ст. 14 и 15 следует перенести вслед за ст. 20.

17. Прежние варианты отображения таковы.—

"Ты был киви, добрый Бог Вунанд, и хорошие создатели были такими". —*Рафинеск*.

"Поскольку бог был добрым, все духи были добрыми". —*Сквайр*.

Рафинеск ошибочно принял наречие *киви* за имя собственное.

18. Raf. переводит *ниджини*, джинны, и *нантиневак*, феи, и Сквайр следует ему в последнем, но не смог зайти так далеко, как в первом! Как видно из словаря, я вкладываю в эти слова

совершенно разные понятия. Две объединенные цифры относятся к сексуальным отношениям. Сравните Таннер, *Рассказ.*, стр. 371, рис. 8, 9.

19. *Гаттамин* не может означать "жирный фрукт", как переводит Raf. Он, очевидно, ошибся в объяснении, данном Хеквелдером из Катависсы, что *Гаттавису* толстеет, и подумал, что *гатта* был толстым, тогда как *вису* - "толстый". (Zeis. *Грамм.*, стр. 229.) *Вакон* понимается Рафинеском как собственное имя злого духа, связывая его с дакотским *ваканом*, божественным, сверхъестественным.

20. Мечта о "добрых старых временах", счастливой эпохе прошлого, когда люди жили в мире и процветании, была, как я показал на странице 135, мифом делаваров, и Джордж Копуэй рассказывает нам, что легенды Чипуэя также вспоминали ее с восторгом. (*Традиционная история народа оджибвей*, стр. 98 и 169-175.)

21. Символ тот же, что и у "злого духа под землей", приведенный Копуэем, стр. 135.

Аналогичная цифра приведена Копуэем для обозначения "плохого", стр. 135. Я не понимаю ее намека.

22. *Mattalogas*; приставка является отрицательным *matta*, нет, не имеет и обычно передает плохой смысл, как *matteleman*, презирать кого-либо, *mattelendam*, испытывать беспокойство. Zeis.

pallalogasin, грешить, от *palli*, в другом месте, кроме, следовательно, *pallhiken*, промахиваться, ошибаться.

Мактамон, несчастье. В Ленапе есть связь между отрицательным *matta*, в минси, *machta*, и словами, обозначающими плохой, уродливый, злобный и тому подобное; *machtisisu*, здесь это плохой или уродливый. Zeisb. Казалось бы, это интуитивное признание глубокой философской максимы о том, что зло всегда есть отрицание; что Мефистофель, как он говорит в "Фаусте"...

"Der Geist der stets vernemt"

23. Символ, по-видимому, представляет собой деревья на холмах, согнутые бурей, и под мертвой головой.

24. Кажется, что на картинке изображены две страны, соединенные мостом.

Атак китахикан, = *прикреплять* за пределы, над головой; *китахикан*, океан, буквально "великое море приливов". Возможно, это имеет отношение к всемирному потопу, который описан в следующем разделе; но обычно *китахикан* имел в виду океан.

II.

1. *Масканако*; на ленапе слова были бы *мечек*, большой, *ачгук*, змея; но *маска* больше соответствует кри *maskaw*, сильный, твердокаменный, солидный. Raf. переводит окончание строки "когда мужчины стали плохими".

2. *Шингалан*, ненавидеть; от прилагательного *шинги*, не любящий, нежелающий. Это противоположно *винги*, симпатии, желанию. Оба происходят от субъективного радикала *n* или

ni, Я, Эго, причем последнее с приставкой *wēl*, обозначающей приятное ощущение (см. стр. 104).

Shawelendam, претеритная форма, усиленная приставкой *ksch* глагола *acquiwelendam*, Zeis., беспокоить, беспокоить; оно не имеет пассивного значения, данного в переводе Рафинеска. Все глаголы, оканчивающиеся на *elendam*, обозначают расположение духа, корнем которого опять же является субъективное *n*, эго. Raf. переводит: "Эта сильная змея стала врагом джиннов, и они встревожились, возненавидев друг друга".

3. *Паллитон*, от *палли*, в другом месте (от того, что было задумано), отсюда "что-то испортить, сделать это неправильно", а позже "поссориться, подраться".

Лунгундовин, из *лангана*, легкий, непринужденный, Чипуэй, *нин нанган*, я нахожу это легким, без хлопот; отсюда "*мир*" как время, свободное от хлопот; и, в третьем применении идеи, *элангомеллан*, друзья, те, кто в мире с нами.

4. Raf. переводит эту строку: "Меньше людей сражается с мертвыми хранителями", что является полным непониманием этих слов. О происхождении *ниханловита* см. *ante*, [страница 102](#).

6. О *накове* см. I, строка 14. Здесь я считаю его производным от *nacha*, три, и как смысл линии, так и символ с тремя отметками справа от рисунка указывают на это значение. Три антагониста - чудовище, вода и сам Великий Змей.

7. Повторение слов предназначено для придания силы фразе.

8. Это важная строка, указывающая на происхождение Валам Олум. *Нанабуш* - это не делавэрская форма имени алгонкинского бога-героя, насколько известно, а Чипвей *Нанабушу*, Таннер, *Нанибаджу*, Маккинни, собственно *Нанабой*, Обманщик, союзник Чипа. *нин нанабанис*, меня обманули. Этот термин, как и кри *Висаккетяк*, имеющий то же значение (*фурбе*, *тронпер*, *Лакомб*), применялся к богу-герою этих народов из-за его неистощимой изобретательности в изобретении трюков, хитростей, переодеваний и трансформаций, чтобы победить различные другие божественные силы, с которыми он вступал в конфликт. Этот, казалось бы, пренебрежительный термин возник из того же восхищения универсальностью сил, которое придало такую всеобщую популярность истории о коварном (**полутропос**) Улисс и коварство мастера Рейнарда.

Появление этой формы названия указывает на то, что на приведенную здесь версию легенды повлияли ассоциации с Чипуэем, чего, собственно, и следовало ожидать, поскольку она была получена в Индиане, где делавары находились в постоянных сношениях со своими соседями по Чипуэю.

Тулапит менапит = *tulpe epit*, *menatey epit*, "это было тогда в "черепахе", это было тогда на острове". Форма *Тула* породила самые странные теории об этой линии, поскольку, конечно же, антиквары не могли устоять перед искушением увидеть в ней отсылку к Туле или Толлану из мифологии ацтеков, столице тольтеков и родине Кецалькоатля.

Сходство этих слов чисто случайное. Слово ленапе *tulpe* означает черепаху, особенно, по словам Цайсбергера, водяную или морскую черепаху. В их мифологии, как я уже показывал ([ante](#), стр. 134), предполагалось, что земля плавает по бескрайнему океану, как черепаха плавает по поверхности пруда. Следовательно, символически черепаха олицетворяет сушу.

Маскабуш = Фишка. *машка*, сильный, *вабош*, обычно переводится как заяц или кролик, но на самом деле "Белый". Я полностью объяснил это ошибочное значение слова в "*Мифах об американских героях*", стр. 41, 42 и в других местах.

9. Алгонкинский миф повествует о том, что мичабо, или Нанабодж, после того, как сформировали землю в первобытном океане, ходили вокруг нее круг за кругом и таким образом постоянно увеличивали ее в размерах.

Перевод Рафинеска таков: "Родившись ползучим, он готов переселиться и поселиться в *Туле*"; и в своем примечании к этой строке он добавляет: "*Тула* — древняя резиденция тольтеков и мексиканских народов в Азии; *Тулан* или *Туран* Центральной Татарии".

Полное отсутствие связного смысла в этой и других строках перевода Рафинеска является убедительным доказательством того, что он не фальсифицировал текст; в противном случае он, несомненно, придал бы ему какой-то связный смысл.

Черепаха, как обычно, является символом суши (см. стр. 133).

12. *Манито-дасин*, Божественная Дева, или Дочь Богов, как это можно свободно перевести. Имеется в виду Дева, которая в начале всего спустилась с небес и, усевшись на спину черепахи, стала матерью Нанабоя и его братьев. Как я уже показывал, она была хорошо известна в мифологии восточных алгонкинов. (См. выше, стр. 131.)

13. По словам Рафинеска, этот и три следующих стиха образуют рифмованный гимн Нанабушу.

14. В этой строке мужчины называются *Линапи*, а не *ленновак*, как раньше. Здесь начинается особая история племени ленапе, главным подразделением которого был клан Черепах.

Смысл этой строки очень неясен. По-видимому, это относится к происхождению унами, или черепашьего подклея делаваров.

16. *Квамипокхо*, переведенное Raf. "равнина и гора", как мне кажется, не выдерживает такого перевода. Я воспринимаю это как форму *шампанского*, Z. "это тихая или застоявшаяся вода", соответствие которой контексту очевидно.

Ситвалихо переводится как "пещерный путь", очевидно, производя его от *tsit*, нога, и *woalheu*, отверстие. В этом переводе это не имеет никакого значения, и поэтому я предполагаю, что это производное от *tschitqui*, безмолвный.

Маскан ваган, вероятно, ошибка для *масканакона*, как в v. I.

Палливи, *палливи*, "находится в другом месте, находится в другом месте" или "потерпел неудачу, преодолен".

III.

1. *Виттанк талли*: в рукописи эти слова сначала переведены как "населенный пункт там", но последние два слова стерты и заменено "из Талли". Это один из ряда случаев, когда Рафинеск изменял свои первые переводы, что является еще одним доказательством того, что он не подделывал текст. В этом случае, как это часто бывает, он изменил его в худшую сторону. *Wittank* происходит от *witen*, идти вместе или быть с, Zeis., *atalli* - наречие "там".

3. *Мешаутанг*, "много оленей" (см. Словарь), переведенный Рафинеске, "дичь".

Силевак, исполненный Рафинеском *сили*, крупный рогатый скот, *эвак*, они уходят. *Wak* - это окончание "и" (см. Примечания к I. v. 10). Слово *sisilena* в современном языке Делавэрасизилия (Словарь Уиппла) означает "буйвол". Его более старая форма видна в рукописи MS. vocab. индейцев Нью-Джерси, 1792 г., где это *сисилиауус*. Это соединение общего окончания *tuus*, Cree, *mustus* (отсюда наше слово "лось"), означающее любое крупное четвероногое, и , вероятно, приставки *чилани* сильный, мощный с интенсивным удвоением

4. *Powalessin* происходит от того же корня, что и *роуиуоу* (см. стр. 70). Ход мыслей заключался в том, что сновидец (*роуиуоу*) стал мудрее своих последователей и, следовательно, получил власть и богатство, хотя и не военного характера.

Эловичил охотники *разрешающие* охотиться, несомненно, связаны со всеми стрелами.

5, 6. Примечание в рукописи гласит, что символы этих двух стихов были объединены вместе на оригинальных рисунках.

7. В этом стихе утверждается, что подгруппа черепах унами занимала господствующее положение с древнейших времен.

8. Стихи 8, 9, 10 в вольном переводе Рафинеска относятся к народу Змей. Мне кажется, они описывают горе ленапе, покинувших свой древний дом.

12. *Похапокхапек*, Зияющее море, Raf. И это, и предыдущее слово описывают море, называемое источником средств к существованию. *намаес* рыба *покью* мышцы или моллюски, являющиеся двумя основными продуктами питания индейцев из воды.

Местоположение этого продуктивного места я оставляю для определения будущим исследователям. Река Детройт и Тысяча островов в реке Святого Лаврентия, на мой взгляд, являются наиболее подходящими населенными пунктами.

13. Последнее слово строки дано в рукописи одновременно как *менакинеп* и *акоменеп*, причем последнее является более поздней вставкой. Я предпочитаю первое.

Вапасинеп, может означать как "на Востоке", так и "при свете". Последнее является распространенной в местных языках метафорой, обозначающей процветание.

Стихи с 13 по 20 включительно были напечатаны Рафинеске в оригинале и названы им "поэма о путешествии в Америку", поскольку, как он понял, это повествование относится к периоду, когда предки ленапе пересекли Берингов пролив из Азии в Америку по льду.

17. *Кутахикан* - так Цайсбергер называет Океан. Приставка *Kit* означает "великий", а окончание *hican*, по-видимому, относилось только к приливным водам (см. выше стр. 21). В других местах это окончание обозначает инструмент. Вероятно, оно было применимо ко всем крупным водоемам. О *похахопеке*, несомненно, небрежном отношении к *похапокхапеку*, строка 12, см. Примечание к последнему.

18. Сквайер не приводит цифр, а говорит просто "в огромных количествах". Без сомнения, именно это и подразумевается в выражении.

20. *Шивакинг*, "место, где растут ели" (см. Словарь). В середине зимы они пересекли широкий ручей, богатый рыбой и моллюсками, и прибыли в страну, покрытую еловыми лесами. Похоже, долгое время это место оставалось их домом.

IV.

2. *Ситтамаганат*, Raf. переводится как "Лидер пути". Слово *тамаганат* встречается в других стихах как *тамаганат*, IV, 37; *тамаганат*, IV, 55; *тамаганенди*, V, 2. Я вывел его из корня *там*, буквально "пить", но в целом - "курить табак", как в "*Ки вут-таммагон*" Роджера Уильямса, трубка (см. выше, стр. 49). Следовательно, я принимаю *тамагамата* за носителя трубки, того, кто отвечал за Священный Калумет. Если кто-то возразит, что это отодвигает употребление табака ленапе на слишком далекое расстояние, я отвечу, что мы не знаем, когда они начали его употреблять, и, более того, это может быть анахронизмом традиции.

13, 14. Земли по направлению к четырем сторонам света описаны от центра, где в то время находилось племя. Ни Рафинеск, ни Сквайер этого не понимали, и в их изображениях не упоминаются территории к Северу и Западу. Судя по описанию, я должен указать тогдашнее местонахождение племени в Западном Нью-Йорке и Северном Огайо.

16. Эти четыре имени, по-видимому, являются апеллятивами к разным племенам. Одним из вымерших племен, о которых помнят в традиции Чипуэй, были *ассигнауки*, каменные люди (Schoolcraft, *История и статистика Индии. Племена*, Том I, стр. 305).

25. В приведенной здесь легенде говорится, что выращивание кукурузы началось после того, как они достигли низких широт, предположительно Южной Индианы или Огайо. Легенда индейцев Новой Англии гласила, что ворона прилетела от великого Бога Китантовита, принесла в одном колосе кукурузное зерно, в другом - фасоль и научила их выращивать эти растения. (Роджер Уильямс, "*Ключ к языку Америки*", стр. 114.) См. далее, ante, стр. 48.

34. *Висавана*, река Хуанхэ. В штате Индиана есть небольшая река с таким названием, являющаяся ответвлением Канкаки, которая на "Карте индейских названий Индианы" Хью называется *We-tho-gan*, а corruption of называется *Ве-тхо-ган*, искаженное название висаванны.... (Смотрите карту Хафа в *Двенадцатом ежегодном отчете по геологии и естественной истории Индианы* за 1883 год.) Когда минси совершили свою первую миграцию на запад, около 1690 года, они направили свой курс к этому месту, где их нашел Шарлевуа в 1721 году.

36. *Тамененд*, имя знаменитого вождя, ныне более известного нам как Таммани, который имел дело с Уильямом Пенном. Хеквелдер переводит это как "Приветливый". Это первая часть имени. Упоминается вторая, V, 32. Третьим был друг Пенна.

46. *Towakon pallitoner*, Raf. переводится как "отец-змея, он был сумасшедшим!"

48. Возможно, эту строку следует перевести так: "Они хорошо отзываются о востоке; многие едут на восток".

49. *Немассипи*, Рыбная река. В рукописи это имя было впервые написано *миксту сипи*. Название "Фиш-ривер" делавары применяли к различным ручьям, но никогда, насколько я знаю, к Миссисипи. В данной связи это, по-видимому, относится либо к реке Святого

Лаврентия, расположенной примерно на Тысяче островов, либо к ее верховьям, реке Детройт, оба из которых были известными местами рыбной ловли.

50. *Таллигеви*. Ни одно имя в легендах Ленапе не вызвало более широкого обсуждения, чем это. Обычно это связано с *Аллигеви*, а на этот раз - с *Аллегани*. This seems supported by Loskiel, who, writing on the authority of Zeisberger, says, "Nun nennen die Delawaren die ganze Gegend, so weit die Gewässer reichen, die in dem Ohio fallen, Alligewinengk, welches so viel bedeutet, als das Land, in welches sie sich aus weit entfernten Orten begeben haben." (*Geschichte der Mission*, etc., p. 164.)

Значение, придаваемое здесь Alligewinengk, "земле, куда они прибыли из отдаленных мест", очевидно, основано на преобразовании соединения в *талли*, там, *ичку*, в то место, *эвак*, куда они идут, с локальным окончанием. Начальная *t* часто опускается в наречных соединениях *talli* (само по себе соединение *ta*, местной частицы, и *li*, to), как *allamunk*, там.

Епископ Эттвейн придает этому слову другое значение. Он пишет: "Делавары называют западную страну *Аллигевенорк*, что означает Тропа войны; саму реку они называют *Аллигеви Сипо*". (*Легенды и предания* и т.д. в булле. от Па. История. Соч. стр. 34.) Здесь производным было бы от *palliton* "сражаться", *ewak* "они идут" и местного падежа "они идут туда сражаться". Пропуск инициала *p* не был редкостью, поскольку Кампаний дает *ayuta* = *alliton*, чтобы вести войну. (*Катехизис*, стр. 141.)

Основываясь на выражении в журнале С. F. Post о том, что Аллегани означает "прекрасная река", доктор Дж. Х. Трамбалл анализирует его на *вулик*, *ханне*, *сипу*, что он переводит как "лучшая, быстротекущая, длинная река" (*Connect. История. Соч. Сборники*. Том II).

Рафинеск в рукописи "Валум Олум" дает Таллигеви перевод "там найден" с *talli* "там", и я не знаю, какое слово означает "найден".

Не было недостатка в тех, кто выводил название Аллегани из ирокезских корней, как у Сенеки *De-o-na-ga-no*, "холодная вода" (*амер. Hist. Mag. Vol. IV*, стр. 184). Но нет никакой вероятности, что это ирокезское слово.

Каким бы ни было его происхождение, название не ограничивалось рекой Аллегани, а включало в себя весь Верхний Огайо, как отчетливо сказано в статье переводчика.

Преподобный мистер Хеквелдер придерживался мнения, что *таллигеви* было словом, иностранным для алгонкинов, *номен-язычника* другого племени, перенятого делаварами, точно так же, как они переняли *менгве* для обозначения ирокезов из племени онондага *йенкве*, мужчины (см. выше, стр. 14). Это не обязательно связано с Аллегани, который может быть чистым алгонкинским. Он говорит: "Эти люди называли себя *Таллигью* или *таллигеви*". (*Индийские народы* стр. 48.) Ударение, которое он ставит, *Таллиге'ви*, показывает, что слово *Талликэ* имеет субстантивированное окончание глагола, так что *Таллигеви* означает "Он *Талликэ*" или "Он принадлежит Талликэ".

Это представляется мне наиболее вероятным предположением из всех, что я цитировал, и оно сводит наши поиски к поиску народа, который называл себя именем, которое для ушей ленапе звучало бы как *Таллике*. Такая нация сразу же проявляется в чероки, которые называют себя *ца'лаками*. Более того, они удовлетворяют требованиям в других деталях. Их древние традиции указывают им место жительства именно там, где в легендах штата Делавэр говорится

о Таллике, а именно в верховьях реки Огайо (см. выше, стр. 17). Отдельные их части сохранялись там вплоть до исторического периода, и постоянная враждебность между ними и делаварами указывает на какое-то древнее и важное соперничество.

Таким образом, название, местоположение и легенды в совокупности отождествляют чероки или цалаки с таллике, и это все доказательства, которые мы можем получить в ходе подобных исследований. Я не вижу никаких оснований для мнения доктора Ши о том, что ленапе "в своем продвижении на восток вытеснили из Огайо куаппас, называемых алгонкинами алканза или аллигеви, которые отступили вниз по течению Огайо и Миссисипи". (Ши, Примечания к книге Элсопа "Мэриленд, стр. 118.)

Остается открытым вопрос, были ли таллике "Строителями курганов". В "Валум Олум" об этом не говорится. Скорее всего, напрашивается вывод, что "змеиный народ", *аковини* или *аконапи*, обитал в речных долинах к северу от реки Огайо, в районе Западного Огайо и Индианы, где находятся наиболее важные земляные сооружения — и, как ни странно, нет ничего более примечательного, чем огромное изображение змеи в округе Адамс, штат Огайо, которая сворачивается гигантскими кольцами длиной более 700 футов на вершине крутого утеса, возвышающегося над Браш-Крик.

Согласно Красному Счету, люди-Змеи были завоеваны алгонкинами задолго до начала состязания с талликами. Эти последние располагались между позицией, которую тогда занимали ленапе, и восточной территорией, где они были обнаружены белыми. Другими словами, таллайки находились в Верховьях Огайо и его притоков, и их пришлось отогнать на юг, прежде чем открылся путь через горы. По этой причине их называют *вапавулластон*, "владеющие Востоком", то есть со ссылкой на тогдашнее положение Ленапе на юго-западе штата Огайо.

54. *Таламатан*. Это было ленапское название гуронов-ирокезов или виандотов. Оно встречается в форме *Теламатиноса* в "Списке 11 народов, проживающих к западу от Аллегейни", представленном депутатом на конференции в Филадельфии в 1759 году (*Протоколы Совета провинции Пенна.*, том. VIII, стр. 418). Хеквелдер приводит *Деламаттеноса* (*Ind. Наций*, стр. 80).

Рафинеск переводит название в одном месте как "не Талас", а в другом - как "не из нас", от лат. *matta*, не, латинский *nos*, мы. То, что ленапе не говорил по-латыни, не имело никакого значения для его лингвистической теории, поскольку он считал, что все языки по сути одинаковы! О гуронах, см. выше, стр. 16.

V.

2. *Вапаланенг*, по-видимому, Уайт-Ривер, штат Индиана, или же Уобаш.

16. В этой строке упоминаются три племени, которые ранее были названы в IV, 44, 45, 46, и разница в написании показывает, что песнопение было записано человеком, не знакомым с формами языка. Соответствующие названия следующие:—

IV.	Против
Аковини,	Синако.

Towakon, Towako.

Ловануски, Низкий уровень.

Окончание *ako*, единообразно переданное *Rafinesque snake*, по-видимому, является либо одушевленным множественным числом в *ak*, либо локативом *aki*, место или земля.

The *Товако* - это, вероятно, от-тава, которых делавары называют *таваями*; или твайти, которых они называют *тавататви* (см. "Список 11 наций" и др. В *Протоколах пров. Совет Па.*, том VIII, стр. 418).

Трудно примирить *Аковини* и *Синако*. В первом случае приставка *ako* может происходить от *achgook*, змея, как перевели это Рафинеск и Сквайер.

Слово *ловануски* снова появляется в ст. 18, где Raf. вставляет примечание: "Ловушки - эскимосы". Оно означает просто "зимняя земля" или "северный народ" и вряд ли имеет какое-либо отношение к эскимосам.

22. "Без змей", *то есть* свободный от врагов.

24. О происхождении Саскуэханны, [см. стр. 14](#).

25. *Винакакинг*, Земля Сассафрас, исконное название восточной Пенсильвании.

29. Кажется, упоминаются Вапинги и минси.

33, 36. Пропущенные цифры 34 и 35 указаны в оригинале MS .

50. *Ганшовеник*; Raf. переводит это как "шумное место, или Ниагара". Это производное от корня *кан*. См. словарь.

60. *Эвеникиктит*, может быть переведено как "белые" или "европейцы". Смотрите Словарь.

СЛОВАРНЫЙ ЗАПАС.

В следующем словаре значение, помещенное сразу после слова, соответствует тому, которое присвоено ему в оригинальной MS Рафинеска, затем добавляется вероятный состав этого слова с его правильным переводом. Принятым стандартом языка является язык моравских миссионеров ([см. выше, стр. 97](#)). Инициалы, относящиеся к авторитетам, - Z., для Цайсбергера - К., для Кампмана - Н., для Хеквелдера - R. W., Роджера Уильямса - С. или Camr., Camratius и т.д.

Aan. I, 6. Двигаться; идти; Z. сопряженный, *Грамм.*, стр. 142. Чип *at*, он идет; *aunj-eh*, он движется. Ср. *Паят*.

Агамунк. *Акавенак*, над водой. R. W. *Акавменоакит*, земля по другую сторону воды, *то есть* Англия. R. W. Имена собственные Аккомак, Алгонкин и др. Происходят от тех же корней.

Агуноукен. Нуч, мой отец, Z. в котором является притяжательным *наш* или *мой*.

Ахокинк. III, 9. Змеиная земля. Производные, начинающиеся на *akho*, а некоторые на *ako*, по-видимому, являются соединениями с *achgook*, Mohegan *ukkok*, общим названием змеи.

Ахоменис. IV, 3. Змеиный остров. *Менатей*, остров, и *ачгук*, змея.

Ахонапи. IV, 16. Человек-змея. *Ачгук* и *обезьяна*, человек, *номен-язычник*.

Ахопаят. IV, 6. Приближение змеи. *Ачгук*, змея; *паят*, он идет.

Ахопохо. IV, 6. Змеиный холм. *Ачгук*, змея. *Почепокинк*, река между холмами. Черт возьми.

Аховеми. IV, 7. Змея вся. *Ачгук*, снейк и *уэми*, все.

Ако. II, 1, 2. Змея. *Ачгук*, змея. См. *Ахокинк*.

Аколаки. IV, 13 и Аколакинг. IV, 18. В прекрасной стране. *Ачгук*, змея; *аки*, земля. Форма *Ахокинка*, q. v.

Акомен. III, 14, 18. Остров змеи. *Ачгук*, змея; *менатей*, остров.

Акоменаки. III, 10. Змеиный укрепленный остров. *Акомен*, q. v., и *аки*, земля.

Акоменеп. III, 13. Змеиный остров был. *Акомен*, с окончанием претерита.

Акопехелла. II, 6. Змея, несущаяся по воде. *Кшиппехеллан*, сильное течение в реке. З. См. *Пехелла*.

Akowetako. V, 43. Змеи Кауэта. *Вета*- дом, X., и *аки*- земля; земля Коуэта.

Аковини. IV, 44. Существа-змеи *или* подобные им. Змеиный народ; *номен-язычник*.

Акпинеп. III, 2. Был там. *Ачпил*- оставаться, пребывать; *ачпини*- спальное место.

Аланквак. I, 5. Звезды. *Аланк*, звезда.

Алкосохит. IV, 26. Хранитель. *Allouchsit*, сильный и могучий. К.

Аллендячик. IV, 32. Некоторые собираются. *Альенде*, некоторые.

Аллендилла. IV, 52. Некоторые убивают. *Альенде*, некоторые, и *нигиллан*, чтобы убить.

Аллендьюмек. II, 11. Некоторые из них.

Allowelendam. III, 20. Предпочитающий превыше всего. *Allowelendamen*- высоко ценить. Z.

Аллумапи. III, 19. С человеческими собаками. *Allum*- собака; *обезьяна*- человек; у мужчин есть собаки.

Алокуви. IV, 46. Худой он. *Алокувоаган*, худоба. Z.

Амангаки. V, 21. Большая земля. *Аманги*- великий, большой. См. Сноску [245], стр. 146,.

Амангам. II, 6. Чудовище. *Аманги*. См. Сноску [245], стр. 146,.

Амангамек. I, 14. Манитосы или крупные рептилии. II, 11. Морские воды. *Амангемек*, крупная рыба.

Амоколен. III, 13. Катание на лодках. *Амокол*, каноэ или лодка.

Амигаки. V, 21. Долгая земля. *Аманги*- великий; *аки*- земля.

Ангелотавивак. I, 10. Также ангелы. От *angeln*- умереть. Смотрите примечание к этому отрывку.

Ангомельчик. IV, 4. Друзья или дружественные души. *Мелехичант*, душа. Z.; *мелих*, разложение, Z. и *ангел*, умереть; "души отошли".

Ответ. II, 1. Когда. *Ответ*, когда или если я уйду. Zeis. *Грамм.*, стр. 143. Сомнительно.

Апакачик. III, 6. Разбрасыватели. *Апач чихтон*, выставять себя напоказ, привязываться к чему-л.

Апакчиктон. IV, 11. Распространение. См . *Апакачик*.

Апендави. IV, 26. Полезный он. *Apendamen*- использовать; *apensuwi*- полезный, приятный.

Aptèlendam. III, 9. Скорбящий. Скорбеть до смерти. Zeis.

Аскипаллитон. V, 43. Должен начать войну. *Аски*, must, обязанный и *паллитон*.

Аскиваал. ЧЕТВЕРТЫЙ. Они должны уйти. *Аски*, должны, и *аан* или *ал*, уйти.

Ассинапи. IV, 16. Каменный человек. *Ассин*, камень; *обезьяна*, человек; *номен-язычник*.

Атак. I, 24. По ту сторону. *Прикрепить*, за пределы, выше. Zeis.

Атам. III, 8. Пойдем. *Атам*, пойдем. З. *Грамм.*

Аттагатта. IV, 31. Неохотно. *Атта*, или *матта*, отрицательный префикс; *гатта*, хотеть или желать.

Аттальхинит. IV, 62. Не всегда друг. *Молодец*, нег. приставка; *нитал*, друг или наш друг.

Аттаминин. IV, 28. Кукурузы нет. *Молодец*, нег. приставка; *мин*, ягодный или кукурузный.

Аттасокелан. IV, 28. Дождя нет. *Молодец*, нег. приставка; *сокелан*, дождь.

Авасагамек. I, 4. Много небес. *Отличная игра*, небеса. Z.

Awesik. I, 13. Звери. *Awessis*, чудовище.

Самоволка. V, 12. Небесный. *Авуллакеним*, восхвалять. К.

Аямак. IV, 15, 17. Великий воин. *Аджуммен*, покупать, закупать. К.; от *аджи*, бери! отсюда и "Покупатель", или "Захватчик".

Шанелендам. III, 20. Сомневающийся. *Каннелендам*- размышлять, сомневаться. К.

Чичанквак. I, 10. Также души. *Чичанк*, душа.

Чихиллен. III, 11. Разделение. *Чичпихилеу*, разделяться на части; ср. *чипеу*, оно отделяется.

Чикимини. V, 52. Племя индеек. [См. выше, стр. 37.](#)

Чиконапи. IV, 16. Грабящий человек, *Чече*, грабить, Р. У., *Ключ*, стр. 102.

Чиксит. III, 5. Святой. *Кщечек*, чистый; *кщеччсопанник*, святой. Z.

Чилили. IV, 10, 12, 15. Снежная птица. *Чилили*, снежная птица, Черт возьми. *Инд. Имена*, стр. 363.

Чингалсуви. IV, 30. Он напрягся. *Чингалсу*, жесткий.

Ситец. III, 4. Сильный. *Чинтамен*, крепкий. Z.

Читанесит. III, 5. Сильный. *Читани*, сильный. K.

Читанитис. IV, 51. Сильный друг. *Читани*, сильный; *нитис*, друг.

Читанвулит. IV, 45. Сильный и добрый. *Читани*, сильный; *улит*, хороший.

Чоленсак. I, 13. Птицы. *Чоленс*, птичка.

Дасин. II, 12. Дочь. *Н'данусс*, дочь моя.

Данисапи. III, 19. Дочери человеческие. *Н'данусс*, дочь моя; *обезьяна*, человек.

Делсин. I, 8. Есть. *Что-то он или* делает это. Zeis. *Грамм.*, стр. 117.

Дельсинево. III, 5. Так и есть. *Что* означает, что они есть или делают это. Zeis. *Грамм.*, стр. 117.

Екен. II, 2. Вместе. Вероятно, ошибка для *некамы*, тех.

Элангомель. V, 38. Дружелюбный ко всем. *Элангомеллан*, друг мой. Z.

Элемамик. I, 3. Везде, *Элемамек*, везде. Z.

Элендамеп. Я, 20. Размышление. Об *элендаме*, [см. выше, стр. 100.](#)

Илий. I, 21. Пока. *Эли*, потому что, значит, так, что. K. Также приставка превосходной степени, как *эли кими* очень конфиденциально.

Эльмузик. IV, 4. Зрители. *Элемусит*, тот, кто уходит. Z.

Эловаки. III, 17. Охотничья страна. *Элувак*, самый могущественный. Z. В этом слове и в *elowari* Рафинеске неправильно истолковал значение приставки. Сравнить *еловичик*.

Эловапи. III, 19. Мужественная охота. *Эли*, интенсивный, лучший или преобладающий, и *обезьяна*, человек или, возможно, *вапи*, знающий.

Еловичик. III, 4, 5, 6. Охотники. Из *аллаувина*, на охоту. Z.; *аллаувитаа*, пойдем на охоту. H.

Элуви. III, 5. Большинство. Форма превосходной степени *eli* с суффиксом субстантивного глагола, *wi*.

Элувивулит. IV, 36. Лучший. От *элуви* и *вулита*- хорошо.

Эноловин. IV, 9. Вещи, которые. Сомнительны, возможно, *нанне*, те; *овини*, существа, люди.

Эпаллахчунд. V, 53. Неудачник, который терпит неудачу. *Pallikiken*- неудачно стрелять; *palliaan*- уходить.

Эпит. I, 8. Быть там. I, 24. At. Это предполагающая форма из *ахпина*, названная Цейсом "наречием"., *Грам.*, стр. 115, который переводит ее как "там, где он есть". Это также может быть переведено с помощью предлога "at". См. Хеквельдер, *Переписка с Дюпонсо*, Письмо XXI.

Эшохок. II, 7. Сильно проникает. *Эшчучвен*, чтобы пройти через это. Z.

Эссоп. I, 2, 3. Он был.

Эссопак. I, 17. Были. II, i, 2. Стали. Форма из *лиссина*, чтобы быть *или* делать это.

Эвак. III, 3. Они уходят. *Эвак*, они идут. Z.; от *аан*, идти.

Эвеникиктит. V, 60. Кто они? *Аувеник*, кто они? Z. *Грам.*, 116. Термин "*Авануты*" был тем, что индейцы Новой Англии применяли к белым в целом. Аббат Моро выводит это от *авени*, кто, *уджи*, откуда; = откуда они? *Histoire des Abénakis*, p. 10.

Гахани. II, 10. Мелководье. *Гаан*, мелкий K.

Гахо. Я, 12 лет. Мать. См. *Нугоху*.

Гандхатон. IV, 7. Скрывающиеся. *Гандхаттон*, прятать, утаивать. K.

Ганшовеник. V, 50. Шумное место (Ниагара). *Ганшевен*, реветь, издавать сильный шум, Z.; или от *канти*. См. выше, стр. 73.

Гаттамин. 1, 19. Жирные фрукты. *H'гаттамен*, я желаю, desire. Z. Смотрите примечание к отрывку.

Гаттависи. V, 25. Толстею. *Гатта*, ты хочешь? Z.; *гаттависи*, становящийся толстым, правильная форма катависсы. Черт возьми., *Ind. Имена*, стр. 360. См. Примечание.

Джентикаланеп. IV, 39. Празднества, которые он устраивал. *Канти*, петь и танцевать. См. стр. 73.

Гичи. II, 5. Готово. Смотрите в корне *кич*, стр. 102.

Гикенопалат. V, 23. Великий воин. *Гишигин*, родиться; *нетопалисак* = воин. Z.

Гишелендам. IV, 62. Заговор. *Гишелендам*, вынашивать или медитировать что-то хорошее или плохое. См. стр. 103.

Гишкин. II, 9. Рождение. *Гишигин*, родиться. См. стр. 102-3.

Гишикшавипек. V, 26. Солнце, соленое море. *Гишихан*, приготовить; *шейек*, вампум.

Гишук. I, 5. Солнце. См. стр. 103.

Готатамен. IV, 51. Он желает. *H'гаттамен*, я хочу, или желать. Z.

Гунехунга. IV, 33. Они медлят. *Гунунга*, они остаются надолго. Черт возьми., *Инд. Имена*, стр. 365.

Гунехунгит. IV, 61. Они соглашаются. *Гунехунга*, они остаются.

Guneunga. III, 12, 20. Они медлят. Увидеть *Гунехунгу*.

Гунитакан. IV, 62. Длительный и мягкий. *Гунеу*, длинный.

Гуноким. IV, 22. Долгое время по-отцовски. *Гуно*, сноу. З. Ох, отец.

Гутикуни. III, 18. Единственная ночь. *Гутти*, один; *нуктогунак*, одна ночь. Р. У.

Хакунг. I, 2. Выше. *Хаки*, земля. З. *Хаканк*, на земле. Raf. переводит это как *хоккунг*, место наверху, небо, небеса. Лагерь.

Ахсинипек. III, 17. На твердом, каменистом море. *Ачсин*, камень; *пек*, море. Это может означать "каменистое море", но в данной связи я думаю, что это метафорическое "твердокаменное", *то есть* замерзшее море.

Хакик. I, 4. Много земли. *Хаки*, земля. Z.

Халлемивис. I, 3. Вечное существо. *Халлемиви*, навечно. Z.

Ханахоленд. V, 24. Любовь к реке. *Амханна*, река. X. *Ахоала*, любить.

Хаттанулатон. IV, 60. У него-есть-владение. *Хаттан*, иметь; *улатон* владеть, обладать.

Гуманоид. IV, 25. Пожиратель кукурузы. *Паш-хаминеу*, сушеная и отбитая кукуруза, R. W., откуда и наше слово *мамалыга*.

Икалавит. V, 55. Там, между. *Икали*, туда.

Инит'яко. Я, 21. Поклоняюсь змее. *Аап*, грядущий; *аки*, земля. Raf. происходит от суффикса *ачгук*, змея.

Италисипек. IV, 28. Вдали от моря. *Икалисси*, дальше, больше; *пек*, стоячая вода или море.

Янотови. IV, 9. Истинный творец. *С нутиковион* продолжает наблюдение. З. Сомнительно.

Джинвис. I, 11. Человеческое существо. Смотри примечание к отрывку.

Камик. Я, 24. Возраст или предыдущее время. "*Камиг* в конце слов ссылается на землю". Барага, *отч. Дик. Гамунк*, на другом берегу реки. З.

Kelik. III, 3. Многое. Сост. *Квелик*. Интенсивная приставка.

Келитгеман. V, 3. Много сажают кукурузы. Сост. *келик*; *фарш*, кукурузный или ягодный.

Кичипек. V, 26. Большое море. *Кичи*- отличный; *пек* - водоем со стоячей водой. [См. стр. 100.](#)

Кичитамак. V, 11, 36. Большой Бобр. *Кичи*- великолепно; *тамаке*- бобровый.

Кичолен. III, 14. Большая птица. *Кичи*, большой; *чоленс*, птица.

Кихиллаленд. IV, 6. Ты убиваешь некоторых. *Нигиллан*, убить, к'тебя.

Кими. Я, 21. Тайно. *Кими*, наедине. Z.

Киминикви. IV, 32. Тайно вдали. *Кими*, наедине.

Кинцепенд. IV, 55. Он был пронизателен. *Кинеу*, острый.

Кипемапекан. V, 47. Движение к Большому озеру. *Китчи*, великий; *пек*, озеро; *аан*, сходить.

Китахикан. I, 21. Великий океан. III, 17. О великом океане. *Китахикан*, море, океан. З.

Китанитовит. I, 2, 3, 9. Бог-Творец. См. стр. 218.

Кителендам. III, 9. Серьезно. Быть серьезным. Z.

Китохатева. V, 60. Большие корабли или птицы. *Кито*- отлично; *хатен*- да.

Китшинаки. IV, 13. Большая фирландия. *Китчи*, отлично, и *синаки*.

Киви. Я, 17. Ты, сущий. *Китчиви*, воистину, воистину. Z.

Кивихотан. V, 48. Посещение. *Кивикен*, в гости.

Kolachusien. V, 6. Хорошенькая синяя птичка. *Кола* = *улит*, красotka. Сомнительно.

Колаквამинг. IV, 29. Прекрасная равнина ат. *Вульит*, изящный, красивый. Смысл сомнителен.

Колавил. Красивая голова. IV, 5, 8. *Вул*, прекрасно; *уил*, голова.

Комелендам. III, 11. Не иметь проблем. Быть свободным от забот. К.

Kowiyey-tulpaking. III, 20. Старая черепашья земля. *Кики*, устар. *Тульпа*, черепаха. Сомнительно.

Кшакан. I, 7. Дует сильный ветер. III, 2. Бушует буря. *Кшачан*, ветер дует сильный. К.

Кшипехелен. II, 16. Стекающая вода. *Кшиппехеллан*, вода течет быстро, сильное течение. З.З. также использует *хигих хиллеу*, водопады. Орфографический справочник, стр. 122.

Кшипехелеп. I, 7. Он убежал. *К'шиппехеллуп*, вода убежала. Zeis. Грамм., стр. 224.

Ксин. I, 20. Легко. *Ксиначпо*, он на досуге.

Кундокануп. IV, 3. Когда искать. *Н'доникен*, я ищу, или, *н'донам*. Z.

Квамипокхо. II, 16. Равнина и горы. *Клампееченеу*, это стоячая вода. З.

Квелик. I, 2, 4. Много воды. I, 7. Глубокая вода. *Квенек* = *квелек*, длинный, вытянутый. З. Сравните *келик*.

Квитиквонд. IV, 31. Обличитель. *Квиттель*, чтобы порицать. З.

Лакка велендам. III, 8. Встревоженный или испуганный. *Лахан велендам*, с беспокойством в душе. К.

Ламатанит. V, 44. *Ламатан* (гурон), друзья. [См. выше, стр. 16.](#)

Ланевапи. III, 19. Орел мужественный. *Воапаланн*, белоголовый орлан. Z.

Лангомувак. V, 60. Дружелюбные они. *Лангаму винаксу*. он выглядит дружелюбным. Z.

Лангомуви. V, 54. Дружелюбный он. *Langundo*, мирный, 3. От *langan*, легкий, непринужденный.

Лангундит. V, 32. Заключил мир. *Лангундо*, мирный.

Лангундо. V, 1. Мирный. *Лангундо*, мирный. Z.

Langundowi. IV, 18. Мирный же. Смотри выше.

Лапавин. IV, 40. Побелевший. *Лаппи*, снова; *пава*, богатый.

Лаппимахук. IV, 41. Снова война. *Снова лаппи*; *мачтагевак*, они в состоянии войны. Z.

Лаппинуп. I, 9. Снова когда. Мистер Энтони переводит это как "он снова заговорил"; *aptonen*-говорить. Zeis.

Лапиханенг. V, 27. Приливная вода. *Лаппи*, снова; *амханна*, текущая вода. X.

Лекихитин. V, 5. Писатель пишет. *Лекхикет*, писатель; *лекхикен*, писать. К.

Лексаховен. IV, 23. Пишу "кто". *Лехасик*, написано К.

Ленновак. I, 11, 18. Мужчины. II, 1, 5. Также мужчины. *Ленно*, чувак.

Лессин. III, 4. Быть. *Лиссин*, быть или делать это.

Линапи-ма. II, 14. Там мужчины. *Ленапе*, с суффиксом *ма*, там.

Линапиокен. IV, 1. Отцы-мужчины. Qu. "Отцы линапи".

Linkwekinuk. V, 19. Хорошо выглядящий. *Линквечин*, смотреть, созерцать; *линквечинок* Смотри сюда, созерцай! Z.

Линнапиви. III, 1. Истинно мужественный. III, 7. Настоящие мужчины. "Это Ленапе".

Линни вуламен. IV, 63. Человек истины. *Ленно*, парень; *вуламен*. [См. стр. 104.](#)

Линови. II, 10. Мужчины. *Ленно-ви*, он мужчина.

Линовимоком. II, 8, 13. Дедушка мужчины. *Ленно*, мужчина; *мохомус*, дедушка.

Лисилма. IV, 5. Будь там. *Лиссил*, императив *лиссина*. Zeis. *Грамм.*, стр. 118.

Локсин. II, 9. Двигаться и пребывать. *Ловин*, проходить мимо. К. *Лаучсин*, ходить, жить. Zeis. *Грамм.*, стр. 132.

Локвеленд. V, 15. Уокер. *Лаучсин*, жить, ходить.

Ловако. V, 16. Северная змея. *Лован*, зима; *аки*, земля.

Лованиви. III, 6, II, 16. Северяне, *Лован*, зима; *лованеу*, север. Z.

Лованаки. III, 7. Северная страна *Лован*, зима; *аки*, земля.

Лованапи. III, 19. Северный мэнли. *Лован*, зима; *обезьяна*, человек, *номен-язычник*.

Лованипекис. IV, 61. К северу от озер *Лован*, зима; *пек*, озеро; или *лован*, *обезьяна*, человек; *аки*, земля, "земля северных людей".

Лованквминк. III, 3. На северной равнине. *Лован*, зима или север; *вемэнке*, откуда мы родом. Z; с локативным суффиксом *пк*.

Ловануски. IV, 45. Враги с севера. *Лован*, север или зима.

Ловапонскан. V, 50. Северный Уокер. *Лован*- зима; север; *помсин*- гулять. Z.

Ловашава. IV, 41; V, 59. Север и юг, *Лован* на севере; *шаванона* юге.

Ловушкакинг. V, 18. Поход на северную землю. *Лован*, север; *аки*, земля. Сомнительно.

Лучунди. III, 14. Они говорят. *Лучунди*, говорят они, или, это сказано. З. *Грамм*, стр. 175.

Lumowaki. III, 7. Белая страна. *Лоамоз*, давным-давно, древний; *акиземля*.

Лунгундовин. II, 3. Мирный или поддерживающий мир. *Langundowi*, мирный.

Лусасаки. III, 10. Сожженная земля. *Луссин*- гореть; *лусасу*- сгоревший. Z.

Мачелиник. IV, 58. Много мест или городков. *Маче*, мач. К.

Мачигоклос. IV, 38. Большая сова. *Мачеу*, великий; *гоклос*, сов.

Макитон. II, 3. Порча. *Матчихиллеу*, испорченный. К. *Матчитон*, портить что-либо, устраивать пакости. Z *Грамм.*, стр. 222.

Макитонанеп. IV, 17. Тогда велись большие войны. Причинял вред. Смотри *Ante*.

Мадавасим. IV, 34. Великий луг. *Матта*, нет, не так; *ассин*, стоун.

Могиленники. V, 46. Там был Хилини. Возможно, "Иллини", Чипуэи или Иллинойс.

Махонгви. V, 31. Там Хонг (Менги) или лизания. Менгве? [См. стр. 14.](#)

Махонгвипаллат. V, 53. Менгви был. Смотри последнее слово.

Mahongwichamen. V, 54. Менгви испугался.

Макатапи. IV, 16. Человек в черном. *Мачить*, плохой, зловещий; *обезьяна*, человек.

Макдопанник. V, 4 и Макдупаннек, II, 11. Их было много. *Мачех*, много.

Макелеячик. V, 9. Многие собираются. Смотри выше.

Макелохок. IV, 48. Их много. Смотри выше.

Сделай Лайминг. V, 6. Много фруктов. *Машелемуви*, почтенный, драгоценный К. Или *мачели*- много; *мин* - фрукты.

Макелининг. V, 8. Большая река на. *Machelensin*- быть гордым или высокомерным. К. Или *tacheli*- много или многочисленный; *amhanne*- реки, "место многих потоков".

Макелима. IV, 56. Много есть. *Мачели*, многое или много.

Макелиник. V, 7. Многие города. *Мачели*- много; *вик*- дома.

Макеливулит. V, 38. Сделано много хорошего. *Macheli*- много; *wulit*- хорошо.

Макеломуш. V, 41. Большая честь. *Машелемуксит*, тот, кого почитают. Z.

Махиавив. V, 27. Красная стрела. *Машке*, красный.

Макимани. Я, 14. Злой дух. *Мачи манито*, плохой манито.

Маконовики. V, 46. Там был Коновис. Qu. *Ачгуннан*, он одет. З. *Мах*, = красный; *меканеу*, собака.

Маковини. I, 14; II, 1. Плохие существа. *Mach*, от *machtit*, плохой; *owini*, q. v.

Макпаллитон. V, 15. Много войн. *Мачели*, мач и *паллитон*, q. v.

Мактапан. I, 23. Плохая погода. *Мачтапан*, штормовая погода. К.

Мактатон. I, 22. Несчастье. *Махтатамамоаган*, несчастье. К.

Мангипитак. IV, 22. Большие зубы. *Аманги*- большой, величавый; *випит*- его зубы.

Mani. I, 8. Сделано. *Манитон*, чтобы сделать.

Манито. I, 9, 10. Он создал. II, 12. Дух. Смотрите примечания.

Манитоак. I, 9, 17. Духи или создатели.

Руководство. IV, 1. Были тогда. Сомнительно. Сост. *апир*.

Мапаваки. V, 22. Там богатая земля. *Рава*- богатый; *аки*- земля. Сомнительно.

Машавоники. V, 46. Там был Шавонис. *Меше*, великий, в сост.

Машкипохинг. IV, 7. Медвежий холмы. *Machk*, медведь; но, вероятно, от *maskiek*, Обломок. *машкиг*, болото или топь, и *пачкинк*, раздел или долина между горами.

Маскабуш. II, 8. Сильный заяц. *Маскан* и *вабос*, заяц. См. [анте](#), стр. 130.

Маскан. II, 1, 2, 5, 16. Могущественный или ужасный. *Меккек*- большой; *мангайн*, нем. *машка*, Обломок. сильный. *Маскане*, сильный, стремительный. Черт возьми., *Инд. Имена*, стр. 355.

Масканако. II, 1, 2, 5. Сильная змея. *Маскан*, большой или сильный; *ачгук*, змея.

Маскансисил. IV, 37. Сильный буйвол. *Маскан* и *сисил*.

Маскансини. IV, 43. Прочный камень. *Маскан* и *ассин*- камень.

Маскекитонг. V, 28. Стронг Фоллс (Трентон). *Маскан* и *китанне*, главный поток. Черт возьми. *Инд. Имена*, стр. 355, где приводится и анализируется это слово.

Математика. IV, 20. Строитель городов. *Matta* - не; *tequik*- кровь. Z.

Матта. II, 3. Нет. *Matma*, нет, нет.

Маттакохаки. V, 22. Без змеиной земли. *Matma*, не; *ачгук*, змея; *аки*, земля.

Матфалогас. I, 22. Нечестие. *Machtit* - плохой, порочный; *mattalogasowagon* - греховный поступок. Цейс *Грамм*, стр. 103.

Маттапиви. II, 4. Меньше человека. *Matmapeu*, его нет дома. Z.

Матемененд. IV, 36 Там *или* сейчас Тамененд.

Мавухтенал. V, 22 В этом есть что-то хорошее. *Ухт*, хорошее.

Майоксуви. IV, 53. Единого разума. *Мават*, один, только один. K.

Мбоаган. I, 23. Смерть. *М'Боаган*, смерть. Z.

Мекемкинк. Я, 21. На земле. *Мах*, приставка, указывающая на зло или несчастье, от *machtit*.

Меквазоан. II, 4. Сражение. *Мечтаган*, сражаться. K.

Менак. Я, 8 островов. *Менатей*, остров.

Меналтинг. IV, 4, 42 На собрании встретились. Менахтин, чтобы выпить вместе. K., *Меналтинк*, место, где мы пили Ч. *Инд. Имена*, стр. 371.

Менапит. II, 8. На том острове. *Менатей*, остров, *эпит*, ат.

Мешаутанг. III, 3. Игра. *Мечтать*, много, *ахту*, олень Z. На диалекте Нью-Джерси олень - *этоаату*; отсюда и значение "много оленей".

Мессисуви. IV, 44. Целый он. *Мески шави*, очень, готовый Z.

Меципаннек. II, 11. Они ели. *Мицопанник*, они ели. Zeis. *Грамм*, стр. 124.

Митихаки. IV, 3. Большая земля. *Мечты*, большая, *аки*, земля.

Мичимини. IV, 34. Много кукурузы. *Мечтал*, много, *минимум* съедобных плодов.

Милап. I, 12, 13 Он дал ему. *Мил* или *милтин* - давать. Окончание *p* обозначает претендента.

Минимен. IV, 25. Посадка кукурузы. *Мин*, съедобный плод; о кукурузе [см. стр. 48](#).

Минихейкинг. IV, 24 Кукурузная площадка. *Мин*, съедобный плод; *аки*, суша.

Минсимини. V, 52. Волчье племя. [См. стр. 36](#).

Мици. I, 19. Еда. *Митцин*, поесть.

Мокол. II, 12 Лодка. *Амохол*, катер Zeis. *Грамм*, стр. 101

Моколаколин. V, 17. В лодках он извивается. Смотри выше. *Аки*, земля.

Моком. V, 17. Дедушка. *Мучомсена*, наш дедушка З.

Моколмоком. V, 17. Лодки дедушки. *Амохол*, лодка; *мучом*, предок.

Мошакват. I, 7. Проясняется. *Мощная погода*, ясная. К.

Мукум. I, 11. Предок. *Много хорошего*, дедушка. К.

Нахиви. II, 10. Над водой или на плаву. *Нахиви*, вниз по воде, вниз по течению. К.

Нахагаттамен. V, 52. 3 желающий. *Нача*- три; *гаттамен*- желать.

Наккалисин. V, 52. будет З. *Нача*, три; *лиссин*, быть или делать это.

Накопова. III, 8. Змеиный жрец. *Павел*, священник. [См. выше, стр. 70](#). Приставка сомнительная.

Накова. II, 6. Черная змея. *Начоак*, три человека. Z.

Наковак. I, 14. Черные змеи. *Начоханеу*, он один. З. *Сукачгук*, черная змея. З. Сомнительно.

Наллахемен. III, 13. Навигация. *Наллахемен*, чтобы подняться на лодке вверх по течению. К.

Наллиметзин. IV, 29. Наконец-то можно поесть. *Наконец-тоэтомитцин*, поесть.

Наменеп. Я, 20. Доволен. *Именовать*, знать, понимать.

Намесаки. IV, 14. Рыбный край; *Намаес*, рыба; *аки*, суша.

Намесик. I, 13. Рыбы. *Назовите всех*, рыбки. Zeis. *Грамм.*, стр. 101.

Название Суагипек. III, 12. Морской рыбный курорт. *Намаес*, рыба; *пек*, озеро.

Нанабуш. II, 8, 13. Нана-заяц. [См. стр. 130](#).

Нантинэ. Я, 19. Феи. *Натен*, чтобы забрать. Z.

Нантиневак. Я, 18. Феи также. Pl. образуются из *натена*, чтобы приносить.

Некама. IV, 9, 10, 19. Он. Он, они.

Некохатами. IV, 35. Одни первые. *Нетами*, первыми.

Немассипи. IV, 49. Рыбная река. *Намаес*, рыба; *сипи*, река.

Неначихат. V, 58. Наблюдатель. *Неначгиставачтин*, слушать друг друга, слышать одного. К. Отсюда *слышащий*.

Нентегови. V, 16. Нентегосы. *Нэнтего* - это имя собственное нантикоков, которые населяли восточное побережье Мэриленда. [См. стр. 22](#).

Нетاماки. I, 24. Первая земля. *Нетами*, первыми; *аки*, приземляйтесь.

Нетами. I, 12, 18, 19. Первый. *Нетами*, первый. З. *Грамм.*, стр. 108.

Нгуттичин. III, 16. Все согласны. *'Нгуттитехен*, быть одного сердца и разума. Z.

Нигоха. Я, 18 лет. Мать. *Возвращайся* домой, моя мать. Посмотри на Цейса. *Грамм.*, стр. 100.

Нихантовит. II, 4. Мертвый хранитель. *'Нигилловет*, убийца (*нигиллановет*). См. стр. 102.

Нихилланеп. IV, 43. Он убивал. См. стр. 102.

Нигиллапевин. III, 11. Быть свободным. *Нихиллапеву*, free. Z. См. стр. 101.

Нигиллен. III, 15. Убивать или аннигилировать. *Нигилла*, я убиваю. З. См. стр. 101.

Ниджини. I, 10, 19; II, 2. Джины. *Ник*, эти, тех. К. *Нигани*, первые, передовики. Z. Смотрите примечания.

Ниллави. III, 18. Ночью или в темноте. *Нипахви*, ночью. Z.

Нипахум. I, 5. Луна. *Нипахамб*, луна, *Мин*.

Нишави. II, 3. Оба, *Ниша*, двое.

Нитатон. IV, 11. Уметь. Знать, как это сделать. Z.

Нитатонеп. IV, 43. Он был способен. Смотри выше. Претерит.

Нитисак. I, 16. Друзья. *Нитис*, доверенный друг. (Черт возьми, стр. 438.)

Нитилован. IV, 54. Друзья севера. *Нитис* и *лованна* севере.

Ноландовак. IV, 49. Ленивые они. *Нолхэнд*, ленивый К.

Нолемиви. I, 3. Невидимый. Невидимый. Z.

Нунгихиллан. III, 10. Посредством дрожи. *Нунгихиллан*, трепетать. К.

Нунгиви. IV, 64. Он дрожал. Смотри выше.

Okwewi. Я, 18. Жен. *Очквак*, женщины. Z.

Okwisapi. III, 19 С женами или женщинами мужчин. *Очкарик*, женщина; *обезьяна*, мужчина.

Олигонуклый. IV, 29. Полая гора над головой. *Вало*, пещера или лощина между холмами. *Олей*, в округе Беркс, штат Пенсильвания, название моравского поселения, происходит от этого корня.

Olini. III, 18. Люди или народ. Из рута *ni*, стр. 101.

Олумапи. IV, 23. Связка палочек для письма. См. стр. 161.

Оновуток. V, 12. Пророк. *Овоатан*, знать. К.

Опаннек. III, 16. Они ушли. От *aan*, идти, и, возможно, с приставкой *wab* или *or*, ист.

Опекать. IV, 47. Взгляд на восток. *Воопинк* или *опунк*, опоссум. От корня *wab*, белого цвета. См. стр. 43.

Opeleken. I, 8. Выглядит ярко. Корневой *wab* или *or*. Смотрите последнее слово.

Оталивако. V, 43. Там змеи *или* оталисы (чероки).

Оталиви. V, 56. Чероки из Mts.

Оукен. III, 12. Отцы. *Оквалл*, его отец. Zeis. *Грамм*, стр. 100.

Оваган. I, 22 или Owagon, I, 7. Поступки, действие. Глагольный суффикс. [См. стр. 101.](#)

Owak. I, 4. Много воздуха или облаков. Ошибка для *woak*, и. Комп. Zeis. *Орфографический справочник*, стр. 122.

Ованаку. I, 2. Туманный. *Авонн*. 3. *Ауан*, Нью-Джерси, туман.

Овини. I, 12. Первые существа I, 16; II, 5, 9. Существа. Рафинеск говорит об этом слове, что оно "может быть проанализировано как *о-ви-ни*, "такие они люди" или существа". По-видимому, это форма окончания субстантивного глагола *wi*.

Овинквак. I, 10. Также и первые существа. *Овини*, и *вак*, и.

Паганчихилла. IV, 59. Великий исполнитель. *Пачгихиллан*- ломать, разрывать на части. К.

Пакимицин. V, 49. Поедание клюквы. *Паким*, клюква; *мицин*, поест.

Паллогас. I, 22. Преступление. *Паллогосаваган*, преступление, злодеяние. Zeis. *Грамм.*, стр. 103.

Паллиаал. III, 9. Уходи. То же самое. Zeis. *Грамм.*, стр. 243. Императив; но в тексте используется иначе.

Пайлихилла. IV, 56. Разграбление и убийство. От *паллилиссина*, поступать неправильно. Zeis. *Грамм.*, стр. 243.

Паллитон. II, 3. Сражаться. II, 5. Разрушать. II, 7. Сильно портить. *Паллитон*, делать плохо, портить. Zeis. *Грамм.*, стр. 222.

Паллитонеп. IV, 44, 46. Он создал войну. *Паллитоннесовершенен* - грабить, сражаться.

Паллитонепития. IV, 47. На войне. Продолжение вышесказанного.

Палливи. II, 16. В другом месте. Там же. Z.

Пальпал. II, 12. Идем, идем. *Палите*, когда он придет. Z.

Панитон. II, 15. Пусть будет так. *Паливать*, портить, травмировать. 3.

Патаман. II, 15. Молитва. *Патаман*, молиться. К.

Паванами. V, 14. Богатая водяная черепаха. *Павалессин*, быть богатым.

Павасинеп. III, 13. Богатым был. *Пава*, богатый.

Паят. I, 23. Грядущий. *Паан*, грядущий. Спрягается в Цейсе. *Грамм.*, стр. 148. *Паят*, тот, кто приходит *или* собирается прийти. От корня *ап* - двигаться. Ср. *Аан*.

Паят-чик. I, 22. Грядущий им. Смотри выше.

Выплата. III, 20. Приближается. Смотри выше.

Payat payat. II, 12. Грядет, грядет. Смотри выше.

Печимин. III, 10. Таким образом, спасаясь. *Rach*-разделять, разделять на части.

Пехелла. II, 7. Льется много воды. II, 10. Наводнение. См . *Кшиппехеллена*.

Пеклинквекин. V, 59. Смотрящий на море. *Пек*, тихая вода, озеро, море.

Рекочилowan. V, 23. Недалеко от севера. *Лоуэн*, север.

Пемахоленд. IV, 20. Постоянно любимый. *Ахоала*, любить.

Пемапаки. IV, 14. Озерная земля. Очевидно, для *просмотра* менюна озере.

Пематаллы. V, 17. Постоянные те. *Тэлли*, вот она.

Пенауэлендамеп. II, 5. Решено. *Пенаувелендам*, подумать о чем-нибудь. Z.

Пенквихилен. II, 16. Оно высыхает. *Пенкихиллен*, сушеный. K.

Пепомахемен. V, 8. Штурман готов. Сомнительно.

Петонеп. II, 6. Он принес. *Петон*, принести. Z.

Пейчик. III, 4. Желающие. См . *Паят*.

Пикихил. III, 10. Разорван. *Пикихиллен*, разорван, разорван на куски. K.

Пилвалин. IV, 21. Святой посетитель. *Пилхик*, чистый, непорочный.

Пимикхасуви. IV, 57. Он шевелится.

Piskwilowan. V, 31. Против севера. *Типиски*, против. Z . *Лована*, сев.

Питенумен. V, 39. Ошибочно. *Питенуммен*, совершить ошибку. Z.

Похока. II, 7. Многие ходят в горы. *Покавачне*, ручей между двумя холмами. Это слово относится не к холмам, а к разделению, расщелине или долине между холмами.

Похапокхапек. III, 12. Зияющее море, *Росчиеи*, мускул, моллюск. Z. Важный предмет питания туземцев; *пек*, озеро или море.

Похахопак. III, 17. В змеином море. Смотри выше.

Поквихил. III, 4. Разделенный или сломанный. III, 10. Сломан. *Poquihilleu* или *poquiescheu*, сломанный. K. Корень - *паш*, расщеплять, разделять.

Помисинеп. IV, 52. Пошел или прошел. *Помсин*, ходить пешком. K.

Поммиксин. II, 9, 10. Ползучий. *Поммисген* - начинать ходить; *поммиксин*- ползать. K.

Понскан. III, 18. Много ходил пешком. *Поммаучсин*, гулять.

Сила. III, 4. Богатый, для *Павы*, богатый и т.д. [См. стр. 70](#). Смотрите слова в разделе *рава*.

Повако. I, 21. Змея-жрец. Смотри выше.

Поватанеп. IV, 39. Понтификом был. Смотри выше.

Поватапи. III, 19. Священник мэнли. Смотри выше.

Псаквикен. III, 1. Близко друг к другу. *Псаквичен*, близко друг к другу. К.

Pungelika. V, 31. Рыси хорошо нравятся (*Eries*). *Понгус*, песчаная муха. К. Сомнительный.

Пунгусак. I, 15. Мошки. *Понгус*, песчаная муха, К.

Саклендам. IV, 47. Грустить. *Саккелендам*, грустить. К.

Сакима. IV, 5. Король. [См. стр. 46](#).

Сакимачик. IV, 26. См. Выше.

Сакимак. IV, 17. Царств. Смотри выше.

Сакимакичвон. V, 33. С этим великим королем. Смотри выше.

Сакималаноп. IV, 33. Был провозглашен королем. Смотри выше.

Сакиманеп. IV, 8, 9, 15, 18. Царем был. Смотри выше. Претеритовая форма.

Сасквихананг. V, 24. Саскуэхана (р. бранчи) в. [См. стр. 14](#).

Скажи это. I, 3. Первое существо. *Шави*, немедленно, напрямую. Z.

Шабигаки. IV, 13. Берег суши. Это кажется более правильной формой, чем *шейхби Хеквелдера*. [См. стр. 40](#).

Шак. I, 14. Но. *Шук*, но.

Шакагапиви. IV, 64. Справедливый и прямолинейный он. *Шахачгапиви*, он честный, праведный. К.

Шакагапип. IV, 19. Он был справедливым человеком. *Schachach*, прямой; здесь используется в переносном смысле для обозначения просто.

Шаваниваэн. IV, 12, 24. Он идет на юг. *Шавано*, юг.

Шаванаки. IV, 13. Южная земля. *Шавано*, юг; *аки*, земля. Zeis. *шавеннеу* означает юг.

Шаванакинг. V, 10. Южная земля. Смотри выше.

Шаванапи. III, 19. Южный мэнли. *Шавано* и *обезьяна*, человек.

Шаванилуэн. IV, 10. Говорит он о юге. *Шавано* и *луэн*, скажем так.

Шаванивак. IV, 59. Они идут на юг. *Шавано* и *эвак*.

Шаванипалат. V, 42. Воин Юга. *Шавано* и *итапалат*.

Шаванипекис. IV, 60. К югу от озер. *Шавано* и *пек*, озеро.

Шаваниви. III, 6. Южане. *Шавано*, с суффиксом *wi*.

Шаванови. V, 10. Шавани. Смотри выше.

Шавапама. IV, 17. Там юг и восток. *Шавано*, *вапан* на востоке и *матам*.

Шавелендамп. II, 2. Встревожиться. *Приобретенный опыт*, внушающий беспокойство. Z. С интенсивной приставкой *кц*.

Шавокен. III, 10. Пока идем. *Шевак*, слаб?

Шаябинитис. V, 57. Береговой друг. Смотри следующие слова. *Nitis*, друг.

Шаябиан. V, 37. Собираюсь на берег (или Джерси). *Шейек*, нитка вампума. Z.

Шейбинг. V, 51. В Нью-Джерси *или* на берегу. *Шейичби*, индейское название штата Нью-Джерси. (Черт возьми, стр. 51.) [См. стр. 40.](#)

Шинкинг. III, 20; IV, 1, 5. В фирландии. Чип. *джин-го*, еловый пихтовый брус. *Шинд*, ель. З. *Аки*, земля; *пк*, локативное окончание, "место зарослей елей".

Шангалан. II, 2. Ненависть. *Шингалан*- ненавидеть кого-либо. К.

Шангалусит. II, 2; V, 56. Враг, недруги. *Шингалусить*, враг, супостат. К.

Шивапи. IV, 27. Соляной человек. *Швевак*, соленое мясо; *сикей*, соль.

Шоуихилла. IV, 7. Слабый. *Шавек*, слабый.

Шуканд. I, 20. Но тогда. *Шукунд*, только, но потом.

Сили. III, 3. Крупный рогатый скот. *Сисили*, буйвол. Смотри примечание к стиху.

Грех. III, 4. Быть. *Лиссин*, быть *или* делать это.

Sinako. V, 16. Сильная змея. *Ассин*, камень; *аки*, земля.

Сипакгамен. IV, 55. Река напротив. *Сипи*, река. Увидеть *Агамунка*.

Сисилаки. IV, 14. Пастбища. *Сисилиамуус*, буйвол, Нью-Джерси

Сисилакинг. IV, 29. Пастбище в. *Сисили*, буйвол; *аки*, суша.

Ситтамаганат. V, 2. Лидер пути. Трубоносец. См. примечание к IV, 2.

Ситвахихо. II, 16. Пещерный путь. *Чит-ки*, молчаливый; *чит-кихиллевак*, они молчат. Z.

Сленглендам. IV, 31. Неприязнь. *Скаттелендам*, ненавидеть, ненавидеть.

Сохалавак. I, 4, 5, 6, 14, 15; IV, 23. Он вызывает их. См. Примечание.

Сохалгол. IV, 25. Он вызывает это. Смотри последнее слово.

Такуачи. IV, 24. Дрожь от холода. *Тачкваттен*, замороженный. К.

Takauwesit. III, 5. Лучший. *Тач*, вместе, связывать и т.д. Следовательно, единый, гармоничный.

Таламатан. IV, 54, 61, 63, 64. Гуроны. [См. стр. 16.](#)

Таламатанитис. IV, 61. Друзья-гуроны. *См. Ламатанитис.*

Талегачуканг. V, 19. Аллегейни уходит. Сомнительно.

Составление Талеги. V, 1. Земля Талеги в. [См. стр. 230.](#)

Талегана. V, 14. Талега Р., ат. [См. стр. 230.](#)

Талегавик. IV, 56. Талега они. [См. стр. 230.](#)

Талегавил. IV, 52. Глава Талеги *или* император. [См. стр. 230.](#) *Уил*, заведующий.

Талегаванкик. V, 45. Посетитель с запада Талегаса. [См. стр. 230.](#) *Вункен*, запад; *кивикен*, посетить.

Таллигеви. IV, 50. Талегас *или* найденный там. [См. стр. 229.](#)

Тамаганат. IV, 55. Лидер. *Гелелеменд* = лидер. Черт возьми. *Инд. Имена*, стр. 392. *См.* Примечание к IV, 2.

Тамаганена. V, 2. Такой вождь *или* вожак бобров. Держатель трубки. *См.* Примечание к IV, 2.

Тамаквапи. III, 19. Мужественный бивер. *Тамаке*. Лагерь. *Ктемаке*. *Zeis*. Бобр. Могеган, *амучке*, Шмик.

Тамакви. IV, 12. Бивер хе. Смотри последнее слово.

Тамененд. IV, 35; Таманенд, V, 32. Приветливый (похожий на бобра). *Теменный*, приветливый. Черт возьми.

Танкаван. V, 9. Маленькое облачко. *Тангеленсуви*, скромный, непритязательный; *тангитти*, маленький.

Тапитави. II, 14. Полностью. *Тачгиви*, вместе. *Z*.

Ташавинсо. V, 51. На досуге собирателя.

Тасукаменд. IV, 19. Никогда не бывает черным *или* плохим. *Та*, не, сосунок, черный. *Z*.

Таталли. II, 10. В какую сторону *или* будет там. *Таталли*, уитервардс. *K*.

Таванитип. V, 49. Оттава завел друзей; *нитис*, друг.

Tellen. IV, 17. Десять.

Tellenchen kittapakki. III, 18. 10 000.

Тенче кентит. IV, 58. Открывающийся путь. *Тенк*, *титит*, литтл. *K*. Сомнительно.

Тендки. III, 8. Быть там. *Тиндей*, огонь. *З*. *Тенден*, мин.; *яваган тендки*, пожары в хижине.

Тенк вонви. IV, 27, 30. Сухой- он. *Тенг-* или *тенк-* = маленький. К.

Тюпен. III, 2. Холодно. *Теи*, холодно. К.

Тихая гора. III, 3. Прохлада. *Тиллихан*, это круто. К.

Топан. III, 2. Он замерзает. *Тепан*, белый иней.

Топанпек. III, 16. Замерзшее море. *Тепан*, и; *пек*, озеро.

Товакон. IV, 46. Товако. V, 16. Отец-змея. *Тава* и *аки*, оттавы или твайти. См. примечание к V, 16.

Tsehericken. IV, 49. Разделен. *Tschetschpiechen*, разделять. К.

Тулагишаттен. II, 9. В Туле он готов. *Тульпа*, черепаха; *gischatten* - готово, прожарено, отделано.

Туламоком. II, 13. Дедушка черепахи. *Тульпа*, черепаха. См. *Моком*.

Тулапиви. II, 14. Черепаха там. *Тульпа*, водяная черепаха. К.

Тулапевини. III, 1. Существо-черепаха. Смотри выше.

Тулапима. II, 14. Черепаха там. *Тульпа* и *матам*.

Тулапин. II, 10. Спина черепахи. *Тульпа*, черепаха.

Тулапит. II, 8. В Туле, или стране черепах. *Тульпа* и *эпит*, q. v.

Тулапиви. III, 7. Горлица. *Тульпа* и суффикс *wi*.

Тюльпенаки. III, 7. Страна черепах. *Тульпа* и *аки*приземляются.

Тюльпиви. II, 15. Черепаха хе. Смотри выше. *Тулапиви*.

Тюльпевик. I, 13. Черепахи. Смотри выше.

Тумаскан. IV, 42. Сильный волк. *Теммеу*, вольф, 3.

Тумеванд. V, 29. Вулферы (могикане). *Теммеу*, волк, *анит* = бог-волк или волшебник.

Тумевапи. III, 19. Мужественный волк. *Теммеу* и человек -; *номен* -язычник.

Учевак. I, 15. Мухи. *Утчевак*, летит. Z.

Унамини. V, 52. Черепашие племя. См. стр. 36.

Unchihillen. V, 39. Откуда-то доносится. *Untschihilleu* оно откуда-то быстро берется, чтобы вытекать.

Ваган. II, 16. Действие. Увидеть *Овагана*.

Wak. I, 2. И. Id.

Вакахоленд. IV, 33. Любящий, возлюбленный. *Ахоалан*, любить. *Уокахоленд*. Черт возьми. *Ind.* Имена, стр. 395.

Вакон. I, 21. Бог-змея. *Вачанк*, высокий (мин.), Возможно, форма *акиук*, обращенный к земле.

Валлама. IV, 40. Раскрашен. [См. стр. 161.](#)

Валламолюмин. V, 5. Окрашенный-бронирование. [См. стр. 161.](#)

Рекомендации. V, 55. Отдаю честь. Удостоверение личности. Черт возьми. *Ind. Имена*, стр. 395.

Вапачикис. V, 57. Белый краб. *Воапеу*, белый. Z. Корень *wab*, *war* или *or*, белый, светлый, восточный и т.д., встречается во многих словах.

Вапагумошки. V, 44. Белая выдра. Смотри выше.

Вапагишик. IV, 48. Солнце на Востоке или восход солнца. *Вап* и *гищуч*.

Вапагокхос. IV, 8. Белая сова. *Вап*, и *гохос*, сов. Z.

Вапахаци. V, 37. Белое тело. *War* и *хакерскоетело*.

Вапахонинг. V, 11. Белый лижет. *Вап* и *махонинг*. Z. На оленьем лице.

Вапакисинеп. V, 21. Восточная земля была. *War* и *аки*, земля, с суффиксом претерит.

Вапаланенг. V, 2. Уайт-Ривер. *Вап*, и *амканнинк* у реки.

Вапала викван. V, 20. Место поселения на востоке. *War* и *wikwat*, дом.

Вапалланева. IV, 2. Белый орел. *Уапланн*, белоголовый орлан. Z.

Вапалленди. IV, 52. Часть востока. *Вап*, восток; *альенде*, некоторые.

Вапанаки. III, 18. Восточная земля. *Вап*, восток; *аки*, суша.

Вапанани. III, 19. Восточная мужественность. *Вап*, восточный или белый; *обезьяна*, человек.

Вапанекен. IV, 48. На Восток идем вместе. *Вап*, восток; см. *Экен*.

Вапанен. III, 9. Восточный. *Вап*, восток.

Вапананд. V, 29. Пасхальники. *Вап*, восток.

Вапаничан. IV, 32. Движение на восток. *Вап*, восток.

Вапаниваен. IV, 12, 28. Он идет на восток. *Вап*, восток; *аан*, идти.

Вапаниви. III, 6, 16. Пасхальцы. *War*, восточный; *wi*, субстантивный суффикс глагола.

Вапашум. V, 45. Белый большой рог. *War*, белый; *wschummo*, рог. Z.

Вапасинеп. III, 13. Восток был *или* ярким. *War*, восток; завершение перед завершением.

Вапаваки. IV, 51. Богатые земли Востока.

Вапавуллатон. IV, 50. Владение Востоком. *Вап*, восток; *вуллатон*, обладать.

Вапаячик. V, 59. Наступают белые или с востока. *Вап*, восток; *паят*, кв.

Вапекунчи. V, 40. Восточное море от. *Вап*, восток; сомнительно.

Вапкичолан. IV, 38. Белый журавль или большая птица. *Вап*, белый; *чолен*, птица.

Warplanowa. III, 12. Белый орел. *Уапланн*, белоголовый орлан. Z.

Ваплован. V, 29. Идите на восток, на север. *Вап*, восток; *лован*, на север, *аан*, идти.

Вапсипаят. V, 40. Белые наступают. *Вап*, белый; *рауат*, q. v.

Вапталегавинг. V, 20. К востоку от Талеги. *Вап* восток; *талега*, кв.

Ваптипатит. IV, 41. Белая курица. *Вап*, белый; *типатит*, куриный.

Ваптумеви. III, 12. Белый волк. *Вап*, белый; *теммеу*, волк.

Вапушуви. V, 3. Белая рысь он. *Вап*, белый.

Васиотови. V. 56. Васиото. Сомнительно.

W'delsinewap. Я, 16 лет. Был там. Претерит *лиссин*, чтобы было так.

Веквочелла. IV, 30. Сильно устал. *Викехилья*, быть уставшим. Z.

Веллаки. IV, 3. Прекрасная земля. *Улит*, штраф; *аки*, приземление.

Мы созданы. III, 15. Все извивающиеся. *Мы*, все; *аки*, земля, earth; вся земля.

Мы-матане. III, 14. Все, отпустите нас. *Уэми* и *атам*, q. v.

Вемеловичик. V, 26. Все охотники. *Мы*, все; *элаувитчики*, охотники.

Уэми. I, 7, 6, 16, 20. Все. Id. Уэмиако. III, 8. Все змеи. *Мы*, все; *ачгук*, змея; или, *аки*, земля.

Вемиамик. V. 48. Все дети (Майами). Сомнительно.

Wemichemap. II, 12. Все помогло. *Мы*, все; *митчемук*, он помогает мне. Z.

Уэмигума. I, 1. *Wemi*, все; *гума*, морская вода. См. Примечание к отрывку.

Вемилуэн. III, 15. Все говорят. *Мы*, все; *луэн*, сказать.

Вемимоком. II, 13. Из всех дедушек. *Уэми* и *моком*, q. v.

Вемилови. IV, 53. Все говорят. *Мы*, все; *луэн*, сказать.

Мы помним. IV, 35. Все друзья. V, 33. Все дружелюбны. *Мы*, все; *nitis*, друзья.

Мы-Паллитон. IV, 43. К войне со всеми. *Уэми* и *паллитон*, q. v.

Вемайма. IV, 2. Все там. *Мы*, все; *мама*, вот.

Вемилат. IV, 58. Все дано ему. *Уэми* и *милтин*, q. v.

Вемило. IV, 5. Все говорят ему. *Мы* и *луэн*, чтобы сказать.

Веминиллук. IV, 15. Все воевали. *Уэми* и *нигиллан*, q. v.

Вебинар. V, 48. Все друзья *или* союзники. *Мы* и *нитис*.

Веминунгви. V, 31. Весь дрожащий. *Вэми* и *нунгихиллан*- дрожать.

Мы - оуэнлуэн. III, 8. Ко всем словам. *Мы* и *луэн*, чтобы сказать.

Мы таквикен. V, 33. Все едины. *Тачкиви*, вместе.

Вемитен. III, 11. Все выходят. IV, 54. Идти всем вместе. *Вемитен* (бесконечный), отправиться в путь или за границу. З. *Гр.* 244.

Вемолтин. II, 10. Все выходят. III, 9, 18. Они выходят. Они все идут вперед. З. *Gr.* стр. 244.

Вемопаннек. III, 17. Все прошло. *Wemi*, с суффиксом претерит в прошедшем времени.

Подружка. V, 52. Потомство. *Уходить*, опускаться, вырастать из. Z.

Ветамалови. IV, 33. Мудрые они. *Вевоатамамин*, мудрец. З.

Вевуаттан. IV, 42. Быть мудрым *или* посредством мудрости. *Уотон*, чтобы знать. Z.

Wich. I, 7. С. *Вичи*, с.

Wichemap. II, 12. Помогло. *Витчман*, чтобы помочь кому-нибудь.

Уиллан. I, 23. Разрушение или смута. *Нигиллан*, уничтожать.

Вибламок. III, 14. Голова бобра. *Виль*, голова; *амучка*, бобр. мох.

Вичичик. III, 4. Мотоблоки. *Вичетчик*, возделыватель земли. З.

Вики. II, 4. С. *Вичи*, с.

Wikwan. V, 20. *Виквам*, дом.

Вилавапи. III, 19. Богатый мужчина. *Уил* - голова; *обезьяна*- человек.

Винакикинг. V, 25, 27. Сассафрас приземляется в ор Пенна. *Винак*, сассафрас. Z.

Винакунунда. V, 36. Сассафрас медлит. *Винак*, сассафрас, *гунеунга*, q. v.

Вайнлович. V, 18. Снежный охотник. *Вино*, снег; *элаувич*, охотник.

Вино. III, 2. Идет снег. *Вино*, идет снег.

Вингелендам. IV, 60. *Вингеленда*модобрать, нравиться. Z.

Вингенунд. IV, 39. Внимательный.

Винги. I, 20. Охотно. *Винги*, падаю в обморок, с радостью, охотно.

Виньякен. III, 11. В стране снегов. *Вино*, идет снег; *акиземля*.

Винимоком. II, 13. О существах дедушки. *Овини* и *Моком*, q. v.

Висавана. IV, 34. Река Хуанхэ. *Висавеу*, желтый; *аманне*, река.

Вишанем. II, 15. Испуганный. *Вишалеу*, он напуган. Z.

Уиши. Я, 17. Хорошо. Вероятно, для *меситче* = Чип. *митча* и т.д., отлично.

Ведьма. III, 15. Идущий с. *Витен*, идти с. К.

Виттанк. IV, 34. Город. *Витен*, куда идти или с кем жить.

Виттанкталли. III, 1. Жилище Талли. *Витен*, для начала. З. *талли*, вот. Z.

Вивунчи. I, 24. Очень давно. *Вивунчи*, до сих пор, из старых. К.

Буденапи. IV, 11. Отцы-мужчины. *Уоклаппи* снова и снова. К.

Вокгетаки. I, 1. *Вокгет* - на вершине; *аки* - приземляться. *Вочгичи*, вверху, на вершине; *аки*, земля, приземление.

Woliwikgun. III, 1. Тростниковый дом. *Walak* - яма; *walkeu*- он роет яму. Z.

Воломенап. V, 28. Полые люди. *Вахиллемато*, широко, далеко. К.

Выиграл. Я, 24. Этот. *Выиграл*, этот, этот. К.

Вонвихиль. V, 40, 59. В настоящее время. *Победил* этот, уил, хед.

Всамимаскан. IV, 57. Слишком сильно. *Маскан*, великолепно.

В'шакуппек. III, 17. Гладкая глубокая вода. *Wschacheu* - скользкий, гладкий, глянцевый; *пек*, озеро, море.

Втакан. III, 3. Мягкий. *Втакеу*, мягкий, нежный. Z.

Тамаганат. IV, 37. И вождь. Курильщик или носитель трубки. См. примечание к IV, 2.

Wtenk. I, 11. После. Там же.

Вулакенингус. V, 42. Достоин похвалы. *Вулакенингуссин*, заслуживающий похвалы. К.

Уламо. II, 1; IV, 1; V, 1. Давно. *Уламоэ*, давным-давно.

Улатон. III, 3; IV, 11. Обладать.

Вуллитон. III, 16. *Wulaton*- спасать, мириться. К. *Вулитон*- поправляться. К.

Вулатенамен. V, 41. Быть счастливым. Там же.

Вулелемиль. III, 17. Чудесно. *Вулелеми*, чудесно.

Вулитон. II, 15. Творить добро, преуспевать. З. Гр. стр. 222.

Вулитовин. IV, 20. Хороший, который (сделал). Смотри последнее слово.

Вулитшиник. V, 4. Хорошо каменистый или хорошо выносливый. *Вулит*- хороший; *ассин*-каменный.

Вулитпаллат. V, 30. Хороший воин. *Вулит*- хороший; *итоппаллат*- воин.

Вунанд. I, 17. Добрый бог. Рут Вун. [См. стр. 104.](#)

Вундануксин. IV, 32. Гнев. *Вундануксин*, злиться на или за. К.

Вункенахеп. V, 12. Он пошел на запад. *Вундченеу*, это запад.

Wunkenari. III, 20. Западный человек. *Вундхен*, запад; *обезьяна*, человек.

Wunkeniwi. III, 6. Жители Запада. Смотри выше.

Вункивиквотанк. V, 13. Запад, который он посетил. Смотри выше. *Кивичен*, в гости.

Вунпакитонис. V, 13. Запад заброшен. *Пакитон*, выбросить.

Вуншавононис. V, 13. Западные южане. *Шавано*, юг.

Ягаван. III, 8. (В) хижинах. Там же.

Ягаваненд. IV, 50. Мастер хижин. Смотри последнее слово.

Ага. Я, 6. Ну. *Да*. Х. Юч. К. Юк, эти. К.

Юкепечи. IV, 1. Пока есть. *Юкепечи*, до сих пор, доселе. К.

Юкнохоклуэн. IV, 48. Продолжим говорить. Сомнительно.

Юлик. Я, 6. Эти. *Юкик*, эти. К.

Ютали. I, 2, 22. Там. *Юталли*, только здесь. К.

ПРИЛОЖЕНИЕ.

АГОЖАГАУТА. (страница 14. Примечание.)

Что касается этого слова, то я разделяю мнение Ген. Кларк, мистер Горацио Хейл и преподобный Дж. А. Куок, все способные ученые-ирокезоведы.

Генерал Кларк и мистер Хейл считают, что это диалектическая или искаженная форма для *agotsaganha*, которая является производной от *atsagannen* (Bruyas, *Radices Verborum Iroquaeorum*, стр. 42). В одном спряжении этот глагол означает "говорить на иностранном языке", а в другом - "владеть другим языком, быть иностранцем". Приставка *ago* или *ako* является неопределенным местоимением, имеющим одинаковую форму как в единственном, так и во множественном числе, и используется с национальными или племенными наименованиями, как в *akononsionni*, "Народ Длинного дома", общем названии Пяти народов. Ген. Кларк отмечает, что термин *agotsaganens*, или *agotsaganes*, был термином, применявшимся

ирокезами к мохеганцам, = "Людам, говорящим на иностранном языке". (Jogues, *Новум Бельгия* (1646) и *Пенсильвания. Colonial Records*, vol. vi, стр. 183.)

Преподобный г-н Куок считает, что правильной формой является *akotsakannha*, что в его алфавите совпадает с *agotsaganha*, но он ограничивает ее значение "on est Abnaquis", от *aktsakann*, "этре Абнаки". (См. его *Словарь ирокезского языка*, стр. 1, 155.) Общее название, применяемое ирокезами к алгонкинам, он дает как *ратиронтаки*, от *каронта*, дерево, и *икекс*, есть, "древоеды" (*Lexique*, стр. 88); вероятно, их называли так из-за их любви к продукту из сахарного клена.

ДИАЛЕКТ ЛЕНАПЕ ШТАТА НЬЮ-ДЖЕРСИ. (стр. 46)

Интересный образец южно-джерсийского диалекта ленапе хранится в канцелярии государственного секретаря в Трентоне, штат Нью-Джерси. Это список из 237 слов и фраз, полученный в 1684 году в Салеме, штат Нью-Джерси. Он был опубликован в *American Historical Record*, vol. I, стр. 308-311, 1872. Орфография - английская, и это, очевидно, тот же жаргон торговцев, который приводит Габриэль Томас. (См. стр. 76.) Часто встречается *r*; человек - это *ренус лено*; дьявол - это *манитто*; Бог - это *хокунг таппин* (буквально "тот, кто наверху"). В напечатанном словаре есть несколько типографских ошибок.

ПРЕПОДОБНЫЙ АДАМ ГРУБЕ. (стр. 84.)

Его полное имя было Бернхард Адам Грубе. В 1760-63 годах он был миссионером, возглавлявшим моравскую миссию в Вечкетанке, округ Монро, Пенсильвания, и там перевел на Делавэр, с помощью уроженца по имени Антон, "Гармонию Евангелий" и подготовил "Очерк книги гимнов штата Делавэр". Обе они были напечатаны Й. Брандмюллером во Фриденштале, штат Пенсильвания, и выпущены в 1763 году; но известно, что ни одной копии ни той, ни другой не существует.

ВОСТОЧНОЕ ПРОИСХОЖДЕНИЕ АЛГОНКИНОВ. (стр. 12 и 145.)

Совсем недавно М. Эмиль Петито в статье, озаглавленной "О восточном происхождении алгонкинов" (*Бюллетень Общества антропологии*, 1884, стр. 248), подверг критике теорию о том, что миграции алгонкинов происходили из северо-восточных частей американского континента на запад и юг. Его аргументы основаны на двух легендах кри, которые он рассказывает, одна из которых, несомненно, а другая, вероятно, относится к современному времени, как показывают инциденты; и на его критике происхождения имени "Абнаки". Of this he says: "*Wabang* signifie plutôt detroit que orient; et quant au mot *askiy* ou *ahkiy*, il vent dire *terre*, et non pas *peuple*".

Так вот, никто никогда не утверждал, что *абнаки* означают восточных людей. Аббат Моро переводит форму *Абанки* как "земля в Леванте". (*Histoire des Abénakis*, Introd. p. ii, Quebec, 1866.) В кри *вапо*, в Чипуэй *ваби* означают сужения или пролив; но они являются производными от корня *ваб* и означают светлое или открытое место между двумя приближающимися берегами, например, Чип. *вабигама*, или *вабимагад*, "между двумя берегами есть пролив". (Барага, *Словарь отчипве*.) Более того, название абнаки не является аргументом ни за, ни против восточного происхождения алгонкинской породы, поскольку это был всего лишь местный

термин, примененный французами к очень небольшой ее ветви. Следовательно, критические замечания М. Петито в адрес рассматриваемой теории неуместны и не имеют веса.

К тому, что было сказано в тексте, я могу добавить, что алгонкины, посетившие Монреаль в начале 17 века, сохранили отчетливые предания о том, что они когда-то владели землей к востоку от этого города и были вытеснены гуронами-ирокезами на юг и запад. См. Аббат Моро, *История Абенаков*, стр. 111, и У. У. Уоррен, *История. об оджибвеях*, глава. IV (Миннесота, История. Сборник, 1885).

СНОСКИ:

[1] Льюис Х. Морган, *Миграции индейцев*, в *Индийском сборнике* Бича, стр. 218.

[2] Х. Хейл, *Миграции индейцев, о чем свидетельствует язык*, стр. 24. (Чикаго, 1883.)

[3] See the R. P. A. Lacombe *Dictionnaire de la Langue des Cris. Введение.*, стр. xi. (Монреаль, 1874.)

[4] См. Джозеф Хауз, *Грамматика языка кри*, стр. 13, и др. (Лондон, 1842)

[5] В примечании к изданию м-ра Гоуэна книги Джорджа Олсопа "*Провинция Мэриленд*", стр. 117-121 (Нью-Йорк, 1869); также в 1858 году в статье "Об идентичности адастас, минкуас, саскуэханноков и конестога" *вамер. Hist. Mag.*, Vol. II, стр. 294

[6] *Ранняя история индейцев Саскуэханны*, стр. 31. (Гаррисбург, 1883)

[7] *Megnwe* - это онондага йенкве, самцы или мужчины, *вири*, и был заимствован из этого диалекта делаварами в качестве общего термина. Епископ Эттвейн утверждает, что ирокезы называли делаваров, могеганцев и всех индейцев Новой Англии *агожагдута*.

[8] Бозман, *История Мэриленда*, том. I, стр. 167.

[9] Хеквелдер, *История индейских народов*, стр. 80.

[10] Питер Джонс, *История нации оджибвей*, стр. 32.

[11] *Отношение к иезуитам*, 1637, стр. 154. Утверждается, что в то время у гуронов были надежные традиции, насчитывающие более двухсот лет. *Relation de 1639*, стр. 50.

[12] "У чероки была речь, в которой содержалась история их миграций, которая была длинной". Эта традиция гласила, "что они пришли из верхней части штата Огайо, где они воздвигли курганы на Грейв-Крик, и что они переселились сюда [в Восточный Теннесси] из страны, где расположен Монтичелло". Эта память об их переселениях была сохранена и передана официальными ораторами, которые ежегодно публично повторяли ее на национальном фестивале танца зеленой кукурузы. Дж. Хейвуд, *Естественная история и аборигены Теннесси*, стр. 224-237. (Нэшвилл, 1823.) Хейвуд добавляет: "Сейчас это почти забыто". Я предпринимал тщетные попытки восстановить некоторые фрагменты этого у нынешних жителей нации чероки.

[13] *Миграции индейцев, о чем свидетельствует язык*, стр. 22.

[14] Профессор. Томас доказал вне всяких разумных сомнений, что чероки были строителями курганов в исторический период.

[15] Лоскиель, *Описание миссии* и др., стр. 160; Хеквелдер, *История индейских народов*, стр. 54. Епископ Эттвейн утверждает, что последние чероки были изгнаны с верховьев реки Огайо около 1700-10 гг. Его эссе "Традиции и языки индейских народов", написанное для генерала Вашингтона в 1788 году, было впервые опубликовано в *Бюллетене Пенсильвании. Хист. соц.*, 1844.

[16] Хеквелдер, *Индейские народы*, стр. 88, 327. Г-н Х. Хейл в *Книге обрядов ирокезов* полностью объяснил значение и важность обычая "соболезнования". Индеец из Стокбриджа Аупаумут в своем Дневнике пишет о делававах, что, когда они теряют родственника, "согласно древнему обычаю, до тех пор, пока их не утешат, они не должны выступать публично, и эта церемония утешения друг друга высоко ценится среди этих народов". *Повествование Хендрика Аупаумута*, в *Mems. Hist. Soc. Pa.*, Vol. II, стр. 99.

[17] Хеквелдер, *История индейских народов*, стр. 60, и *Повествование Хендрика Аупаумута*, 1791, в *Mems. История. Собр. соч.*, Том II. Последний, сам коренной житель Мохегана, неоднократно ссылается на "древний завет наших предков", по которому была учреждена эта конфедерация, в которую вошли "венаумеу (унами), веминтеу (минси), венухтоковук (нантикоукс) и кунаувантеу (канава)". Согласно старым документам Пенсильвании, "Гордость" называет членов конфедерации или лиги "чихолаки или делававами, ванами, манси, могиканами и ваппингерами". *История Пенны.*, том. II, стр. 297, примечание. Сравните Дж. Лонга, *"Путешествия"*, стр. 10 (Лондон, 1791), который приводит тот же список. М—р Раттенбер пишет: "Рассматривая политические отношения ленапов, их следует рассматривать как самую грозную из индейских конфедераций на момент открытия Америки и как сохранявших в течение многих лет положение, которое впоследствии перешло к ирокезам". - *Индейские племена на реке Гудзон*, стр. 64.

[18] Трамбулл, *Индейские имена в Коннектикуте*, стр. 31. Скулкрафт уже приводил тот же вывод в своей *Истории и статистике индейских племен*.

[19] Капитан. Хендрикс, в *штате Массачусетс. История. Соч. Сборники.*, Вып. IX, стр. 101. Льюис Х. Морган, *Системы кровного родства*, стр. 289.

[20] Раттенбер, *История индейских племен реки Гудзон*, стр. 50.

[21] Морган, *Древнее общество*, стр. 173-4.

[22] Эти мнения взяты из рукописи библиотеки Американского философского общества, написанной рукой мистера Хеквелдера и озаглавленной *Примечания, поправки и дополнения к "Истории индейцев" Хеквелдера* (8vo, стр. 38). К сожалению, эта рукопись не попала в руки мистера Райхеля, когда он готовил второе издание работы Хеквелдера для Исторического общества Пенсильвании.

Неопубликованной и до сих пор неизвестной работой по языку мохеган является *Сборник национального языка Индии Mahikan dicta, curà scepta à Joh. Jac. Шмик*, 2 тома., малый 8в.; ср. во владении Американского философского общества. Шмик был моравским миссионером,

родился в 1714 году, умер в 1778 году. Он усвоил мохеганский диалект среди новообращенных в Гнаденхюттене. Его работа не датирована, но может быть датирована примерно 1765 годом. Она скорее грамматическая, чем лексикографическая, и предлагает множество глагольных форм и знакомых фраз.

[23] Дж. Бозман, *История Мэриленда*, том. I, стр. 112, 114, 121, 177. Этот кропотливый автор до сих пор остается лучшим авторитетом в области коренных жителей Мэриленда.

[24] "Мы, нух ток о вук, - наши братья согласно древнему соглашению", *Журнал Хендрика Аупаумута, Mems. История, Собр. Соч.*, Т. II, С. 77.

[25] Чарльз Битти, *Дневник путешествия* др., стр. 87. Хеквелдер, *Индейские народы*, стр. 90 и далее. Там же. *Пер. Am. Phil. Soc.*, Том. IV, стр. 362.

[26] Авторитетными источниками этих фактов являются Bozman, *History of Maryland*, Vol. I, стр. 175-180; Хеквельдер, *Индейские народы*, стр. 93, кв. м.; Э. де Швайниц, *Жизнь Цайсбергера*, стр. 208, 322 и др.; Записи договоров и рукописи в библиотеке Американского философского общества.

Утверждается, что нантикоки пришли с Юга в Мэриленд на том основании, что еще в 1770 году они претендовали на землю в Северной Каролине. *Нью-Йоркские колониальные документы*, Том. VIII, стр. 243. Но термин "Каролина", я думаю, был ошибочно использован в упомянутом документе вместо Мэриленда, где на тот момент все еще проживало много представителей этого племени.

[27] *История индийских народов*, Введение, стр. xlii.

[28] Там же, стр. 90-122.

[29] *Протоколы провинциального совета Пенны.*, Vol. IV, стр. 657. Дополнительным доказательством этого является Мирный договор, заключенный в 1682 году колониальным правительством Нью-Йорка между индейцами сенека и Мэриленда. В этом документе мы находим, что это племя упоминается как "каноу, псевдоним пискатоуэй", а в других местах как "Пискатоуэй из Кашнавэйса". *Колониальные документы Нью-Йорка*, том. III, стр. 322, 323.

[30] Мне известно, что мистер Джонстон, черпая информацию из переводчиков шауни, перевел название Канава как "имеющий водовороты". (*Пер. с амер. Antiq. Соч.*, том. I, стр. 297.) Но я предпочитаю вывод, приведенный в тексте.

[31] Лакомб, *Словарь французского языка*, s. v. В Делауэре корень принимает форму *rasch*, от которого с помощью суффиксов происходят слова *rasch-at*, разделять, *пачгичен*, где дорога разветвляется, *пачшикан*, нож = то, что разделяет, и т.д.

[32] *Маршрут следования в Мэрилендии*, стр. 63. (Издание Md. Hist. Soc. 1874.)

[33] Смотрите его *дневник*, опубликованный в книге Нила "Основатели Мэриленда" (Олбани, 1876). Флит пять лет находился в плену у Паскатоуэев и служил переводчиком в колонии Калверта.

[34] *Маршрут следования в Мэрилендиаме*, стр. 84. Преподобный мистер Кампман, одно время моравский миссионер среди делаваров, сказал мне, что даже с современными

пособиями в виде грамматик, словарей и образованных инструкторов-носителей языка, считается, что требуется пять лет, чтобы получить достаточное знание их языка для проповеди на нем. Поэтому медлительность первых мэрилендских священников в освоении его тонкостей не должна нас удивлять.

[35] "Omni vero ratione placare conantur phantasticum quemdam spiritum quem Ochre nominant, ut ne poseat." *Маршрут следования в Мэриленд*, стр. 40.

[36] Бозман, *История Мэриленда*, том. I, стр. 166

[37] "Нантикоки и Конои теперь одна нация". *Протоколы провинциального совета Пенны.*, 1759, т. VIII, стр. 176.

[38] Об этом племени см. "Шауни и их миграции" доктора Д. Г. Бринтона в *Американском историческом журнале*, 1866; М. Ф. Форс, *Некоторые ранние заметки об индейцах Огайо, Цинциннати*, 1879.

[39] См. *Колониальную историю Нью-Йорка*, том IV. Указатель. Loskiel, *Geschichte der Mission*, etc., p. 25.

[40] Эти имена даны Джоном Джонстоном, агентом по делам индейцев, в 1819 году. *Американская археология*, Том. I, стр. 275. Хеквелдер говорит, что у них было четыре подразделения, но упоминает только два, *Пекувези* и *Вокетамоси*. (РУКОПИСЬ в Lib. Am. Philos. Соч.)

[41] "Та ветвь шавано, которая частично обосновалась в Пенсильвании, а частично в Новой Англии, принадлежала к племени шавано, которое тогда и с тех пор называлось *писковеу* или *пековеу*, и после эмиграции на запад поселилась на реке Скиото и вблизи нее, где по сей день обширные равнины носят название "Пиковейские равнины". Рукопись Хеквельдера. в Lib. Am. Phil. Soc.

[42] В примечании к Роджеру Уильямсу, "*Ключ к языку Америки*", стр. 22. Упомянутая традиция упоминается в рукописи Хеквелдера.

[43] Напечатано в "*Колониальной истории Нью-Йорка*", том I. Сравните силу, *ubi suprá*, стр. 16, 17.

[44] Преподобный Дж. Морс, *Отчет по делам Индии*, стр. 362

[45] См. Галлатин, *Краткий обзор индейских племен*, стр. 85, 86.

[46] См. *Нью-Йоркские колониальные документы*, том V, стр. 660, 673 и т.д.

[47] *Pennsylvania Archives*, том. I, стр. 299, 300, 302. Правительство. Гордон пишет "Вождям йеаванцев и Ассекелесов" под датой декабрь 1731 года: "Я нахожу по нашим записям, что около 34 лет прошло с тех пор, как некоторые представители вашего народа прибыли в Саскуэханну" и т.д. Там же, стр. 302.

[48] Смотрите его замечания в *Трудах Американской филологической ассоциации*, 1872, стр. 157.

[49] Например, в Письме губернатора Патрика Гордона друзьям от 1728 года, где он говорит о "наших Ленаппи, или индейцах штата Делавэр", в *Пенне. Архивы*, Том. I, стр. 230. В Истонском договоре 1756 года утверждается, что Тедьюскунг, главный вождь делаваров, представлял индейцев "леноппи" (*Протоколы Совета*, Phila., 1757), а на "Конференции одиннадцати народов, живущих к западу от Аллегейни", состоявшейся в Филадельфии в 1759 году, делавары включены под племенным названием "леонопы". См. *Протоколы провинциального совета Пенны.*, Том VIII, стр. 418.

[50] Так говорит мистер Льюис Х. Морган, и он получил факты на месте. "Лен-а-пе было их прежним названием, и оно используется до сих пор". *Системы кровного родства*, стр. 289 (Вашингтон, 1871).

[51] *История индийских народов*, стр. 401.

[52] *Труды Американской филологической ассоциации*, 1871, стр. 144.

[53] Перевод Ленни Ленапе Вайсбергером как "люди одной нации" был бы более буквальным, если бы оно было написано "люди нашей нации".

Президент Стайлз в своем *Маршруте* делает заявление: "Племя делаваров называется *Пох-хе-ган* или *Мо-хи-ган* само по себе и *аукитсаукон*." Я не смог прийти к удовлетворительному решению первого и третьего из этих имен.

О том, что делавары действительно использовали термин ленапе в качестве собственного обозначения, свидетельствует припев одного из их песнопений, сохраненный Хеквелдером.

Это было: "Хаска н'ленапе—вин",

Воистину я - Ленапе.

Или: "Я настоящий мужчина нашего народа". *Пер. Амер. Философ. Соч.*, том. IV, N. Сер., стр. 381.

[54] Мистер Игер в своей *Истории округа Ориндж* цитирует старого геодезиста Николаса Скалла (1730) в пользу перевода *minisink* "вода ушла", а Руттенбер в своей *Истории коренных племен реки Гудзон* предполагает, что оно происходит от *menateu*, острова. Ни то, ни другое не нравится современным делаварам.

[55] См. *Пенну. Архивы*, Том. I, стр. 540-1.

[56] Гордый, *История Пенны.*, Том. II, стр. 297, С. Смит, *История Нью-Джерси*, стр. 456; Генри, *Диктант делаварского языка.*, ср., стр. 539.

[57] Словарь штата Делавэр в *отчете* Уиппла, Юбанка и Тернера, 1855 год. Немецкая форма - *tsickenum*.

[58] *Краткий отчет о путешествии капитана Томаса Енга в Мессе. История. Соч. Сборники.*, 4-я серия, том. IX, стр. 119.

[59] Смотрите оригинал ордера на обследование и относящиеся к нему протоколы в "*Истории округа Делавэр*" доктора Джорджа Смита, *Пенсильвания.*, стр. 209, 210 (Phila., 1862). Вывод неясен. Капитан Джон Смит дает *tahsawq* вместо тыквы, и, похоже, это слово из местного

названия Честер-Крик, *Макопанакхан*, которое также встречается у *Маркуса Хука*. (См. *Hist. Del. Co.* Смита, стр. 145, 381.) Я склонен отождествлять *макоков* с *М'окахока* как "людей тыквенного места", или где выращивались эти овощи.

[60] Слово шауни то же самое, *пеллеваа*, откуда и название реки Огайо, *Пеллеваа сипи*, река Индюк. (Преподобный Дэвид Джонс, *Дневник двух визитов к некоторым племенам индейцев на западном берегу реки Огайо в 1772 и 1773 годах*, стр. 20.) Отсюда происходит сокращенная форма *Plaep*, которую можно увидеть в *Плейвики*, или *Планвиките*, городе индейского племени в округе Беркс, штат Пенсильвания. (Хеквелдер, *Индийские имена*, стр. 355.),,,

[61] Хеквелдер, *История. Индийские народы*, стр. 253-4.

[62] Льюис Х. Морган, *Древнее общество*, стр. 171-2.

[63] *Протоколы провинциального совета пенсильвании*, 6 июля 1694г.

[64] Письмо мастера Эвелин напечатано в "*Истории Нью-Джерси*" Смита, 2-е изд. Некоторые сомнения были вызваны его письмом из-за его связи с мифическим "Новым Альбионом", но его личность и присутствие на реке были подтверждены. См. *Американский исторический журнал*, том. I, 2-я серия, стр. 75, 76.

[65] *Архивы Нью-Джерси*, том. I, стр. 183.

[66] Там же, том. I, стр. 73.

[67] Ruttenber, *Hist. из индейских племен реки Гудзон*, Южная Каролина

[68] Хеквелдер в своей неопубликованной рукописи утверждает, что оба этих названия означают "Опоссум". Это правда, что название этого животного на ленапе - *воапинк*, на диалекте Нью-Джерси *опиинг*, а на нантикоке Смита *опосон*, но все они происходят от корня *ваб*, который первоначально означал "белый" и применялся к Востоку как месту рассвета и света. Имеется в виду светло-серый или беловатый цвет шерсти животного. Compare the Cree, *wapiskowes*, *cendré*, il a le poil blafard Lacombe, *Dictionnaire de la Langue des Cris s v*

[69] *Об индийских именах*, стр. 375, в *трансамериканском философском обществе*, том. III, н. сер.

[70] Гордый, *История пенсильвании*, том. I, 144, II, стр. 295. Хеквелдер, *Тран. А.М. Филон. Соч.*, Том. IV, стр. 376.

[71] Мэтью Г. Генри, *Словарь индейцев штата Делавэр*, стр. 709. (Рукопись в библиотеке Am. Phil. Soc.)

[72] "Монти, которых мы называли Веминтью" и т.д. *Журнал Хендрика Аупаумута*, *Mems. Hist. Soc. Pa.*, том. II, стр. 77.

[73] Хеквелдер, *ubi* выше.

[74] *Архивы Нью-Джерси*, том V, стр. 22.

[75] *Возникновение и прогресс Замечательной Работы милосердия Среди индейцев*. Дэвид Брейнерд, в "*Работах*", стр. 304.

[76] E de Schweimtz, *Life of Zeisberger*, p. 660, note.

[77] *Путешествия в Северную Америку*, Том. II, стр. 93-94 (Лондон, 1771).

[78] Лакомб, *Словарь французского языка*, стр. 711. Доктор Трамбулл, однако, утверждает, что оно происходит отсохкау-о, он превалирует над (примечание к Ключу Роджера Уильямса, стр. 162). Если существует генетическая связь, то последнее является производным. Слово *сакима* не известно среди минси. Вместо него говорят *К'хтай*, великий, от *кехтан*, великий. Отсюда происходят искаженные формы *тайач* или *таллах* у нантикоков и *тайак* у паскатоуэев.

[79] льюис Х. Морган, *Древнее общество*, стр. 172.

[80] Loskiel, *Geschichte der Mission*, p. 168.

[81] Эти подробности см. в книге Эттвейна "*Традиции и язык индейцев*" в *Бюллетене Пенсильвании. Хист. Соц.*, Вып. I; Чарльз Битти, *Дневник путешествия и др.*, стр. 51.

[82] К. Томпсон, *Исследование причин отчуждения индейцев Делавэр и шауни*, стр. 16.

[83] Я назначаю им сладкий картофель на основании превосходного авторитета доктора К. Томпсона, *Эссе по делам индейцев*, в сборниках. из *Истории. Соч. Пенны.*, том. I, стр. 81.

[84] Питер Калм, *Путешествия по Северной Америке*, Том. II, стр. 42.

[85] См. Питер Калм, *Путешествия по Северной Америке*, том. II, с. 110-115; Уильям Дарлингтон, *Цестрическая флора*. (Уэст-Честер, Пенсильвания, 1837 г.)

[86] Об этих фактах см. Статью епископа Эттвема о традициях и языках индейцев, *Вестник Пенсильвании. История. Соц.*, 1848, стр. 32. Ван дер Донк (1656) описывает эти крепости с частоколом, а Кампаниус (1642-48) дает изображение одной из них. См. также Э. де Швеймц, *Жизнь Цайсбергера*, стр. 83. Дома могеганцев иногда достигали 180 футов в длину и около 20 футов в ширину и были заняты многочисленными семьями. Ван дер Донк, *Описание. о Новых Нидерландах*, стр. 196-7. Колл. Н. Я. *Хист. Соц.*, сер. II, том I.

Местным названием этих деревянных фортов было *меначк*, производное от *маначен*, рубить дерево (кри, *маникка*, рубить топором). Роджер Уильямс называет их *ауманскими*, что является формой того же слова.

[87] Смотрите сообщение о "Керамике в Делавэре", написанное им, в Материалах *Ам. Фил. соч.*, 1868. Весь предмет археологии долины Делавэр и Нью-Джерси был наиболее удовлетворительно рассмотрен выдающимся антикваром доктором Чарльзом К. Эбботтом в его работе "*Примитивная промышленность*" (Салем, Массачусетс, 1881) и в его работе "*Каменный век в Нью-Джерси*" (1877).

[88] Профессор Д. П. Бруннер сообщает о четырех образцах из Беркса, штат Пенсильвания, в своем томе "*Индейцы Беркса, штат Пенсильвания*", стр. 94, 95 (Рединг, 1881). Это были топор, долото, нож и долбилка. Металл, вероятно, частично добывался в Нью-Джерси, частично импортировался из региона озера Верхнее. См. далее, Эбботт, *Первобытная промышленность*, глава. xxviii. Питер Калм, шведский натуралист, посетивший Нью-Джерси в 1748 году, говорит, что, когда были обнаружены медные рудники "на второй реке между

Элизабеттауном и Нью-Йорком", были найдены старые шахтные ямы и инструменты, которыми пользовались индейцы. *Путешествия по Северной Америке*, Том. I, стр. 384.

[89] Некоторые антиквары, по-видимому, сомневались в том, использовалось ли копье в качестве боевого оружия среди индейцев пенсильвании. (См. Abbott, *Primitive Industry*, стр. 248.) Но отчетливо сообщается, что саскуэханноки использовали в качестве оружия "прочное и легкое копье из дерева саранчи". *Маршрут следования в Мэриландии*, стр. 85.

[90] Для получения дополнительной информации по этому вопросу можно ознакомиться со статьей в *Трудах Американского философского общества*, 1-я серия, том. III, стр. 222 и далее, автор м-р Хью Мартин, озаглавленный "Отчет об основных штампах, используемых американскими индейцами".

[91] У делаваров было три слова для обозначения собаки. Одним из них был *allum*, который встречается во многих алгонкинских диалектах и образован мистером Трамбаллом от корня, означающего "хвататься" или "крепко держаться". Вторым был *леннохум* или *ленчум*, что означает "четвероногое, принадлежащее человеку"; *ленно*, человек; *чам*, четвероногое животное. Третьим было *тоеканеи*, название, производное от общего алгонкинского корня в кри, *токки*, что означает "разрывать на куски", от которого произошло делаверское слово, обозначающее медведя, *tachque*, а также, что достаточно примечательно, глагол "есть" в некоторых диалектах.

[92] *История Западного Нью-Джерси*, стр. 3 (Лондон, 1698).

[93] *Историко-общественный вестник Пенны.*, 1848, стр. 32.

[94] Э. М. Раттенбер, *История индейских племен реки Гудзон*, стр. 96, примечание.

[95] Максимилиан, принц Видский, *Путешествия по Америке*, стр. 35.

[96] *Ключ к языку Америки*, стр. 105.

[97] *Документальная история Нью-Йорка*, Том. III, стр. 29, 32.

[98] *Грамматика языка ленни ленапе*, стр. 108-109.

[99] Они приведены с переводами в "*Грамматике*" Цайсбергера, стр. 109.

[100] См. Лоскиель, *Описание миссии* и др., стр. 32, 33; Хеквелдер, *История индейских народов*, глава X.

[101] Доктор Чарльз К. Эбботт, *Примитивная промышленность*, стр. 71, 207, 347, 379, 384, 390, 391. Предположение доктора Эбботта о том, что голова птицы, видимая на нескольких образцах, может представлять тотем рода индеек ленапе, не может быть обоснованным, если Хеквелдер прав, утверждая, что их тотемным знаком была только лапка птицы. *Ind. Нации*, стр. 253.

[102] См. *Труды амер. Философ. Соч.*, том X.

[103] Этот предмет обсуждается, и сравнительные рисунки подписей туземцев воспроизведены профессором Д. Б. Бруннером в его полезной работе "*Индейцы округа Беркс, Пенсильвания*", стр. 68 (Рединг, 1881).

[104] Дневник Джона Ричардсона, цитируемый в *Отчете о поведении Общества друзей по отношению к индейским племенам*, стр. 61, 62 (Лондон, 1844).

[105] *История и статистика индейских племен*, Том. I, табличка 47, В и страницы 353, 354

[106] "Дружелюбный и доброжелательный", - говорит Хеквелдер, чью жизнь он однажды помог спасти. *Индейские народы*, стр. 285.

[107] E. de Schweinitz, *Life of Zeisberger*, p. 469.

[108] *Relation des Jesuites*, 1646, p. 33

[109] Барага, *Словарь языка отчипве*, с. v.

[110] Для примера см. де Швайниц, *Жизнь Цайсбергера*, стр. 342.

[111] *Документальная история Нью-Йорка*, Том. IV, стр. 437.

[112] *Дневник Конрада Вайзера; в ранней истории Западной Пенны.*, стр. 16.

[113] *Тран. Am. Phil. Soc.*, Том. IV, стр. 384.

[114] *Словарь языка абнаки*, с. В. Пейнтюр.

[115] См. [Предварительно стр. 53](#). М-р Фрэнсис Винсент в своей *Истории штата Делавер*, стр. 36 (Phila., 1870), говорит о цветной земле этой местности, что это "сильно глинистый суглинок, перемежающийся большими и частыми массами желтой, охристой глины, некоторые из которых примечательны тонкостью текстуры, мало чем отличающейся от литомаржа, и состоят из белой, желтой, красной и темно-синей глины отдельными пятнами.

Шауни применили то же слово к ручью Пейнт, который впадает в Сиото, недалеко от Чиликота. Они называли его *Аламони сепи*, буквальный перевод которого Пейнт-Крик. Преподобный Дэвид Джонс, *Дневник двух посещений Западной стороны Огайо в 1772 и 1773 годах*, стр. 50.

[116] *Ключ к языку Америки*, стр. 206

[117] Лоусон в своем *Новом отчете о Каролине*, стр. 180, говорит, что тамошние туземцы сохраняли в памяти свои традиции с помощью "Связки тростника разной длины с несколькими отчетливыми отметинами, известными только им самим". Джеймс Адэр пишет о южных индейцах: "Они подсчитывают некоторые очень примечательные предметы с помощью зазубренных квадратных палочек, которые раздают главным воинам и другим вождям разных городов". *История индейцев*, стр. 75.

[118] Доктор Эдвин Джеймс, *Рассказ Джона Таннера*, стр. 341

[119] Джордж Копуэй, *Традиционная история нации оджибуэев*, стр. 130, 131.

[120] Скулкрафт, *Индейские племена*, Том. I, стр. 339.

[121] Брейнерд, *Жизнь и журнал*, стр. 410.

[122] Э. де Швейниц, *Жизнь и времена Цайсбергера*, стр. 92.

[123] *Масса. История. Соч. Сборники.*, 4-я серия, том. IX, где напечатан дневник капитана Янга.

[124] *Рукопись Хеквелдера.* в американской филологической. социальной. библиотеке.

[125] *Отчет о поведении Общества друзей по отношению к индейским племенам*, стр. 72 (Лондон, 1844).

[126] Записи моей собственной семьи служат примером этого. Мой предок, Уильям Бринтон, прибыл сюда осенью 1684 года и со своей женой и детьми немедленно вступил во владение участком земли в нетронутой дикой местности, примерно в двадцати милях от Филадельфии. Наступила суровая зима; их запасы продовольствия были исчерпаны, и они, вероятно, погибли бы, если бы не помощь некоторых соседних лож Ленапе, которые предоставили им еду и кров. Поэтому я в долгу благодарности перед этой нацией за то, что собрал ее легенды, ее язык и ее воспоминания, чтобы они,

"в книгах записано. Пусть, подобно запасенным домашним словам, они больше не исчезнут!"

[127] *Беседа об аборигенах долины реки Огайо*, стр. 25 (Цинн., 1838). Я добавляю еще одно свидетельство Джона Брикелла, который находился среди них в плену с 1791 по 1796 год. Он говорит о них как о довольно добродетельных и умеренных и добавляет: "Честность, храбрость и гостеприимство - главные добродетели среди них". *Рассказ о пленении у индейцев Делавэра*, в "Американском пионере", т. I, стр. 48 (Цинциннати, 1844).

[128] *Жизнь и дневник*, стр. 381

[129] "Другие считали Солнце единственным божеством и что все сущее создано им". Дэвид Брейнерд, *Life and Journal*, стр. 395.

[130] Loskiel, *Geschichte der Mission*, p. 55.

[131] Дэвид Брейнерд, *Life and Journal*, стр. 395, 399.

[132] Д. Г. Бринтон, *Мифы Нового Света*, глава. vi; *Мифы об американских героях*, глава ii.

[133] Loskiel, *Geschichte der Mission*, p. 53.

[134] О нем так говорится в Sampranius, *Рассказе о Новой Швеции*, Книга III, глава xi. Сравните мои *Мифы Нового Света*, стр. 190.

[135] Брейнерд, *Жизнь и журнал*, стр. 395.

[136] Его заявления приведены в "Призывах массовой историографии", Том X (1-я серия), стр. 108.

[137] У. М. Стрейчи, *История путешествия в Вирджинию*, стр. 98

[138] Брейнерд, *Жизнь и путешествия*, стр. 394.

[139] Чарльз Битти, *Журнал*, стр. 44.

[140] Один из твердых глинистых камней высотой около пяти дюймов изображен и описан доктором К. К. Эбботтом в "*Американском натуралисте*" за октябрь 1882 года. Он был найден в Нью-Джерси.

[141] От того же корня, *чип*, происходят ленапе *чип-килек*, что-то странное или чудесное; *чепсит*, незнакомец или иностранка; и *чапиет*, призывание духов. Среди правил, согласованных обращенными индейцами Цайсбергера, было следующее: "Мы не будем использовать *чапиет*, или колдовство, во время охоты". (Де Швайниц, *Жизнь Цайсбергера*, стр. 379.)

Корень *tschitsch* указывает на повторение и применительно к тени или спинке человека означает столько же, сколько и его двойник или копия.

Третьим словом, обозначающим душу, была глагольная формас *телленапевоаганским*, "человек — его сущность"; но это выглядит так, как будто оно было придумано миссионерами.

[142] Сравните Loskiel, *Geschichte*, стр. 48, 49; Brainerd, *Life and Journal*, стр. 314, 396, 399, 400.

[143] Швейниц, *Жизнь Цайсбергера*, стр. 472.

[144] Хеквелдер, рукопись, говорит, что он часто слышал жалобный крик *матты винги ангела*: "Я не хочу умирать".

[145] "Что касается повау, - говорит коренной житель Мохегана преподобный Сэмпсон Оккам в своем рассказе об индейцах Монтаук на Лонг-Айленде, - то они говорят, что черпают свое искусство из снов". *Масса. История. Сок. Colls.*, Vol. X, стр. 109. Предположение доктора Трамбалла о родстве *роуав* с кри *тап-вайу*, он говорит правду; Нар, *тауповауог*, мудрые говорящие, я думаю, правильно, но последние являются вторичными чувствами. Они были мудры и давали верные советы, которые могли правильно толковать сны. Сравните ирокезские *катетсены*, чтобы мечтать; *катетсены*, чтобы заниматься медициной, индийской модой. *Suoq, Lexique de la Langue Iroquoise*.

[146] Дэвид Брейнерд, *Life and Journal*, стр. 400, 401.

[147] *История. Нации*, стр. 280.

[148] *История. и Статистика индейских племен*, том. I, стр. 358, далее.

[149] Wassenauer's *Description of the New Netherlands* (1631), in , документ. *История Нью-Йорка*, том. III, стр. 28, 40. Среди ленапе были распространены и другие признаки поклонения змеям. Лоскиэль утверждает, что их сброшенная кожа ценилась как обладающая чудесными целебными свойствами (*Geschichte*, стр. 147), и Брейнерд видел индейца, возносящего мольбы одному из них (*Life and Journal*, стр. 395).

[150] См. Brainerd, *Life and Journal*, стр. 310, 312, 364, 398, 425, и др., А также E. de Schweinitz, *Life of Zeisberger*, pp. 265, 332, etc.

[151] *Труды Американской филологической ассоциации*, 1872, стр. 158.

[152] Пенн, Письмо Свободному обществу торговцев, 1683, Раздел xii.

[153] О литературных произведениях Цайсбергера см. преподобного Э. де Швейница, *Жизнь Цайсбергера*, глава. xlviii, который дает полный отчет обо всех печатных работах, но не описывает рукопись.

[154] "Дневник" майора Эбенезера Денни в *Мемуарах историка. Соц. из Пенны.*, том. VII, стр. 481-86.

[155] *Отчет об индейских племенах*, Уиппла, Юбанка и Тернера, стр. 56 (Вашингтон, 1855).

[156] *История и статистика индейских племен*, Том. II, стр. 470.

[157] Я отдаю себе отчет в том, что в этом утверждении я следую немецким и французским лингвистам Стейнталу, Ф. Мюллеру, Адаму, Генри и др., а не нашему собственному выдающемуся авторитету в области алгонкинской грамматики, доктору Дж. Хаммонду Трамбуллу, который в своем эссе "Об алгонкинском глаголе" обоснованно придерживается другого мнения (*Труды Американской филологической ассоциации*, 1876, стр. 146). Однако я не смог убедить себя в правильности его позиции. Формирующие элементы алгонкинских парадигм кажутся мне просто присоединенными частицами, а не истинными флексиями, их реальный характер затемняется фонетическими законами, точно так же, как в финском языке по сравнению с венгерским.

[158] "Ungemein wohlkhnend." Лоскиель, *История миссии*, стр. 24. Один ранний путешественник по национальности англичанин назвал его "сладким, с благородным звучанием и акцентом". Габриэль Томас, *историк. и геог. Отчет о Пенсильвании и Западном Нью-Джерси*, стр. 47 (Лондон, 1698).

[159] *Ключ к языку Северной Америки*, стр. 129. Смотрите также замечания мистера Бикеринга по тому же вопросу в его Приложении к *Словарю абнаков Раслеса*.

[160] Хауз, *Грамматика языка кри*, стр. 316.

[161] См. Его *Древнее общество*, стр. 172-73.

[162] Пример такого фонетического изменения можно найти в родном имени Уильяма Пенна. Оно дается как *Онас*. Правильная форма - *Wonach*. Это буквально означает кончик или окончность чего-либо; как *вонах-ситалл*, кончики пальцев ног; *вонах-гулиншалл*, кончики пальцев. Неодушевленная форма множественного числа *wolanniall* означает хвостовые перья птицы. Чтобы объяснить индейцам название *Пенн*, им показали перо, вероятно, гусиное перо, и поэтому они дали перевод *Wonach*, искаженный до *Onas*.

[163] *Пер. А.М. Филол. Доц.*, 1872, с. 157.

[164] De Schweinitz, *Life of Zeisberger*, p. 131.

[165] *Грамматика языка кри, с которой сочетается анализ диалекта ЧиппуэйДжозефа Хауза, эсквайра.* (Лондон, 1844).

[166] В примечании к "*Грамматике делаварского языка*" Цайсбергера, стр. 141.

[167] *Грамматика языка кри*, стр. 175.

[168] *Dictionnaire de la Langue des Cris*, sub voce.

[169] В переводе. Амер. *Antiq. Общество*, Вып. II, стр. 223. Утверждения Цайсбергера были подвергнуты критике Джозефом Хаузом, *Грамматика языка кри*, стр. 109, 310, 313. Его критика и критика аббата Куока в его *Этюдах по филологии и изучению языков совести*, глава ii. I, были собраны и расширены доктором Дж. Хаммондом Трамбуллом в его статье "Некоторые ошибочные представления об алгонкинской грамматике", пер. Американской филологической ассоциации, 1874. В обоих этих последних произведениях присутствует излишняя строгость.

[170] Раслес, *Словарь абнаков*, стр. 550. Доктор Трамбалл сравнивает Массу. *ание*, более чем. Перевод. Американская филологическая ассоциация, 1872, стр. 168.

[171] Дж. Хауз: *Грамматика языка кри*, стр. 111.

[172] Х. Р. Скулкрафт, *Заметки об урокезах*, стр. 135-36

[173] *Болезнь скифов (Morbus Feminarum) и некоторые аналогичные состояния*. Уильям А. Хаммонд, доктор медицины (Нью-Йорк, 1882). Доктор Хаммонд обнаружил, что *hombre mujorado* индейцев пуэбло "является главным пассивным действующим лицом в педерастических церемониях, которые составляют столь важную часть в их религиозных представлениях", стр. 9.

[174] Loskiel, *Geschichte der Mission*, etc., s. 161-2.

[175] Ум. Генри Харрисон, *Беседа об аборигенах долины реки Огайо*, стр. 24, 25 (Цинциннати, 1838).

[176] Галлатин, пер. Амер. *Antiq. Соч.*, Вып. II, стр. 46.

[177] Горацио Хейл, *"Книга обрядов урокезов"*, стр. 92.

[178] Эдмунд де Швейниц, *Жизнь и времена Дэвида Цайсбергера*, стр. 46.

[179] Хеквельдер, *Индийские народы*, стр. xxxii и 60.

[180] *Повествование Хендрика Аупаумута, Mems. Hist. Soc. Pa.*, том. II, стр. 76-77. Венаумин для Моонси, могеганской формы имени. Это, по-видимому, ограничивает миротворческую власть этим родом. Он может иметь в виду: "Те из делаваров, которых называют Юнами, - наши деды" и т.д.

Чипуэи, оттава, шауни, потаватоми, Саксы, фоксы и кикапу - все называли делаваров "Дедушкой", Дж. Морс, *Отчет по делам индейцев*, стр. 122, 123, 142. Термин использовался не в генеалогическом, а исключительно в политическом смысле. Его происхождение и точное значение одинаково неясны.

[181] *История индейцев*, ср., цитируется епископом Швейницем, *Жизнь Цайсбергера*, стр. 444, примечание.

[182] Это слова Джорджа Крөгана, эсквайра, из Питтсбургского мирного договора 1759 года с Шестью нациями и вайандотами. *История Западной Пенны.*, Приложение. стр. 135.

[183] *Отчеты Собора в Истоне*, 1756 г., Lib. Амер. Филос. Соч.

[184] Смит, *История Нью-Джерси*, стр. 451 (2-е изд.)

[185] Смотрите *Повествование о долгой прогулке Джона Уотсона, отца и сына, в "Реестре пенны" Хазарда.*, 1830, перепечатано в *"Индийском сборнике"* Бича, стр. 90-94; также умелое обсуждение вопроса в *"Исследовании причин отчуждения индейцев Делавэра и шауни"* доктора Чарльза Томпсона, стр. 30-34 и 42-46. (Лондон, 1759 г.)

[186] *Отношения иезуитов*, 1660, стр. 6. В этом вопросе возникла некоторая путаница из-за смешения саскуэханноков с ирокезами, которых делавары называли "менгве", искаженное в "минго". Так, писатель первой половины XVII века говорит о "минго", что речные племена "боятся их, так что не осмеливаются пошевелиться, не говоря уже о том, чтобы начать против них войну". Томас Кампаниус, *Описание провинции Новая Швеция*, стр. 158.

[187] Смотрите умелое обсуждение этого вопроса г-ном Э. М. Руттенбером в его *Истории индейских племен реки Гудзон*, стр. 66 (Олбани, 1872).

[188] Доктор Чарльз Томпсон, *Исследование причин отчуждения индейцев Делавэр и шауни*, стр. 11, 12. (Лондон, 1759.)

[189] Смотрите его "Заметки об индейцах округа Ланкастер, Пенна" в *Сборниках Исторического общества Пенны.*, том. IV, часть, стр. 198.

[190] *Протоколы провинциального совета пенсильвании*, Vol. I, стр. 333.

[191] Там же, Т. I, стр. 410-11.

[192] *Протокол заседания Совета провинции*, том ii. II, стр. 572-73.

[193] *История индийских народов*, стр. xxix.

[194] *Индийские племена реки Гудзон*, стр. 69.

[195] *Перевод. Am. Antiq. Соч.*, Том II, стр. 46.

[196] *Архив пенсильвании*, том. II, стр. 47.

[197] *Pennsylvania Archives*, том. I, стр. 498

[198] *Индийские племена реки Гудзон*, стр. 69.

[199] См. *Пенну. Архивы*, Вып. I, стр. 144, и Дюпонсо, *Мемуары о договоре в Шакамаксоне, Собрания Пенны. История. Соч.*, Том. III, Часть II, стр. 73.

[200] *Нью-Йоркские колониальные документы*, том. VII, с. 119.

[201] Томпсон, *Исследование причин отчуждения индейцев Делавэр и шауни*, стр. 107.

[202] Хеквельдер, *Индийские народы*, стр. 70; Э. де Швейниц, *Жизнь Цайсбергера*, стр. 430, 641

[203] Дженни, *Жизнь Пенна*, стр. 247.

[204] Раттенбер, *Индийцы реки Гудзон*, стр. 177.

[205] *Durant's Memorial*, в *Документах Нью-Йоркской колонии*, том V, стр. 623.

[206] *Ранняя история Западной Пенсильвании*, стр. 31 (Питтсбург, 1846); и см. *Репна. Архивы*, Том. I, стр. 322, 330.

[207] Лоскиель, *Описание миссии*, стр. 54. Ланкастерский мирный договор 1762 года был последним договором, заключенным с индейцами в восточной Пенсильвании.

[208] Швейниц, *Жизнь Цайсбергера*, стр. 90.

[209] *Нью-Йоркские колониальные документы*, том. VII, стр. 583.

[210] О местонахождении делаваров в Огайо и границах их урочища см. Изд. де Швайниц, *Жизнь Цайсбергера*, стр. 374, и статью преподобного Стивена Д. Пита, озаглавленную "Индейцы Делавэра в Огайо", в *"Американском антикваре"*, том II.

[211] Положение делаваров в Индиане приблизительно показано на Карте племенных районов Индианы, составленной Хафом, в *Отчете о геологии и естественной истории Индианы*, 1882.

[212] Дж. Морс, *Отчет об индейских племенах*, стр. 110.

[213] Мистер Джон Джонстон, агент по делам индейцев, в *пер. из Америки. Антикварное общество*, том. I, стр. 271.

[214] *История баптистских индийских миссий*, стр. 53 и др.

[215] *Плен христианского поста*, в Бич, *Индийский сборник*, стр. 63.

[216] См. работу, озаглавленную "Отчет о поведении Общества друзей по отношению к индейским племенам", стр. 55 и далее. (Лондон, 1844.)

[217] "Я также был совершенно одинок в своей работе, поскольку ни в одной из этих провинций не было другого миссионера среди индейцев". Он написал это в 1746 году. *Жизнь Дэвида Брейнерда*, стр. 409.

[218] Смотрите "Изложение фактов о беспорядках" в *Архиве Нью-Джерси*, том. VI, стр. 406-7, где автор с большим подозрением говорит о том, что "причина, по которой такое количество индейцев переезжает туда жить, заключается в том, что некий мистер Браньярд должен обучать их христианской религии". Что ж, возможно! Любой подобный случай был совершенно беспрецедентным в анналах колонии.

[219] См. *Протоколы провинциального совета Пенны.*, ноябрь 1742 г., Вып. IV, 624-5, Далее, о Татеми, который был обращен Брейнердом и служил ему переводчиком, см. Хеквельдер, *Индейские народы*, второе издание, стр. 302, примечание редактора.

[220] Рукопись Хеквельдера, хранящаяся в библиотеке Ам. Философское общество, приведите результаты первых двадцати лет, 1741-61, трудов моравских братьев. За этот период были обращены и крещены 525 индейцев. Из них 163 были вампано из Коннектикута; 111 были собственно махиканни; 251 были ленапе. Некоторые из последних были из племен Нью-Джерси.

[221] *Жизнь и времена Дэвида Цайсбергера, западного пионера и Апостола индейцев*. Эдмунд де Швайниц, Филадельфия, 1871.

[222] Д. Г. Бринтон, *Мифы Нового Света*, глава VI. (Нью-Йорк, 1876), и *Мифы об американских героях*, глава. II (Филология, 1882). Кажущуюся неуместность применения таких терминов, как Трикстер, Мошенник и Лжец, к высшему божеству я объяснил в статье в "Американском антикваре" за текущий год (1885) и вернусь к ней позже.

[223] Томас Кампаниус, *Рассказ о Новой Швеции*, Книга III, глава xi

[224] *Традиции и язык индейцев*, в бюллетене *Hist. Soc. Pa.*, Vol. I, стр. 30-31.

[225] *Дневник путешествия в Нью-Йорк в 1679-80 гг.* Автор: Джаспер Донкерс и Питер Слейтер, стр. 268. Перевод в Vol. I из *Трудов Исторического общества Лонг-Айленда* (Бруклин, 1867).

[226] Скулкрафт говорит о пиктографических символах Чипуэя: "Считается, что черепаха во всех случаях является символом земли, и к ней обращаются как к матери". *История и статистика индейских племен*, Том. I, стр. 390.

[227] Цайсбергер, рукопись, Э. де Швейниц, *Жизнь и времена Цайсбергера*, стр. 218, 219; Хеквельдер, *Индейские народы*, стр. 253.

[228] "Индейцы называют американский континент островом, полагая, что он полностью окружен водой". Хеквельдер, *История. Индейские народы*, стр. 250.

[229] Там же, стр. 308.

[230] Хеквельдер, Рукопись в библиотеке Американского философского общества. Одним из аргументов в пользу подлинности "Валам Олум" является то, что эта безмятежная эпоха упоминается в его строках, хотя никаких ссылок на нее не содержится в печатных книгах, относящихся к легендам ленапе.

[231] Ван дер Донк, *Описание Новых Нидерландов*, Колл. N. Y. *Hist. Soc.*, Сер. II, том. I, стр. 217-18.

[232] *Жизнь и дневник преподобного Дэвида Брейнерда*, стр. 397, 425 (Эдинбург, 1826).

[233] Таким образом, мы можем понимать, что Лоскиэль имеет в виду, когда он говорит,

"Das bringen sie ihren Kindern ebenfalls bey, und kleiden es in Bilder ein, um es noch eindrücklicher zu machen."

История миссии и т. Д., с. 32. Я думаю, что Цайсбергер, который был авторитетом Лоскиеля, имел в виду *Bilder* в буквальном, а не риторическом смысле.

[234] Чарльз Битти, *Дневник двухмесячного путешествия: с целью пропаганды религии среди жителей приграничных районов Пенсильвании и распространения христианства среди индейцев к западу от гор Аллегени*, стр. 27 (Лондон, 1768).

[235] Там же, стр. 91.

[236] *Geschichte der Mission*, etc., p. 31.

[237] У могоганцев, похоже, тоже когда-то было семикратное деление. По крайней мере, писатель говорит о "семи племенах", на которые были разделены жители Коннектикута. *Масса. История. Соц. Сборник.*, Том. IX (Первая серия), стр. 90.

[238] Чарльз Битти, *Журнали др.*, стр. 84.

[239] *Relation des Jesuites*, 1648, p. 77.

[240] *Происхождение человека*, стр. 165, примечание.

[241] Хеквелдер, *Тран. Амер. Philos. Soc.*, том. III, стр. 388.

[242] Эту легенду рассказал глава Сас Маско майору Марстону примерно в 1819 году. Морс, *Отчет по делам Индии*, стр. 138.

[243] Этот миф был получен в 1812 году от шауни в Миссури (Скулкрафт, *Индейские племена*, том. IV, стр. 254), и независимо в 1819 году от жителей Огайо (мистер Джон Джонстон, *в переводе. амер. Antiq. Соч.*, том. I, стр. 273). Те из племени, кто сейчас живет в резервации Куапо, на территории индейцев, каждый год повторяют длинную, вероятно, мифическую и историческую песнь, слова которой я тщетно пытался раздобыть. Они говорят, что повторение этого белому человеку навлекло бы бедствия на их нацию. Я упоминаю это как произведение искусства аборигенов, которое наиболее желательно сохранить.

[244] Опубликовано в *Трудах Американского философского общества*, 1-я серия, том. IV, стр. 260, кв.

[245] От *аманги*, великий или биг (по составу *амангач*), с дополнительным понятием ужасный или устрашающий; кри, *амансис*, пугать; *тиат*, сокращенная форма *тава*, голый, откуда и название *таватавы*, или твайти, применявшееся к индейцам Майами в старых записях. (См. *Протоколы провинциального совета Пенны.*, том VIII, стр. 418)

[246] *Американский научный журнал*, том. XL, стр. 237.

[247] Сэмюэл Ф. Хейвен, *Археология Соединенных Штатов*, стр. 40.

[248] *Хорошая книга, или прелести природы. Напечатано для журнала "Элеутериум знаний"*. Филадельфия, 1840, стр. 77, 78. Этот "Элеутериум", насколько я могу судить, состоял не из кого иного, как из самого мсье Рафинеска. Среди его многочисленных проектов была "Божественная система", с помощью которой все заинтересованные лица могли бы вскоре стать крупными капиталистами. Он опубликовал книгу об этом (разумеется), которая, возможно, заслуживает внимания финансового экономиста. Однако солидные люди Филадельфии, как и ее ученые, остались глухи к словам эксцентричного иностранца.

[249] *Американские нации др.*, стр. 78.

[250] Там же, стр. 123.

[251] *Tanner's Narrative*, стр. 359.

[252] *Американские нации*, стр. 122.

[253] Там же, стр. 151.

[254] "Мой друг, мистер Уорд, отвез меня в Синтиану на двуколке, где я осмотрел другие древние памятники". Рафинеск, *Жизнь путешествий и исследований*, стр. 74. (Филология., 1836.)

[255] *Американский научный журнал*, том. XL, стр. 237, примечание.

[256] *Американские нации*, стр. 151.

[257] *Переписка между преподобным Джоном Хеквелдером и Питером С. Дюпонсо, эсквайр.*, стр. 410.

[258] *Американские нации*, стр. 125.

[259] *Читай, воак*

.

[260] *Вар мошалгуат*

.

[261] *Var. разбужен.*

[262] *Вар. менакинеп.*

[263] *Var wapanahan.*

[264] *Var mixtisipi*

.